



Universidad Nacional de Misiones. Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales. Secretaría de Investigación y Postgrado. Doctorado en Ciencias Humanas y Sociales

Doctoranda
Mgter. Ivone Carissini da Maia

Estudio sociolingüístico del portugués que se habla en la provincia de Misiones (PDM)

Tesis de Doctorado presentada para obtener el título de “Doctor en Ciencias Humanas y Sociales”

“Este documento es resultado del financiamiento otorgado por el Estado Nacional, por lo tanto, queda sujeto al cumplimiento de la Ley N° 26.899”.

Director
Dr. John Lipski

Posadas, octubre 2021



Esta obra está licenciado bajo Licencia Creative Commons (CC) Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>



UNIVERSIDAD NACIONAL DE MISIONES

FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES

DOCTORADO EN CIENCIAS SOCIALES Y HUMANAS

TESIS

**Estudio sociolingüístico del portugués que se habla en la provincia de
Misiones (PDM)**

Postulante: Ivene Carissini da Maia

Orientador: John Lipski

Posadas, octubre de 2021

Índice

Introducción	10
1. Objetivos	11
2. Contextualización de la presencia del portugués en la provincia de Misiones	12
3. Estudios antecedentes	16
Rastros iniciales: entre la historia de Misiones y la historia brasileña	22
1. Colonización de la Provincia: datos sobre brasileños nativos e inmigrantes europeos que se establecieron previamente en Brasil antes de migrar a Misiones	24
2. Breve panorama de procesos socio históricos de Brasil durante el período de las inmigraciones	30
2.1 Conflictos armados	30
2.2 Políticas de inmigración que nacen en el período Imperial	32
3. Raíces del PDM: la historia del origen del vernáculo rural, variedad lingüística del PB	37
La investigación	45
1. Consideraciones respecto al abordaje del foco de estudios desde la sociolingüística	45
2. La observación participativa: el estar en terreno	49
3. El mapa: regiones de concentración de hablantes y lugares de realización de trabajo de campo	54
3.1 Consideraciones respecto a ambientes socio geográficos y los usos de las lenguas	58

4. Factores sociales que caracterizan a los informantes	61
4.1 Perfil lingüístico del hablante	61
4.2 Edad	64
4.3 Género	65
4.4 Informantes	67
5. Los test de elicitación lingüística	68
5.1 Formulación del instrumento y criterios para el análisis	69
5.2 Cuantificación de las muestras resultantes de los test de elicitación lingüística	73
5.2.a Gráficos con los porcentajes de las cuantificaciones	74
5.2.b Verbos: categorías analíticas para la cuantificación	75
5.2.c Oraciones: categorías analíticas para la cuantificación	80
Descripción sistémico-funcional del uso hablado del PDM	83
1. Consideraciones acerca de las complejidades sociolingüísticas del PDM	84
2. La dinámica sociocultural motivadora de cambios lingüísticos en el PDM	86
Rasgos fonéticos del PDM	88
1. Símbolos fonéticos usados para transcribir los fonemas del PDM	89
1.1 Vocales	89
1.2 Semivocales	90
1.3 Consonantes	91
2. Rasgos fonéticos del PB	94
2.1. Rasgos fonéticos derivados del PB: lengua hablada	95

2.2 Rasgos fonéticas derivados del PB: vernáculos rurales	96
2.3.a Deslateralización: /ʎ/ > /i/. Caída de /ʎ/. Manutención de /ʎ/	98
2.3.b Fonemas: /r/ y /r/	98
2.3.c Fonema: /l/	100
2.3.d Cerrazón: e>/i/ y o>/u/ en sílabas átonas	100
2.3.e Fonemas /d/ y /t/ y africadas ante vocales e y i: [de] [di] [dʒi]; [te] [ti] [tʃi]	101
3. Español y PDM: cruces fonéticos	102
3.1 El fonema /t/ y la africada [tʃ] ante vocal: [tʃe] > [ʃe] - [tʃo] > [ʃo] - [tʃu] > [ʃu]	102
3.2 Fonema: /z/	102
3.3 Fonemas: /b/ y /v/	103
3.4 La nasalidad del PDM	103
3.5 Vocales abiertas y cerradas / ε/ /e/ /ɔ/ /o/	105
Léxico	106
1. Consideraciones acerca de los cambios lingüístico	107
2. Préstamos del español	107
3. Formación de híbridos por el contacto con el español	111
3.1 Formación de híbridos: cruces fonéticos	112
3.2 Formación de híbridos: asociaciones semánticas	113
3. Innovaciones lingüísticas	115
4. Inventario del léxico	115
Verbos	157
1. Morfología paradigmática de los verbos	158

1.1 Vaciamiento del fonema o supresión de la r final de los verbos	159
1.2 Falar>Falá [fa'la]	161
1.3 Rasgos derivados de los vernáculos rurales (PB)	163
1.3.a Cambio en la desinencia de la primera persona del plural	164
1.3.b Cambio en la desinencia de la tercera persona del singular: monoptongación	165
1.3.c Cambios en la desinencia de la tercera persona del plural: monoptongación y desnazalización	165
1.3.d Reducción de las flexiones verbales	166
1.4 Trazer> Trazê [tra'ze]	174
1.5 Ir>i [i]	178
2. Cambios lingüísticos por el contacto con el español	181
2.1 Apócope en verbos derivados del español	181
2.2 Monoptongación y desnazalización	181
2.3 Rotacismo: alquilar>arquilá [arki'la]	182
2.4 Adaptación fonética del préstamo: empezar>empezá [ĩpe'sa]	183
2.5 Cruce fonético con el verbo ir	184
2.6 Desplazamiento semántico y adaptación fonética	184
2.7 Desplazamiento semántico y construcción híbrida: banhar> se banhá	186
2.8 Construcción híbrida	187
2.9 Innovación verbal: sirrá	188
Adverbios	189
1. Adverbios circunstanciales	189
2. Formación de híbridos resultantes del contacto de las lenguas	191

Pronombres	192
1. Pronombres personales	193
1.1 Usos de <i>tu</i> y <i>você</i>	193
1.2 <i>Tu</i> y <i>você</i> : segunda o tercera persona del discurso	194
1.3 Vancê, o senhor, a senhora	195
2. Pronombres enclíticos y proclíticos	196
2.1 Pronombres reflexivos	197
3. Pronombres posesivos	197
4. Pronombres demostrativos	198
5. Pronombres interrogativos	200
6. Pronombres relativos	200
7. Pronombres indefinidos	201
7.1 Tudo, todo(s), toda(s)	201
Artículos	203
1. Artículo y género	203
Preposiciones	204
1. Preposiciones	204
1.2 Locuciones prepositivas	205
Contracciones	206
1. Preposición a + artículo - pronombre - demostrativo – adverbio	208
2. Preposición com + artículo – pronombres	208
3. Preposición de + artículo - pronombre – adverbios	210

4. Preposición em + artículo - pronombres – adverbio	212
5. Preposición para + artículo – pronombres	214
6. Preposición por + artículo	215
Oraciones	215
1. Caracterización de las oraciones en PDM	216
2. Rasgos derivados de los vernáculos rurales (PB)	217
3. Cambios lingüísticos por el contacto con el español	220
3.1 Construcciones híbridas	221
3.2 Uso de pronombres reflexivos	223
3.3 Oraciones con adjetivos comparativos	225
3.4 Frases hechas y expresiones	227
4. Clases de oraciones en PDM	228
4.1 Oración simple	229
4.2 Oración compuesta	229
4.3 Oración compuesta por subordinación	230
4.4 Oración compuesta por coordinación	235
Conclusiones	240
Bibliografía Consultada	249
Anexos	

Anexo 1: <i>Corpus</i> de textos orales transcriptos en PDM	260
1. O advogado de pocas palavra (causo)	262
2. O gurizinho e o robo da vaca (causo)	264
3. Piada de pescador (piada)	265
4. A vizinha que não saia de casa (piada)	265
5. Os namorado e o borracho (piada)	266
6. A paca e os Pastor (piada)	266
7. A máquina fotográfica (piada)	267
8. Falando portunhol (poesia)	267
9. Tallarín da mama (receita)	268
10. Vaca atolada (receita)	269
11. Fejão muito rico (receita)	269
12. Guiso de arroiz com galinha casera (receita)	270
13. Pinto com arroiz frito (receita)	271
14. Ensalada misturadão (receita)	271
15. Cuca (receita)	272
16. Detergente (receita)	273
17. Reflexión acerca de las lenguas: Texto 01	274
18. Reflexión acerca de las lenguas: Texto 02	279
Anexo 2: <i>Corpus</i> de muestras de los test de elicitación lingüística para el estudio de los verbos y resultados de las cuantificaciones	285
Anexo 3: <i>Corpus</i> de muestras de elicitación lingüística complementarias para el estudio de los verbos	327

Anexo 4: *Corpus* de muestras de los test de elicitación lingüística para el estudio de 349
las oraciones y resultados de las cuantificaciones

Anexo 5: *Corpus* de muestras de los test de elicitación lingüística para el estudio de 367
usos lingüísticos

Anexo 6: Nociones de ortografía y la acentuación de portugués empleadas en la 376
escritura de las muestras

Introducción

Esta tesis doctoral es un estudio sociolingüístico sobre la variante de portugués brasileño hispanizado que se habla en la provincia de Misiones, Argentina, cuyo foco se encuentra en la descripción sistémico-funcional del uso hablado de la lengua.

Existen diferentes sinónimos para nombrar a esta lengua: portugués de frontera, portuñol, brasilero, lengua de frontera, entre otros que recibe a la luz de las designaciones ancladas en significaciones sociopolíticas y culturales que envuelven a la misma. En este sentido, al tratarse de un trabajo que focaliza la descripción lingüística, se usará la sigla PDM de portugués de misiones, como nomenclatura técnica específica.

Las comunidades de habla de PDM abarcan una amplia extensión geográfica de la provincia de Misiones. Es una lengua de gran vitalidad que se ha desplegado en un universo sociolingüístico rico y complejo por tratarse de un contexto de bilingüismo social extendido, que impacta en las actividades comunicativas del cotidiano de miles de misioneros. Además de los hablantes que la tienen como lengua materna muchos otros la aprenden a hablar como segunda lengua.

Es una variante de portugués que difiere del portugués de Brasil, de ahora en más PB, sobre todo por la influencia que recibe del castellano. Sin embargo, y a pesar de los cambios con respecto al PB, es una lengua que deriva de esta y presenta regularidades sistémicas, hecho que permite la interacción lingüística fluida entre los usuarios. Desde hace más de 150 años es usada en coexistencia con el español como la otra lengua para la comunicación.

Al ser una lengua predominantemente de uso oral no se cuenta con referencias escritas específicas de las que se podría partir para analizar aspectos lingüísticos puntuales. Se dispone únicamente de la matriz descriptiva del portugués, a partir de la cual se organizan los objetos lingüísticos del estudio. Sin embargo, al ser una lengua que ha cambiado y adquirido sus

propias singularidades, se proponen otros objetivos que residen en interpretar en los hablantes sus representaciones sobre estas singularidades y el funcionamiento dentro de la gramática intuitiva de la oralidad. Factores que permiten las prácticas comunicativas y la transmisión de esta lengua de generación en generación.

De esta manera, para comprender cómo es esta lengua, de qué se compone y cómo es usada, hay que llevar en consideración que es un reflejo de acontecimientos sociolingüísticos. En este sentido el paradigma de la investigación se centra en la perspectiva de la sociolingüística con el foco en la descripción del uso hablado de la lengua.

1. **Objetivos**

Identificar en las realizaciones de los hablantes los rasgos fonéticos y a partir del análisis y descripción de estos, proponer los símbolos fonéticos, en base al alfabeto fonético IPA. Éste es un aspecto crucial de esta tesis, ya que se trata de una lengua hablada y es necesario representar de manera escrita los sonidos de las muestras, a través de la transcripción fonética.

Describir aspectos básicos inherentes a las categorías gramaticales desde la perspectiva de los estudios lingüístico-gramaticales que se usan en portugués y en español. Asimismo, se pretende desde la perspectiva comparativa agregar a las descripciones las versiones en estas dos lenguas, a fin de exhibir de qué lengua provienen los rasgos lingüísticos analizados; y del mismo modo, identificar la fusión de construcciones híbridas resultante del contacto de las dos lenguas. A su vez, se proyecta que este bies contrastivo sea un aporte a futuros estudios comparados.

Realizar estudios en terreno, pasar tiempo con las comunidades de habla, ubicar socio culturalmente al hablante y acomodarse al comportamiento lingüístico natural. De este modo, obtener experiencias íntimas de la manera de comunicarse y de los patrones de interacción, ya que los hablantes son bilingües en contextos sociolingüísticos y culturales en que las lenguas se superponen formando un *continuum*.

Describir complejidades de la lengua, entre ellas las características heredadas de vernáculos rurales brasileños, variedades lingüísticas que hablaban los colonizadores e inmigrantes provenientes de Brasil. Para ello se considera importante presentar marcos de referencia de las inmigraciones, hechos históricos y la caracterización sociolingüística de los vernáculos rurales.

Transcribir la lengua hablada, explicar los rasgos y los usos en las comunicaciones de los hablantes, a fin de contribuir a visibilizar la relación entre historia, lenguaje y sociedad.

Respecto al último objetivo se considera importante agregar que a raíz de una serie de eventos políticos-sociales: conflictos de frontera, prohibiciones, discriminaciones y estigmas que envuelven la existencia de esta lengua en la provincia de Misiones, los hablantes tienen dificultades para definir su propia habla materna. En este sentido contar con estudios descriptivos sobre ella: origen, componentes lingüísticos, complejidades y riquezas, sería un importante aporte a estas comunidades de hablantes.

De la misma manera, se pretende contribuir con el ámbito educativo, las escuelas en que concurren los hablantes de PDM, son los ámbitos en donde más se evidencian problemáticas, que advienen de la existencia del bilingüismo social diglósico. Presentar conceptualizaciones más precisas acerca del PDM, su descripción lingüística y el contraste con el español y el PB, compone una base de datos de consultas que contribuirá como herramienta para los docentes.

2. Contextualización de la presencia del portugués en la provincia de Misiones

Brasil tiene una gran extensión fronteriza con países de habla hispana; sin embargo, exceptuando Uruguay, en donde existen los dialectos fronterizos del portugués con el castellano uruguayo, el otro fenómeno sociolingüístico luso-hispano transfronterizo de gran amplitud es el que ocurre en Misiones.

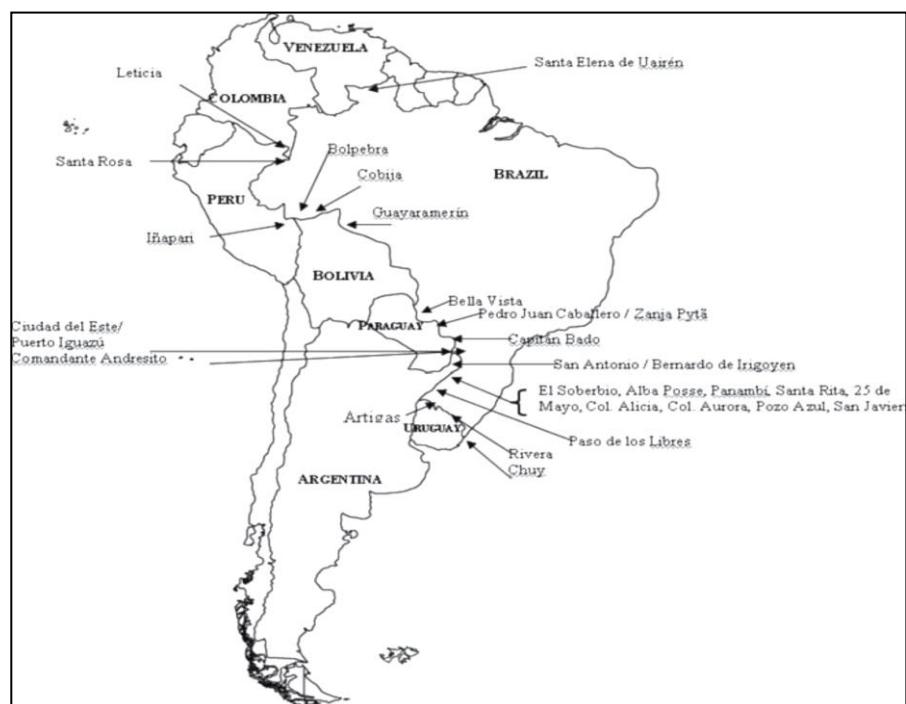
Los estudios de Lipski, que desde hace varios años viene realizando investigaciones sobre el “*portuñol*” en la provincia de Misiones y en otras fronteras hispanas con Brasil, permiten conocer sobre diferentes contextos de América Latina, tales como: Pedro Juan Caballero,

Capitán Bado y Bella Vista Norte (Paraguay); Chuy (Uruguay); Cobija, Guayaramerín y Bolpebra (Bolivia); Iñapari y Santa Rosa (Perú); Leticia (Colombia) y Santa Elena de Uairén (Venezuela):

A lo largo de la frontera de Brasil con los países hispanoparlantes se producen contactos lingüísticos entre el castellano y el portugués. En la mayoría de los casos, los residentes de países hispanoparlantes solo emplean el portugués con interlocutores brasileños, sobre todo los que cruzan la frontera para satisfacer necesidades inmediatas de comercio o gestiones administrativas. Pocos hispanoparlantes en las ciudades fronterizas dominan completamente la lengua portuguesa a menos que hayan tenido una experiencia extensa a causa de estadías en Brasil, estudios formales o matrimonio. (2018:412)

A continuación, se exhibe el mapa en que el investigador ilustra a las comunidades fronterizas visitadas, en donde se encuentran también ubicadas a localidades de la provincia de Misiones:

Figura 1



Las descripciones de las investigaciones del lingüista confirman la idea de que existen apenas dos regiones excepcionales, donde hay comunidades de habla portuguesa dentro de países que limitan con Brasil, en el norte del Uruguay, en una franja que se extiende bastante lejos de la frontera brasileña, se hablan los “(...) *dialectos portugueses del Uruguay (DPU)*, también conocidos popularmente como “*portuñol*” (...)” y en la provincia argentina de Misiones:

En la franja oriental de la provincia, que se extiende desde las comunidades fronterizas hasta casi el centro de la provincia, se habla el portugués como lengua nativa entre amplios sectores de la población rural. El portugués como segunda lengua circula en grado menor en las mismas comunidades, principalmente entre personas que mantienen vínculos comerciales con Brasil o que tienen contacto diario con obreros hablantes de portugués.
(2011b:174)

Lipski hace referencia a que el uso del PDM se intensifica en localidades lindantes con Brasil, tales como: Andresito, San Javier, Alba Pose, El Soberbio, Panambí, San Antonio; y que la hegemonía del uso recae sobre las zonas rurales. Sin embargo, en algunas localidades el uso social de esta lengua se hace masivo también en la vida pública, como es el caso de El Soberbio: “(...) *é a cidade de Misiones de maior presença do português na vida pública.*”
(2011a:88)

A los propósitos de contextualizar la lengua en estudio, primeramente es necesario conocer las complejidades sociolingüísticas en que está inmersa, ya que en las regiones en donde se despliegan las comunidades de habla, además de la existencia de las lenguas de los pueblos originarios se hablan otras lenguas traídas por los inmigrantes europeos que ingresaron a Misiones durante el proceso de colonización.

Sobre este carácter multiétnico y plurilingüe de la provincia se cuenta con una amplia literatura, en la cual se destacan los trabajos de Camblong, precursora de estudios sobre las

lenguas en contacto en Misiones. En su definición primera “Habitar la frontera, un viaje perpetuo a lo paradójico” describe el mapa lingüístico, en el cual hace especial referencia al PDM “*portuñol*”:

“En el otro extremo del río Uruguay, la presencia hegemónica y masiva del portugués barre toda la extensión hasta Iguazú. La población, hasta tercera o cuarta generación argentina, habla portugués en la vida comunitaria y familiar. El famoso portuñol, no es un dialecto estandarizado, sino una mixtura con base de portugués, que si bien presenta algunas irregularidades, lo más ajustado sería reconocer que las interferencias del español resultan aleatorias, según el hablante, el tema, la situación, etc. A la inversa, el español que se habla en esa zona tiene evidentes influencias del portugués, bastante estables, en la pronunciación, en las construcciones sintácticas, en el léxico y en la cadencia discursiva. Esta zona también exige salvedades, en ella se encuentran asentadas comunidades de alemanes-brasileiros, así denominados pues se habían establecido previamente en Brasil, cuando llegaron de Europa, y luego migraron hacia Argentina. Estos pobladores también conservan la lengua familiar europea durante tres o cuatro generaciones, pero, con la particularidad de que hablan portugués como segunda lengua. Las influencias se reflejan y se refractan en la producción de los distintos idiomas, el portugués en el alemán, y viceversa, y a su vez en la producción de un español típico de los alemanes-brasileiros”. (CAMBLONG, sde. a)¹

En este marco, en muchos contextos misioneros emerge la dinámica sociolingüística propia de las lenguas en contacto. Esto se debe, por un lado, por la historia singular de la colonización e inmigración de la provincia y por otro a su extensa región fronteriza con Paraguay y Brasil, incluso seca en algunos municipios. Zonas de constante comunicación entre los habitantes de

¹ Camblong: (sde) “Ensayo: Habitar la frontera, un viaje perpetuo a lo paradójico”

los países lindantes e intercambios permanentes desde lo social, lo comercial y también lo familiar.

3. Estudios antecedentes

En investigaciones realizadas en el marco de la elaboración de la tesis de maestría, Carissini da Maia (2004)², cuyo foco es la pedagogía universitaria, figuran las primeras definiciones acerca del sistema lingüístico del PDM y los resultados de estudios sobre variedades de PB, de las cuales deriva. El objetivo del trabajo era describir e interpretar la incidencia del PDM en el desarrollo académico del Profesorado en Portugués. La problematización partía de la premisa de que muchos alumnos de la Carrera provienen de la zona de frontera entre Argentina/Brasil y tienen como lengua materna al PDM. Esto generaba en las clases de portugués una situación conflictiva por la coexistencia de las dos variantes lingüísticas: el portugués académico (PB) y el PDM, ya que se presentaba la dificultad en los alumnos de hacer la diferencia entre las dos.

Como la tesis se iniciaba con un análisis interpretativo del PDM como problemática a investigar en las aulas universitarias, primeramente, se necesitó conceptualizar a esta variante lingüística. Esta necesidad puso en marcha la recolección de datos sociolingüísticos directamente con alumnos que tenían el PDM como lengua materna y el trabajo de campo en los contextos de comunidades de habla. Luego se analizaron las muestras y como resultado se describieron algunas características fonéticas, morfosintácticas y semánticas.

Los estudios realizados, en ese entonces, fueron el punto de partida de gran ayuda para los resultados presentados en este trabajo. Además, desde estas primeras investigaciones el PDM pasó a ser incluido como contenido en disciplinas y una de las prioridades a investigar en la Carrera del Profesorado en Portugués, ya que, al ser un centro de formación docente, muchos de sus graduados se desempeñan como profesionales en los complejos contextos multilingües

² Tesis de Maestría en Docencia Universitaria: Intercambios lingüísticos de frontera: incidencias en el hablar de los alumnos del Profesorado en Portugués de la UNaM. Dirigida por la Dra. Ana María Camblog. Facultad de Ingeniería de la UNaM. Oberá-Misiones.

de la Provincia, sobre todo en otros centros de formación docente. A través de la labor investigativa se logró identificar y realizar actividades de campo en muchísimas de las comunidades de habla de PDM, ampliando así el panorama sociolingüístico del contexto que nos ocupa.

Otra arista que fue indispensable para describir los rasgos lingüísticos fueron los estudios de las variedades lingüísticas del portugués de Brasil de las que deriva el PDM, consideradas por muchos lingüistas brasileños como dialectos rurales y variedades subestándar porque tienen muchas variaciones con respecto al portugués estándar. Este hecho requirió sendas investigaciones en la literatura especializada Bagno (1999, 2000, 2001); Ilari (1985); Tarallo (1994); Tarallo, Orlandi y Guimarães (1989); Tarallo y Alkmin (1987).

En el marco de la tesis descrita, se plantearon los siguientes supuestos sociolingüísticos sobre el PDM, que sirvieron de base para este trabajo:

- Es una lengua de uso comunicacional cuyos usuarios la utilizan en intercambios lingüísticos de la oralidad; surge del contacto entre el portugués y el español hablados en zonas de fronteras entre Misiones y Brasil, que mediada por la afirmación en el uso de las comunidades, podría considerarse como una variante fronteriza. No obstante, queda claro también, que es considerada una lengua materna de muchos sujetos, debido a que, con esa variedad adquirieron el lenguaje primero, en su ámbito familiar.
- Al ser una lengua usada únicamente para la oralidad es natural que sea más cambiante, sin embargo, no significa que no tenga una estructura, tiene reglas y normas estables para su funcionamiento.
- Es una lengua similar al portugués, pero a su vez diferente, ya que su esquema de funcionamiento es otro en varios aspectos. Tiene mucha influencia de la variedad nominada por la literatura

sociolingüística brasileña como portugués subestándar. Este portugués también tiene variables según la región brasileña, como Misiones tiene frontera con tres estados brasileños, el ‘portuñol’ tiene fuertes características del portugués subestándar, con particularidades específicas de esos tres estados: Rio Grande do Sul, Santa Catarina, Paraná, según el contexto fronterizo. Se suma a esas características la influencia del español (principalmente en el léxico y la fonética).

- Al escuchar una conversación entre integrantes de una familia o entre vecinos, cuya lengua materna es el ‘portuñol’, observamos que todos usan un mismo código lingüístico. Sin embargo, los discursos de las mismas personas pueden presentar variaciones al interactuar con hablantes de español.

- El espectro sociolingüístico de las zonas urbanas es más heterogéneo, por lo general predomina el español, pues es donde se concentran los organismos públicos, bancos, farmacias, comercio, hoteles, lugares en que normalmente se habla español, sin embargo, es común escuchar a los comerciantes interactuar en portugués con los colonos, al médico con el paciente, a la patrona con la empleada. Por esta razón, allí se advierten diferentes situaciones de interacción comunicativa, que muchas veces no obedecen a la lógica del sistema lingüístico del ‘portuñol’. En este sentido se cree que el hablante pasa, así, a ejercer hábitos lingüísticos para el cambio de códigos según el contexto, la situación o los interlocutores.

- El ‘portuñol’ es, en su origen, un dialecto híbrido, entendido como variante nueva formada con el aporte de dos lenguas distintas, de hablantes marginados en lo material y lo cultural. Vivir en la marginalidad no le ha permitido desarrollar un sistema de escritura, ni

estructuras de control o regulación; la negación de su existencia, hasta por sus propios hablantes, no facilitó su consideración en la expresión literaria, limitándola a expresiones del folklore regional.

Otros antecedentes de suma importancia son las producciones científicas de profesores de la Carrera de Letras de la UNaM, entre ellos los estudios precursores de Amable (1975, 1990), los estudios de Camblong (1977, 1985, 1999, 2005, 2014) centrados en las problemáticas emergentes de la dinámica de las zonas de frontera, sobre todo las relacionadas con la escolaridad y la alfabetización de niños, cuya lengua materna es el PDM; y los aportes de Daviña (2003, 2016), que describen al contexto plurilingüe de Misiones y el escenario glotopolítico. En su trabajo *Polifonías en Misiones* se encuentra el análisis de los discursos de sus alumnos provenientes de comunidades de habla de PDM, que dan testimonios sobre el bilingüismo y relatan sus experiencias lingüísticas.

Se cuenta con los aportes de las investigaciones realizadas por Lipski (2011, 2017, 2015, 2018, 2020) a través de las que ha brindado un panorama general de las fronteras entre Brasil y países de habla hispana, asimismo centró la atención en la provincia de Misiones, realizando descripciones sociolingüísticas del PDM, que han sido insumos fundamentales para esta investigación.

No se puede dejar de destacar el aporte para esta tesis de los estudios llevados a cabo en Uruguay, país en que ocurren situaciones sociolingüísticas similares a las de la Provincia de Misiones y sobre las cuales existe una importante tradición literaria acerca de los Dialectos Portugueses del Uruguay (DPU) - comúnmente designados por los lingüistas precursores, entre ellos: Rona (1960); Elizaincín (1973, 1976, 1985, 1996, 2005, 2014); Elizaincín, Behares y Barrios (1987); Barrios (1996, 2008); Behares (2007); Carvalho (2003, 2007).

A las contribuciones teóricas y descripciones lingüísticas realizadas por Elizaincín se suman los trabajos presentados por Behares y Carvalho, ya que muchas de las caracterizaciones que hacen de los DPU son las mismas que se observan en el PDM. Asimismo, han ayudado en

la interpretación de la dinámica sociolingüística que envuelve la existencia del PDM, a raíz de sus investigaciones sobre modelos diglósicos de bilingüismo social, actitudes lingüísticas y estigma, entre otros.

La investigadora brasileña Sturza (2004, 2005, 2010, 2019) ha publicado trabajos abordando el contacto entre el portugués y el español en la frontera, en que hace aportes en el campo de las políticas lingüísticas. Asimismo, tiene estudios específicos de los dialectos fronterizos del Uruguay, entre ellos, sobre la historia de las denominaciones: (...) *ora como sinônimos (Fronterizo; Portuñol; Brasileiro; Português del Uruguay (PU), ora como especificação de um fenômeno lingüístico (Entreverado; Mixtura; Dialecto; Dialectos Portugueses del Uruguay - DPUs), o que mostra uma complexa relação dos falantes com sua língua e sua representação política.* (2019:98); así como también definiciones y estudios de la literatura sobre los DPU: “*A língua portuguesa além das fronteiras brasileiras é uma outra língua. A sua extensão e o seu significado em território uruguaio são, como nos revela Rona (1965), o reconhecimento de que existe uma língua portuguesa e brasileira no Uruguai.*” (2005:50).

Todos estos antecedentes echaron luz a los intersticios y encrucijadas de las investigaciones realizadas en el marco de este trabajo, y por su especificidad ayudaron a refutar o confirmar hipótesis como lo que menciona Sturza, sobre que la lengua portuguesa de Brasil fuera de sus fronteras es otra lengua.

Es importante destacar también a los proyectos de investigación específicos, que se vienen desarrollando desde 2015, que han generado un espacio de constante labor investigativa y construcción de conocimiento acerca de complejidades y riquezas que giran en torno al PDM. Estos proyectos inscriptos en la Secretaría de Investigación y Posgrado de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales son: El portugués de la provincia de Misiones: lenguas y

culturas en contacto, (16/H429); El portugués de la provincia de Misiones: lenguas y culturas en contacto - segunda etapa (16/H1083)³.

³ Proyectos bajo la dirección de Carissini da Maia, conformados por un equipo de profesores de la Carrera de profesorado en Portugués (UNaM). Las investigadoras desarrollan diferentes aristas de investigación vinculadas con el PDM.

Rastros iniciales: entre la historia de Misiones y la historia brasileña

La superficie de Misiones es de 29.801 km², que equivale a 0,8 % de la superficie total de Argentina, su posición geográfica la convierte en una provincia muy singular. Una pequeña porción de su territorio, al sur, limita con la Provincia de Corrientes, los arroyos Itaembé y Chimiray establecen el límite con Corrientes; y más de 1.000 kilómetros son fronteras internacionales.

De esta extensa frontera que rodea la provincia, al Oeste, el Río Paraná marca el límite con la República del Paraguay y los ríos Iguazú, San Antonio, Pepirí Guazú y Uruguay constituyen los límites con el Brasil hacia el Norte, al Este y al Sur. Limita con tres estados brasileños: Rio Grande do Sul, Santa Catarina y Paraná. En la altura de la ciudad de Bernardo de Irigoyen, en el departamento General Belgrano se localiza el tramo de frontera seca con Brasil; del lado brasileño se encuentran las ciudades: Dionisio Cerqueira, en el estado de Santa Catarina y Barracão, en el estado de Paraná, con las cuales forman una triple frontera. El paso aduanero se encuentra en una calle urbana que conecta Bernardo de Irigoyen con Dionisio Cerqueira.

Estas fronteras, históricamente han sido permeables y con comunicación incesante entre los habitantes de los países lindantes, lo que ha producido constantes intercambios socioculturales y comerciales. A este panorama sociocultural y geográfico de Misiones, hay que sumar al componente migratorio europeo, por lo cual resultan casi aleatorios casos de familias misioneras que no tengan una configuración étnica entretejida con raíces de uno de los dos países o inmigrantes provenientes de Europa. Esta configuración étnica y cultural es la viva historia de formación de la provincia que le otorgan, en la actualidad, una identidad peculiar y la tipificación de provincia plurilingüe y multiétnica.

El objetivo de este capítulo es presentar un panorama de hechos que motivaron las migraciones provenientes de Brasil, describir los tipos de inmigraciones y detallar quiénes fueron estos inmigrantes que trajeron la lengua portuguesa y la mantuvieron vital a través del tiempo en espacios argentinos. Asimismo, ubicar al hablante de PDM dentro de un contexto socio histórico regional, conocer sobre sus raíces y herencias socioculturales.

A los propósitos de esta investigación, ha sido indispensable conocer a los hechos sociolingüísticos que atraviesan esta lengua para poder entender su funcionamiento en un contexto de bilingüismo social y poder descifrar sus componentes lingüísticos. Además del contacto permanente con el español, esta lengua tiene características peculiares por derivar de variedades lingüísticas del PB, *vernáculos rurais*, Bortoni-Ricardo (2011). La lingüista realiza estudios en ese país sobre los dialectos de los migrantes rurales que se establecen en las ciudades: *falam variedes regionais e rurais do português que exibem surpreendentemente um alto grau de uniformidade – se considerada a imensa extensão territorial do país.* (op. cit., 12)

En este sentido, primeramente se habla de los procesos migratorios y hechos socio históricos de la región, sobre todo lo que comprende a Argentina y Brasil, basados en la literatura de antropólogos e historiadores, argentinos y brasileños, tales como: Bolsi (1981), Abínzano (1985); Schiavoni (1998 - 1999); Gallero y Krautstofl (2009); Gallero (2012 - 2016) Alvim (1998); Piletti (1996) y Bueno (2012).

Luego se presentan nociones sobre la historia y caracterización de los vernáculos rurales, en base a la literatura de sociolingüística: Bagno (1999, 2000, 2001, 2012); Ilari y Basso (1985); Bortoni-Ricardo (2005, 2011, 2014).

1. Colonización de la Provincia: datos sobre brasileños nativos e inmigrantes europeos que se establecieron previamente en Brasil antes de migrar a Misiones

Misiones fue decretado Territorio Nacional y dejó de pertenecer a Corrientes recién en 1881 por Ley Nacional durante el gobierno de Julio Argentino Roca. Con anterioridad, Corrientes realizó escasas actividades económicas como explotación de yerbales silvestres y forestales. Ante la decisión del Gobierno Nacional de transformar esta región en Territorio Nacional, el gobierno de Corrientes realizó la venta de las tierras en la que 38 compradores adquirieron aproximadamente 70% del territorio, lo que generó grandes latifundios en manos de pocos.

Hay datos estadísticos oficiales que dicen que hasta 1869 el territorio era habitado únicamente por guaraníes. Sin embargo, investigaciones realizadas disienten estos datos oficiales. Los estudios de Abinzano (1985) acerca de los procesos de integración de una sociedad multiétnica de la provincia documentan el origen de los primeros asentamientos de colonizadores y las características étnicas. Estas informaciones son de fundamental importancia para saber cuán antigua es la presencia de la lengua portuguesa en Misiones y entender la fuerte presencia de la cultura brasileña, ya que la inmigración de brasileños y de europeos que vivieron primero en Brasil y su segundo destino fue Misiones, entre ellos los alemanes-brasileños, conforma un gran porcentaje de la configuración étnica actual de la provincia.

En este sentido se considera importante citar algunos de los pasajes en que Abínzano habla de estas poblaciones más antiguas, ya que la mayoría de los emprendimientos contaban con la presencia de mano de obra proveniente de Brasil, además, innumerables veces hace mención sobre la utilización de lengua portuguesa en estos lugares. La antropodinamia de formación de estas primeras poblaciones eran los asentamientos sobre las picadas o rutas antiguas, trazadas por yerbateros y también en picadas abiertas por pioneros individuales que llegaban en busca de tierras desde Brasil, o de algunas colonias argentinas antiguas.

En la actual ciudad de San Javier, situada sobre la barranca del río Uruguay, además de existir vestigios de un grupo de guaraníes y restos de la época jesuítica, hay registros de 1843, aproximadamente, de un italiano que vivía allí, llamado Pedro Poggi, que construyó un puerto sobre el río Uruguay aguas arriba de San Javier: “(...) *allí reunió unas 400 personas, todas de origen brasileño para trabajar en la yerba mate.*” Abínzano (1985:419) El lugar había sido un importante centro yerbatero y puerto de embarque de mercancías hacia el sur.

En Candelaria, se había radicado “*Enrique Punck, baqueano del ejército brasileño*” con el propósito de explotar las minas de cobre descubiertas y ya explotadas por los jesuitas y en forma secundaria el azúcar. Aguas arriba se llegaba a Santa Ana: el puerto era solo un galponcito con un cementerio anexo, como allí desemboca el río Paraná se lo utilizaba como el fondeadero para todos los barcos que hacían el recorrido de Posadas a Iguazú transportando carga o gente. En las proximidades residían y trabajaban varios colonos extranjeros: un holandés de apellido Abreu y dos franceses llamados Bouix y Duclox: “*Bouix, había inmigrado primero a Brasil como tantos otros extranjeros que después de aquella primera etapa cruzaron la frontera hacia Argentina, hablaba portugués, allí la mayoría de los peones eran brasileños y paraguayos pero se hablaba con preponderancia el portugués.*” Abínzano (op. cit., 412)

En Corpus, zona muy aislada con dificultades para comunicarse con el exterior, había un suizo-italiano proveniente del Cantón de Ticino, de apellido Ortiz. Su finca poseía plantaciones de caña de azúcar y otros cultivos de extensos rozados, tenía numerosos peones brasileños que vivían en una serie de habitaciones precarias junto al río: “(...) *la mayoría de la población hablaba portugués y su desinterés por los sucesos extranjeros y especialmente los argentinos era grande.*” Abínzano (op. cit., 414)

El antropólogo también relata que entre Loreto y Santa Ana existe un arroyo que se llamaba Arroyo de las máquinas por la cantidad de mecanismos hidráulicos que se montaron en ese curso de agua. En esa zona existían unos establecimientos permanentes con un número elevado

de peones que compartían el espacio con familias agricultoras en escala doméstica. Había un cierto desarrollo industrial basado en la elaboración de productos agrícolas locales: “(...) *la mayoría de estos pioneros provenían de Brasil siendo muchos de ellos europeos llegados durante o después de la guerra. Los peones en su mayoría eran de origen brasileño y en segundo término paraguayos y correntinos.*” (op. cit., 415)

Las investigadoras Gallero y Krautstof, al hablar de los procesos de poblamiento y migraciones en la Provincia de Misiones transcriben los datos oficiales sobre la población de Misiones en que figuran los extranjeros que hacían parte de la población de la provincia. Estos datos revelan que, en su mayoría, provenían de Paraguay y del Estado de Rio Grande do Sul, Brasil. Habían llegado a Misiones a través de los ríos y hacia el interior caminando las antiguas picadas abiertas en la selva en búsqueda los predios fiscales que estuviesen libres de ventas masivas para ocuparlos.

Según las autoras hacia fines de la década de 1890 y hasta las primeras décadas del siglo XX, desde Rio Grande do Sul se produce una inmigración masiva de brasileños, que algunos autores la calificaron como invasión brasileña. Los datos oficiales de esa época muestran que los departamentos de Candelaria y San Javier se constituyeron en gran medida por la presión de la población fronteriza sobre cada departamento. El departamento de Candelaria era el más poblado, con predominio de argentinos y paraguayos e inversamente, en San Javier la mayoría era de origen brasileño:

Según el Segundo Censo de la República Argentina de 1895, el total de la población alcanzó el número de 33162 habitantes. Entre los inmigrantes americanos, el número de brasileños es de 11630, paraguayos 3692, y entre otros minoritarios 247. Mientras que los europeos sumaban un total de 967. Es significativo que no se contabilizó la población aborigen. Gallero y Krautstof (2009:249)

Estos datos estadísticos oficiales presentados por las autoras corroboran los datos acerca de la fuerte presencia de inmigrantes brasileños y europeos provenientes de Brasil durante la colonización de Misiones, a través de ocupaciones oficiales, no oficiales y privadas. La colonización privada de la provincia contó con importantes inversiones y la fundación de muchas compañías en varios puntos, tales como: Cía Eldorado Colonización y Explotación de Bosques Limitada S.A.; Sociedad Colonizadora Alto Paraná Culmey y Cía; Martín y Cía Ltda; S.A. de Puerto Rico. Estas y otras fundaron: “(...) *siete ciudades entrelazadas por 7.000 caminos interiores. Poseían puertos importantes y activos sobre el río Paraná y más de veinte unidades de transporte terrestre que realizaban recorridos regulares.*” Abíznano (op. cit., 536). A través de estas empresas privadas ingresó a Misiones el segundo torrente de inmigrantes provenientes de varios países: alemanes, suizos, daneses, húngaros, ingleses, franceses, italianos, polacos, japoneses, alemanes-paraguayos, paraguayos, brasileños, criollos argentinos y sobre todo en gran cantidad alemanes-brasileños:

Si bien se identifica comúnmente la colonización privada con la etnia alemana, su presencia en Misiones se produjo en forma espontánea desde la posguerra y en relación a la colonización oficial. Pero estos alemanes de las primeras colonias venían desde Brasil y por lo tanto eran “menos alemanes” que los llegados posteriormente desde Europa. Esta percepción popular de grados de identificación y pureza no está totalmente exenta de razón ya que entre los primeros alemanes existía un alto grado de adaptación, integración y asimilación cultural. Abíznano (op. cit., 550 - 551)

A partir de la formación de poblaciones multiétnicas se conformaron las primeras ciudades de Misiones como: San Javier, Oberá, Leandro N. Alem, Puerto Rico, Bompland, Montecarlo, Eldorado, donde es innegable la presencia de los inmigrantes brasileños, o descendientes de los mismos y los alemanes-brasileños. Un ejemplo histórico es el inicio de Leandro N. Alem, cuyo fundador Enrique Carlos Mecking, colono alemán-brasileño proveniente de Bompland,

en la primera década del siglo XX se internó en la picada San Javier-Cerro Corá y creó el almacén de ramos generales Mecking, que dio origen a esta ciudad.

Otro ejemplo histórico fue la ocupación de Trincheras de San José, actual ciudad de Posadas, capital de la provincia de Misiones, realizada por comerciantes vivanderos y proveedores de productos agrícolas y ganaderos que acompañaban al ejército brasileño durante la Guerra de la Triple Alianza (1865-1870).

Las entradas de los inmigrantes de los países limítrofes, por lo general era la ocupación espontánea de tierras fiscales. En un principio estos pioneros exploraban la región buscando la yerba mate silvestre, los mejores cursos de agua y lugares con maderas más útiles y valiosas, con el tiempo fueron incorporando todo tipo de cultivos subtropicales. A fines de siglo XIX la revalorización de los recursos, la persistencia del movimiento espontáneo y el reasentamiento de población en el área de las antiguas misiones fueron desencadenantes del paulatino desplazamiento de una economía extractivista por otra predominantemente agrícola: *“Una nueva corriente de poblamiento se superpuso a la anterior y fue el eje para esta economía productora de materias primas.”* Bolsi (1986: 231).

Acerca de ocupaciones más recientes de tierras fiscales en Misiones (1960 - 1990) están los estudios realizados por la antropóloga Schiavoni acerca de las nuevas colonias que se conformaron en zonas de vacío poblacionales del lado argentino de la frontera con Brasil. Dice la autora que muchos brasileños ingresaron a Argentina y también a Paraguay y sobre la dinámica de ocupación y la región:

...las extensiones fiscales vacantes del nordeste de Misiones - un área marginal con respecto a la política de colonización y carente de infraestructura- se convierten en zonas de refugio de la población rural excedente de los estados del sur de Brasil y de las colonias más antiguas del sur y centro de la provincia. (1998-1999: 5)

Según la autora, en estas zonas se borraba la frontera como línea divisoria dando lugar a un espacio neutro en tierras de la provincia de Misiones que venían siendo ocupadas principalmente por brasileños. Esto pasó a ser considerado un problema y un peligro para la soberanía nacional. Para frenar el avance, durante el año 1970, se creó como política de seguridad nacional, el Área de Frontera Bernardo de Irigoyen y se pone en ejecución el Plan Andresito y Plan de Colonización de la Sección II de San Pedro. El Plan de Colonización Andresito (1979) prohibía el acceso a la tierra a personas físicas originarias de país limítrofe.

La antropóloga utiliza la expresión metafórica en portugués *porto-capivara*, que se refiere al pasaje de personas por lugares de la frontera (puesto o puerto fronterizo) que no es el paso aduanero oficial; se usa también para situaciones de contrabando o tráfico fronterizo de productos ingresados al país de manera ilegal, en este sentido es común escuchar a los habitantes de la región que nos ocupa hablar de: “Veio pelo porto-capivara”; “Passaro no porto-capivara”; “Ali é o porto-capivara”. Según Schiavoni, por medio de esta dinámica muchísimos brasileños ingresaron a Misiones y ocuparon tierras fiscales próximas a la franja fronteriza al nordeste de la provincia:

Desde fines del siglo pasado, los viajeros y funcionarios que recorren el territorio de Misiones generan descripciones referidas al agricultor brasileño, retomadas en ocasión de la creación del «área de frontera», en la década de 1970. Una etnografía de las relaciones sociales, a su vez, permite reconstruir las estrategias de los actores (en este caso, ocupantes agrícolas), poniendo en evidencia un manejo del espacio fronterizo como región uniforme, en la que los vínculos interpersonales y familiares conforman una red que elude el límite nacional. (op. cit., 3)

Además de la importancia de las cuestiones históricas que brindan informaciones acerca de la conformación de las colonias y los pueblos, en donde, en la actualidad se observa la concentración de hablantes de PDM, merece atención la dinámica de ingreso al país, el

comportamiento social creativo y estratégico para la ocupación de las tierras. Las colonias no son cerradas, las personas que llegan de afuera luego son incluidas en las actividades económicas y sociales.

A través de esta idiosincrasia se han constituido comunidades vecinales con redes de información, contactos personales y colaboración entre vecinos y parientes que permiten el desplazamiento de familias de una zona a la otra de la provincia en búsqueda de otros lugares en los que pueden adquirir mejores tierras o trabajo. Esto explica, en parte, el hecho de la existencia de hablantes y/o comunidades de habla de PDM por toda la provincia.

2. Breve panorama de procesos socio históricos de Brasil durante el período de las inmigraciones hacia Argentina

Todo este movimiento de inmigrantes provenientes de Brasil ha motivado el planteo de algunas consideraciones acerca de qué sucedía en ese país durante ese proceso, qué motivó constantes emigraciones hacia Argentina, primeramente, de brasileños nativos y luego inmigrantes europeos cuya meta era Brasil, pero que luego buscaron nuevos destinos.

En el marco de los complejos procesos socio históricos de Brasil, los conflictos sociopolíticos han influenciado de una u otra manera en las migraciones masivas hacia Argentina.

2.1 Conflictos armados

Desde 1830 hasta las primeras décadas del siglo XX fue un período de mucha inestabilidad política y social en ese país, con muchos conflictos, que incluso provocaron guerras, algunos de ellos afectaron de manera intensa al sur de Brasil:

La “*Guerra dos Farrapos*” (1835-1845), fue una revolución contra el Imperio, que en un principio involucraba a los tres estados del sur, luego el único que se mantuvo al frente fue el

estado de Rio Grande do Sul. El significado de la palabra *farrapos* (harapos) proviene del estado de las vestiduras de los soldados y sus banderas, luego de varios años de conflicto bélico:

As singularidades da Guerra dos Farrapos são as próprias singularidades da mais meridional das províncias do Império: uma fronteira em armas, tumultuada desde 150 anos antes da eclosão da luta contra o poder imperial. Era como cada estancieiro gaúcho tivesse seu próprio exército; cada peão, um soldado – esfarrapado ou não. Nenhuma província tinha o know-how guerreiro do Rio grande do Sul, e isso o Império logo descobriria. Bueno (2012:204)

La guerra de la triple alianza (1864 - 1870) fue el conflicto bélico con efectos nefastos sobre todo para Paraguay, país también involucrado en los complejos escenarios de movimientos de personas en el espacio y tiempo que nos ocupa.

La revolución federalista (1893 -1895) constituye otro conflicto armado de carácter político que tuvo como desenlace muchísima violencia y brutalidad:

A guerra civil de 1893 no Rio Grande do Sul foi um conflito eminentemente político – retrato fiel das dissidências que, desde o Segundo Reinado, rachava o estado. Foi uma das raras guerras civis na qual, fatores econômicos não tiveram maior importância, e o único conflito no pampa gaúcho a se equiparar em violência e crueldade, às guerras platinas do século XIX. A Revolução Federalista foi um confronto terrível que colocou frente a frente “pica-paus” – como se chamavam os republicanos jacobinos e positivistas liderados por Júlio de Castilhos – e “maragatos” – que eram os antigos liberais de regime monárquico, chefiados por Gaspar Silveira Martins. Bueno (op. cit., 271)

La “*Guerra do Contestado*” (1912 - 1916) - se desató por disputas de tierras en la región debido a la inexistencia de límites claros entre los dos estados para resolver los problemas de

tierras. Fue una guerra civil que involucró la gente de la región y cerca veinte mil *sertanejos* y abarcó un área equivalente a 0,3% del territorio brasileño:

Essa guerra ficou conhecida como a guerra dos contestados, por ocorrer numa região cujos limites eram dúbios e que, portanto, tinha territórios contestados tanto pelo Paraná como por Santa Catarina. O problema de terras era muito grave na região: os coronéis⁴ pressionavam os agregados a abandonar suas fazendas e se estabelecer por conta própria, o que se tornava cada vez mais difícil, pois as fazendas dos coronéis eram grandes e as terras públicas quase não existiam. Além disso, havia a questão da estrada de ferro São Paulo – Rio Grande do Sul. A construção dessa estrada, que passava exatamente na região do Contestado, foi concedida ao empresário norte-americano Parcival Farquhr, em meio a denúncias de corrupção e pressões políticas. Piletti (1996:230)

2.2 Políticas de inmigración que nacen en el período Imperial

En paralelo a estos conflictos armados que azotaron la región sur de Brasil, estuvieron siempre las problemáticas que giraban en torno a la esclavitud, la abolición y las políticas en pro de la sustitución de los afro-descendientes por inmigrantes europeos: la prohibición del tráfico de esclavos provenientes de África (1850); las revueltas de los esclavos que huían y se refugiaban en los quilombos; las campañas abolicionistas que provocaban malestar constante en la administración del imperio y en la elite rural porque los terratenientes se estaban quedando sin mano de obra; y finalmente la abolición de los esclavos en 1888.

La serie de conflictos de la época disparó en el sector de la élite brasileña el deseo y la concreción de la política de traslado de inmigrantes europeos, por lo cual se lanzaron campañas

⁴ Título del ejército otorgado a los terratenientes. Durante el Imperio Brasileño a los terratenientes se les otorgaba el título de “Barão”, a partir de la proclamación de la república (1889) los “barones” pasaron a ser llamado “coroneles”.

en Europa promocionando el país. Es amplísima la literatura sobre las diversas etapas y facetas del proceso de inmigración de Brasil, Alvim (1998), es una de las investigadoras que habla de las circunstancias en que se encontraba Europa, que llevaban a tantas familias a abandonar su tierra natal, de los engaños de las campañas publicitarias que promocionaban Brasil de las cuales fueron víctimas la mayoría de los inmigrantes y de las terribles dificultades por las que pasaron:

Esse mundo imaginário de um Brasil afável, gentil, onde tudo se multiplicava à larga, permeou parte do campo europeu do século XIX. Algumas das máximas foram constantes nas canções como a da natureza luxuriante e benfazeja, da qual seria possível extrair alimentos à vontade, a dicotomia entre ricos e pobres e a idéia de que seria fácil enriquecer. Alvim (1998:219)

Los inmigrantes soñaban con el lote de tierra propia y rica, en comunidades en que podían vivir aglutinados entre su propia gente, ya que por lo general venían en grupos desde Europa; sin embargo, la intención de la política inmigratoria brasileña era otra. Las dos frentes que querían cubrir era poblar el sur de Brasil por el peligro que existía de la invasión de los países hispanos vecinos y mano de obra para las plantaciones de São Paulo, sobre todo para las plantaciones de café:

A política imigratória brasileira oscilará, desde a época joanina até os anos 80 do século passado, entre o desejo de alguns liberais do Império de trazer pequenos proprietários, visando povoar as regiões sulinas do país e com isso sustar a cobiça dos vizinhos platinos pela região, e o desejo dos grandes fazendeiros de manter uma política agrária calcada na grande propriedade e na agricultura de exportação. Para que esse último desejo se realizasse, a necessidade de farta mão-de-obra era imperativa, fosse ela alimentada pela entrada massiva de escravos, como ocorreu até meados do século passado, ou

por imigrantes pobres cujo destino seria substituir os primeiros nas plantações e não tornar-se pequenos proprietários. Alvim (op. cit., 231)

Los inmigrantes con destino a la región sur pasaron por muchísimas dificultades:

Funcionários mal treinados no gerenciamento dos núcleos, demora na demarcação dos lotes e abertura de estradas, ausência de hospedaria para abrigar as pessoas imediatamente após sua chegada obrigaram muitas famílias embarcadas com destino ao sul, esperar seis meses para se estabelecer ou até mesmo um ano, em casos-límites, nos quais o governo era obrigado a mantê-los, aumentando ainda mais suas despesas. Vários relatos chamam a atenção para o número de europeus maltrapilhos que desfilavam pelas cidades sulinas, pedindo esmola para sobreviver. Alvim (op. cit., 232)

Contrario al deseo que tenían de quedarse próximos a familias de la misma etnia, cuando finalmente eran ubicados, muchas tenían que instalarse en lugares aislados y sin ningún tipo de recursos. Al llegar a los núcleos, sobre todo en el sur del país, los inmigrantes buscaban tumbar parte del monte para construir sus casas de madera, permaneciendo, en absoluto aislamiento y si ningún tipo de asistencia: *“Isso originou muitos casos de desequilíbrio mental, sobretudo em mulheres.”* Alvim (op. cit., 245)

Son varias e importantes las ciudades del sur de Brasil fundadas por inmigrantes, muchas familias han tenido éxito, hay una extensa literatura sobre la inmigración, con historias de vida, no siempre de penurias, pero lo cierto es que para los inmigrantes nada fue fácil y las dificultades suscitadas durante todo el período de la inmigración llevaron a que familias, o los hijos (que querían poseer también sus tierras propias o ingresos económicos que posibilitasen la adquisición de las mismas) migrar a otras partes de Brasil. São Paulo era uno de los destinos, ya que podían contar con una paga y más asistencia, para trabajar como campesinos en las plantaciones de café, o para trabajar en las primeras fábricas como operarios; o inmigrar a otros países, como es el caso de tantas familias que se vinieron a Misiones.

Como ya se mencionó el grupo más numeroso de europeos que estuvieron primero en Brasil ha sido los alemanes-brasileños. Gallero realizó contextualizaciones espaciales y temporales del Frente pionero alemán-brasileño en Misiones (1865-1918) en las que menciona las políticas migratorias del Imperio Brasileño, las problemáticas de la época, las colonias de los alemanes en ese país, los lugares de donde provenían familias que hoy están en Misiones. Asimismo, habla del contexto histórico regional, en el cual se registró la llegada de los primeros alemanes-brasileños:

La guerra de Triple Alianza (1865-1870) interrumpió el frente de ocupación espontánea, pero dejó un saldo positivo: con la ocupación de Trinchera de los Paraguayos o de San José, en 1867, llegaron comerciantes vivanderos que acompañaban la marcha del ejército brasileño. Entre estos comerciantes se registraron algunos de los primeros alemanes-brasileños que se instalaron en la zona. (2012-2016: 35)

En base a datos estadísticos oficiales y estudios realizados, esta investigadora habla del vacío poblacional que había en el territorio misionero en la época, al comparar con los estados brasileños, cuya población era muy superior. Este vacío significaba también peligro de invasión, de ese contexto arrancan las políticas de colonización de la provincia:

La federación de Misiones (1881) dio al repoblamiento una dinámica que cristalizó con la derivación hacia las “tierras marginales” de una “corriente no tradicional” de inmigrantes, dando origen, en primer lugar, a colonias nacionales, donde se instalaron polacos, rusos, ucranianos, finlandeses, daneses, suecos, alemanes, austro-húngaros, checos, etc., y en segundo lugar, a la colonización semi-espontánea, donde participaron en su mayoría brasileños – entre los que había descendientes de alemanes y paraguayos. Gallero (op. cit., 36)

La colonización privada que incrementa la venida de población europea, desde principios del siglo XX, hasta aproximadamente la década de 1920, resulta en una disminución de la población brasileña y paraguaya, igualmente, en menor escala continuaron existiendo:

...hasta 1879 la mayoría de los extranjeros, como ya lo señaláramos anteriormente, eran inmigrantes limítrofes. En cambio, hacia principios del siglo XX y hasta el inicio de la Segunda Guerra Mundial (1939-1945) la dinámica migratoria se caracterizó por su origen europeo. Las migraciones, aunque progresivamente fueron disminuyendo, no se detuvieron, puesto que el arribo de migrantes limítrofes (paraguayos y brasileños) se mantuvo constante. Gallero y Krautstof (op. cit., 258)

En finales del siglo XIX la población de los estados de Rio Grande do Sul ya era superior a la población de las de regiones de los países lindantes y con el correr del siglo XX hubo una explosión demográfica en este estado y las tierras vacantes se fueron agotando, nuevamente Argentina fue uno de los destinos prometedores, en donde había la posibilidad de conseguir tierras de calidad y a precios accesibles.

Paralelo a la explosión demográfica, a partir de la década de 50 y de manera creciente se empieza a desarrollar un nuevo tipo de economía en Brasil, que estaba impulsada por avances empresariales y tecnológicos vinculados a la agricultura, que propiciaban el desarrollo de plantaciones en extensos territorios para el plantío de granos, como la soja, materia prima para la industrialización. Esto provocó la expulsión de pequeños productores que, al vender sus tierras, o trabajaban de empleados en las ciudades o partían en búsqueda de nuevas tierras, uno de los destinos dentro de propio Brasil fue Mato Grosso, por lo cual el gobierno organizó planes de colonización llevando agricultores a este estado.

Debido a la situación de precariedad de los trabajadores rurales en los estados del sur de Brasil, se inicia en la década de 80, el movimiento social de los trabajadores rurales “sem terra” (MST), que avanzó a prácticamente todas las demás regiones de este país. Los campesinos se

agrupaban y se manifestaban en contra del capitalismo agrario, en defensa de los pequeños productores y en pro de una reforma agraria que posibilitaría a los trabajadores rurales desocupados adquirir tierras.

3. Raíces del PDM: la historia del origen del vernáculo rural, variedad lingüística del PB

Como resultado del período de inmigraciones y ocupaciones de tierras fiscales de Misiones, se puede decir que la existencia de la lengua portuguesa en la provincia ya lleva más de 150 años. Es importante resaltar que durante este proceso los hablantes se concentraron en colonias, zonas rurales y pueblos; y a partir de estos primeros destinos, muchas familias migraron a otros puntos de la provincia llevando a esta lengua.

Las personas que inmigraron de Brasil eran campesinos y trabajadores rurales, incluso los inmigrantes europeos, cuyo primer destino fue Brasil, provenían de las colonias de inmigraciones europeas en zonas rurales de ese país. En concomitancia, tiene sentido que hablasen dialectos rurales, variedades lingüísticas del PB.

Conocer la historia y las características de esas variedades lingüísticas es la manera de conocer las raíces del PDM e interpretar fenómenos de cambios lingüísticos y rasgos que se fosilizaran en el PDM, porque se continuó hablando de la misma manera que cuando lo trajeron las personas provenientes de Brasil. Incluso hay palabras, préstamos del español, incorporadas al PDM que pasaron a ser pronunciadas con las características de los vernáculos rurales, por ejemplo: alquilar > arquilá [arki'la] y albanil > albanir [alba'nir].

En este sentido se puede interpretar que el PDM podría ser un nicho de los vernáculos rurales brasileños; además no ha sufrido presión para cambiar sus formas arcaicas, porque a raíz de su historia, nunca ha sido ni la lengua de la escuela, ni la lengua para escribir, por lo cual las personas la siguen hablando como siempre se hizo, por transmisión de generación a generación.

Esta historia no es muy distinta a lo que ocurre en Brasil, ya que los dialectos rurales siguen existiendo. Afirma Bortoni-Ricardo (2011), cuyo foco⁵ de estudios está en los procesos de migración del campo hacia las ciudades y en las consecuencias lingüísticas en el vernáculo rural de los migrantes en el ambiente urbano. Sobre el origen y la conformación, la investigadora dice que desde la llegada de los portugueses en 1.500 y hasta fines del siglo XVII, el sustrato histórico, la lengua que predominó en la primera etapa de la colonización no fue el portugués, sino la lengua franca denominada “*língua geral*”, desarrollada entre las naciones aborígenes tupinambás a lo largo de la costa atlántica, que fue adoptada por los colonizadores, especialmente por los jesuitas encargados de la cristianización de los nativos.

La principal característica de este período fue la existencia de bilingüismo inestable, por un lado, la *língua geral* predominante que coexistía con el portugués de la elite administrativa y el clero, y por otro, las variedades pidginizadas del portugués habladas por los aborígenes bilingües y por los descendientes de los colonizadores. El proceso de pidginización se aceleró por la llegada de los esclavos traídos de África de manera continua por tres siglos⁶, y con los cuales los portugueses, sus descendientes y los aborígenes cristianizados convivieron en contacto próximo en las villas y en las áreas rurales.

Las condiciones de vida de los esclavos en las plantaciones de caña de azúcar, en las minas

⁵ Bortoni-Ricardo presenta estudios sociolingüísticos sobre los dialectos rurales de Brasil, al comparar las descripciones lingüísticas de estos estudios con el PDM, se puede observar una gran similitud. Uno de sus importantes aportes teórico-metodológicos para la investigación sociolingüística del PB, es la teoría que habla de la existencia de un hilo imaginario en *continuum*, en donde, en una punta ubica los dialectos rurales, en la punta opuesta del hilo ubica a las variedades de las zonas urbanas y en el espacio entre estos dos polos se encuentran la zona denominada *rural-urbana* conformada por los migrantes de origen rural que preservan rasgos de sus antecedentes culturales, principalmente de los usos lingüísticos: *As variedades do português brasileiro poderiam, para fins analíticos, ser dispostas ao longo de um contínuo dialetal que se estende desde os vernáculos rurais isolados em um extremo até a variedade urbana padrão das classes de mais prestígio no outro. Em tal contínuo, adjacentes aos vernáculos altamente estigmatizados, encontram-se variedades não padrão que podem ser denominadas “rurbanas”*. (2011: 21)

⁶ Según Bagno, es imposible desconsiderar el impacto de los africanos sobre el PB: “(...) *quando as fontes históricas nos informam que a maior parte da história colonial do Brasil a população branca era extremadamente minoritária, enquanto a população negra e mestiça – sobretudo depois do quase extermínio das nações indígenas – representava a ampla maioria. Na época da independência (1822), mais de 2/3 da população era composta de negros e mestiços. Foi necessário um plano governamental de explícito “branqueamento da população”, com estímulo à imigração europeia (alemães e italianos, sobretudo), para que a balança racial da população começasse a se equilibrar. Mesmo assim, o Brasil ainda é a segunda maior nação negra do mundo, superado apenas pela Nigéria.*” (op. cit., 237-a)

de oro y en las plantaciones de café (situación que perduró por más de tres siglos) impedían que ellos tuviesen un contacto más intenso con las lenguas de los amos. A raíz de esto, la transmisión de la lengua de los amos era irregular, ellos aprendían portugués de forma fragmentada y asistemática:

Esse português, então era reestruturado, regramaticalizado pelas gerações seguintes para que pudesse atender a todas as necessidades de interação verbal de seus falantes. Com isso, foi se formando ao longo do tempo o vernáculo brasileiro, isto é, a língua da imensa maioria da nossa população, com uma gramática muito diferente da gramática das variedades urbanas de prestígio. Bagno (2012^a: 238)

Bortoni-Ricardo, atendiendo a las controversias que genera entre los lingüistas la teoría de la existencia del *pidgin* como resultante del contacto, ya que no evolucionó hacia un criollo, como tiende a suceder y ha ocurrido en otras colonias de Portugal, fundamenta en base a Bickerton (1977) Ferguson y de De Bose (1977) que en situaciones de contacto llegar a una lengua criolla o llegar a una lengua meta está en la disponibilidad de modelos de esta lengua meta y su interacción con los hablantes. En este sentido, la lingüista explica que la evolución hacia el criollo no ocurrió, a raíz del aumento creciente del número de hablantes de portugués que sucede a partir del siglo XVII.

Durante ese siglo, los denominados: ciclo del oro y ciclo del ganado determinaron la ocupación gradual de regiones del interior del Brasil, promoviendo el considerable aumento de la inmigración portuguesa⁷. Luego, nuevamente, con el traslado de la corona portuguesa al Brasil en 1810, motivada por las invasiones napoleónicas, el número creciente de hablantes de portugués en Brasil amplió la disponibilidad de la lengua del superestrato entre las

⁷ La población de Brasil en 1960 no llegaba a totalizar 300.000, cien años más tarde, luego de la corrida del oro, había alcanzado 3.000.000. Tanto que la corona portuguesa se preocupaba por una posible transferencia en masa de Portugal hacia esa colonia.

comunidades de hablantes del portugués *pidginizado*, Holm (1987).

Estos procesos socio históricos, juntamente con el prestigio del habla de la elite, frenó la pidginación que evolucionaría al criollo. A medida que el número de hablantes de un portugués pidginizado aumentaba, la “*língua geral*” de base tupinambá, gradualmente disminuía y finalmente fue dislocada del centro en el final del tercer siglo de colonización. En algunas regiones, no obstante, sobre todo en la amazónica, cedió espacio al portugués recién a mediados del siglo XIX.

Bortoni-Ricardo explica que, si bien el portugués lusitano cobró fuerza juntamente con la formación de las ciudades y entre las elites administrativas, la ausencia de un sistema educacional y la ínfima circulación de textos escritos en portugués (hasta 1809 fue prohibido en la colonia cualquier actividad de imprenta) contribuyeron para la formación de la variedad dialectal:

(...) formar no Brasil uma variedade dialetal de português oral, muito distinta da língua falada e escrita em centros urbanos em Portugal e, posteriormente, no Brasil. Com pequenas diferenças regionais, essa variedade difundiu-se por todo o território brasileiro, com mais vitalidade nas extensões rurais, pois nas cidades incipientes iria concorrer com o português lusitano, já em vias de padronização na sua modalidade escrita. (op. cit., 29)

Ilari y Basso (2006) desde una visión semejante dicen que el portugués de Brasil siempre ha sido dos y reafirman que la historia dual se remonta a los principios de la colonización, a raíz de la mezcla de las etnias, que ha generado una gran diversidad sociocultural multiplicada en el tiempo y se expandió en las diferentes regiones del vasto territorio, cuya existencia actual de dialectos del portugués es un claro referente:

Somando esse fato com o alto grau de mestiçagem, chega-se facilmente à conclusão de que a difusão do português se fez, durante várias gerações, por agentes que o tinham aprendido na situação que os sociolinguistas chamam de “transmissão imprópria”, ou seja, transmitido de geração para geração em famílias nas quais outras línguas tinham uma presença marcante. Podemos imaginar que a língua que chamamos de “português brasileiro em formação” profundamente marcada pela interferência das línguas indígenas e africanas⁸ (sobre tudo no vocabulário, mas também na fonética e na sintaxe), foi seguindo ao longo do tempo uma deriva própria; ao mesmo tempo, a outra variedade de português, mais resistente às interferências, usada em contextos oficiais, e falada por uma pequena parcela da população ligada à administração da colônia, continuou alimentando-se de influências europeias.

Ilari y Basso (op. cit., 76)

Brasil colonia tenía pocas escuelas, pocos libros y pocos letrados, por esta razón los portugueses y/o sus descendientes de clase alta, a partir del siglo XVIII, empezaron a enviar a sus hijos a estudiar a Europa “(...) *temendo que os seus filhos não “herdassem os estímulos da honra” mas os costumes dos negros, mulatos e gentios, criaram o hábito de mandá-los a estudar em Coimbra.*” Ilari y Basso (op. cit., 77). Estos hijos volvían con títulos de licenciatura en derecho que los habilitaban a una actuación sobre todo retórica.

Esta costumbre de realizar estudios superiores en Europa perduró por mucho tiempo, recién a partir de mediados del siglo XIX, de manera muy aislada y para pocos, se fueron creando escuelas en Brasil, donde el portugués que se enseñaba era el utilizado en los ámbitos oficiales, que contaba con una importante tradición literaria erudita luso-brasileña y gramáticas

⁸ Es innegable la influencia de las lenguas africanas sobre el portugués y el aporte de lenguas de los pueblos originarios, sobre todo en campos semánticos, tales como: toponimia, flora, fauna, culinaria, nombre de personas y mitología: “(...) *grande parte considerável do léxico do português brasileiro (provavelmente o maior), foi criado a partir da língua falada todos os dias, à medida que os falantes iam formando combinações novas de materiais lexicais previamente existentes, dos quais tinham um conhecimento vernáculo.*” Ilari y Basso (op. cit., 145)

sumamente conservadoras (prescriptivas) influenciadas por la academia del portugués de Portugal. La gran masa de población que no tenía acceso a estas escuelas continuó hablando la variedad dialectal de portugués oral, muy distinto a la lengua hablada y escrita en Portugal y de la pequeña parte de la sociedad brasileña, que tenía acceso a estas escuelas.

Brasil ha sido un país con enormes desigualdades sociales, en el que ha predominado el analfabetismo, a tal punto, que entró al siglo XXI con grandes deficiencias educativas, el dialecto oral continuó siendo la variedad utilizada por gran cantidad de brasileños:

No Brasil, como já repeti várias vezes, a força da escola é muito pequena, temos 60 milhões de analfabetos plenos e funcionais, isto é, gente que aprendeu a ler e escrever, mas não ficou na escola tempo suficiente para desenvolver mais plenamente essas habilidades. É quase a população total da França. Nosso sistema de ensino público é classificado entre os piores do mundo. Bagno (2000b:172)

Si bien en las últimas décadas se intensificó la escolarización en Brasil, como lo dice Bagno, es deficiente para un gran sector de la población, situación que se agudiza en zonas rurales, donde los ciudadanos no tienen acceso a la educación formal por vivir en regiones aisladas y ser de bajos recursos socioeconómicos.

La dificultad con la que se ha deparado este trabajo, a raíz de la necesidad de describir el sistema lingüístico del PDM, es que estos *falares rurais* Bortoni-Ricardo (2005) no tienen una escritura. Pese a que siempre fue hablado por gran parte de la población brasileña, al ser diferente al portugués *dialecto culto*, Pretti (2000) de los centros urbanos, no se ha tenido en cuenta para la enseñanza, por ende, para la escritura.

No obstante, al ser una de las problemáticas más estudiada en la sociolingüística brasileña, sobre todo por los conflictos que suscitan en ámbitos educativos, se cuenta con una amplia bibliografía, en que los lingüistas además de teorizar sobre los rasgos y fenómenos de cambios lingüísticos presentan transcripciones de sus muestras, los discursos de los hablantes y textos

de la cultura popular brasileña hablados en las variedades dialectales, tales como: canciones, poesías y novelas. Las formas de la escritura que estos investigadores usaran para transcribir la oralidad han sido las adoptadas para la transcripción de las hablas en PDM de las muestras de esta tesis.

A los propósitos de esta investigación y respecto al hecho de hablar de dialectos o variedades rurales como haciendo referencia a que existe más de una y con cuál de ellos se debe comparar al PDM, Bortoni-Ricardo, destaca que las variaciones diatópicas están relacionadas a rasgos que no llegan a afectar aspectos morfosintácticos, sino que solamente incumben a la tonada o ciertos usos de expresiones regionales:

Dada a complexidade dessa situação, usaremos o termo “sotaque” para nos referir às diferentes pronúncias regionais e os termos “dialeto” e variedade para indicar a variação linguística que inclui a variação morfosintática e morfofonêmica, como no caso do dialeto caipira em comparação com a língua padrão. (op. cit., 27)

En este sentido, cuando Bortoni-Ricardo habla del *dialeto caipira*, se está refiriendo a la variedad del interior de São Paulo, que tiene su tonada particular. Del mismo modo se ha tenido en cuenta en esta investigación las particularidades de la tonada y expresiones del sur de Brasil, que se ven reflejadas en el PDM, por ejemplo, el uso de pronombre tu o la realización de los fonemas /d/ y /t/ ante vocales e y i, propios del interior de Rio Grande do Sul: dia [ˈdia], gente [ˈʒẽte], diferente a la pronunciación africada: [dʒ] y [ʃ] gente de los centros urbanos: dia [dʒia], gente [ˈʒẽʃi].

Como conclusión se puede decir que las diferencias entre dialectos rurales están relacionadas únicamente con la tonada y con expresiones regionales, con respecto a aspectos morfofonémicos y morfosintácticos son los mismos en todo los “(...) *falares rurales do extenso territorio brasileiro*.” Bortoni-Ricardo (op. cit., 12). Rasgos, que sorprendentemente, son los

mismos en el PDM. No obstante, en otros aspectos esta lengua ha cambiado, adquirió nuevas características por el contacto permanente con el español.

La investigación

Este capítulo habla de la perspectiva teórico-metodológica de la investigación, contextualiza y describe los principales eventos del proceso investigativo. Primeramente, se presentan consideraciones respecto al abordaje del objeto de estudio desde la sociolingüística y se habla de las metodologías empleadas: la observación participativa y los test de elicitación lingüística. Luego se expone la contextualización socio-geográfica de la investigación, se exhibe el mapa de Misiones con ilustraciones sobre la concentración de hablantes, los lugares en que se realizó trabajo de campo y se desarrolla la caracterización social de los informantes.

En la última parte se describe la instrumentación de la metodología de elicitación lingüística, su aplicación y los análisis, ya que las muestras recogidas con la misma han sido utilizadas para el cruce de análisis: el lingüístico y el cuantitativo. Estos intentan contener un fin probatorio, ya que se plasman las categorías de análisis y los porcentajes de usos regulares de formas lingüísticas. A través del análisis se pudo constatar la existencia de regularidades lingüísticas en los diferentes niveles: fonético, morfosintáctico y semántico, que han sido empleadas en la descripción sistémico-funcional del uso hablado de la lengua.

1. Consideraciones respecto al abordaje del foco de estudios desde la sociolingüística

El propósito de esta tesis es la realización de la descripción sistémico-funcional del uso hablado del PDM. Para comprender cómo es esta lengua, de qué se compone y cómo es usada es necesario tener en consideración que es un hecho eminentemente social, un reflejo de acontecimientos sociolingüísticos, tales como:

- Coexistir con el español en amplia región de “*bilingüismo social extendido*” García Marcos (1999: 228), en el cual las actividades comunicativas del cotidiano de los

habitantes están atravesadas por la dinámica sociocultural de los usos de las dos lenguas.

- Estar en permanente contacto con el español e inmersa en la cultura argentina lo que motiva diferentes alternativas para la comunicación, en donde se contactan universos significativos distintos en complejas posibilidades de sentido y en permanente vitalidad.
- Innovar con cambios resultantes del contacto de las lenguas y conservar rasgos lingüísticos derivados de los vernáculos rurales de Brasil, de la misma manera como fueron traídos por los inmigrantes.

A raíz de estos engranajes sociolingüísticos, son innegables las complejidades y las riquezas que envuelven al PDM, que se ven reflejadas de una u otra manera en sus componentes y rasgos lingüístico. Cuando se escucha por primera vez, causa la impresión de heterogeneidad, sin embargo, a partir de la observación sistemática y análisis de los datos relevados, se puede constatar que la heterogeneidad es una cualidad intrínseca: en la heterogeneidad subyace una lengua que presenta regularidades en todos sus niveles e incluso en usos sociales de la lengua.

En este sentido, para interpretar esta cualidad intrínseca de la lengua ha sido inspirador el modelo teórico-metodológico de Labov, que asume el aparente caos lingüístico como objeto de estudio, en donde heterogeneidad no necesariamente excluye la noción de sistema, al contrario, y particularmente respecto al PDM, heterogeneidad y regularidades se balancean entre sí.

Esta perspectiva de la sociolingüística ha sido importante para analizar las regularidades lingüísticas del PDM y volcar a la matriz descriptiva de las lenguas. Es una lengua que al comparar con el PB ha cambiado, tanto por características de fenómenos derivadas de vernáculos rurales, cuanto por el contacto con el castellano. En esta investigación se transcriben

y caracterizan cambios lingüísticos de diferentes niveles de la lengua: fonéticos, morfosintácticos y semánticos, cuyos usos regulares se han identificado en las muestras.

Sin embargo, estas regularidades están inmersas en complejidades de un contexto de hablantes bilingües, en que las lenguas se superponen formando un *continuum*. Por lo cual, a los propósitos de esta investigación, se debe discriminar entre usos y cambios lingüísticos que, al ser empleados de manera regular, ya hacen parte de la lengua; y entre interacciones bilingües circunstanciales, que motivan la alternancia de los códigos, las mezclas lingüísticas y formulaciones de enunciados mixtos.

Ingresar como investigadora en estas comunidades, pasar tiempo con los hablantes, realizar actividades con ellos, escuchar sus relatos, observar cómo interactúan entre pares y/o con personas que no son hablantes de PDM, ha posibilitado interpretar la dinámica sociolingüística de los usos, en que los hablantes, de manera recurrente deben elegir en qué lengua hablar según: interlocutor, ámbito de la interacción y tema de conversación. Asimismo, ha posibilitado identificar en las interacciones: fricciones, conflictos, conductas y hábitos lingüísticos que motivan el uso simultáneo de las dos lenguas.

Las investigaciones de Labov han contribuido muchísimo para el cambio de paradigma al proponer que el lenguaje es una forma de comportamiento social estrechamente vinculada a la vida social de sus hablantes. Sin embargo, a los propósitos de esta investigación, fue necesario deslizarse dentro del paradigma sociolingüístico y combinar enfoques, ya que se trata del estudio de una lengua que está en permanente contacto con otra. Este aspecto del objeto de estudio abordado desde la sociología del lenguaje ofrece una visión fundamental para contextualizar a la existencia y la dinámica de los usos del PDM dentro de la estructura social del bilingüismo, sobre todo para percibir, como lo dice Fishman: “(...) *los aspectos relacionados con la organización social del comportamiento lingüístico* (...)” (1979:31).

Desde esta perspectiva, interpretar las conductas lingüísticas del universo bilingüe que se está estudiando también lleva a entender que estos no son meros incidentes lingüísticos, son constitutivos de la dinámica instaurada socialmente por sus propios actores, en función de la historia sociocultural de estas comunidades, la relación de los sujetos con las lenguas, sus identidades lingüísticas, los usos y estatus de las lenguas, los hábitos y las costumbres.

Para elegir la metodología de recolección de datos se tuvieron en cuenta las orientaciones teóricas sobre qué adaptaciones se deberían realizar en función de las especificidades del contexto y el objeto de estudios. Como apunta Labov, toda persona que comienza a estudiar una lengua en su contexto social inmediatamente se encuentra con el problema metodológico, debido a que los medios empleados interfieren con los datos a ser recolectados: *“Um modo de controlar isso é estudar a pessoa em seu contexto social natural – interagindo com a família ou seus pares.”* Labov (1983:63)

Entre los estudios precedentes del contacto entre el portugués y el español de la frontera Uruguay-Brasil se encuentran los realizados por Elizaincín (1973, 1985, 1987). Este lingüista describe elementos y características lingüísticas de los DPU Dialectos Portugueses del Uruguay, detalla la metodología del trabajo de campo y las técnicas de recolección⁹ de datos existentes para este fin. Los resultados de su investigación en terreno han sido influyentes en la elección de la metodología para esta investigación. En concordancia con la perspectiva laboviana, Elizaincín sugiere que la verdadera riqueza está en el acto de comunicación entre dos o más personas, en su forma simple, entre personas del mismo nivel económico, coterráneos, vecinos o conocidos desde hace mucho tiempo.

⁹ Elizaincín relaciona las técnicas con el número de informantes sugeridos para cada una:

- 1) las técnicas de la “field linguistics” norteamericana. Creada y perfeccionada para la descripción de las lenguas indígenas, no se trata, en realidad, de una dialectología. Busca la descripción de la lengua funcional.
- 2) las técnicas de geografía lingüística. Capta y describe la variación diatópica (“dialectos”) a través de un informante por localidad considerada.
- 3) las técnicas de la “sociolingüística” o “sociodialectología” (Labov, etc.) que capta, con más de un informante por “unidad” delimitada, la variación diastrática y diafásica. (1985: 86)

De esta manera, se consideró que la observación participativa sería una de las metodologías indicadas para el trabajo de campo, a través de la cual, y contando con los aportes teóricos-metodológicos de etnografía del habla, se pudo estudiar la lengua en su contexto natural dentro de la comunidad: “(...) *focaliza diretamente as estratégias que governam o uso lexical, gramatical, sociolingüístico e aquele decorrente de outros conhecimentos, na produção e contextualização das mensagens.*” Bortoni-Ricardo: (2014:147). Asimismo, la etnografía del habla orienta en la identificación y análisis de pautas enunciativas y sociocognitivas vigentes en la comunidad, sobre todo porque la convivencia de más de un código lingüístico en juego genera un aumento de las “(...) *complejidades semánticas de los procesos de interacción verbal (...)*” Gumperz (1982:151)

La otra metodología empleada es la elicitación lingüística, de carácter cuantitativo, pre estructurada, que focalizó usos regulares de aspectos centrales del sistema lingüístico. La aplicación de un mismo test de elicitación lingüística a hablantes de PDM de diferentes procedencias geográficas, edades, género, ocupación y la obtención de respuestas iguales o similares, de parte de todos ellos, corroboraron el uso de las formas testeadas y las muestras obtenidas con los test fueron empleados en la descripción de la lengua.

Las dos metodologías se complementaron; en la interacción con los informantes se hablaba sobre los contenidos de los test de elicitación lingüística, sobre todo respecto a las respuestas inesperadas. Esos son los momentos en que estos hablantes revelan informaciones sobre usos, significados o conflictos lingüísticos, que han sido fundamentales para el análisis y la descripción, ya que, atendiendo a orientaciones de la etnografía del habla “(...) *el análisis preliminar de datos se realiza dentro del terreno (...)*” Golluscio (2002: 23).

2. La observación participativa: el estar en terreno

El acceso a las comunidades de habla, así como la identificación de la malla social y lingüística¹⁰ en diferentes zonas del contexto de esta investigación, se hizo posible mediante la ayuda de los propios hablantes de PDM, alumnos de la UNaM, sobre todo los de la Carrera de Portugués. Estos han sido una fuente importante de información sobre las comunidades de habla, así como también una herramienta para llegar a estas comunidades.

La salida al campo siempre ha sido mediada por los estudiantes, que han facilitado la creación de vínculos sociales entre el investigador y sus familiares que, a su vez, abrieron puertas y permitieron el ingreso a sus redes de relaciones sociales, posición, a partir de la cual se pudo identificar personas representativas y con predisposición para colaborar con la investigación, ya que no todos están dispuestos a sentarse horas para realizar los test de elicitación lingüística, hablar de sus experiencias lingüísticas y reflexionar sobre esta o aquella manera de hablar.

Una particularidad del contexto de esta investigación, que está directamente ligada al foco de esta tesis, es el empleo de la lengua portuguesa en las interacciones con los informantes, debido a que ante la presencia de un interlocutor que les habla español, por lo general, automáticamente el informante comienza a hablar en español, o alterna las lenguas.

Si bien el PDM difiere del PB en algunos aspectos, sus hablantes entienden sin dificultad a personas hablando la variante brasileña. Una comprobación de esto es el hecho de que prácticamente en todos los hogares visitados en el trabajo de campo se ha observado que escuchan de manera asidua las emisoras radiales de Brasil, a las cuales tienen alcance por ser

¹⁰ García Marcos al hablar de redes sociales orienta sobre la importancia de contar con conocimientos previos, que tienen por misión aportar criterios en función de los que se establecerán la malla social y lingüística a investigar: *no existe una malla social universal para todo tipo de estratificación sociolingüística, por el contrario cada análisis tendrá que adaptarse al máximo a las características del contexto sobre el que se trabaje* (1999:176).

de localidades brasileñas próximas a la frontera, asimismo miran de manera regular los programas y novelas de canales de televisión brasileña.

Llegar a la casa de alguien como amigo de sus amigos, o de sus hijos, o de sus hermanos, ha sido una herramienta valiosa para neutralizar los efectos negativos a la presencia del investigador observador y acomodarse al comportamiento social y lingüístico natural de la comunidad. La observación participativa concibe a la lengua como un sistema de comunicación social que solo puede interpretarse dentro de un contexto sociocultural¹¹, para así obtener una experiencia íntima de la manera de comunicarse, de los patrones de interacción y las funciones que cumplen dentro de la comunidad de habla.

O pesquisador da área da sociolingüística precisa participar diretamente da interação. É claro que sendo especialmente interessado na comunidade como um todo, ele também se utilizará do método da observação no momento de adentrar a comunidade de falantes. Sua participação direta na interação com os membros da comunidade é, no entanto, uma necessidade imposta pela própria orientação teórica. Tarallo (1990:20)

Como apunta el lingüista, la observación participativa es impuesta por la propia orientación teórica, ya que, al ser desarrollada en un ambiente totalmente natural, los resultados advienen de las interpretaciones de la interacción en contexto. Fasold (1998) que compara diferentes metodologías de investigación, remarca la relevancia de esta metodología para el estudio de las lenguas y llama la atención sobre el esfuerzo que conlleva la interpretación, por parte del observador participante: “(...) *la interpretación es mucho más dependiente de quién realiza la observación y los resultados no pueden reproducirse tan fácilmente.*” Fasold (op. cit., 92)

¹¹ Golluscio (2002) organiza una antología sobre etnografía del habla con textos fundacionales, usados como referencia en esta investigación. Especialmente se aprovechan los modelos de la interacción entre lenguaje y vida social de Hymes (1972) y el aporte de los componentes del término *speaking*, asimismo han sido fructíferos los conceptos teóricos de Gumperz (1982) centrados en la competencia comunicativa y de pistas de contextualización.

En este sentido, se ha tenido en cuenta el hecho de que el investigador es parte del análisis por las experiencias socioculturales vividas en la comunidad, a su vez, retomando recomendaciones de Labov, debe lidiar con el dilema de cómo analizar el habla de la gente en su medio natural cuando no está siendo observada, siendo que en realidad el informante sabe que está siendo observado.

Desde esta perspectiva teórico-metodológica se planificó la labor investigativa de campo; en principio con el reconocimiento de redes sociales y de habla, luego, con la práctica de “(...) *la interacción cara a cara, como también los registros de las situaciones lingüísticas y comunicativas en terreno y de los discursos en su contexto natural de ejecución.*” Golluscio (op. cit., 22).

En este ambiente de colaboración en contexto natural de ejecución, ocurrían conversaciones, relatos y otros géneros, tales como: narraciones de *casos* y de chistes; descripción de secuencias instructivas de cómo realizar una tarea en la casa, instrucciones para cocinar o plantar en la huerta, etc. A su vez, se promovían las charlas grupales e individuales con el fin de conocer las historias de vida centradas en las experiencias lingüísticas y reflexiones sobre características y usos sociales de la(s) lengua(s):

Os estudos de narrativas de experiência pessoal têm demonstrado que, ao relatá-las, o informante está tão envolvido emocionalmente com o que relata que presta o mínimo de atenção ao *como* e é precisamente esta situação natural de comunicação a almejada pelo pesquisador –sociolinguista. Tarallo (op. cit., 22)

Escuchar la auto reflexión acerca de las experiencias con las lenguas y registrar hablas espontáneas y narraciones personales en situaciones naturales de interacción, cuando el informante no presta atención en cómo habla, sino en el contenido del mensaje que está transmitiendo, han sido elementales para la descripción del sistema lingüístico-funcional del

uso hablado, a su vez, revelan significados socioculturales acerca de las prácticas comunicativas, conductas y valoración lingüística referentes a los hechos y modos del habla¹².

Los datos recolectados en el marco de las observaciones participativas posibilitaron:

- a) Profundizar los análisis lingüísticos en función de hallazgos encontrados en las muestras resultados de los test de elicitaciones lingüísticas referentes a la fonética y a la morfosintaxis.
- b) Recolectar, analizar, describir campos de dominio lexical e interpretar los hechos socioculturales que inciden en la incorporación de préstamos, la formación de híbridos e innovaciones y sus significados.
- c) Identificar e interpretar los mecanismos de fluctuaciones entre los códigos lingüísticos, y así, poder discriminar entre préstamos y cambios lingüísticos que, al ser empleados de manera regular, ya hacen parte de la lengua; y entre interacciones bilingües circunstanciales, que motivan interferencias, alternancia de los códigos y mezclas lingüísticas.
- d) Construir muestras transcritas de interacciones espontáneas que contienen en un mismo texto diferentes elementos del repertorio lingüístico¹³, incluyendo usos de pautas enunciativas, cognitivas y funciones de la lengua: directivas, expresivas, estilísticas, referenciales y metalingüísticas. Las muestras colectadas conforman el *corpus* de textos empleado para analizar y ejemplificar las características lingüísticas: instructivos de recetas, declamación de poesías, narración de casos y chistes; charlas y relatos de vida centrados en las experiencias lingüísticas.

¹² Un ejemplo de modos de habla, legitimado en estas comunidades como arte verbal es lo referente a la música brasileña. Los estilos *sertanejo* y/o *gauchesca* son los que más escuchan y cantan, hay varias bandas cuyo repertorio se compone de estos estilos. También las cantan a la perfección hablantes de PDM de todas las edades, se conocen de memoria las letras. Al preguntar a los músicos si han compuesto sus propias letras con usos y expresiones específicas del PDM, contestan que no y explican que es un portugués mal hablado, una mezcla, y que no sabrían cómo escribir, que creen que sonaría raro y que a la gente no le gustaría escuchar, entre otros argumentos siempre dentro de la condición de lengua de menor status sociocultural porque, en su visión no llega a ser el “verdadero portugués”.

¹³ Gumperz (1982) considera repertorio lingüístico a la totalidad de los recursos lingüísticos disponibles, incluye también los registros y variedades lingüísticas y/o las distintas lenguas vigentes en una comunidad de habla.

- e) Registrar las historias de vida focalizando las experiencias lingüísticas, y a través de estas, trazar el perfil lingüístico del informante para determinar la representatividad del mismo entre grupos de hablantes, cuyas hablas se usaron para la descripción sistémico-funcional del uso hablado del PDM.
- f) Contextualizar socioculturalmente a los hablantes de PDM mediante la recopilación de sus relatos de experiencias lingüísticas.

3. El mapa: regiones de concentración de hablantes y lugares de realización de trabajo de campo

En función de los estudios referidos en el capítulo II, acerca de las llegadas de inmigrantes a Misiones (1850 a 1990), se puede decir que gran parte de los ingresos al país no se llevaron a cabo por medio de colonizaciones oficiales, por lo cual, la inexistencia de registros gubernamentales hace imposible contar con cifras precisas acerca del número de inmigrantes y sus descendientes.

Estos inmigrantes se concentraron en colonias, zonas y pueblos. Posteriormente, y a partir de estos primeros destinos, muchísimas familias migraron a otros puntos de la provincia por diversos motivos: búsquedas de tierras más aptas para la agricultura; hijos que necesitan tierras propias; casamientos con personas de otras localidades; desplazamientos por fuentes de trabajos o por estudios, entre otras; situaciones que llevaron a los hablantes a mudarse a otros pueblos o la capital provincial.¹⁴

¹⁴ En investigaciones realizadas en el marco del proyecto: lenguas y culturas en contacto (16H429), se llevaron a cabo actividades de campo en varias localidades de la provincia de Misiones e incluso en Posadas, la capital provincial. Como resultado de estas investigaciones se menciona como ejemplo una de las experiencias de campo en el barrio San Lorenzo de Posadas, en donde se identificó y se hizo trabajo de campo con una comunidad de habla de PDM. El trabajo efectuado por Silvina Méndez (2017) investigadora del proyecto, se centró en la recopilación de la historia personal de los integrantes de esta comunidad, en relación a las experiencias que habían atravesado a lo largo de sus vidas con el uso del PDM y el lugar de esa lengua en la actualidad. Es así que se intentó describir las resignificaciones de la vida cotidiana y del lugar y/o estatus de la lengua utilizada. Al mismo tiempo se aspiró a reconocer si el PDM hablado por esta comunidad ha sufrido modificaciones al haberse alejado de la frontera, ya que integraban grupos de familias provenientes de diversas localidades de la zona costera del Río Uruguay. Dentro de este contexto, la lengua se encuentra en retroceso debido al gran desprestigio que la misma tiene frente al español, por tal motivo no es transmitida a las nuevas generaciones del barrio, sin embargo, los mayores, que se criaron hablando el PDM (padres, abuelos, tíos) en la intimidad familiar, entre ellos o con los vecinos que manejan la misma

Por estos desplazamientos regionales es común encontrar personas, familias o comunidades enteras de habla de PDM en diferentes puntos de la provincia. Sin embargo, la gran concentración de hablantes se despliega por el territorio que abarca prácticamente a todos los departamentos limítrofes con Brasil.

A partir de las informaciones de la literatura y las actividades de campo realizadas en el marco de las investigaciones¹⁵, se plantean categorías que son ilustradas en el mapa de la provincia de Misiones sobre la concentración de hablantes y se indican los lugares en donde se han realizado actividades de campo. Al ser un contexto geográfico amplio y complejo en términos sociolingüísticos, estas ilustraciones gráficas de mayor y menor concentración son aproximaciones generales que requieren profundizaciones y especificaciones futuras, como sería un relevamiento o censo lingüístico que incluya a todas las localidades y habitantes.

La provincia se encuentra organizada políticamente en diecisiete departamentos, divididos en 75 municipios. En los departamentos lindantes con Brasil, es donde se concentra la mayor cantidad de hablantes, se distingue en el mapa, **en color naranja**: General Manuel Belgrano, San Pedro, Guaraní, Caingás, 25 de Mayo, Oberá, Leandro N. Alem, San Javier y Concepción. En algunas comunidades de estos departamentos, el uso del PDM es muy masivo y no se restringe al hogar y el vecindario, es usado también para las actividades socioculturales, tales como: partidos de fútbol, reuniones sociales, fiestas, bailes; e incluso llega a compartir espacios con el español en la vida pública en pueblos y localidades como: Piñalito, Tobuna, Rosales,

lengua, es esta la utilizada. Al realizar el análisis contrastivo de los discursos de las informantes con otros de hablantes de sus comunidades de origen se constató esta hipótesis.

¹⁵ Un trabajo importante de relevamiento lingüístico, que sirvió para orientar la investigación y corroborar las informaciones sobre las regiones en que predominan comunidades de habla, es el *Mapa Semiótico para la Alfabetización Intercultural en Misiones, realizado por* Camblong (2005). El mapa no discrimina por idiomas que se hablan, sin embargo, se pueden detectar a través de los resultados de las encuestas, dónde mayormente se encuentran los grupos de riesgo: los niños bilingües o monolingües, cuya lengua no es el español a la hora de ingresar al universo escolar. A través de los resultados de la investigación lingüística se puede apreciar que el porcentaje mayor de niños demandantes recae en los departamentos de San Pedro, 25 de Mayo, Guaraní, San Javier y General Manuel Belgrano. Acerca de estos departamentos Camblong hace referencia al alemán y al portugués (PDM), como las otras lenguas de los niños bilingües o monolingües. Particularmente sobre esta lengua dice que en estos departamentos es una lengua familiar y vecinal de uso cotidiano, que se mantiene dinámica y vigorosa a raíz de los intercambios de la frontera y por el aislamiento rural, atravesado por medios de comunicación masivos brasileños.

San Pedro, Colonia Paraíso, El Soberbio, Colonia Aurora, Alba Posse, Santa Rita, Campo Ramón, Los Helechos, Barra Bonita, Panambi, Mojón Grande, Itacaruaré.

Se **ilustra con los nombres a las localidades**, e incluye zonas aledañas, en donde se ha realizado trabajo de campo: Andresito, San Antonio, Bernardo de Irigoyen, Pozo Azul, Piñalito, Tobuna, Rosales, San Pedro, Colonia Paraíso, El Soberbio, San Vicente, Dos de Mayo, Campo Grande, Veinticinco de Mayo, Colonia Aurora, Alba Posse, Santa Rita, Campo Ramón, Los Helechos, Barra Bonita, Panambi, Mojón Grande, Itacaruaré, San Javier, Dos Arroyo, Arroyo del Medio.

Dentro de este universo de bilingüismo extendido se destacan, **con el color verde agua esfumado**, las ciudades y zonas que se observa una menor concentración de hablantes de PDM, o cuyo uso se restringe más al hogar: Oberá; Leandro N. Alem; Concepción; Aristóbulo del Valle y, desde estas localidades, hacia el centro de la provincia y hacia los departamentos bañados por el río Paraná. En la localidad de San Javier (en la zona urbana), diferente a las otras localidades ubicadas en el borde de la línea fronteriza del Alto Uruguay, se observa un mayor uso del español.

En los departamentos de Iguazú, Eldorado, Montecarlo y Libertador General San Martín, destacados **con verde agua liso**, existen hablantes de PDM, aunque las comunidades de habla están más dispersas. Los hablantes son familias de inmigrantes brasileños y/o sus descendientes y de inmigrantes europeos que estuvieron primero en Brasil y su segundo destino fue Misiones. El portugués que hablan es el mismo que en todas las otras comunidades de habla, no obstante, el uso que se le da en estos contextos es diferente, por lo general, no es lengua de uso cotidiano, sino para situaciones de encuentros familiares o sociales entre personas con raíces en común y mantenida con vitalidad, sobre todo por las generaciones de más edad.

Específicamente en la ciudad de Puerto Iguazú, que está ubicada en la franja fronteriza con Brasil, el panorama sociolingüístico es diferente a las demás ciudades lindantes con Brasil.

Pese a la cercanía con ese país, los intercambios propios de la frontera, y que la mayoría de los habitantes del lugar escuchan y entienden portugués, estos no se caracterizan por ser hablantes de esta lengua. Es una ciudad de bastante diversidad étnica y culturalmente, en donde residen argentinos de diferentes partes del país, paraguayos, brasileños¹⁶ y muchos otros extranjeros de diferentes nacionalidades, que se radican allí, generalmente por realizar actividades vinculadas al turismo; y el español es la lengua más usada en las actividades fronterizas, prácticas administrativas, comerciales y sociales.

Mapa - Figura 2



¹⁶ Los brasileños que residen en la ciudad de Iguazú, por lo general son oriundos de centros urbanos brasileños.

3.1 Consideraciones respecto a ambientes socio geográficos y los usos de las lenguas

En las zonas de mayor concentración de hablantes se forman comunidades en que se destacan por exhibir un bilingüismo social extendido: (...) *se podría definir como aquella comunidad en la que se hablan dos lenguas o en la que todos sus componentes o una parte de ellos son bilingües*. Moreno Fernández (op. cit., 215). A su vez, también se caracterizan por ser comunidades diglósicas.

El concepto de diglosia fue primeramente propuesto por Ferguson¹⁷ (1959) y ampliado por Fishman (1979) e incluye situaciones de uso de más de una lengua según las diferentes funciones sociales dentro de la misma comunidad. La definición se aplica de manera general, en el sentido que el castellano es la lengua oficial y de mayor prestigio, usada para situaciones formales, para la escritura de la documentación oficial; y el PDM, es la lengua de menor prestigio social, utilizada en relación con los propósitos diarios de la intimidad en el hogar e intracomunitarios.

No obstante, se cree que la matriz denominada clásica, típica de las comunidades diglósicas, la de compartimentación rígida de lenguas no explica la realidad sociolingüística de las comunidades de habla de PDM, debido a la gran heterogeneidad de situaciones que varían según la conformación sociocultural propia de cada comunidad. Por ejemplo, hay algunas comunidades e/o incluso ciudades enteras en que las funciones sociales de las lenguas no son taxativas, ya que, excepto en la escritura y el dictado de clases en castellano, el PDM, simultáneo al español, es empleado para todas las demás actividades¹⁸.

¹⁷ Ferguson (1959) en su definición primera, describe a la diglosia como un fenómeno que ocurre en comunidades lingüísticas que tienen variantes de una misma lengua, usadas de manera paralela, en donde se emplea una variedad u otra en función de la situación social en la que se encuentran los interactuantes.

¹⁸ Una de las localidades y zonas aledañas en que ocurre este fenómeno es El Soberbio. Se observan cambios relacionados a estructura social y uso de las lenguas, en donde el PDM, ha pasado a ocupar espacios en la sociedad impensados en otras épocas. Se interpreta que esta vitalidad podría estar motivada por cambios en el valor social simbólico de las lenguas, vinculados a estructuras sociales, tales como: a) la importancia que cobra el saber hablar portugués, a partir del advenimiento del MERCOSUR; b) las vivencias socioculturales que garantizan a los hablantes mantener su lengua materna, cuando en contacto con otras lenguas en base a la diversidad y al derecho lingüístico; c) el ascenso social de los hablantes dentro de estas comunidades: *...un referente de lealtades y animosidades, un indicador del rango social y de las relaciones personales, un marco de situaciones y de temas, así como un gran escenario impregnado de valores de interacción que tipifican toda comunidad lingüística*. Fishman (1979:35).

Para contextualizar el panorama social de los usos de las lenguas han sido de ayuda las investigaciones de Carvalho (2007) que realiza el diagnóstico sociolingüístico de comunidades fronterizas en el norte de Uruguay, en donde ocurre bilingüismo social similar al de las comunidades de Misiones. Si bien la lingüista focaliza la relación de la elección de la lengua con la estratificación social, al describir el resultado del diagnóstico sitúa a los grupos por zonas, en que se puede observar la variación de la selección de la lengua entre periferia y centro:

(...) mientras que en el centro de la ciudad, donde vive la clase media, casi no se escucha a los individuos hablar en portugués, en los barrios que rodean a esta zona sí se escucha el uso esta lengua, además del español. Sin embargo, en los barrios más periféricos y carentes se escucha casi exclusivamente el portugués. Carvalho (2007: 54)

En Misiones, dentro del panorama general atravesado por la heterogeneidad, al recorrer los contextos y convivir algún tiempo con comunidades de diferentes regiones, se observan tendencias sobre el predominio de los usos, según los ámbitos socio-geográficos. Cuanto más rural y aislada la residencia, mayor es el uso del PDM, en prácticamente todas las actividades del cotidiano. Como se mencionó, la Provincia de Misiones tiene una matriz social agraria formada por el proceso de inmigración y colonización, en el cual se destaca el alto porcentaje de la participación de personas provenientes de Brasil, en la formación de esta matriz. En las zonas de mayor concentración de hablantes de PDM, las chacras y colonias son los lugares que más revelan la cultura conformada en esta matriz y en la miscegenación étnica, en cuya existencia y vitalidad de esta lengua es un claro referente.

En las zonas urbanas (pueblos, ciudades) hay predominancia del uso del español sobre el PDM. La mayoría de las ciudades ilustradas en el mapa, de las regiones de mayor

concentración se originaron a partir de colonias conformadas principalmente de inmigrantes provenientes de Brasil. Durante el proceso de transformación de estos primeros asentamientos en centros urbanos, el español pasó a ser la lengua dominante por procesos naturales de desplazamiento lingüístico. Las primeras familias y/o sus descendientes, quizás todavía vivan exactamente en el mismo lugar, sin embargo, las familias fueron modificando sus hábitos lingüísticos porque la ciudad se fue poblando más intensamente de gente que hablaba castellano. Lo más probable es que en la actualidad estos descendientes sean bilingües, característica propia de la cultura de toda esa región.

Carvalho plantea una situación similar en las comunidades bilingües del Uruguay; habla de la tendencia al desplazamiento del portugués a raíz de la urbanización, incluso sugiere que los efectos de la misma, en el futuro favorecían el monolingüismo en español. La lingüista dice que en la urbanización los grupos sociales pasan por una reorganización que muchas veces implica la asimilación por un grupo del comportamiento lingüístico del otro. La urbanización permite redes sociales más abiertas y difusas, movilidad social y promoción de la cultura dominante, factores que desestabilizan la compartimentación rígida de las comunidades diglósicas: “Como resultado, el modelo diglósico se deshace cuando algunos grupos usan la variedad alta en contextos y funciones antes reservados al idioma nativo, o variedad baja.” Carvalho (op. cit., 55)

En zonas considerados semi-urbanas/semi-rurales en donde hay comunidades de habla de PDM existe más diversificación en la población; según las regiones se puede verificar heterogeneidad por la presencia tanto de hablantes nativos de PDM cuanto de hablantes nativos del español. Si bien cada barrio, pueblo o localidad tienen sus particularidades, hay una tendencia de que estos habitantes de las periferias, hablantes de PDM estén más involucrados en actividades y vínculos personales con los centros urbanos, por ende, más motivados a alternar el uso de lenguas, según los contextos sociolingüísticos que se les presenten:

interlocutor, tema de conversación, entre otros. En este sentido, por lo general, estos también son los ámbitos en donde más se evidencia contextos de interacción que manifiestan la superposición de las lenguas por el uso simultáneo de las dos, la alternancia y las mezclas.

4. Factores sociales que caracterizan a los informantes

Motiva esta tesis la idea de que la lengua, objeto de estos estudios tiene un sistema lingüístico-funcional común a todos sus hablantes. Pese a la heterogeneidad que caracteriza los contextos en donde se despliegan las comunidades de habla, al contrastar las muestras de hablantes de diferentes ámbitos se observó que la manera de hablar PDM, de una persona de zona urbana puede ser la misma que la de un habitante de zona rural, sin distinción de edad, género y ocupación. Por esta razón se consideró representativo un grupo de informantes procedentes de diferentes localidades, que entre ellos se encuentren personas de zonas urbanas, semi-urbanas, semi-rurales y rurales, que haya hombres y mujeres, niños, jóvenes, adultos mayores y ancianos; pero que todos tengan el denominador común: ser hablantes de PDM. No necesariamente que fuera la lengua materna del informante, sino que la hablara fluidamente, porque la usa a diario.

4.1 Perfil lingüístico del hablante

En el contexto descrito se observó que los hablantes pueden tener diferentes niveles de bilingüismo, por ende, desempeño lingüístico distinto a la hora de interactuar en una o la otra lengua. Por esta razón, dentro de la diversidad de perfiles lingüísticos, se necesitó identificar quiénes serían los informantes representativos, cuyas hablas serían las indicadas para la descripción del objeto de estudios.

Los hablantes nativos aprenden a hablar en el hogar, el lenguaje es transmitido de padres a hijos que luego aprenden el español en la escuela o en ámbitos laborales y/o comunitarios; sin embargo, todavía existen casos de bilingüismo pasivo, que consiste en la “(...) *capacidad del*

hablante para entender una lengua (primera destreza) dominando destrezas básicas de la otra.” Moreno Fernández (op cit., 347), ya que hay hablantes de PDM, que hablan poco el castellano, por lo general personas de más edad o niños chiquitos, que viven en colonias o chacras aisladas, alejadas de las zonas urbanas.

Del mismo modo, se observa a hablantes nativos de español que aprendieron a hablar de forma intracomunitaria, pero no usan regularmente esta lengua, en consecuencia, cuando hablan, por lo general mezclan las lenguas; son personas que hablan de manera esporádica con vecinos, amigos, o por vínculos en el trabajo, entre otros. Se consideró que este perfil de hablante no sería el indicado para la descripción del sistema lingüístico, porque su habla en PDM tiene mucha influencia del español.

A los propósitos de esta investigación, fueron consideradas representativas personas que hablaban de manera asidua PDM, a su vez, para poder analizar posibles variaciones en sus hablas se buscó contar con hablantes que respondieran a los siguientes patrones:

- a) hablantes nativos (PDM) que usan muy poco el español;
- b) hablantes nativos (PDM) que conviven con hablantes de español;
- c) hablantes nativos, que hablan (PDM) en sus casas y el español en la escuela;
- d) inmigrantes brasileños (generalmente personas de edad) que frecuentaron la escuela en Brasil;
- e) inmigrantes brasileños (generalmente personas de edad) que no llegaron a ser alfabetizados en Brasil;
- f) hablantes de PDM que estudian portugués en la escuela o que han estudiado portugués como disciplina en Argentina, en algún momento de su vida;
- g) nativos de lengua española, cuya segunda lengua es el PDM y la usan frecuentemente (vecindario, relaciones sociales, vínculos familiares).

A raíz del trabajo que se hizo con cada uno de los informantes para conocer las experiencias con la/s lengua/s que hablaban, se observó que la escolarización, la convivencia o vínculos con sujetos que hablan otra lengua (familiares, amigos, compañeros de trabajo) marca el desempeño lingüístico, los vínculos sociales e incluso se manifiestan en actitudes y hábitos lingüísticos, ya que:

- 1) o desempenho lingüístico pode condicionar o comportamento social;
- 2) a estrutura social pode determinar o desempenho lingüístico;
- 3) o desempenho lingüístico reflète a estrutura social;
- 4) o desempenho lingüístico e o componente social estão perenemente relacionados de forma dialética. Tarallo y Alkmin (1987:24)

En este sentido, al analizar las muestras es inevitable llevar en consideración la vida lingüística del informante, ubicarlo socioculturalmente y contextualizar la interacción que se está analizando: ambiente, interlocutor, el propósito, el tema de conversación y los aspectos afectivos.

Los habitantes de las chacras, sobre todo en las zonas más aisladas, la lengua principal es el PDM; algunos no hablan muy a menudo español, es más, hay casos de personas que raramente lo hablan y que al interactuar con hablantes de castellano lo hacen mezclando las dos lenguas, por no tener el conocimiento lingüístico que les ampare durante la interacción. No tienen esas competencias por diferentes factores, entre los principales, figura el hecho de que no asistieron a la escuela y si lo hicieron fue por corto tiempo, incluso hay muchos casos de analfabetos.

Al no usar el español, no se ejercitan con prácticas verbales, por más que entiendan lo que se les hable; al expresarse tienen interferencias, alternan entre los códigos, o realizan enunciados mixtos. Asimismo, hay personas, por lo general de más edad, que también hablan dialectos del alemán, que al interactuar con hablantes de español mixturan las lenguas.

Así como las competencias lingüísticas de español varían entre los hablantes de PDM,

también ocurre lo mismo con los nativos de español que hablan PDM. Una familia de hablantes nativos de español insertos en comunidades de habla del PDM (zonas rurales) va a hablar con mucha más fluidez que quizás un comerciante de la zona urbana con un repertorio más acotado a las conversaciones restringidas a la atención del comercio, que al hablar PDM, lo más probable es que tengan interferencias del español y/o fluctúen entre los sistemas lingüísticos emitiendo enunciados mixtos. El conocimiento impreciso del PDM y las creencias acerca de que es un portugués mal hablado también rondan en el pensamiento de las personas que la aprenden como segunda lengua.

4.2 Edad

En ciertos contextos de estudio se puede decir que la edad puede ser la condicionante de la variación lingüística que se verifica con más intensidad. Es uno de los factores sociales que con mayor fuerza y claridad puede determinar los usos lingüísticos referidos a diferencias generacionales, o cambio de hábitos lingüísticos en determinadas etapas de la vida:

La edad, conforme el tiempo transcurre, va determinando y modificando los caracteres y los hábitos sociales de los individuos, incluidos los comunicativos y los puramente lingüísticos. Por eso es posible distinguir en la vida lingüística de un individuo distintas etapas, aunque no exista acuerdo unánime sobre cuáles son y cómo han de caracterizarse. También puede ocurrir que la edad, como factor social, covaríe o se solape con otros factores, como el nivel de instrucción. Moreno Fernández (op cit.: 40)

Al contrastar entre hablas de adultos, niños y jóvenes, no se han encontrado diferencias cuando hablan PDM de manera natural. Sin embargo, el factor edad, unido a otros factores sociales son determinantes de ciertas tendencias, por ejemplo:

a) entre los hablantes nativos de PDM, en mayores, se observa la inseguridad al hablar español, por ende, se pueden inferir conductas de negación;

b) entre los niños de edad escolar, jóvenes y adultos en edad laboral se encuentran la mayor cantidad de bilingües coordinados;

c) entre adolescentes y jóvenes de zonas urbanas se encuentra hablantes de PDM que evitan hablar esta lengua en ámbitos públicos;

d) entre los jóvenes y adultos en edad laboral se observan usos lingüísticos actuales vinculados a la cultura brasileña, como las *gírias* (jergas del PB), que les llegan, sobre todo a través de los medios de comunicación y de la música brasileña;

Acerca del repertorio y las temáticas, se observa la tendencia de que las personas mayores, al hablar tienen repertorios y temáticas más recurrentes vinculadas al funcionamiento del hogar, de la chacra y de la vida de los hijos.

Entre las personas más jóvenes es donde se observa más dinámica con la inclusión de temáticas más variadas (chimentos, economía, fútbol, política, etc.) que al hablar en PDM y al referirse al contexto argentino, se observa la influencia del castellano en los discursos por la inclusión de léxico de ese origen.

4.3 Género

La experiencia de la dialectología y de la geografía lingüística en el estudio de la variación lingüística, como en otros campos es muy rica y sugerente, sin embargo, hay que poner atención a lo que se refiere García Marcos como “(...) *el tabú lingüístico de que el hombre y la mujer tienen distintos comportamientos*” (op. cit., 1999). Desde la misma óptica, Moreno Fernández hace un repaso de los estudios sociolingüísticos que tratan el factor social género y hace referencia a aquellos que presentaron afirmaciones y diferenciaciones infundadas, dice que pese a la amplia bibliografía al respecto todavía es un factor social de la sociolingüística que presenta problemas siempre que se busca generalizar:

En nuestra opinión, ni la interpretación sociocultural ni la biológica están exentas de problemas. La primera porque su validez se limita necesariamente

a comunidades concretas, dado que las conductas y actitudes sociolingüísticas, como ocurre con otras conductas sociales, cambian de una comunidad a otra y evolucionan de forma muy rápida; no son pues razones universales. La interpretación biológica presenta un grave problema de base: conseguir una demostración objetiva, contundente y universal. (op. cit., 39)

En base a los estudios de casos que describen los lingüistas, al realizar las muestras de informantes, se contrastó entre aquellas provenientes de hablas de hombres y de mujeres (también de diferentes edades) y no se han observado características distintivas adjudicables al factor género como causales de variaciones en la pronunciación. No obstante, se verificaron tendencias de género vinculadas a ciertos roles sociales e incumbencias discursivas, en las cuales los hablantes asignan temáticas más pertinentes a uno u otro género.

Una de las características recurrentes vinculadas a rol social es cuando se habla de temas relacionados a la escolaridad de los hijos, la mayoría de los hombres dicen, haciendo referencia a la madre de los niños: ella es la que está más al tanto, o ella es la que más les ayuda con las cosas de la escuela. Esta particularidad generalmente se hace extensiva a otras cuestiones de los niños, por ejemplo, sobre el aprendizaje de las lenguas, los usos sociales de las lenguas, ya que el ámbito familiar es el espacio primero de transmisión cultural y esa transmisión se realiza por medio de la lengua y comúnmente las madres son las que acompañan más el proceso de transmisión de las enseñanzas y la escolaridad de los hijos, por lo general son las madres las que están más al tanto de lo que pasa en la escuela y con lo relacionado con la salud, las rutinas domésticas, etc.

Cuando se hablaba de los *causos*, género de la literatura oral de circulación en las comunidades de habla de PDM, como los que se presentan en el *corpus* de textos de la tesis, las mujeres apuntan a hombres (de la familia o vecinos) como los narradores de *causo*. Desde esta mirada, las relaciones entre roles sociales y género ayudaron a discernir sobre qué

informantes eran los más representativos para auxiliar en la descripción del léxico de campos semánticos e interpretar conductas y hábitos lingüísticos.

4.4 Informantes

Las muestras presentadas en este trabajo son el resultado del trabajo con 21 informantes; las hablas de estos se emplearon en el análisis y en citas de ejemplificación de los usos en la descripción del sistema lingüístico-funcional, así como también en la contextualización del ambiente sociocultural y geográfico del hablante de PDM.

La tarea investigativa de recolección de datos con los informantes “listados en el cuadro” fue llevada a cabo en el transcurso de 2018-2019. Cada informante tiene un número. Este número es el mismo que figura en las muestras de las hablas del informante.

Inf.	Procedencia geográfica	Lengua materna	Otras lenguas	Edad	Género	Escolaridad	Ocupación
01	Tobuna Zona urbana	PDM	Español	63	F	Primaria incompleta	Jubilada
02	Santa Rita Zona rural	PDM	Español	13	M	Cursando la secundaria. EFA ¹⁹	Estudiante
02	Santa Rita Zona semi-rural	PDM	Español	13	F	Cursando la secundaria. EFA	Estudiante
04	El soberbio Zona urbana	PDM	Español	55	M	Primaria incompleta	Pasero ²⁰
05	El Soberbio Zona rural	PDM y Alemán ²¹	Español	62	F	Primaria incompleta	Ama de casa y agricultora
06	El Soberbio Zona semi-urbana	PDM	Español	31	F	Primaria completa	Comerciante
07	El Soberbio Zona urbana	PDM	Español	54	F	Primaria completa	Ama de casa
08	San Javier Zona rural	PDM y alemán ²²	Español	60	F	Primaria completa	Ama de casa y agricultora
09	Itacaruaré Zona urbana	Español	PDM	15	M	Cursando la secundaria	Estudiante

¹⁹ Escuela de la Familia Agrícola.

²⁰ El trabajo consiste en transportar en canoa de uno al otro lado del río Uruguay a personas y mercaderías.

²¹ La informante es descendiente de inmigrantes alemanes-brasileños, hablaba alemán en la infancia, actualmente habla muy poco.

²² La informante también es descendiente de inmigrantes alemanes-brasileños, hablaba alemán en la infancia, actualmente no habla.

10	Itacaruaré Zona rural	PDM	Español	60	F	Primaria completa ²³	Ama de casa y agricultora
11	San Javier Zona semi-rural	PDM	Español	54	M	Primaria completa	Agricultor y músico
12	Concepción de la Sierra Zona semi-rural	PDM	Español	67	M	Primaria completa	Jubilado de Adm. Pública
13	Colonia Aurora Zona urbana	Alemán	PDM Español	20	F	Secundaria completa	Comerciante
14	El Soberbio Zona semi-urbana	Alemán ²⁴ y PDM	Español	51	F	Primaria incompleta	Comerciante y locutora
15	Itacaruaré Zona rural	PDM	Español	70	M	Primaria incompleta	Agricultor
16	Mojón Grande Zona urbana	PDM	Español	48	F	Primaria completa	Ama de casa
17	Dos de Mayo Zona rural	PDM	Español	43	F	Primaria completa	Agricultora y ama de casa
18	Arroyo del Medio Zona rural	PDM	Español	45	M	Primaria completa	Agricultor
19	Mojón Grande Zona urbana	Español	PDM	34	F	Terciario completo	Administración pública
20	El Soberbio Zona urbana	Español	PDM	55	M	Terciario completo	Profesor
21	Dos de Mayo	PDM	Español	49	M	Primaria incompleta	Agricultor

5. Los test de elicitación lingüística

La aplicación de esta metodología consistió en obtener información lingüística a partir de un instrumento preelaborado. Para recoger los datos se grabaron frases en español, al escucharlas los informantes las decían el PDM. Las respuestas fueron transcritas y cotejadas con el objeto de identificar y analizar las realizaciones comunes a todos los informantes, así como también las respuestas diferentes.

Una parte de las muestras resultante de los test fueron empleadas para la cuantificación. Se calcularon los porcentajes de las muestras que presentaban usos recurrentes (coincidencias) y de las respuestas imprevistas (diferentes). Esta cuantificación se hizo en base a categorías analíticas que se detallan al final de este punto.

²³ La informante nació en Argentina, con 2 años la familia se fue a vivir a Rincão Comprido, ciudad del estado de Rio Grande do Sul, Brasil, por lo cual, estudió hasta 5to grado en el país vecino, luego la familia volvió a vivir en Argentina.

²⁴ Fue adoptada por familia de inmigrantes alemanes-brasileños. Actualmente tampoco habla alemán.

5.1 Formulación del instrumento y criterios para el análisis

La elicitación lingüística cumplió el rol imprescindible de ser el instrumento que ayudó a completar la descripción sistémico-funcional del uso hablado de la lengua, ya que la aplicación de un mismo test a hablantes de diferentes procedencias geográficas, edades, géneros, ocupación y la obtención de respuestas iguales, de parte de todos ellos, revelan regularidades de usos y de formas lingüísticas. Estas regularidades han servido de referencia en la descripción de la lengua.

La elaboración del instrumento y el análisis de las muestras recogidas responden a los siguientes objetivos:

- a) caracterizar las oraciones en PDM y verificar la existencia de las clases de oraciones, según la clasificación de la matriz descriptiva de las lenguas²⁵;
- b) testear el uso de los verbos y describir rasgos de la morfología paradigmática verbal empezando por el presente, los pretéritos, futuros y así sucesivamente ²⁶;
- c) disponer de muestras para analizar componentes lingüísticos de los diferentes niveles de la lengua: fonético, morfosintáctico y semántico.

A raíz de investigaciones antecedentes ya se contaba con *corpus* de transcripciones de hablas que permitió plantear hipótesis sobre características generales de la lengua, sin embargo, no se disponía de muestras de varias personas realizando una misma estructura morfosintáctica. Los test están compuestos de una oración estímulo en castellano, que es la traducción de una oración originaria realizada por un hablante de PDM, el informante 00. Al escuchar el audio de la oración en español, los informantes la dicen en PDM.

²⁵ Los resultados del estudio de las oraciones se desarrollan a partir de la página 215

²⁶ Los resultados del estudio de la morfología verbal se desarrollan a partir de la página 157

¿Por qué la oración estímulo es en español? Se consideró que, si la oración estuviese en PDM, simplemente la repetirían y se perdería la riqueza de la espontaneidad. Se cree que ocurriría lo mismo si la oración estuviese en PB, la repetirían, ya que el PB y el PDM son similares y los informantes están acostumbrados a escuchar el PB, sobre todo a través de los medios de comunicación. Para estos hablantes el PB es la lengua correcta, por tal motivo realizarían la repetición automática y no estarían hablando de la manera como lo hacen normalmente en su cotidiano.

A continuación se exhibe dos test y sus componentes (las tres oraciones primarias y respuestas de diferentes informantes), la transcripción de la respuesta de los informantes; y luego se explica, a modo de ejemplo, aspectos de la lengua que se analizaron en las muestras:

Español: 9-Le di a él un consejo.²⁷ (Oración estímulo, traducción al español de la oración primaria)

Portugués: Dei a ele um conselho / Dei para/pra ele um conselho.²⁸ (Traducción en PB de la oración primaria)

Inf. 00: Eu di pra ele um conseio. (Oración primaria)

[ew di pra ele ñ kō'sejo]

Inf. 04: Eu di pra ele um conselho. (El Soberbio, zona urbana)

[ew di pra ele ñ kō'seɽo]

Inf. 05: Eu di nele um conseio. (El Soberbio, zona rural)

[ew di 'nele ñ kō'sejo]

Inf. 08: Eu di pra ele um conselho. (San Javier, zona rural)

[ew di pra ele ñ kō'seɽo]

Inf. 11: Eu di pra ele um conselho. (San Javier, zona semi-urbana)

[ew di pra ele ñ kō'seɽo]

Inf. 16: Eu di pra ele um conseio. (Mojón Grande, zona urbana)

[ew di pra ele ñ kō'sejo]

²⁷ Es importante mencionar que, en la elaboración de los instrumentos de recolección de datos, se buscó emplear la variante de español que se habla en la región de las comunidades de habla. Variante, que incluso, tiene formas lingüísticas influenciadas por el portugués, así como también por el guaraní.

²⁸ En la transcripción y la sistematización de las muestras resultantes de los test, se agrega la versión de la oración en PB para poder comparar la realización de los informantes, hablantes de PDM con el PB. Se buscó que estas oraciones en PB, estén dentro de las formas consideradas más próximas a la oralidad, para lo cual se consultó en la gramática de la oralidad Bagno (2012a).

Inf. 18: Eu di pra ele um conselho (Arroyo del Medio, zona rural)

[ew di pra ele ã kõ'seɫo]

Esta muestra es parte de la serie de test realizados para la caracterización de las oraciones del PDM. En esta se focaliza la formación de construcciones híbridas como es el caso de “eu di”: la persona del discurso “eu” de portugués y el verbo “di” de la primera persona del pretérito perfecto, de acuerdo con la conjugación en castellano. Todos los informantes dijeron “eu di”; este resultado está indicando la tendencia al uso de esta construcción híbrida. Asimismo, viene a confirmar la hipótesis que se tenía sobre la manera de conjugar este verbo en esta persona, tiempo y modo. Se comparan y se analizan también los demás elementos que componen dicha oración: las dos pronunciaciones del sustantivo: conselho[kõ'seɫo] - conseio[kõ'se:ɔ]; los pronombres; la abreviación de la preposición para>pra.

Como se pudo observar, la manera como se instrumentó el test y la sistematización de la transcripción de las respuestas facilita comparar las realizaciones de los diferentes informantes; así como también, cotejar enunciados de un mismo informante en distintos grupos de muestras. A su vez, posibilita contrastar las tres lenguas: PDM, español y PB con el objetivo de identificar de qué lengua derivan las formas lingüísticas o formaciones híbridas, que han surgido por el contacto de estas.

La siguiente muestra es parte del conjunto de test aplicados para estudiar los verbos. En el cotejo de las respuestas se focaliza la conjugación del verbo gustar en el pretérito imperfecto del modo indicativo, del cual se deslindan las realizaciones: eles gostavim [gos'tavĩ], eles gostavum [gos'tavũ]. Estas respuestas vienen a fortalecer la idea del uso recurrente de las dos formas en la tercera persona del plural. Sin embargo, específicamente en los resultados de este test ocurren otras realizaciones: nós gostava [gos'tava], eles gostum ['gõstũ]. Estos son casos en que los informantes usan otra persona verbal dentro del mismo tiempo que se está analizando, por lo cual, aunque se refirieron a otra persona del discurso es válido para la

descripción del tiempo verbal y la conjugación corresponde a la morfología paradigma verbal que revela el análisis de las muestras:

Español: 7-A ellos les gustaba ir a la escuela.

Portugués: Eles gostavam de ir à escola.

Inf. 00: Eles gostavim de i na escola.

[ˈelis gosˈtavĩ de i na isˈkɔla]

Inf. 02: Eles gostavim de i na escola. (Santa Rita, zona rural)

[ˈelis gosˈtavĩ de i na isˈkɔla]

Inf. 03: Eles gostavim de i na escola. (Santa Rita, zona semi-rural)

[ˈelis gosˈtavĩ de i na isˈkɔla]

Inf. 06: Eles gostavum de ir na escola. (El Soberbio, zona semi-urbana)

[ˈelis gosˈtavũ de ir na isˈkɔla]

Inf. 07: Eles gostum de i na escola. (El Soberbio, zona urbana)

[ˈelis ˈgɔstũ de i na isˈkɔla]

Inf. 08: Eles gostavum de ir na escola. (San Javier, zona rural)

[ˈelis gosˈtavũ de ir na isˈkɔla]

Inf. 09: Eles gostavam de i na escola. (Itacaruaré, zona urbana)

[ˈelis gosˈtavãw de i na isˈkɔla]

Inf. 10: Nós gostava de ir na escola. (Itacaruaré, zona rural)

[ˈnɔs gosˈtava de ir na isˈkɔla]

Inf. 17: Elas gustavum i nas escola. (Dos de Mayo, zona rural)

[ˈelas gusˈtavũ i nas isˈkɔla]

Estas muestras, al ser oraciones, además de ser empleadas para analizar los verbos, han sido utilizadas para analizar otros componentes, por ejemplo, la tendencia de la pronunciación escola [isˈkɔla] fenómeno fonético de cerrazón en contextos átonos e>i, común en la oralidad del PB. En la construcción oracional se identifica otra de las características del PB, variedad hablada, que es el empleo de la contracción “na” (em + a), en el lugar de la crase “à” (a + a).

5.2 Cuantificación de las muestras resultantes de los test de elicitación lingüística

El otro propósito de los test es contar con datos cuantitativos de los porcentajes de los resultados como datos probatorios, dado que, a través de la sumatoria de los resultados se puede observar el alto porcentaje de coincidencias de las respuestas, hecho que muestra que las formas examinadas son empleadas de manera recurrente por los hablantes, por ende, indicadas para incluirlas en la descripción sistémico-funcional del uso oral del PDM.

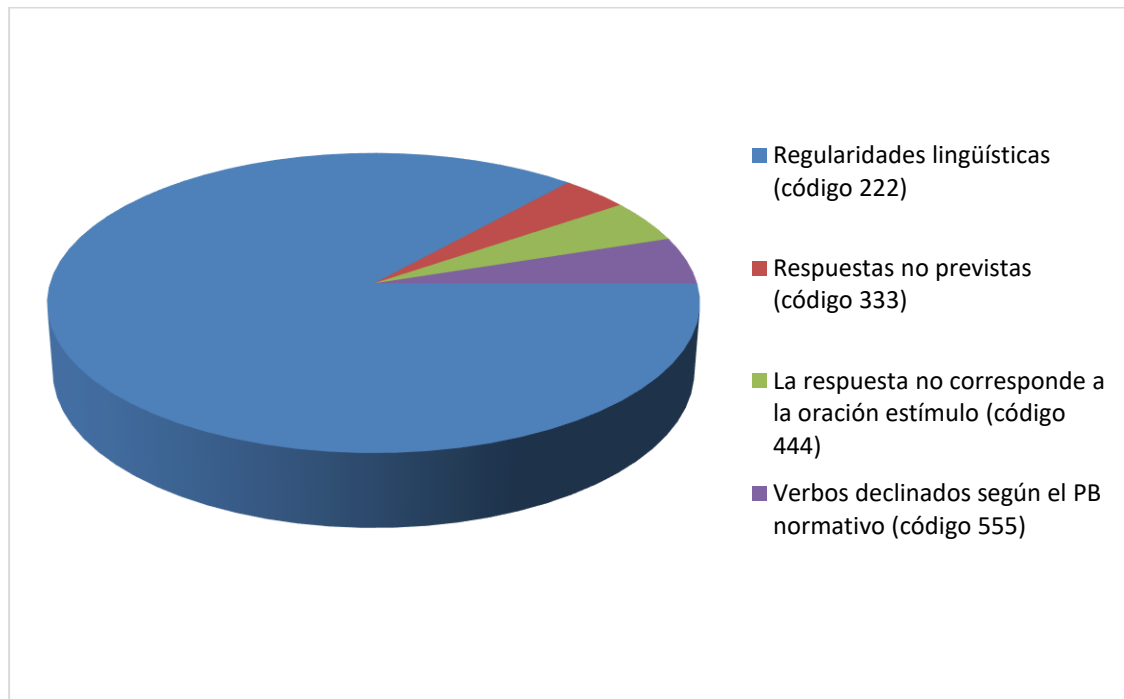
Se instrumentaron en total 224 test²⁹. La cuantificación se hizo sobre las muestras resultantes de 182 test, que comprenden un total de 865 muestras de test realizados con 14 informantes. De las cuales 629 muestras son sobre el uso de los verbos y 236 muestras son sobre usos de estructuras oraciones.

Para la realización de la cuantificación se definieron categorías analíticas, a cada categoría se le asignó un número código. Según el resultado del análisis, se le marcó con el código que le correspondía y luego se calcularon los resultados sumatorios de la cantidad de veces que aparecía cada uno de los códigos. Resultado del cual se deslindaron los gráficos con porcentajes ilustrados a continuación.

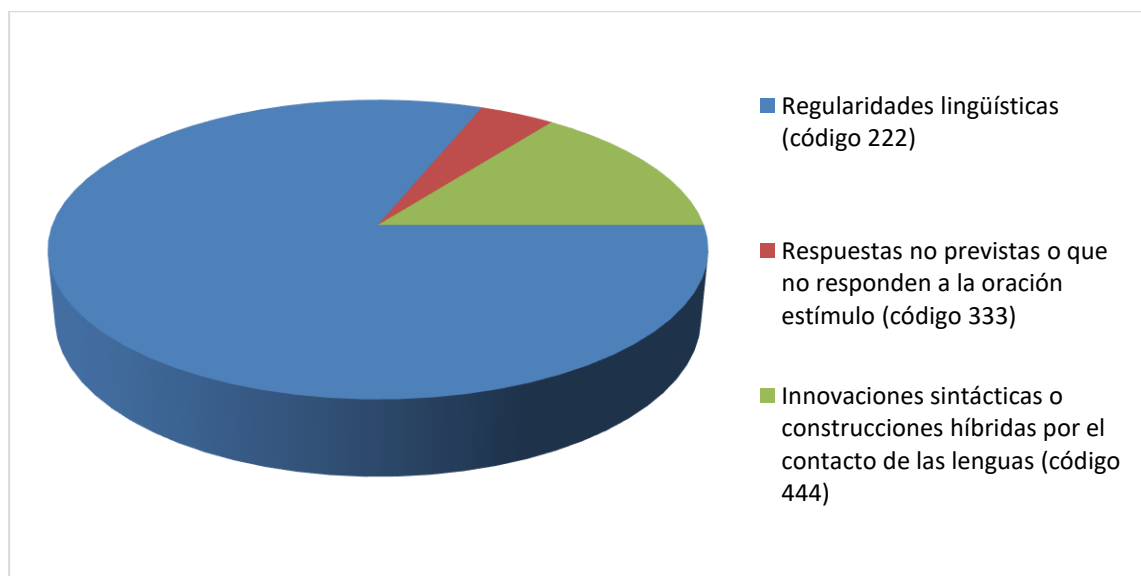
²⁹ Esta totalidad de test y las respuestas se exhiben en los anexos: 2,3,4,5. Sobre las muestras de los anexos 2 y 4 se ha hecho la cuantificación.

5.2.a Gráficos con los porcentajes de las cuantificaciones

Verbos



Oraciones



Las categorías analíticas para la cuantificación de las muestras son las siguientes, y continuación se explica y se ejemplifica a cada una de ellas:

Estudio de los verbos: regularidades (222), respuestas no previstas (333), la respuesta no corresponde a la oración estímulo (código 444), verbos conjugados según el PB normativo (código 555).

Estudio de las oraciones: regularidades (222), respuesta no prevista o no corresponde a la oración estímulo (código 333), innovaciones sintácticas o construcciones híbridas por el contacto de las lenguas (código 444).

5.2.b Verbos: categorías analíticas para la cuantificación

Regularidades lingüísticas (código 222)

Se consideraron regularidades a las coincidencias lingüísticas de formas verbales, según la morfología paradigmática verbal del PDM. Si el informante respondió con otro verbo (otra alternativa dentro de su repertorio), siempre que corresponda al tiempo verbal u otro tiempo que no haya modificado sustancialmente el significado del enunciado y las desinencias del paradigma sus respuestas se consideraron dentro de la regularidad.

También se han incluido dentro de las regularidades algunos resultados que no responden a la persona de la oración estímulo, siempre que estos resultados evidencien el uso del tiempo verbal y que no modifique el sentido de la oración, por ejemplo: Ellos tenían hambre (oración estímulo) Nóis tinha fome (respuesta a la oración estímulo), la persona se confunde al responder, pero no invalida el resultado y fortalece las formas planteadas para el paradigma.

En la siguiente muestra se exhibe la ocurrencia del verbo “voltar” en la primera persona del plural del pretérito perfecto del modo indicativo. A través del cotejo de las respuestas se obtienen las formas: voltemo [vol'temo] y vortemo [vor'temo], son dos maneras de pronunciar este verbo por la variación fonética de l>r, ambas formas derivan del vernáculo rural brasileño:

Español: 17-Nosotros volvimos pronto, porque llovía mucho.

Portugués: Nós voltamos logo, porque chovia muito.

Inf. 00: Nós vortemo logo, porque chovia muito.

[ˈnɔis vorˈtemo ˈlɔgo porˈke ʃuˈvia ˈmuʃto]

Inf. 04: Nós vortemo logo, porque chovia bastante.

[ˈnɔis vorˈtemo ˈlɔgo porˈke ʃuˈvia basˈtãte]

Inf. 05: Nós vortemo logo, porque chovia muito

[ˈnɔis vorˈtemo ˈlɔgo porˈke ʃuˈvia ˈmuʃto]

Inf. 08: Nós voltemo ligero, porque chovia muito.

[ˈnɔis volˈtemo liˈzero porˈke ʃuˈvia ˈmuʃto]

Inf. 11: Nós voltemo ligero, porque estava chovendo.

[ˈnɔis volˈtemo liˈzero porˈke esˈtava ʃoˈvêdo]

Inf. 16: Nós voltemo em seguida, porque estava chovendo.

[ˈnɔis volˈtemo ʃiˈgida porˈke esˈtava ʃoˈvêdo]

Inf. 18: Nós vortemo pronto, porque estava chovendo.

[ˈnɔis vorˈtemo ˈprɔto porˈke esˈtava ʃoˈvêdo]

Como se planteó en el desarrollo de la primera parte, además del verbo se analizan la fonética y otros componentes. Por ejemplo, al comparar las oraciones, en este test en particular, llama la atención la selección de diferentes alternativas de palabras que cumplen el rol de adverbio: logo [ˈlɔgo], ligero [liˈzero], em seguida [ʃiˈgida], pronto [ˈprɔto]. Entre ellos el uso de “pronto” que, si bien existe en portugués, comúnmente se emplea como adjetivo con significado de acabado, terminado (listo).

Respuestas no previstas (código 333).

Se trata de respuestas que rompen con la continuidad de las coincidencias entre las muestras resultantes de un test. El informante responde de una manera que no se había tenido en cuenta hasta el momento (una innovación sintáctica, o una construcción híbrida). Cuando esto ocurre es necesario indagar su uso entre otros hablantes, se expone como ejemplo de respuesta no prevista la declinación verbal **imo**. Al contrastar entre grupos de muestras en la búsqueda de

identificar su empleo entre los informantes, resultó ser que una única informante (número 07) es la que realiza **imo**, en varias ocasiones:

Español: 46- Nosotros vamos a comprar ananá.

Portugués: Nós vamos comprar abacaxi.

Inf. 07: Nóis imo comprá abacaxi.

[nɔis 'imo kɔ'pra abaka'ʃi]

Inf. 08: Nóis vamo comprá ananá.

[nɔis 'vamo kɔ'pra ana'na]

Español: 56- Quizás vayamos al baile.

Portugués: Quem sabe / Talvez vamos ao/no baile.

Inf. 07: Quizás imo no baile.

[ki'sas 'imo no 'baʎle]

Inf. 10: Quem sabe vamo no baile.

[kɛj sabe 'vamos no 'baʎle]

Español: 101-Nosotros vamos a conocer a su hermano.

Portugués: Nós vamos conhecer ao seu irmão.

Inf. 06: Nóis vamo conhecê o seu irmão.

[nɔis 'vamo koʝe'se o sew ir'mãw]

Inf. 07: Nóis imo conhecê o teu irmão.

[nɔis 'imo koʝe'se o tew ir'mãw]

Inf. 17: Nóis vamo i conhecê o teu irmão.

[nɔis 'vamo i koʝe'se o tew ir'mãw]

Si bien es la única informante³⁰ que dice **imo**, el hecho de que sea recurrente en su habla es una pista de que no es una interferencia. Las interferencias, o mezclas entre lenguas suceden en los test cuando el informante se pone nervioso o inseguro sobre cómo está hablando, son

³⁰ A través de las charlas con la informante 07 y sus relatos, se obtuvo una serie de pistas que posibilitaron plantear hipótesis sobre el motivo del uso de esa variable lingüística. Esta informante sigue en contacto con familiares de Brasil, sobre todo con su mamá que reside en una localidad próxima a El Soberbio, de donde es oriunda. Esta forma es un rasgo de la variante rural de Río Grande do Sul, que probablemente sigue siendo usada en comunidades de habla de esa zona de Brasil. Posiblemente el **imo** (nóis imo), es una forma declinada del verbo ir>iremos>iremo>imo o vamos ir>vamo i>imo, ya que las tres oraciones de las muestras hablan de acciones futuras. El contacto que sigue teniendo con los familiares es el que motivaría la manutención de su uso, ya que ella manifiesta que su manera de hablar portugués es igual a la de su madre y de vecinos de esta.

emociones que llevan a que se equivoque en el momento de hablar y es poco probable que estos equívocos ocurran reiteradamente con la misma palabra.

La respuesta no corresponde a la oración estímulo (código 444)

Este ítem se refiere a las respuestas en que los informantes no utilizaron el tiempo verbal del test, si no corresponde al tiempo verbal y modifica sustancialmente el sentido de la oración no se consideró como respuesta válida a la oración estímulo. Esto no significa que la respuesta no esté dentro del paradigma verbal del PDM, o que sea un error, o una nueva variable, simplemente no sirve como comprobación del uso de este verbo en ese test en particular, como es el caso la muestra correspondiente al informante 02:

Español: 20-Si yo hubiese seguido mis instintos hoy tendría mi banda.

Portugués: Se eu tivesse seguido meus instintos hoje teria minha banda.

Inf. 00: Se eu tivesse seguido meus instinto hoje ia tê mia banda. (222)

[se ew ʧi'vɛse se'guido meus is'ʧi'to ew ia te mia 'bãda]

Inf. 02: Se eu... fosse... iscuitado meus istinto, eu se tinha minha banda. (444)

[si ew 'fose isku'tado meus is'ʧi'to ew si 'ʧi'ɲa 'mija 'bãda]

Inf. 06: Se eu tivesse seguido meus instinto hoje eu teria mia banda. (222)

[se ew ʧi'vɛse se'guido meus is'ʧi'to 'oʒe te'ria mia 'bãda]

Inf. 07: Se eu tivesse seguido meu instinto hoje tinha minha banda. (222)

[se ew ʧi'vɛse se'guido meu is'ʧi'to 'oʒe 'tija 'mija 'bãda]

Verbos conjugados según el PB normativo (código 555)

Parte del caudal del repertorio de los informantes deriva de formas provenientes del portugués hablado o de vernáculos rurales, sin embargo, hay algunos de informantes que utilizaron formas del PB normativo en algunas de las respuestas de las elicitaciones lingüísticas. Al comparar muestras del test 3, que se presenta a continuación se puede observar que hay dos informantes que respondieron con formas diferentes a los demás: inf. 06 e inf. 09.

Porque respondieron según la desinencia del PB normativo:

Español: 3-Los loros también hablan.

Portugués: Os papagaios também falam.

Inf. 00: Os papagaio também falum. (222)

[os papa'ga:ɔ tã'bẽj 'falũ]

Inf. 02: Os piriquito tamém falim. (222)

[os piri'kito ta'mẽj 'falĩ]

Inf. 03: Os loro tamém falim. (222)

[os 'loro ta'mẽj 'falĩ]

Inf. 06: Os ricos tamém falam. (555)

[os 'riko ta'mẽj 'falãw̃]

Inf. 07: Os rico também fala. (222)

[os 'riko tã'bẽj 'fala]

Inf. 08: Os papagaio tamém falum. (222)

[os papa'ga:ɔ ta'mẽj 'falũ]

Inf. 09: Os loro também falam. (555)

[os 'loro tã'bẽj 'falãw̃]

Inf. 10: Os papagaio também falum. (222)

[os papa'ga:ɔ tã'bẽj 'falũ]

Inf. 17: Os papagaio também falum. (222)

[os papa'ga:ɔ tã'bẽj 'falũ]

Se consideró importante analizar este aspecto en las respuestas de los informantes y plantear variables sociales que motivan estos usos, tales como: la informante 06 a raíz de sus actividades vinculadas al comercio está en constante contacto con brasileños y el informante 09 estudia portugués en la escuela. Esto puede influenciar a que estos hablantes contesten con un correcto tiempo verbal según el PB normativo. No obstante, al comparar estas muestras, con las respuestas resultantes de interacciones espontáneas, se observó que en las situaciones naturales estos informantes no usan formas del PB normativo y si lo hacen, es muy poco.

Esta singularidad también se presta para interpretar que la elicitación lingüística, al no ser un habla espontánea, el informante está más centrado en la forma y busca responder, quizás inconscientemente, de la manera que considera correcta.

5.2.c Oraciones: categorías analíticas para la cuantificación

Regularidades lingüísticas (código 222).

Se consideran regularidades a las coincidencias lingüísticas en grupos de muestras que corroboran la existencia de la clase de oración, según la clasificación de la matriz descriptiva de las lenguas: oración simple y compuesta, subordinada y coordinada. Se incluyen dentro de las regularidades oraciones que no contengan como nexos una palabra de la clase conjunción, pero que tenga otros elementos que cumplen este rol y por tal motivo otorgan a la oración el perfil de la clase objeto de análisis.

El test (7) utilizado como ejemplo para ilustrar la categoría que sigue, código (333), si bien en las respuestas hay muestras que presentan resultados que no corresponden totalmente a una oración en PDM, a raíz de la mezcla de códigos intraoracional, otras muestras presentan regularidades lingüísticas, (código 222). Asimismo, todas las oraciones de la muestra tienen el mismo sentido y la estructura de una oración subordinada temporal, incluso, todos los informantes emplean el mismo nexo.

Respuestas no previstas o que no responden a la oración estímulo (código 333).

Las respuestas diferentes pueden ocurrir porque el informante no entendió la oración estímulo, o quizás, se haya confundido, o tuvo algún tipo de distracción en el momento de elaborar su respuesta. También puede significar otra manera de decir lo mismo que no se ha tenido en cuenta hasta el momento y que necesita la realización de estudios específicos a fin de verificar su uso entre otros hablantes y/o analizar su variación.

En el ejemplo que sigue, en la muestra correspondiente al inf.18, posiblemente la hablante se haya confundido porque construye una oración compuesta, parte en español, parte en PDM resultando en *code switching*:

Español: 7-Voy a caminar mejor, cuando mi rodilla se cure.

Portugués: Vou caminhar melhor, quando meu joelho sarar / melhorar.

Inf. 00: Vô caminhá mior, quando meu joeio sará. (222)

[vo kami'na mi'or 'kwãdo mew zu'ejo sa'ra]

Inf. 04: Vô caminhá mior, quando meu joelho se cure. (222) (444)

[vo kami'na mi'or 'kwãdo mew zu'eλο se 'kure]

Inf. 05: Vô caminhá melhor, quando meu joeio se cure. (222) (444)

[vo kami'na me'λor 'kwãdo mew zu'ejo se 'kure]

Inf. 08: Vô caminhá mior, quando meu joeio se cure. (222) (444)

[vo kami'na mi'or 'kwãdo mew zu'ejo se 'kure]

Inf. 11: Vô caminhá mió, quando meu joeio miore. (222)

[vo kami'na mi'ó 'kwãdo mew zu'ejo miore]

Inf. 16: Eu vô caminhar mior, quando mia rodilla se..tá mió. (222)

[ew vo kami'nar mi'or 'kwãdo mia rodiλα se ta mi'ó]

Inf. 18: Voy a caminhar mejor, quando meu joelho este bem. (333)

[vo; a kami'nar me'Xor 'kwãdo mew zu'eλο es'te bêj]

Innovaciones sintácticas o construcciones híbridas por el contacto de las lenguas (código 444).

Son oraciones que responden a la clasificación porque contienen todos los elementos y el mismo sentido de la oración estímulo, sin embargo, introducen a las mismas palabras del español o construcciones híbridas. Si se comprueba que la construcción es utilizada de manera recurrente también se clasifica como regularidad con el código (222). De este modo, la mayoría de las oraciones computadas como (444) también son computadas como (222).

En los ejemplos que sigue se observa un *code mixing* intraoracional, por el uso recurrente de la conjunción **pero** del español, empleada para establecer el sentido de contraste de situaciones adversas:

Español: 29-Estaba llovisnando, pero los niños estaban en la calle.

Portugués: Estava garoando, mas as crianças estavam na rua.

Inf. 00: Tava garoando, pero as criança tavim na rua. (222) (444)

['tava garo'ãdo 'pero as kri'ãsa 'tavĩ na rua]

Inf. 16: Tava garoando, mais as criança tavum na rua. (222)

['tava garo'ãdo 'mais as kri'ãsa 'tavũ na rua]

Inf. 18: Estava garoando, pero as criança estavum na estrada. (222) (444)

[is'tava garo'ãdo 'pero as kri'ãsa 'tavũ na is'trada]

Español: 30-Nosotros plantamos bastante, **sin embargo** no tuvimos suerte con la cosecha.

Portugués: Nós plantamos bastante, mas não tivemos sorte com a colheita.

Inf. 00: Nóis prantemo bastante, mais não tivemo sorte ca coieta. (222)

['nɔ:s prã'temo bas'tãte mais nãw ʃi'vemo 'sɔ:te ka koj'eta]

Inf. 16: Nóis prantemo bastante, pero não tivemo sorte ca coieta. (222) (444)

['nɔ:s prã'temo bas'tãte 'pero nãw ʃi'vemo 'sɔ:te ka koj'eta]

Inf. 18: Nóis plantemo bastante, mais sin embargo não tivemo sorte ca coieta. (222) (444)

['nɔ:s plã'temo bas'tãte, mais sã ãbargo nãw ʃi'vemo 'sɔ:te ka koj'eta]

Descripción sistémico-funcional del uso hablado del PDM

En este capítulo se desarrolla la descripción sistémico-funcional del uso hablado del PDM, se plasman los principales contenidos que hacen al uso de un sistema lingüístico: rasgos fonéticos, componentes morfosintácticos y elementos léxico-semánticos. Es una lengua compleja y rica, en este sentido lo que se describe puede ser considerado una base porque abarca apenas una parte de su contenido.

Para comprender cómo es esta lengua, de qué se compone y cómo es usada, es necesario estudiarla en su contexto social de uso, entender su existencia, su historia y funcionamiento dentro de la cultura. En función de ello se introduce el capítulo con consideraciones acerca de las complejidades sociolingüísticas y de la dinámica sociocultural en que está inmersa.

Seguidamente se desarrolla la descripción de sus principales componentes. Se inicia con el desarrollo de los rasgos fonéticos identificados en las hablas de los informantes y la presentación de los símbolos empleados para la transcripción fonética de las muestras a lo largo del trabajo. Se considera a este punto de suma importancia, sobre todo porque se trata de una lengua oral, todo lo que se describe aquí es captado del uso hablado, asimismo se presentan en el anexo 5: nociones sobre la ortografía de la lengua portuguesa empleadas para escribir las muestras.

A continuación, se exhibe el inventario del léxico, que es encabezado por la presentación de los fenómenos lingüísticos que caracterizan gran parte del léxico del PDM: préstamos, hibridismos, innovaciones lexicales y formas derivadas de los vernáculos rurales (PB). Luego son presentadas las categorías gramaticales: pronombres, artículos, preposiciones, combinaciones, contracciones, adverbios, verbos.

La descripción se concluye con caracterizaciones de las oraciones, contenidos sobre la base del portugués en las estructuras sintagmáticas y las innovaciones a nivel intraoracional, que se formaron por el contacto de las lenguas. Luego se plasma el resultado del estudio realizado con el propósito de corroborar la existencia de las clases de oraciones, según la matriz clasificatoria de portugués y español.

1. Consideraciones acerca de las complejidades sociolingüísticas del PDM

El PDM es una lengua con base en portugués, que tiene una gramática intuitiva de la oralidad común a sus hablantes y su configuración sistémica está matizada con el español; a su vez, muchos de sus rasgos derivan de los vernáculos rurales, variedad lingüística del PB. En este sentido, además de estudiar las características que ha cobrado por el contacto permanente con el español se identifican y analizan rasgos derivados del vernáculo rural³¹ brasileño.

El estudio de esta configuración sistémica, que compone su ADN, es abordado desde el contexto social. De manera sorprendente, gran parte de la lengua se mantuvo con formas de dialectos rurales, tal como hablaban los inmigrantes. Esta peculiaridad hizo necesario remitirse a hechos pasados y conocer procesos sociales para comprender el estado actual de la lengua. Entender por qué estas personas provenientes de Brasil hablaban esa variedad lingüística y qué motivó la manutención de formas, incluso algunas arcaicas, a través del tiempo.

El uso del PDM en suelo argentino, siempre tuvo una imagen negativa a raíz de cuestiones transfronterizas y las sospechas del peligro de invasiones de países vecinos. Daviña, que retrata complejidades del contexto de las comunidades de hablantes de portugués, decurrentes de problemáticas sociopolíticas dice que: *“(...) invistió de sospecha e ilegalidad a la presencia de migraciones brasileñas y a su lengua, se multiplicó en alusiones agresivas en defensa de un mónada de identidad nacional –lengua y etnicidad - que se forjara en ese tiempo.”*

³¹ En el capítulo dos se habla de la historia del vernáculo rural brasileño con sustento en la bibliografía producida por lingüistas brasileños.

(2016:252) La investigadora describe los efectos negativos de la ideología lingüística de frontera que cargaron de sospecha y de condena el portugués como lengua extranjera: “(...) *capaz de trasponer fronteras e “invadir” el espacio nacional, de competir con la “lengua nacional”*”. Daviña (op. cit., 252)

En medio de la serie de condiciones desfavorables vinculadas a los conflictos de frontera y origen de los hablantes, se prohibió hablar esta lengua en lugares públicos, principalmente en las escuelas, por lo cual su uso se restringió a los dominios de la casa. Los sucesos sociopolíticos y culturales impregnaron la región generando un contexto de bilingüismo diglósico, en el cual el estatus de las dos lenguas es muy dispar.

El español es la lengua oficial, la lengua de la escuela y la única usada para la escritura, mientras que el PDM, si bien actualmente no está prohibido hablarlo, socialmente tienen un gran desprestigio frente al español; está estigmatizado y caratulado como lengua doméstica. Se lo define como una mezcla, o como portugués mal hablado, o que no es el “verdadero”.

La histórica visión negativa que se tiene de la lengua ha impregnado la cultura de las comunidades en que se habla PDM impidiendo que los propios hablantes la tengan en cuenta para otros roles como la escritura, la literatura, el debate en lugares públicos. Se cree que estos son motivos por los cuales una parte de esta lengua se ha conservado de la manera en que fue introducida por los inmigrantes, con marcados trazos del vernáculo rural brasileño, mientras que otra parte ha cambiado, ya que el PDM inmerso en contexto argentino tuvo que adaptarse a demandas socioculturales, por necesidad o de manera impuesta. Los hablantes al aprender a hablar español incorporaron nuevo vocabulario a su lengua nativa y resignificaron otros, en consecuencia, al compararla con el PB, muestra significativas modificaciones.

La presencia de rasgos del español es innegable a nivel lingüístico por la incorporación de fonemas, préstamos y formaciones híbridas; y por la presencia como parte esencial del entramado de los sistemas de representación de la cultura de los hablantes de estas

comunidades. Para un hablante de PDM, por más que no tenga un buen dominio del español, esta lengua está como paño de fondo siempre que necesita significar contenidos semióticos del universo sociocultural en que vive.

2. La dinámica sociocultural motivadora de cambios lingüísticos en el PDM

Estudiar esta lengua dentro de la dinámica sociocultural del contexto de bilingüismo social es crucial para comprender por qué algunos aspectos de la lengua se encapsularon y otros cambiaron. El lenguaje es un comportamiento social, los hablantes adoptan costumbres y hábitos que permiten entender los usos de la(s) lengua(s) dentro de ese universo que aporta nuevos elementos lingüísticos y extralingüísticos.

Como parte del corpus de textos orales transcritos en PDM se encuentra la poesía³²: *falando portunhol*. Este poema, además de su valor estético, tiene un valor metalingüístico porque la autora caracteriza a la lengua y a la dinámica sociocultural de los usos. En términos lingüísticos, el texto comporta una gran riqueza, cuyos hallazgos han sido incluidos en diferentes tramos de la descripción sistémico-funcional del uso hablado del PDM. No obstante, merece más atención aún por su contenido social, que ayuda a ubicar socioculturalmente a este hablante bilingüe y pensar en situaciones de habla que forman un *continuum* de las lenguas, en donde están juntas, entrelazadas. Son actividades comunicativas en que el empleo simultáneo de las dos lenguas está instaurado socialmente, hacen arte de las costumbres y son vistas como algo natural, como dice la autora de la poesía: “*Aqui se junta as familia Cada um fala o que qué*”.

En el *continuum* de las lenguas se desdibujan las fronteras lingüísticas y se evidencian las interacciones bilingües que motivan los enunciados mixtos y las mezclas. Estos fenómenos que

³² La poesía completa está en el anexo 1. La autora es la informante número 10, residente de la zona rural de la Costa Itacuararé.

se materializan en las realizaciones de los hablantes son causados por la junción de factores internos y externos, tales como: los interlocutores, el ambiente, el propósito, el tema de conversación, el dominio de la/s lengua/s y los aspectos psicológicos y afectivos.

El PDM es usado únicamente en la oralidad; y a raíz de sus características lingüísticas y matices del español, esta lengua de entorno sociolingüístico libre de presiones prescriptivas viene de la mano de otros factores sociales como las creencias sobre lo que es correcto y lo que es erróneo en el hablar: “*Não falum bem português Nem tampoco o español*” asimismo hace referencia a las dificultades de hablar correctamente el español. Esta auto evaluación y valoración del modo de hablar también refleja la realidad de las comunidades bilingües con respecto a la escasa escolaridad, sobre todo de las zonas rurales, por ende, el insuficiente dominio del castellano.

Esta realidad se ve reflejada en lo que dice Moreno Fernández sobre la mezcla de códigos; según el lingüista, no ocurre en grupos sociales que no tienen problemas para dominar alguna de las lenguas, por el contrario, ocurre en aquellos bilingües que no han adquirido un dominio suficiente de uno de los dos códigos. Son situaciones en que “*(...) es más fácil que se produzca una mezcla de códigos que una alternancia.*” (op. cit., 273)

La dinámica sociocultural que envuelve el universo de las comunidades en que se habla el PDM ha motivado y motiva mezclas lingüísticas que, al ser usadas de manera recurrente, se tornan cambios lingüísticos permanentes: “*Os espaços de enunciação são os espaços de funcionamento das línguas. Esses espaços são “habitados” por falantes constituídos pela relação com estas línguas e “divididos por seus direitos ao dizer e aos modos de dizer.*” Guimarães (2012:13)

Las lenguas son variables y se manifiestan de modo variable; los hablantes recurren a elementos lingüísticos distintos, que se pueden combinar de muchas maneras para expresar lo mismo. Esta tendencia aumenta cuando se trata del PDM, que al ser una lengua no

“padronizada”, ni escolarizada, no obedece a normas y a reglas que serían controladas de manera masiva por una comunidad lingüística. Esto le da un carácter libre, por ende, mucho más proclive a cambios lingüísticos. Lipski, al describir las investigaciones realizadas en estos contextos fortalece esta idea: “(...) *experimentos interactivos realizados con participantes bilingües en la provincia argentina de Misiones, donde se hablan los dos idiomas en un entorno sociolingüístico casi completamente libre de presiones prescriptivas.*” Lipski (2018:171).

Desde la interpretación sociolingüística de la dinámica sociocultural del contacto de las dos lenguas, en este capítulo se busca describir cambios lingüísticos que ya son propios del sistema lingüístico funcional del PDM:

Son fenómenos lingüísticos de origen exógeno, es decir, no nacen de causas internas de sistema, sino del contacto de unos sistemas con otros. La aproximación de dos sistemas diferentes, la difusión de los cambios, etc., dependen de factores sociales (constricciones sociales): actitudes de los hablantes, actitudes de la comunidad, prestigio y estigma, dominios de cada lengua, características de las situaciones comunicativas.

Moreno Fernández (op. cit., 258)

Rasgos fonéticos del PDM

El PDM tiene como base el sistema lingüístico del portugués, como también de los sonidos de esta lengua, sobre todo en la manutención de fonemas que revelan realizaciones características del portugués, tales como: los diptongos nasales /ãw̃/ **coraçã**o, **pã**o, **mã**o, **balã**o; fonemas nasales del tipo /ã/: **tambor**, **banda** y /ẽ/: **lã**, **banana**, **cama**; la /z/: **gente**, **junto**; /ʃ/: **chave**, **xícara/xicra**; [dʒi]: **dia**; /z/: **casa**; la distinción de las realizaciones de **b** y **v**. Sin embargo, muchos de los informantes han manifestado que conocidos o familiares brasileños los llaman

“*casteianos*” por su manera de hablar y su acento: A su vez, cuando hablan español con personas de otros puntos de la provincia les suelen preguntar si son de la frontera con Brasil por su tonada.

A raíz de los fenómenos lingüísticos resultantes del contacto entre las lenguas en un ámbito sociocultural de hablantes bilingües, es natural que el PDM ya tenga una fonética con rasgos propios, si bien sigue siendo próxima a la fonética general del PB, al compararlas se constatan rasgos discontinuos con esta; y, aunque haya incorporado aspectos de la fonética del español, variedad de la región que nos ocupa, tampoco se constituye de esta.

En este sentido, en primer lugar, se presenta un cuadro conteniendo los símbolos fonéticos que representan los sonidos del PDM. Está conformado por una combinación de los usados para describir los sonidos del PB y de los utilizados para el español. Ambos están basados en el alfabeto fonético internacional IPA y son los empleados para la transcripción fonética de las muestras.

Seguidamente se detallan los rasgos fonéticos del PDM y se caracterizan nuevos rasgos que ocurren a raíz del contacto de las lenguas. Es importante mencionar que este estudio da cuenta solamente de los aspectos fonológicos que más se destacan.

1. Símbolos fonéticos usados para transcribir los fonemas del PDM

1.1 Vocales

Vocales	Fonemas	Equivalente fonético en español y en portugués	Ejemplos de PDM
A	/a/	La a del español y la a oral del portugués.	casa [ˈkaza]
	/ã/	La a nasalizada del portugués y de híbridos y préstamos del español.	nã o [nãw̃] antes [ˈãtes] cedrã o [seˈdrãw̃]
	/ẽ/	La a nasalizada del portugués en sílabas sin dígrafo, sin equivalente en español, pero	cama [ˈkẽma] cana [kˈẽna]

		aparece en híbridos y préstamos del español.	maça [ma'sẽ] ermã [er'mẽ]
E	/e/	La e del español y la e oral del portugués.	cerca ['serka]
	/ɛ/	La e abierta en portugués, de híbridos y de préstamos del español.	ela ['ela] maestra [ma'ɛstra] vela ['vela]
	/ẽ/	La e nasalizada del portugués, de híbridos y de préstamos del español.	gente ['ʒẽte] empanada [ẽpa'nada] acento [a'sẽto]
I	/i/	La i del español y la i oral del portugués.	ilusãu [ilu'zãũ]
	/ĩ/	La i nasalizada del portugués, de híbridos y de préstamos del español.	intãu [ĩ'tãũ]
O	/o/	La o del español y la o oral del portugués.	avô [a'vo]
	/ɔ/	La o abierta del portugués, de híbridos y de préstamos del español.	avó [a'vɔ] próprio ['prɔpio] pelota [pe'lɔta]
	/õ/	La o nasalizada del portugués, de híbridos y de préstamos del español.	ontem ['õtẽj] fejón [fe'ʒõ]
U	/u/	La u del español y la u oral del portugués.	útiles ['utiles]
	/ũ/	La u nasalizada del portugués, de híbridos y de préstamos del español.	cumprido [kũ'prido] cumpleaño [kũple'ẽjɲo]

1.2 Semivocales

Letras	Fonemas	Equivalente fonético en español y en portugués	Ejemplos de PDM
U	/w/	Es igual a la u blanda.	mau [m'aw] ceu [sew] água ['agwa]
I	/j/	Es la i o e reducidas en diptongos y triptongos.	muito ['mu:to] mãe [mãj] trabalho [tra'ba:jo] nem [nẽj]

1.3 Consonantes

Letra	Fonemas	Equivalente fonético en español y en portugués	Ejemplos de PDM
J G	/X/	Sonido de la j acompañada de cualquiera de las vocales y de la g con e, i .	jurá [Xu 'ra] cajero [ka' Xero] pere ji l [pere' Xi l] gendarmeria [Xé darme'ria]
Di Y	[dʒ]	En portugués en palabras con di: dia [dʒia]. En español la y acompañada de cualquiera de las vocales.	dizê [dʒi'ze] candiero [kãdʒi'ero] ya [dʒa] yogur [dʒo'gur] arroyo [aro'dʒo] yunta ['dʒũta] ayudin [adʒu'dĩ]
Ti Ch	[tʃ]	Para algunas palabras del portugués escritas ti tigre ['tʃigre] y la expresión regional chê . En español ch acompañados de a,e,i,o,u: changa ['tʃãga], chusma ['tʃusma].	tive ['tʃive] man cha ['mãtʃa] facher o [fa'tʃero] hele cho [e'leʃo] borracher o [bo'raʃo] te cho [te'tʃo] lechuga [leʃu'ga]
G	/g/	En ambas lenguas para g delante de a, o, u : garota [ga'rota], gota ['gota], guerra ['gera].	goma ['goma] guiso ['gizo]

G J	/ʒ/	En portugués para g adelante de e, i y para j delante de cualquiera de las vocales.	gelo [ˈʒelu] geladera [ʒelaˈdera] gigante [ʒiˈgãte] já [ʒa] jeito [ˈʒejˈto]
B	/b/	La b del español: bueno , y b del portugués: bom .	bêbado [ˈbebado] bola [ˈbɔla] bueno [ˈbweno] bom [ˈbõ]
D	/d/	La d en ambos idiomas: dar .	dedo [ˈdedo]
F	/f/	La f en ambos idiomas: feliz .	faca [ˈfaka] futebol [ˈfuteˈbɔl]
C	/k/	En español y en portugués c antes de a, o, u o antes de consonante plecto [ˈpakto] ficção [fikˈsãw].	campo [ˈkãpo]
QU		La q del español y del portugués en dígrafos: qu .	quejo [kˈeʒo] caqui [ˈkaki]
L	/l/	La l de ambas lenguas: luz .	lago [ˈlago] luiz [ˈluːʒ]
LL LH	/λ/	Equivalente a ll del español: caballo [kaˈballo]; y en portugués para lh : filho [ˈfĩlo]	llama [ˈλẽma] folha [ˈfoɫa]
M	/m/	Equivalente a m del español y del portugués.	maçã [maˈsẽ]

N	/n/	Equivalente a n del español y del portugués.	nata ['nata]
NH Ñ	/ɲ/	La ñ del español e nh del portugués.	banho ['bɛ̃ɲo] minha ['miɲa],
P	/p/	Equivalente a p del español y a p del portugués.	pelota ['pelota]
R	/r/	Para r simple en ambas lenguas.	artero [ar'tero] arte ['arte] caro ['karo]
R	/r/	Para r vibrante múltiple: rosa ['rɔza] o rr en terra [tɛ'ra]	inriba [ĩ'riba]
S SS C Ç SC X	/s/	En portugués y en español para s inicial o adelante de consonante como: seda ['seda], fiasco [fi'asko]. En portugués para ss : pêssego ['pesego]. En portugués y en español para c con e,i: cerca ['serka] circo ['sirko]. En portugués para ç : almoço : [aw'moso]; en sc : crescer [kre'ser] y en x delante de consonante: experto [es'perto]. En español en z : taza ['tasa].	peessoa [pe'soa] pesco ['pesko] serração [sera'sãw̃] empezá [ĩpe'sa] almoço : [al'moso] armoço : [ar'moso]
CH X	/ʃ/	Similar a 'sh' inglés, que se utiliza en español y en portugués para palabras extranjeras como <i>shampoo</i> / champú, <i>shopping</i> e igual a ch y x de portugués.	chero ['ʃero] enxame [ɛ̃'ʃɛme] xarope ['ʃarɔpe]

T	/t/	La t en ambas lenguas.	t udo ['tudo]
V	/v/	Equivalente a la v del portugués y de palabras provenientes del español en realizaciones en el PDM como: chivato [tʃi'vato]	vassora [va'sora] Chivero [ʃi'vero]
S Z X	/z/	En portugués para s intervocálico: mesa ['meza], z : zebra ['zebra] y para x adelante de vocal: exemplo [e'zẽplo]	proziá [prozi'a] piso ['pizo]

2. Rasgos fonéticos del PB

El PB es una lengua que comporta grandes complejidades, la más destacada es la variación existente entre la lengua escrita y la lengua hablada. No se trata de diferencias que normalmente tienen las lenguas entre escritura y oralidad, se trata de dialectos, que existen a raíz de una variación diastrática generalizada como consecuencia de diferencias entre estratos sociales de la población.

Pretti (2000), al caracterizar al portugués de Brasil plantea la existencia una superposición de un “*dialeto social culto*”, que es la “*língua-padrão*” y el “*dialeto social popular*”, que no llegan a ser lenguas distintas, sin embargo, presentan variación en los diversos niveles de la lengua, así como también tienen usos sociales diferenciados. A su vez, habla de una subclasificación del *dialeto social popular*, en variedades de mayor y menor prestigio:

Em geral, pode-se dizer que o *dialeto social culto*, em razão de características apontadas se prende mais às regras da gramática tradicionalmente considerada, normativa, veiculada pela escola, aos exemplos da linguagem escrita, literária, muito mais conservadora, ao passo que o *dialeto social*

popular é mais aberto às transformações da linguagem oral do povo.

(2000:35)

Para Pretti, el *dialecto social popular* es el de dominio de la gran masa de la población brasileña; a su vez, también comporta aspectos sociales vinculados al prestigio. Es de importancia a los propósitos de este trabajo saber que dentro de las variantes consideradas de menor prestigio se encuentran los dialectos rurales, ya que varían bastante con respecto al dialecto culto, por ende, a la escritura del PB.

A partir de la explicación de Pretti, se ubica al PDM, de manera contrastiva, con el dialecto culto y con el dialecto popular. A su vez, se presentan los fenómenos de cambio lingüístico de la lengua hablada. A través de estos rasgos se puede caracterizar la oralidad del PDM y los cambios lingüísticos que siguen ocurriendo, ya que muchas de las palabras provenientes del español (préstamos e híbridos) son realizados con esas características fonéticas, como se puede observar en las palabras destacadas en negritas.

2.1. Rasgos fonéticos derivados del PB: lengua hablada

PB normativo Dialecto culto	Fenómenos lingüísticos	Lengua hablada Dialecto popular	PDM
escola [es'kola]; estrada [es'trada]	Cerrazón en contextos átonos e>i	escola [is'kola]; estrada [is'trada]	escola [is'kola]; estrada [is'trada] escuitá [isku'ta]
cozinhar [ko'zinhar]; costurar [kostu'rar]	Cerrazón en contextos átonos o>u	cozinhá [kuzi'nha]; costurá [kustu'ra]	cozinhá [kuzi'nha]; costurá [kustu'ra]
nós [nɔs]; dez [des]	Palatización de s y z finales de sílabas	nóis [nɔjs]; deiz [deis]	nóis [nɔjs]; deiz [deis]
baixo ['baiʃo];	Monoptongación	baxo ['baʃo]	baxo ['baʃo]
está [es'ta];	Áféresis – Comúnmente	tá [ta]; tô [ta]	tá [ta]; tô [ta]

estou [es'tou]	llamado lingüística.	economía	
com ela [kõ'ela]	Contracciones Aglutinaciones de vocablos	-	co'ela [ko'ela] co'ela [ko'ela]
ontem ['õtẽ]; homem ['omẽ]; fizeram [fi'zɛrãw]	Desnazalización de vocales postónicas	ontem ['õte]; home['ome] fizero [fi'zɛro]	ontem ['õtẽ]; home['ome] fizero [fi'zɛro]
falar [fa'lar]	Apócope - supresión "r" en el final de palabras.	falá [fa'la]	Falá [fa'la] Saludar > saludá [salu'da] Sacar > sacá [sa'ka]

2.2 Rasgos fonéticos derivados del PB: vernáculos rurales

Aquí nuevamente se ubica al PDM, de manera contrastiva, con el portugués normativo y con formas derivadas de los *vernáculos rurais*, Bortoni-Ricardo (2011:21). A su vez, se presentan los rasgos lingüísticos y fenómenos que caracterizan a estas formas lingüísticas. A través de esto se pueden explicar características fonéticas del PDM y cambios lingüísticos que siguen ocurriendo, ya que muchas de las palabras provenientes del español (préstamos, híbridos e innovaciones) también pasan a ser realizadas con esas características, como se puede observar en las palabras destacadas en negritas.

PB normativo	Fenómenos lingüísticos	Vernáculos rurales	PDM
Problema [pro'blema]	Rotacismo – en que /l/ se torna /r/, este fenómeno es también conocido como "r" retroflexo.	probrema [pro'brema] carçado [kar'sado]	probrema [pro'brema] kar'sado [kar'sado] alquilar > arquilá [arki'la] Albanil > Albanir [alba'nir]
voou [vo'ow]; lembrar	Prótesis – Palabras que inician con la "a",	avoô [avo'o] alembrar [alẽ'brar]	avoô [avo'o] alembrar [alẽ'brar]

[lẽ'brar]	agregada, o la conservada por ser una forma arcaica.		
Mulher [mu'λɛɾ]; velho [ˈvɛlo]	Deslateralización del lh /λ/ > i /i/ o simplemente la caída de /λ/ que ocurre en híbridos de palabras provenientes del español.	muié [mu,j'ɛ] véio [ˈvɛjo]	muié [mu,j'ɛ] véio [ˈvɛjo] castellano > casteiano [kaste,j'ano] galleta > gaieta [ga,j'eta] silla > sia [si'a]
Pêssego [ˈpesego]; Árvore [ˈarvore]	Síncope - Contracción de sílabas postónicas de palabras esdrújulas en graves.	pesco [ˈpesko] arve [ˈarve]	pesco [ˈpesko] arve [ˈarve]

Palabras provenientes del español sufren cambios lingüísticos porque son adaptadas a la fonética del PDM, incluso a los rasgos característicos de los vernáculos rurales de Brasil. Esta tendencia se puede interpretar desde una teoría básica de la sociolingüística sobre cambios causados por fenómenos propios de las lenguas, a la cual se remite Bagno:

Um dos postulados centrais da sociolingüística é o de que as mudanças ocorridas no passado continuam ocorrendo no presente. É o chamado *princípio do uniformitarismo (ou uniformitarianismo)*, usado na geologia para designar o fato de que os processos geológicos do passado teriam ocorrido essencialmente com a mesma intensidade dos de hoje e, conseqüentemente, as modificações havidas na superfície terrestre teriam resultado de forças análogas às que agem no presente. Labov aplicou esse princípio à mudança linguística com a intenção de mostrar que não há por que se surpreender com as transformações que as línguas sofrem atualmente, já que correspondem às mesmas causas e conseqüências das mudanças ocorridas no passado das línguas. (2012a:327).

2.3.a Deslateralización: /λ/ > /i/. Caída de /λ/. Manutención de /λ/

Este rasgo lingüístico derivado del vernáculo rural es totalmente recurrente en el PDM, a tal punto que muchas palabras del español con “ll” también son realizadas sin este fonema /λ/, como las que figuran en ejemplos del cuadro anterior. Se observa también simplemente la caída del /λ/ híbridos como: sillón > sión [si'õ]; zapatia [sapa'tia]. Sin embargo, no son todos los préstamos e híbridos que cambian, hay realizaciones que mantienen el fonema /λ/, por ejemplo: llamá [la'ma]; callado [ka'λado]; **calle** ['kaλe].

2.3.b Fonemas: /r/ y /r/

En el PB se distinguen varios tipos de fonemas para la emisión de la R; en español también existen diferentes realizaciones dependiendo de la variedad de español, en el PDM se identificaron dos tipos de realizaciones: /r/ y /r/.

PDM	Variedades PB	Español
Rosa ['rɔza]	Rosa ['rɔza] ['Xɔza] ['hɔza]	Rosa ['rɔsa]
Terra ['tɛra]	Terra ['tɛXa] ['tɛra] ['tɛha]	Tierra ['tiɛra]
Rio ['rio]	Rio ['Xio] ['rio] ['hio]	Rio ['rio]
Caro ['karo]	Caro ['karo]	Caro ['karo]
Porta ['pɔrta]	Porta ['pɔrta] ['pɔXta] ['pɔta]	Puerta ['puerta]

Se considera importante tener en cuenta el cuadro con la descripción que presenta Bagno sobre los fonemas de las emisiones de R en el PB, en primer lugar, porque se compararon con las muestras de PDM de diferentes comunidades de habla en búsqueda de rasgos similares; en segundo lugar, porque el lingüista habla específicamente de las características de los fonemas del sur de Brasil (primera y segunda fila). Estos son los mismos que se observan en la dicción de los hablantes de PDM, una de ellas es la pronunciación **terra** ['tɛra] usada por comunidades de habla del sur de Brasil (diferente de otras partes del país) que coincidentemente también es

la misma del español.

A modo de aclaración, los símbolos fonéticos que usa Bagno para estos dos fonemas no son los mismos empleados en este trabajo, para la vibrante múltiple, el lingüista usa el símbolo [r̄] - en este trabajo se utiliza [r]; para r simple Bagno utiliza [r] - aquí se usa [r].

[r̄]	Essa vibrante alveolar vozeada está presente em rio e terra, quando pronunciada com múltiplas vibrações da língua junto aos alvéolos. Rara no PB, a não ser em algumas variedades do sul e em falantes de faixa etária avançada. É o “r” do castelhano e do italiano padronizados, como em <i>tierra</i> e <i>terra</i> .
[r]	É o r presente em puro e preto, ou seja, entre vogais e depois de consoantes; não apresenta variação regional a não ser uma leve retroflexão em alguns falares “caipiras” (interior de São Paulo).
[ɾ]	É o conhecido “R caipira”. Antigamente restrito às variedades rurais, já se expandiu para as zonas urbanas e hoje já faz parte da variedade paulistana, principalmente entre os jovens das periferias e da região metropolitana.
[X]	Pronúncia característica, por exemplo, da variedade carioca em rio e terra. Ocorre fricção audível na região velar. Se assemelha ao que se escreve com j em catelhano (Juan, caja, jamón).
[h]	Pronúncia característica, por exemplo, da variedade mineira de Belo Horizonte em rio e terra. Não ocorre fricção audível na região velar.

(op. cit., 323a)

En el cuadro se observa otro aspecto interesante para tener en cuenta, en la cuarta línea, el fonema que Bagno representa con el símbolo fonético /X/ representa un sonido bastante común en Brasil que no es emitido por los hablantes de PDM. No obstante, se usa en la realización de palabras provenientes de español, justamente como lo explica el lingüista, al comparar con el fonema del español /X/, hace referencia a la semejanza de las realizaciones. A modo de ejemplo se exhiben palabras consideradas préstamos e híbridos, ya incorporadas al PDM, que mantienen este fonema:

Cajero [ka'Xero] – Variante: Caxero [ka'jero]

Arveja [ar'veXa] - Variante: Ervia [er'via]

Lenteja [lẽ'teXa] - Variante: Lentria [lẽ 'tria]

Evangelio [evã'Xelio] - Variante: Evangelio [evã'zelio]

2.3.c Fonema: /l/

Prácticamente en todo Brasil, las palabras escritas con “l” en final de la palabra y con “l” antes de consonantes, en la oralidad esa “l” es emitida como u semivocal [w], como resultado se tiene: hotel [o'tew]; Brasil [bra'ziw]; alto ['awto]; palma ['pawma]. En el PDM, hasta el momento no se identificó ese rasgo, ya que la “l” es pronunciada como se hace en el español, entonces: hotel [o'tel]; Brasil [bra'zil]; alto ['alto]; palma ['palma].

2.3.d Cerrazón: e>/i/ y o>/u/ en sílabas átonas

En el cuadro de características fonéticas de las realizaciones del PB hablado, citamos la reducción de e > /i/ y la de o>/u/, que según Bortoni-Ricardo: “(...) *em quase todas as variedades do português brasileiro, as vogais /e/ e /o/, quando ocorrem em sílabas átonas, antes ou depois da sílaba tônica, são pronunciadas /i/ e /u/, respectivamente.*” (2004:80). De este modo en el PB: bolo ['bolu]; bicho ['biʃu]. En el PDM ocurre este cambio: Coaiada [kwaʒada], pero, hasta el momento, no se observó la realización en final de la palabra, que correspondería a características de la pronuncia de *dialetos gaúchos* (Bortoni-Ricardo 2011:44) que existen en Rio Grande do Sul.

PB	PDM
Em [ẽj] [ĩ]	Em [ĩ]
Menina [mi'nina]	Menina [mi'nina]
Menino [mi'ninu]	Menino [mi'nino]
Quatro ['kwatru]	Quatro ['kwatro]
Explicar [is'plikar]	Explicá [is'plika]
Sete ['setʃi]	Sete ['sete]
Oito ['o:tu]	Oito ['o:to]
Nove ['nɔvi]	Nove ['nɔve]
Traveseiro [trave'se:ru]	Travessero [travi'sero] / <i>Trabissero</i> [trabi'sero]

Verde ['verdʒi]	Verde ['verde]
Alto ['awtu]	Alto ['alto] / Arto ['arto]
Boteco [bu'teku]; Bolicho [bu'liʃu]	Boteco [bu'teko]; Bolicho [bu'liʃo]
Banhado [ba'ɲadu]	Banhado [ba'ɲado]
Baixo ['baɪʃu]	Baxo ['baɪʃo]

2.3.e Fonemas /d/ y /t/ y africadas [dʒ] y [tʃ] ante vocales e y i: [de] [di] [dʒi]; [te] [ti]

[tʃi]

El sur de Brasil es la región que más se destaca por la conservación de las lenguas maternas de los inmigrantes europeos; incluso hay muchas comunidades de habla de estas lenguas o dialectos de las mismas que todavía son usadas, sobre todo en el ámbito de la casa. Estas lenguas han ejercido influencias en la cadencia del habla del portugués de esa región. Aspectos que se diferencian de las pronunciaciones de otras partes de Brasil:

- gente ['ʒɛte]; leite ['leɪte]; tio ['tio]; vestido [ves'tido], en vez de la palatal /tʃ/: gente ['ʒɛtʃi]; leite ['leɪtʃi]; tio [tʃiu], más común en el PB.
- dia ['dia]; diabete ['diabete], en vez de la palatal /dʒ/: dia ['dʒia]; diabete [dʒia'bɛtʃi], más común en el PB.

Los sonidos [di] [ti] también son los que corresponden a fonemas del español para los mismos casos: día ['dia]; tía ['tia]; diabetes [dia'bɛtes], a su vez, son los mismos que se identifican en el PDM. Que exista una coincidencia de sonidos de formas de comunidades de habla del sur de Brasil puede significar una reafirmación de estas formas; sobre todo de [ti], ya que con respecto a [di] o [dʒi], se observan más usos alternos de las dos formas, en palabras como dinheiro [dʒi'ɲero] [di'ɲero] y muchas palabras con el sufijo inha(o): paradinha [para'dʒina].

3. Español y PDM: cruces fonéticos

Muchas de las palabras provenientes del español cambian, se acomodan a la fonética del PDM, a su vez, vocablos provenientes del PDM sufren mudanzas fonéticas por el contacto del español. Se presentan aquí cruces fonéticos entre las lenguas, que generalmente conforman palabras que pueden ser consideradas híbridas, así como también la influencia de la fonética del PDM en los préstamos del español. Por lo general la nueva realización, es una variante, o sea, otra manera de decir lo mismo.

3.1 El fonema /t/ y la africadas [tʃ] ante vocal: [tʃe] > [ʃe] - [tʃo] > [ʃo] - [tʃu] > [ʃu]

La combinación de sonidos [tʃe] [tʃo] y [tʃu] no existen en el PB, solamente [tʃi], posiblemente sea esta la razón de la fricativización en el PDM de palabras con [ʃe], [ʃo] y [ʃu] provenientes del español, como en los siguientes ejemplos:

Cartuchera [kartu'tʃera] [kartu'ʃera] (Estojo)

Lapacho [la'patʃo] [la'paʃo] (Ipê)

Lechuga [letʃu'ga] [leʃu'ga] (Alface [al'fase])

Machimbre [ma'tʃibre] [ma'ʃibre] (Madeira para forrar o teto ou o telhado)

Borracho [bo'ratʃo] [bo'raʃo] (bêbado)

Techo ['tɛtʃo] ['tɛʃo] (Telhado [te'ɫado] / Teiado [tej'ado])

3.2 Fonema: /z/

En la oralidad del portugués la consonante “s” entre vocales, es realizada como /z/, de este modo en: casa ['kaza]; mesa ['meza] y así sucesivamente. En el PDM ocurre lo mismo e incluso fue identificada esta realización en palabras provenientes del español con las mismas características fonológicas “s” entre vocales, por ejemplo: piso ['pizo]; [pẽno de 'pizo]; guiso ['gizo].

3.3 Fonemas: /b/ y /v/

La ortografía de b y v mantiene diferencias en el alfabeto del castellano, pero en cuanto a la sonoridad ambas representan el mismo fonema consonántico bilabial sonoro, /b/. De este modo, la mayoría de los hablantes no contemplan una distinción al pronunciar una u otra, como ocurre con: vela ['bela]; bella ['beɫa]; volar [bo'lar]; boliche [bo'litʃe]. La diferencia ortográfica se mantuvo por tradición, ya que en el latín ambas representaban sonidos diferentes y hay documentos en español medieval con muestras de confusión entre ambas letras, prueba de su confluencia a través del tiempo.

Esta diferencia se mantuvo en portugués: vela ['vɛla]; bela ['bɛla]; volar [vo'ar]; bola ['bɔla]. Lo que se observó en el PDM es la realización de las dos sonoridades en algunas palabras, lo que evidencia una posible confusión entre los sonidos, por influencia de la pronunciación del español. Es posible que en el futuro puedan converger en una única pronunciación:

Vaca ['vaka] ['baka]

Vassora [va'sora] [ba'sora]

3.4 La nasalidad del PDM

El sistema vocálico del PB es bastante complejo, si bien su alfabeto está compuesto por cinco letras (a, e, i, o, u) pueden multiplicarse en hasta trece tipos de realizaciones diferentes: abiertas, cerradas y nasales (a, ã, ẽ, e, ê, ɛ, í, ï, o, õ, ɔ, u, ù). Ya el español no marca distinción en la emisión de vocales abiertas y cerradas y la nasalidad existe como fenómeno de coarticulación que generalmente no es perceptible al oído. En este sentido, al comparar las dos lenguas es muy común hacer notar estas diferencias y que las mismas ocasionan dificultades a hispanohablantes cuando hablan portugués, como remarca Câmara Júnior:

Os falantes da língua espanhola têm uma grande dificuldade do português falado, justamente por causa da variada gama dos nossos timbres vocálicos, em contraste com a relativa simplicidade e consistência do sistema vocálico

espanhol. Portugueses e brasileiros, ao contrário, acompanham razoavelmente bem o espanhol falado, porque se defrontam com um jogo de timbres vocálicos muito menor e muito menos variável que o seu próprio.

(1969:20)

A los argentinos hablantes de PDM, no les son ajenos estos sonidos. Al inicio se manifestó que el PDM tiene una fonética propia, que si bien sigue siendo próxima a la fonética general del PB, al compararlas se constatan rasgos distintivos entre las mismas. Parte de esta variación ocurre a raíz del contacto con el español; de este modo a la fuerte influencia de la cadencia fonética del PB de origen luso, subyacen trazos de discontinuidad por efectos articulatorios y acústicos producidos entre segmentos fonéticos diferentes. A su vez, ocurre también un efecto contrario, por ejemplo, en el grupo on [õ] > ão [ãw̃] - ão [ãw̃] > on [õ] hay un cruce fonético de palabras provenientes del español como cedrón>cedrão [se'drãw̃] y a la inversa, vocablos del portugués: feirão > feión [fe'zõ]. Esta realización final es similar a la del español "on", sin embargo, es común la nasalización en "on > [õ]", por influencia de la nasalidad del portugués.

Se observa que este fenómeno es bastante común, sobre todo en palabras similares en las dos lenguas como: **limón** [li'mõ], asimismo la tendencia es que no se deja de lado la otra forma, o sea, aparecen como una variante más de la forma ya existente y los hablantes, en sus realizaciones, fluctúan entre las formas:

cedrón [se'drõ], cedrão [se'drãw̃] y cidrera [si'drera]

feirão [fe'zãw̃] y feión [fe'zõ]

limón [li'mõ] y limão [li'mãw̃]

galpão [gal'pãw̃] y galpón [gal'põ]

perdão [per'dãw̃] y perdón [per'dõ]

serração [sera'sãw̃] y serrasón [sera'sõ]

silhão [si'λãw̃], sillón [si'λõ] y sión [si'õ]

turrón [tu'rõ] y turrão [tu'rãw̃]

Estos cruces fonéticos, entre otros, al ser una constante dotan a la lengua de una cadencia propia. Palabras como: piolín [pio'li]; tallarín [tala'li] y muchas otras del mismo tipo, suenan

extrañas al portugués por ser provenientes del español, así como a los oídos de hablantes de español fuera de estas comunidades de habla, ya que por lo general son emitidas con una nasalización final.

La nasalidad en español es un fenómeno que se reproduce inconsciente y constantemente. algo parecido ocurre con los hablantes de PDM, que más bien tiene a ver con la ausencia de reflexión metalingüística, ya que cuando están hablando en PDM, al emitir palabras provenientes del español, si se les preguntan sobre la pronunciación raramente mencionan la nasalización. Sin embargo, al mostrarles ejemplos sobre las variables y al pedir que pronuncien y compararen reconocen que es una realización un poco diferente a la pronunciación del español.

Otro grupo de fonemas provenientes del español en que es recurrente la tendencia en realizar la nasalización es el de vocales seguidas de “m” o “n”, tales como: [ã]: lav**and**ina [labã'dina] [lavã'dina]; anar**an**jado [anarã'Xado]; [ẽ]: **em**panada [ẽpa'nada], **acento** [a'sẽto]; [ĩ]: **im**posible [ĩpo'sible], **im**peza [ĩ'pɛsa]; [õ]: **mondongo** [mõ'dõgo]; [ũ]: **cum**pleño [kũple'ẽno].

En portugués este rasgo se llama dígrafo vocálico nasal, pues se trata de la secuencia de una vocal sucedida de la consonante que forman un único fonema.

3.5 Vocales abiertas y cerradas / ɛ/ /e/ /ɔ/ /o/

Otro de los rasgos de las vocales del portugués que se ve plasmado en el PDM es la distinción entre las abiertas y las cerradas. En la escritura, cuando llevan acento son reconocidas fácilmente, ya que el acento gráfico es diferente: agudo (é, ó) usado para los sonidos abiertos: vovó [vɔ'vɔ]; café [ka'fɛ], y circunflejo (ê, ô) empleado en los sonidos cerrados: vovô [vɔ'vɔ]; chê [ʃɛ]; purê [pu're]. Esta diferencia entre sonido abierto y cerrado no está siempre claramente definida en los diferentes países de habla lusa, incluso dentro de Brasil debido a variantes regionales.

En el PDM es recurrente este rasgo, asimismo se observa también en la realización abierta

y cerrada de las palabras provenientes del español, en préstamos e híbridos, tales como: maestra [ma'ɛstra]; feria [ˈfɛria]; pelota [pe'lota]; caramelo [kara'melo]; carpeta [kar'pet̪a].

Léxico

El vocabulario de una lengua refleja el medio físico y social de sus hablantes por ser el inventario de las ideas, costumbres, valores, convenciones, intereses y ocupaciones de la comunidad. En este sentido, el léxico del PDM comporta también las complejidades dadas por la situación de las lenguas en contacto, que pone de manifiesto la dinámica sociocultural que ha motivado y motiva cambios con la inclusión de préstamos del español e híbridos causados por fenómenos de cruces lingüísticos entre las dos lenguas.

En función de ello, primeramente, se expone sobre los cambios lingüísticos y se ejemplifica con grupos de palabras que ya hacen parte del sistema lingüístico del PDM. Este grupo de palabras que se amplía en la transcripción del léxico inventariado.

Finalmente, se presenta el inventario del léxico, que tiene un carácter contrastivo entre: PDM, español y PB. A los vocablos del PDM se los acompaña de la transcripción fonética, con el propósito de ilustrar los sonidos, ya que es una lengua hablada y por el hecho de que muchos de los híbridos y préstamos presentan variación, con más de una manera de pronunciar la palabra.

1. Consideraciones acerca de los cambios lingüísticos

Como se mencionó en la introducción de este capítulo, las complejidades socioculturales del bilingüismo social diglósico y el contacto de las dos lenguas³³ evidencian actividades

³³ Moreno Fernández (1998) en base a la literatura de sociolingüística clasifica los fenómenos resultantes del contacto de lenguas en tres grupos:

a) fenómenos derivados del contacto de sistemas: interferencia, convergencias, préstamos y calcos;

comunicativas, en donde se han naturalizados costumbres y hábitos. Estos motivan una serie de fenómenos lingüísticos, que son constitutivos de la dinámica lingüística instaurada socialmente por sus propios actores. Estas prácticas constantes a través del tiempo causan cambios que se ven reflejados en el sistema lingüístico del PDM. Los más evidentes son los préstamos y las convergencias ocasionadas por cruces fonéticos y semánticos e innovaciones. El uso reiterado de los mismos por hablantes de diferentes procedencias geográficas, edades, género y ocupación motivó la inclusión en el inventario del léxico del PDM.

2. Préstamos del español

Este fenómeno es ocasionado por el empleo del léxico proveniente de español, que ocurre generalmente cuando no hay una manera de referirse al objeto o concepto en la lengua propia: “*Contrariamente à interferência, fenômeno individual, o empréstimo é um fenômeno coletivo: todas as línguas tomaram empréstimos de línguas próximas, por vezes de forma massiva (...)*” Calvet (op. cit., 59)

El PDM ha tomado gran cantidad de préstamos del español, palabras utilizadas de manera recurrente, muchas de ellas son adaptadas a la pronunciación propia. La mayoría de estos vocablos son términos propios de la cultura argentina, para lo cual, como lo dice Calvet, es más fácil adoptar la palabra de la otra lengua que buscar un equivalente en la propia.

A raíz del contacto de las lenguas por la existencia del PDM dentro de un país de habla hispana y de la cultura argentina, los hablantes usan de manera constante palabras provenientes del español en las interacciones en PDM. En determinados campos semánticos, por ejemplo, al hablar de la municipalidad, si bien conocen la existe la palabra *prefeitura*, ya están

-
- b) fenómenos derivados del uso de más de una lengua en una misma comunidad lingüística: elección de lengua, sustitución de lengua, cambio de código (alternancia de lenguas o *code switching*), mezcla de códigos (amalgama o *code mixing*);
 - c) variedades derivadas del contacto de lenguas: lenguas pidgin o sabires, lenguas criollas, variedades de frontera o de transición.

acostumbrados a decir municipalidad o municipio. Además, el uso de la palabra prefectura, a su vez, genera un conflicto lingüístico, ya que en español se refiere a la fuerza de seguridad.

Es innegable la presencia de determinados campos semánticos del español en el universo semiótico del PDM, ya que hay ámbitos en que predominan los discursos en lengua española.

Campos semánticos en que se observan muchos préstamos del español y algunos ejemplos:

- Lo referido a organismos y la administración municipal, estatal y las fuerzas de seguridad: ruta, municipalidad, prefectura, policía, gendarmería.
- La culinaria: empanada, chipa, galleta, el nombre de legumbres y verduras.
- La flora: lapacho, helecho, paraíso.
- Las actividades comerciales: heladería, panadería, peluquería, estación, kiosco, tienda.
- Lo industrializado que se compra en kiosco, almacenes y supermercados: caramelo, gaseosa, galletita, turrón.

Un claro referente de dominio discursivo es el vinculado a las instituciones educativas, por ejemplo, los estudiantes al relatar a los familiares las experiencias de la escuela incorporan a la conversación léxico del español; incluso es común escuchar a las madres decir que a la hora de hacer la tarea, en la casa se habla español. De esta manera, casi todo lo referido a ese campo semántico proviene del español: carpeta, goma, birome, como así también es recurrente el uso de verbos como: *rendir*>**rendê** “*ele **rendeu** onte*”; *recebir*>**recebê** “*ela vai se **recebê** este ano*”.

La siguiente muestra es un ejemplo del empleo del léxico de este campo semántico, en que apenas un informante respondió automáticamente como en portugués, los demás utilizaron el vocablo **útiles**, proveniente del español:

Español: 6-Cuando cobre **voy a comprar** los útiles.

Portugués: Quando receba **vou comprar** os materiais escolares.

Inf. 00: Quando eu cobro vô comprá **os útiles**.

[’kwãdo ew ’kobro vo kô’pra os ’utiles]

Inf. 04: Quando eu cobro vô comprá **os útiles**, material de escola.

[ˈkwãdo ew ˈkobro vo kõˈpra os ˈutiles materiˈal de isˈkola]

Inf. 05: Quando cobro vô compá **os útiles**.

[ˈkwãdo ˈkobro vo kõˈpra os ˈutiles]

Inf. 08: Quando eu cobrá eu vô i comprá **os útil**.

[ˈkwãdo ew koˈbra ew vo i kõˈpra os ˈutil]

Inf.11: Quando eu cobro vô comprá **os cuaderno**.

[ˈkwãdo ew ˈkobro vo kõˈpra os kwaˈderno]

Inf.16: Quando eu cobre eu vô comprá **os útiles**.

[ˈkwãdo ew ˈkobre ew vo kõˈpra os ˈutiles]

Inf.18: Quando eu cobro vô comprar **meus útiles**.

[ˈkwãdo ew ˈkobro vo kõˈpra os mewˈs ˈutiles]

Como se destacó al principio estos préstamos obedecen a una necesidad y a una lógica. Muchas de ellas son palabras propias de la cultura argentina y no tienen un equivalente en portugués y otras hacen parte de palabras muy usadas en el cotidiano de los hablantes cuando se comunican en castellano. Asimismo, se han realizado otras interpretaciones, desde el contexto sociocultural, acerca de algunos préstamos. Una de ellas está relacionada con el origen de los inmigrantes que trajeron el PDM. Éstos eran habitantes de zonas rurales en Brasil, lugares en donde no existían, por ejemplo, la panadería, que es una actividad comercial de las zonas urbanas; de este modo es probable que hayan incorporado esta palabra a partir del consumo en las panaderías de Argentina.

Con el vocablo tienda>**tenda**, ocurre una situación similar, por esta razón es mucho más empleado que la palabra “loja”; en consecuencia, se observan amalgamas lingüísticas, tales como: **tenda** de calçado/carçado. La palabra *loja* se escucha más en localidades de frontera, donde hay actividades comerciales y los hablantes de PDM cruzan constantemente pasos fronterizos para realizar compras en Brasil.

También se observó el uso de palabras como **ayudin** [aɟuˈdĩ] [aɟuˈdĩ], velho Barreiro>**Véio Barrero**, que surgen del proceso retórico de sinécdoque o metonimia, es decir tomar una parte por el todo. En los ejemplos, se ve la sustitución del producto por la marca. Fenómeno

lingüístico también común en PB, por ejemplo la marca *Q'boa*, es muy empleada para designar agua lavandina en Brasil.

En la siguiente tabla se exponen algunos de estos préstamos; muchos de ellos sufren cambios fonéticos, o sea la palabra es proveniente del español, pero alguno de los fonemas suele ser realizado como la fonética del portugués, por ejemplo: **machimbre** [ma'ʃibre]. Otro aspecto necesario destacar sobre los préstamos es que, por lo general, se continúa empleando también la palabra proveniente de portugués, es el caso de las dos variantes de la palabra **pisso** ['piso] y ['pizo], que pasa a ser un sinónimo del vocablo: soaio [so'aio], soaio [so'aio] / assoaio [aso'aio] que también tiene tres pronunciaciones.

PDM³⁴	Español	Portugués
Auto ['awto] S.	Auto	Carro
Ayudin [aɟu'di] [azu'di] S.	Lavandina / Ayudin	Água sanitária / <i>Q'boa</i>
Chivero ['ʃivero] ['ʃibero] Adj.	Contrabandista / Chivero	Contrabandista / <i>Muambeiro</i>
Coletivo [kole'ʃivo] / [kole'tivo] S.	Colectivo	Ônibus
Escurridor [eskuri'dor] S.	Escurridor	Rodo
Estação [esta'sãw] S.	Estación de servicio	Posto de gasolina
Fachero [fa'ʃero] Adj.	Fachero	Pessoa bem vestida
Foco ['foko] S.	Foco / lámpara	Lâmpada / <i>Bico de luz</i>
Gana ['gãna] S.	Ganas	Vontade
Gendarmeria [zẽdarme'ria] [Xẽdarme'ria] S.	Gendarmería (Fuerza)	Força de segurança argentina dos caminhos (nacional)
Inodoro [ino'doro] / banho ['bajo] S.	Inodoro	Vaso do banheiro
Machimbre [ma'ʃibre] [ma'ʃibre] S.	Machimbre	Madeira para forrar o teto ou telhado
Perejil [pere'Xil] S.	Perejil	Salsa

³⁴ Las palabras consideradas préstamos del español destacadas en **negrita**, que cumple la función de marca distintiva que se empleará en todas las muestras.

Pichado [pi'fado] Adj.	Pichado (regionalismo)	Aborrecido
Piola [pi'ola] Adj.	Piola	Legal (pessoal legal)
Ratico [ra'tiko] Adv.	Ratito	Minutinhos
Ruta [ruta] / Calle [kaɫe] S.	Ruta	Rodovia
Sábana [sabana] S.	Sábana	Lençol
Techo [teʃo] [teʃo] S.	Techo	Telhado

3. Formación de híbridos por el contacto lingüístico

Los vocablos híbridos surgen a partir de una operación analógica, por la cual ocurre una convergencia de formas ya existentes; a través de un proceso analógico se suprimen las normas existentes por la objetivación de casos semejantes en operaciones lingüísticas: cohesión de vocablos de formas fonológicas semejantes y asociaciones morfosintácticas y semánticas.

La adaptación de los rasgos fonéticos de la otra lengua, en palabras similares, como se manifestó en el apartado de fonética, generalmente tiende a ocurrir en todo un paradigma fonético. Por ejemplo, en la cadencia general del portugués se destaca la marcada nasalidad, sobre todo en diptongos nasales como *limão* [li'mãõ]; *coração* [kora'sãõ] por la tendencia a esta cadencia fónica muchas palabras provenientes del español son pronunciadas con la nasalización: sillón > *silhão* [si'λãõ], además en la mayoría de los casos estas palabras aparecen como una variante más de la forma existente, o sea, la palabra tiene dos o más pronunciaciones: *silhão* [si'λãõ], *sillón* [si'λõ] y también *sión* [si'õ].

La palabra *banho* [bãõ] se utiliza en portugués solamente para el acto de bañarse. *Banheiro* se le dice al espacio físico. En el PDM la palabra baño cumple, como en el español, las dos funciones, pero es pronunciado con la fonética del portugués: tomar *banho* > **se banhô**, en PDM, este es un caso híbrido resultante de asociaciones morfológicas, semánticas y fonológicas.

Otra asociación analógica entre las lenguas es el uso del sufijo del portugués: *inha(o)* en palabras derivadas del español, por la cual se observa la recurrencia de un cruce fonético

formando híbridos, tales como: **bueninho** [bue'nipo]; **cadeninha** [kade'nija]; **gaietinha** [ga:ɛ'tʃina]; **planchinha** [plã'ʃina] / [plã'ʃita].

3.1 Formación de híbridos: cruces fonéticos

PDM ³⁵	Español	Portugués
Arquilá [arki'la] V.	Alquilar	Alugar
Banho ['bẽno] S.	Baño	Banheiro
Bueninho [bwe'nipo] Adj.	Bueno / Buenito	Bom / Buenito
Cadeninha [kade'nija] S.	Cadenita	Correntinha
Cancha ['kãʃa]	Cancha	Campo de futebol
Cedrão [se'drãw]	Cedrón	Cidreira
Ermã [er'mẽ] S.	Hermana	Irmã
Ermão [er'mãw] S.	Hermano	Irmão
Feijón [fej'zõ] / Fejón [fej'zõ] S.	Poroto	Fejão
Fuxiquiá [fufiki'a] V.	Chusmear	Fofocar <i>Fuxicar</i>
Gaieta [ga:ɛ'ta] S.	Galleta	Xxxxx
Nomais [no'majs] Adv.	Nomás	Somente
Pareia [pa'reja] S.	Pareja	Casal
Peza ['pɛsa] S.	Pieza / Dormitorio	Quarto
Pizarrão [pisa'rãw] S.	Pizarrón	Lousa / Quadro negro
Quiosquinho [kios'kiɲo] S.	Despensa / Almacén / Quiosco	Mini-mercado / Quitanda / Bolicho / Venda
Serrasón [sera'sõ] S.	Niebla	Serração [seRa'sãw] / [sera' sãw]
Sia [si'a] S.	Silla	Cadeira
Silhão [si'läw] / Sillón [si'λõ] / Sión [si'õ]	Sillón / Sofá	Poltrona / Sofá
Tareia [ta'reja] S.	Tarea / Lección	Tarefa/ Tema / Lição

³⁵ Atendiendo a la idea de las marcas distintivas para tornar el inventario del léxico más icónico y así facilitar la lectura de los cambios y derivaciones, desde este cuadro los híbridos resultantes del contacto estarán escritas en **negrita y subrayadas**

3.2. Formación de híbridos: asociaciones semánticas

En el cotidiano sociolingüístico y cultural de los hablantes de PDM es común recurrir a palabras del español para hablar sobre cosas que son propias de la cultura argentina y en otros casos realizan las asociaciones semánticas, una de ellas es empleo de la palabra **canjica** [kãʒi'ka] o **canjicada** [kãʒi'kada] como equivalente de loco.

En la cultura brasileña no existe este plato, sin embargo, hay un plato hecho con el maíz blanco que se llama *canjica*, que existe también en Argentina, la mazamorra. Por la asociación semántica la palabra canjica, pasó a ser utilizada para nombrar al loco, que no es el nombre originario del plato, tampoco es el plato al que correspondería de la cultura brasileña, no obstante, está elaborado con la misma materia prima de base: el maíz.

Español: 104- Yo cocino loco.

Portugués: Eu **cozinho** loco.

Inf. 00: Eu **cozinho** canjica.

[ew ku'ziɲo kã'ʒika]

Inf. 06: Eu **cozinho** canjica.

[ew ku'ziɲo kã'ʒika]

Inf. 07: Eu **cozinho** canjica.

[ew ku'ziɲo kã'ʒika]

Inf. 08: Eu **cozinho** canjica.

[ew ku'ziɲo kã'ʒika]

Inf. 09: Eu **cozinho** loco.

[ew ku'ziɲo 'lokro]

Inf. 10: Eu **cozinho** canjica.

[ew ku'ziɲo kã'ʒika]

Inf. 17: Eu **cozinho** canjica.

[ew ku'ziɲo kã'ʒika]

Al pensar en los cambios y el proceso de significación de las lenguas es interesante conocer, que muchos vocablos del PDM, provenientes del PB, a su vez son préstamos de la lengua tupi o de lenguas africanas como se explicó en el capítulo sobre las complejidades del PB. *Canjica*

es una palabra de la familia lingüística banta:

A maioria dos escravos vindos para o Brasil falavam línguas da família banta, principalmente o *quimbundo*, o *umbundo* e o *quicongo*, muito aparentadas entre si que até hoje são amplamente utilizadas em Angola e em outros países vizinhos. A contribuição lexical dessas línguas ao PB é notável: utilizamos diariamente uma grande quantidade de palavras de origem banta sem darmos conta disso. Bagno (2012:238)

Situación similar ocurre con la palabra **cancha** [ˈkãʃa], palabra de origen quechua, que se usa en portugués, sobre todo en el sur de Brasil para cancha de bochas. Ya los hablantes de PDM emplean con la fonética de portugués para referirse también a la cancha [ˈkãʃa] de fútbol. Es interesante para los estudios del lenguaje registrar y decodificar los procesos de asociaciones entre las lenguas y/o préstamos, que como hablas vivas cambian motivadas por eventos socioculturales de los pueblos.

Así como en el punto anterior también estos son casos de palabras híbridas, que surgen de asociaciones entre las dos lenguas, sin embargo se considera también innovación porque no se trata únicamente de una fusión entre dos palabras similares o la palabra de una lengua con la fonética de la otra, dado que ocurren combinaciones de elementos de las dos lenguas, tales como: **pano de piso; trapo de chão; guiso de frango y pinto cum arroz.**

PDM	Español	Portugués
Canjica [kãʒiˈka] Canjicada [kãʒiˈkada] S.	Locro	Canjica – Plato dulce elaborado con el maíz para locro (Mazamorra).
Chiripa [ʃiˈripa] / [tʃiˈripa] S.	Bombacha (Ropa interior)	Calcinha
Guiso de frango [ˈgizo de ˈfrãgo] Pinto cum arroz [ˈpĩto kũ aˈrois] Guiso de pinto [gizo de ˈpĩto] Guiso de galinha [gizo de gaˈliɲa]	Guiso de pollo / Pollo con arroz	Arroz com frango / Galinhada

<u>Pano de piso</u> [ˈpɛno de ˈpizo]	Trapo de piso	Pano de chão
<u>Trapo de chão</u> [ˈtrapo de ˈʃɔ̃w] S.		
<i>Planta</i> [ˈplãta] S.	Árbol	Árvore
<u>Sirrá</u> [siˈra] V.	Reír	Rir

3. Innovaciones lingüísticas

Son vocablos que adoptaron nuevos significados dentro del PDM. A estas se agregan otras variaciones como es el caso de la desinencia *im* de los verbos conjugados en la tercera persona del plural del tiempo presente. Por ejemplo, en: *Parim, parim* aí, que tá passando?³⁶.

El verbo parar (terminación ar) declinación de la tercera persona del plural, del tiempo presente es realizado *parim*. Este uso es una constante en el paradigma verbal del PDM, por ello es común escuchar: falim, comprim, pulim, impezim.

También se observa el cambio a nivel semántico en vocablos como: *pinto* (pollo/frango), *planta* (árbol/árvore). La palabra planta tiene el mismo uso y significado, tanto en portugués cuanto en español, sin embargo, ha cobrado nuevo significado en el PDM, ya que se observó su uso para referirse a un árbol >*planta / pranta*. A las palabras de esta clase, consideradas innovaciones propias del PDM, se agrega la marca gráfica distintiva *cursiva itálica subrayada*.

4. Inventario del léxico

Este inventario cumple con el propósito de sistematizar la información de una parte del acervo lingüístico del PDM. El léxico está acompañado de la transcripción fonética a fin de describir la pronunciación, o las pronunciaciones, ya que muchas palabras acusan más de una manera de pronunciar.

La información sobre el léxico se obtuvo a través de la triangulación de datos recolectados en las diferentes actividades: las observaciones participativas que propiciaron interacciones

³⁶ Muestra de: A máquina fotográfica, del *corpus* de textos transcritos en PDM [Anexo 1]

con los hablantes y la observación de la interacción entre los informantes y otros hablantes y los test de elicitación lingüística para el estudio de los verbos y para el estudio de las oraciones.

También se realizaron actividades específicas de recolección de datos, del tipo elicitación lingüística, con la cual se leía la palabra en español a los informantes, que respondían con la palabra que usualmente emplean cuando están hablando en PDM³⁷. Para esta actividad se contaba con una lista inicial de 250 palabras, en las que figuraban términos provenientes de los campos semánticos más utilizados en los hogares de estas comunidades de habla, tales como: partes del cuerpo, salud, colores, escolaridad, alimentación, números, costumbres, comercio, toponimia, flora, fauna, animales domésticos, agricultura.

Si bien se pudo inventariar un buen porcentaje del léxico del PDM, existe mucho todavía por identificar y describir. Se considera que ampliar el inventario con un bies contrastivo (PDM-español-PB) será de gran beneficio a fines investigativos y a la resolución de problemáticas pedagógicas vinculadas al PDM, así como también, un valor agregado al patrimonio cultural de Misiones.

Al ser el PDM una variedad lingüística con base morfosintáctica del portugués al pasar las muestras orales a la escritura se utilizó la ortografía del portugués, excepto para la escritura de palabras derivadas del español, tales como los préstamos. A raíz de ello y las diferencias existentes entre el español y el portugués para la escritura se consideró importante presentar nociones de la ortografía y acentuación de la lengua portuguesa, en el anexo 5.

³⁷ Los informantes, al ser bilingües, siempre tienen una palabra equivalente del español, sin embargo, no es el caso de este acervo; lo que se presenta aquí son únicamente las palabras consideradas préstamos, de las que se observó su uso recurrente en situaciones comunicativas espontáneas entre los hablantes, o en los test de elicitación lingüística. Con respecto al PB, los hablantes de PDM no tienen dificultades para entender los programas en la televisión brasileña, tal es así que son asiduos oyentes de los canales brasileños y los programas radiales. No obstante, se observa que al comentar sobre un programa que están mirando en la televisión u oyendo en la radio (novela, entretenimiento, noticiero) en dichos comentarios, pese a que son totalmente coherentes, generalmente, hay palabras obviadas, o se emplean otras; las que son iguales, a veces varían en la fonética. También ocurre con la sintaxis, sobre todo a raíz del empleo de una única marca para el plural en la oración, que conlleva a cambios en la concordancia verbal y/o nominal. Este proceso de traducción e inferencia hace pensar, que, si bien los hablantes de PDM conocen mucho de la cultura brasileña, entienden sin problema lo que hablan los brasileños, el conocimiento acerca de parte del léxico, por lo general, es solamente pasivo, no hay un uso activo. En este sentido, así como lo relacionado con el español, lo que se toma del portugués para el inventario es el léxico activo, los usos recurrentes que se registraron en las hablas de los informantes.

Se agregó la transcripción fonética de las realizaciones y de las variaciones lexicales y/o sinónimos; y las marcas clasificatorias planteadas en los puntos anteriores, con las cuales se puede identificar el origen de la palabra:

Las marcas distintivas son realizadas en cuatro grupos de palabras a) escritas en **negrita**: **préstamos del español**; b) **negrita y subrayado**: **híbridos**; c) **cursiva y subrayado**: *innovaciones lingüísticas*; e) *cursiva*: palabras derivadas del vernáculo rural, variedad dialectal del PB³⁸.

PDM	Español	Portugués
Abacate [aba'kate] / Palta ['palta] S.	Palta	Abacate
<i>Abobra</i> [a'bɔbra] / Moranga [mo'rãga] S.	Zapallo / Calabaza	Moranga / Abóbora
Aborrecê (se aborrecê) [abore'se] / Aburri (se aburri) [aburi] V.	Aburrir (se aburrir) Aborrecer (Disgustarse o horrorizarse con algo o alguien)	Entediar (se entediar) Aborrecer (se aborrecer) (ponerse triste, frustrado, enojado, disgustado)
Aborrecido [abore'sido] / Pichado [pi'fado] [pi'ʃado] / Adj.	Enojado / Frustrado/ <i>Pichado</i> (regionalismo)	Bravo / Frustrado/ Aborrecido
Abrí [a'bri] V.	Abrir	Abrir
Abuela [a'bwela] / Vó [vɔ] / Vovó [vo'vɔ] S.	Abuela	Vovó / Vó
Abuelo [a'bwelo] / Vovô [vo'vo] / Vô	Abuelo	Vôvo / Vô

³⁸ Los fenómenos de las palabras derivadas del vernáculo rural, variedad dialectal del PB han sido descritos en la parte de fonética, en el inventario se incluyen muchas palabras con los mismos rasgos y se las destaca con letra cursiva:

Rotacismo l>r: plantar>*prantá*; culto>*curto*

Prótesis, conservación de la a : voou> *avoô*; receber>*arreceber*

Deslateralización lh /ʎ > i /i/: *Trabaio* (trabalho); *aio* (alho); *veio* (velho); *oveia* (ovelha)

Apócope, supresión "r": *morá* (morar); *chegô* (chegou); *muié* (mulher); *cuié* (colher)

Síncope, contracción de palabras esdrújulas en graves: *Pesco* (pêssego); *figo* (fígado); *arve* (árvore); *xicra* (xícara).

[vo] S.		
Aburri (se aburrí) [abu'ri] / Aborrecê (se aborrecê) [abore'se] V.	Aburrir (se aburrir) Aborrecer (Disgustarse o horrorizarse con algo o alguien)	Entediar (se entediar) Aborrecer (se aborrecer) (ponerse triste, frustrado, enojado, disgustado)
Aburrido [abu'rido] / Aborrecido [abore'sido] Adj.	Aburrido	Entediado
Abusado [abu'zado] / Provalecido [provale'sido] Adj.	Abusado	Prevalecido / <i>Prevalecido</i>
Acelga [a'sɛlga] S.	Acelga	Acelga
Acento / [a'sêto] S.	Acento / Tonada	Sotaque
Acolchado [akol'fado] / <i>Acorchado</i> [akor'fado] / Frazada [fra'sada] / Cobertor [kuber'tor] / Manta ['mãta] / Coberta [ku'bɛrta] S.	Frazada / Cobija / Acolchado / Edredón / Manta	Cobertor/ Coberta/ Edredom/Acolchoado
Açúcar [a'sukar] / <i>Açucré</i> [a'sukre] S.	Azúcar	Açúcar
Açude [a'sude] / Tajamar [taXa'mar] / Laguna [la'guna] S.	Tajamar / Laguna	Açude
<i>Afiado</i> [afi'ado] / Afilhado [afi'lado] S.	Ahijado	Afilhado
Aguião [agu'ãw] / Ferrão [fe'rãw] S.	Agujón	Ferrão
Ajudá [azu'da] V.	Ayudar	Ajudar
Ajuda [a'zuda] S.	Ayuda	Ajuda
Ajudamento [azuda'damêto] S.	Movilización de individuos, colectiva y gratuita, para ejecución de servicio que beneficie una persona o comunidad.	Mutirão
<i>Ajuntá</i> [aʒũ'ta] / Juntá [ʒũ'ta] / Amontoá [amôto'a] V.	Juntar / Amontonar	Juntar / Amontoar

Alacena [ala'sena] / Pia [pia] / Balcão [bal'kãw] S.	Alacena	Pia/ Balcão / Armário
Alaranjado [alarã'zado] / Anaranjado [anarã'Xado] Adj.	Naranja (color)	Laranja (color)
Albanir [alba'nir] / Pedrero [pe'drero] / Carpintero [karpĩ'tero] S.	Albañil	Pedreiro
Alegre [a'legre] / Facero (a) [fa'sro] / Feliz [fe'lis] / Contente [kõ'tête] Adj.	Alegre / Contento (a) / Feliz	Faceiro / Alegre / Contente / Feliz
Alejado [ale'zado] / Lesionado [lezi'o'nado] / Lisiado [lisi'ado] Adj.	Lisiado / Discapacitado	Aleijado / Lesionado
<i>Alembra</i> [alẽ'bra] (se alembra) / Lembrá [lẽ'bra] (se lembrá) / Recordá [rekor'da] V.	Recordar	Lembrar / Recordar
Alface [al'fase] / Lechuga [lefu'ga] [lefu'ga] / <i>Arface</i> [ar'fase] S.	Lechuga	Alface
Aliança [ali'ãsa] / Anel [a'nɛl] S.	Alianza / Anillo	Aliança
Almoçá [almo'sa] / Armoçá [armo'sa] / Comê [ko'me] V.	Almorzar / Comer	Almoçar / Comer
Almohadón [almoa'dõ] / Travessero [travi'sero] / <i>Trabissero</i> [trabi'sero] / S.	Almohada	Travesseiro
Alpargata [alpar'gata] / <i>Alpragata</i> [alpra'gata] S.	Alpargata	Alpargata
Alto ['alto] / <i>Arto</i> ['arto] Adj.	Alto	Alto
Amanhã [amẽ'na] / Manhã [mẽ'na] Adv.	Mañana	Amanhã
Amarelão [amare'lãw] S.	Anquilostomiasis	<i>Amarelão</i> - Doença causada por parasitas ancilostomatídeos <i>Ancylostoma duodenale</i> e <i>Necator americanus</i> . Causar anemia aguda e letargia.
Amexa [a'me'ja] / Níspero ['nispero] S.	Níspero	Ameixa amarela
Amontoá [amõto'a] / Juntá [zũ'ta] /	Juntar / Amontonar	Juntar / Amontoar

<i>Ajuntá</i> [aʒũ'ta] / V.		
Amor seco [a'mor 'seko] / Sempre viva [sẽ'pre 'viva] S.	Siempre viva	Amor-seco
Anaranjado [anarã'Xado] / Alaranjado [alarã'zado] Adj.	Naranja (color)	Laranja (color)
Andá [ã'da] V.	Andar	Andar
Anel [a'nɛl] / Aliança [ali'ãsa] S.	Alianza / Anillo	Aliança
<u>Animal</u> [ani'mal] / Boiada [boj'ada] / Gado ['gado] S.	Ganado / Animales	Boiada [boj'ada] / Gado
Aniversário [anir'sario] / Cumpleaño [kũple'ẽno] S.	Cumplaños	Aniversário
<i>Ansim</i> [ã'sĩ] / Assim [a'sĩ] Adv.	Así	Assim
Área [a'ɾɛja] / Galería [gale'ria] / Corredor [kore'dor] S.	Galería / <i>Corredor</i>	Área
Areticum [areti'kũ] / Ariticum r'kũ] S.	Araticum (Palabra de origen guaraní)	Araticum / <i>Ariticum</i>
<i>Arface</i> [ar'fase] / Lechuga [leʃu'ga] [leʃu'ga] / Alface [al'fase] / S.	Lechuga	Alface
<i>Argum</i> [ar'gũ] / <i>Argua</i> [ar'gũa] Pron.	Alguno – Alguna	Algum – Alguma
Aripuca [ari'puka] / Trampa ['trãpa] S.	Trampa / Aripuca (palabra de origen guaraní)	Armadilha / Arapuca (palavra de origem guarani)
Arquilá [arki'la] V.	Alquilar	Alugar
<i>Arrecém</i> [are'sẽj] / <i>Recém</i> [re'sẽj] Adv.	Recién	Recém
<i>Arremendar</i> [aremen'dar]	Emparchar	Remendar
<i>Arrepará</i> [arepa'ra] / <i>Oiá</i> [oj'a] / <i>Bombeá</i> [bõbi'a] V.	Reparar / Mirar	Reparar / Olhar <i>Bombear</i> – Regionalismo
<i>Arrodiá</i> [arodí'a] V.	Rodear	Rodear - Andar em volta de; contornar.
Arroio [a'rojɔ] / Arroinho [aro'ĩno] / Arroyo [a'rodʒo] / Sanga ['sãga] S.	Arroyo / Arroyito	Riacho / Arroio / Córrego/ Sanga
<i>Arroiz</i> [a'rois] / Arroz [a'ros] S.	Arroz	Arroz
Artero [ar'tero] / Terrible [te'rible] /	Terrible / Tremendo /	Arteiro / Sapeca

Imposible [ĩpo'sible] / Tremendo [tre'mẽdo] - Adj.	<i>Imposible</i> (regionalismo)	
Arve ['arve] / Planta ['plãta] / S.	Árbol	Árvore
<i>Arveiz</i> [ar'veis] / <i>As veiz</i> [as 'veis] / <u>A</u> <u>veiz</u> [a 'veis] - Adv.	A veces	Às vezes
Arveja [ar'veXa] / <i>Ervia</i> [er'via] S.	Arveja	Ervilha
Arvoredo [arvo'ledo] S.	Arbolado / Quinta	Arvoredo / Pomar (Frutas)
<i>As veiz</i> [as 'veis] / <i>Arveiz</i> [ar'veis] <u>A</u> <u>veiz</u> [a 'veis] - Adv.	A veces	Às vezes
Asado [a'sado] / Churrasco [ʃu'rasko]	Asado	Churrasco
Assim [a'sĩ] / <i>Ansim</i> [ã'sĩ] Adv.	Así	Assim
Auto ['awto] / Caiambeque [kaɲã'bẽke] / Carro ['karo] S.	Auto	Carro / <i>Calhambeque</i> (gíria)
<i>Avoá</i> [avo'a] / <i>Voá</i> [vo'a] / V.	Volar El pajarito voló.	Voar O passarinho voou.
Ayudin [aðʒu'dĩ] [aʒu'dĩ] / Lavandina [labã'dina] S.	Lavandina / Ayudin	Água sanitária / Q'boa
<u>Azeite</u> [a'zejte] S.	Aceite	Óleo
Azul [a'sul] Adj.	Azul	Azul
Bagacera [baga'sera] / Guaso ['gwaso] Adj.	Guaso	Bagacera / Tareco
Bailá [baɣ'la] / Dança [dã'sa] V.	Bailar	Dançar
Bala ['bala] / Caramelo [kara'mɛlo] S.	Caramelo	Balas
Balanço [ba'lãso] / Maca ['maka] / Hamaca [ama'ka] S.	Hamaca	Balanço
Balde ['balde] S.	Balde	Balde
Balsa ['balsa] / Chalana [ʃa'lɛna] S.	Balsa	Barca / Chalana
Banhá [bẽ'ɲa] V.	Bañar	Banhar
Banhado [ba'ɲado] S.	Bañado	Banhado
Banhero [bẽ'ɲero] / <u>Banho</u> ['bẽɲo] / Patente [pa'tête] S.	Baño / Letrina	Banheiro / Patente
<u>Banho</u> ['bẽɲo] / Banhero [bẽ'ɲero] /	Baño / Letrina	Banheiro / Patente /

Patente [pa'tête] S.		Privada
banho [ba'ɲo] / Inodoro [ino'doro] S.	Inodoro	Vaso do banheiro
<i>Bão</i> [bãw] / Bueninho [bwe'nijo] / Piola [pi'ola] Adj.	Bueno / Buenito / Piola	Bom / Bonzinho / Legal
<i>Bão</i> ['bãw] / Bueno ['bweno] Adj.	Bueno	Bom
Bar [bar] / Boteco [bu'teko] / Bolicho [bu'liʃo] S.	Bar	Boteco / Bar / Bolicho
Barraca [ba'raka] / Carpa ['karpa] S.	Carpa	Barraca
Barranco [ba'ranko] / Ladera [la'dera] S. / <i>Perau</i> [pe'raw] / Baxada [ba'ʃada] / S.	Ladera / Bajada / Barranca	Ladeira / barranco / <i>Perau</i> – Regionalismo
Barriga [ba'riga] - S.	Barriga / Panza	Barriga
Barrigão [ba'rigãw] [ba'rigudo] - Adj.	Panzón / Barrigón	Barrigão / Barrigudo
Baruio [baru'io] S.	Ruido	Barulho / Ruído
Basura [ba'sura] / Lixo ['liʃo] / Cisco ['sisko] S.	Basura	Lixo
Basurero [basu'rero] / Lixero [li'ʃero] / Cisquero [sis'kero] S.	Basurero	Lixeiro
Batatinha [bata'ʧiɲa] / Papa ['papa] S.	Papa	Batatinha
Baxá [ba'ʃa] V.	Bajar / Descender	Baixar / Descer
Baxada [ba'ʃada] / Ladera [la'dera] S. / <i>Perau</i> [pe'raw] / Barranco [ba'ranko] S.	Ladera / Bajada / Barranca	Ladeira / barranco / <i>Perau</i> – Regionalismo
Baxo ['baʃo] Adj.	Bajo	Baixo
Beige ['bɛʒ] / Crema ['krema] Adj.	Beige / Crema	Bege / Creme
Berenjela [berẽ'ʒɛla] / Berenjena [berẽ'Xena] / S.	Berenjena	Berinjela
Bergamota [berga'mota] / Mandarina [mãda'rina] S.	Mandarina	Bergamota / Tangerina
Berne ['berne] / Ura ['ura] S.	Ura	Berne
Beterraba [bete'raba] / Remolacha [remo'lafã] / S.	Remolacha	Beterraba

Birome [bi'rome] / Caneta [ka'neta] S.	Birome	Caneta
Blusa ['bluza] / <i>Brusa</i> ['bruza] S.	Blusa	Blusa
Boca ['boka] S.	Boca	Boca
Bocha ['boʃa] S.	Bochas (Juego)	Bochas
Bodoque [bo'doke] / Funda ['fũda] S.	Honda	Bodoque / Funda / Estilingue / Atiradeira.
Boi [boj] S.	Buey	Boi
Boiada [boj'ada] / Gado ['gado] / <u>Animal</u> [ani'mal] S.	Ganado / Animales	Boiada [boj'ada] / Gado
Bola ['bola] / Pelota [pe'lota] S.	Pelota	Bola
Bolacha [bo'laʃa] / Masita [ma'sita] / Gaietinha [gaje'tɕina] S.	Galletita / Masita	Bolacha
Bolão [bo'lãw] / Boliche [bo'life] – S.	Bowling	Bolão / Boliche
Bolãozinho [bolãw'zɕino] Juego con elementos de menor dimensión, de mesa o de suelo, bastante practicado en el Sur de Brasil, por ende en localidades de Misiones fronterizas con Brasil.	Bowling	Bolãozinho
Boliche [bo'life] / Bolão [bo'lãw] S.	Bowling	Bolão / Boliche
Bolicho [bu'liʃo] / Quiosquinho [kios'kɕino] / Mercadinho [merka'dʒɕino] / S.	Quiosco / Despensa / Armasen	Mini-mercado / Quitanda / Venda / <i>Bolicho</i> - Regionalismo
Bolicho [bu'liʃo] / Boteco [bu'teko] / Bar [bar] S.	Bar	Boteco / Bar / Bolicho – A última palabra pode ser empregada para se referir a um bar, a um mini-mercado ou a uma venda.
Bomba ['bõba] / Bombilla [bõ'biɫa] S.	Bombilla	Bomba
Bombacha [bõ'baʃa] / Chiripa [ʃi'ripa] S.	Bombacha (Ropa interior femenina)	Calcinha

<i>Bombeá</i> [bõbi'a] / <i>Oiá</i> [oj'a] / <i>Arrepará</i> [arepa'ra] V.	Mirar / Ojear / Ver	Olhar / Ver / <i>Bombear</i> – Regionalismo que significa ver, espiar visualizar, avistar, olhar ao longe pelo campo.
Bombilla [bõ'biɫa] / Bomba ['bõba] / S.	Bombilla	Bomba
Bonito [bu'nito] / Lindo ['lĩdo] / Adj.	Bonito / Lindo	Bonito / Lindo
Borracha [bora'fa] / Goma ['goma] S.	Goma	Borracha
Borracho [bo'raʃo] [bo'raʃo]	Borracho	Bêbado
<i>Borsa</i> ['borsa] / Bolso ['bolso] S.	Cartera / Bolso (Mujer)	Bolsa
Botá [bo'ta] / Pónhá [po'na] / Colocá [kolo'ka] V.	Poner / Colocar	Pôr / Botar / Colocar
Botão [bo'tãõ] S.	Botón	Botão
Boteco [bu'teko] / Bar [bar] / Bolicho [bu'liʃo] S.	Bar	Boteco / Bar / Bolicho
Botudo [bu'tudo] / Policia [pu'lisia] / Polícia [poli'sia] S.	Polícia	Polícia
Brabo ['brabo] Adj.	Enojado	Bravo / <i>Brabo</i> – Regionalismo
Brasileiro [brazi'lero] Adj. 1. Relativo a Brasil o a sus habitantes. 2. Residente de la frontera identificado con Brasil por su lengua y cultura. 3 - S. Lengua de frontera. 4 - Danza.	Brasileño / <i>Brasileiro</i>	Brasileiro
Brincaião [brĩkaʃ'ãõ] / Brincaiona [brĩkaʃ'ona] / Brincalhão [brĩka'ɫãõ] Adj.	Juguetón / Juguetona	Brincalhão / Brincalhona
Brinco ['brĩko]	Aro	Brinco
Brique ['brike] / Treque [tru'εke] ['trεke] S.	Negocio / Trueque	Negócio / Troca / <i>Brique</i> (regionalismo)
<i>Brusa</i> ['bruza] / Blusa ['bluza] S.	Blusa	Blusa

Bucho ['buʃo] / Mondongo [mõ'dõgo] / S.	Mondongo	Mondongo / Bucho
<u>Bueninho</u> [bwe'nipo] / <i>Bão</i> [bãw] / Piola [pi'ola] Adj	Bueno / Buenito / Piola	Bom / Bonzinho / Legal
Bueno ['bweno] / <i>Bão</i> ['bãw] Adj.	Bueno	Bom
Buscá [bus'ka] / Campiá [kãpi'a] / V.	Buscar	Procurar / <i>Campear</i> – Regionalismo
Cabelereira (o) [kabele'rejra] [kabele'rera] / Peluquera(o) [pelu'kero] S.	Peluquera (o)	Cabeleireira(o)
Cabelo [ka'belo] / Pelo ['pelo] S.	Cabello / <i>Pelo</i> (regionalismo) Pelo (animales)	Cabelo / Pelo (animal)
Cachaça [ka'fasa] / <i>Véio Barrero</i> ['vɛjo ba'rero] / Caipira [ka'pira] / Canha ['kaɲa] S.	Caña (bebida)	Cachaça
Cachorro [ka'foro] / Perro ['pero] / Guaieca [gwa'pɛka] / Cusco ['kusko] S.	Perro	Cachorro / Cão / <i>Guaieca</i> / <i>Cusco</i> – Regionalismos
Cadeninha [kade'nina] / Corrente [korẽ'te] / Correntinha [korẽ'tɕina] S.	Cadena / Cadenita	Corrente / Correntinha
Cadera [ka'dera] / Silla [si'la] / Sia [si'a] S.	Silla	Cadeira
Caganera [kaga'nera] / Diarréia [dia'rɛia] / <i>Churrio</i> [ʃu'rio] S.	Diarrea / Colitis	Diarréia / <i>Caganera</i> / <i>Churrio</i> - Regionalismos
Caiambeque [kaɲã'bɛke] / Auto ['awto] / Carro ['karo] S.	Auto	Carro / <i>Calhambeque</i> (gíria)
Caipira [ka'pira] / Canha ['kaɲa] / <i>Véio Barrero</i> ['vɛjo ba'rero] / Cachaça [ka'fasa] S.	Caña (bebida)	Cachaça
Caíque [ka'ike] / Caíco [ka'iko] / Canoa [ka'noa] / Chalana [ʃa'lɛna] S.	Canoa / Kayak	Canoa / Caiaque / Caíque / Chalana
Cajero [ka'Xero] [ka'jero] S.	Cajero	Caixa eletrônico

Cala ['kala] S.	Cala	Copo de leite
Calça comprida ['kalsa kũ'prida] / <u>Carça</u> comprida ['karsa kũ'prida] / Pantalón jeans [pãta'lõ dzĩ] / Pantalón largo [pãta'lõ 'largo] / Pantalón de vestir [pãta'lõ de ves'tir] S.	Pantalón / Pantalón largo/ Pantalón de vestir/ Pantalón vaquero/ Pantalón Jeans	Calça / Calça social/ Calça jeans
Callado [ka'lado] / Queto [kɛ'to] Adj.	Callado	Fechado / Quietto
Calle ['kaɫe] / Ruta ['ruta] / Estrada [is'trada] S.	Ruta	Rodovia
Cama ['kẽma] S.	Cama	Cama
Camisa [ka'miza] S.	Camisa	Camisa
Campera [kã'pera] / Casaco [ka'sako] / Japona [za'pona] S.	Campera / Saco / Abrigo	Casaco / Japona / Agasalho
Campiá [kãpi'a] / Buscá [bus'ka] V.	Buscar	Procurar / <i>Campear</i> – Regionalismo
Campo ['kãpo] / Chacra ['ʃakra] S.	Campo / Chacra	Campo / Sítio/ Chácara / <i>Roça / Chacra</i> – Regionalismos
Cancha ['kãʃa] S.	Cancha	Campo de futbol. Cancha de bochas
Candiero [kãdʒi'ero] / [kãdi'ero] / Lampião [lãpi'ãw] / Lampiú [lãpi'u] / <i>Lampra</i> ['lãpra] / Lampara a querosén ['lãpara a kerozẽ] S.	Lámpara a querosén / El <i>Lampiú</i>	Lampião / Candeeiro
Caneta [ka'neta] / Birome [bi'rome] S.	Birome	Caneta
Canha ['kaɲa]/ Caipira [kaɲ'pira]/ <i>Véio Barrero</i> ['vɛjo ba'rero] / Cachaça [ka'ʃasa] S.	Caña (bebida)	Cachaça
Canjica [kã'ʒika]	Mazamorra	Canjica – Plato dulce elaborado con el maíz para loco.
Canjicada [kãʒi'kada] S.	Locro	Xxxxx

Canoa [ka'noa] / Caíque [ka'ike]/ Caíco [ka'iko]/ Chalana [ʃa'lěna] S.	Canoa / Kayak	Canoa / Caiaque / Caíque / Chalana
<i>Capiná</i> [kapi'na] / Carpi [kar'pi] V.	Carpir 1. Sacar los yuyos, preparar la tierra para plantar 2. <i>Hechar a alguien</i> 3. <i>Huir</i> .	Capinar / Carpir
Caqui ['kaki] S.	Caqui	Cáqui / Caqui
Caramelo [kara'melo] / Bala ['bala] S.	Caramelo	Balas
Carne ['karne] S.	Carne	Carne
Carpa ['karpa] / Barraca [ba'raka] S.	Carpa	Barraca
Carpeta [kar'peta] [kar'peta] S.	Carpeta	Pasta
Carpi [kar'pi] / <i>Capiná</i> [kapi'na] / V.	Carpir	Capinar / Carpir
<u>Carpintero</u> [karpĩ'tero] / Pedrero [pe'drero] / Albanir [alba'nir] S.	Albañil	Pedreiro
Carretero [kare'tero] / Guiso de arroz [gi'zo de arois] S.	Guiso de arroz / Guiso Carrero	Carreteiro
Carro ['karo] / Caiambeque [kaɲã'bεke] / Auto ['awto] S.	Auto	Carro / <i>Calhambeque</i> (gíria)
Cartuchera [kartu'ʃera] / [kartu'ʃera] S.	Cartuchera	Estojo
Casa ['kasa] S.	Casa	Casa
Casaco [ka'sako] / Campera [kã'pera] / Japona [za'pona] S.	Campera / Saco / Abrigo	Casaco / Japona / Agasalho
Casteiano [kastej'ano] S. 1. Lengua. 2. Residente de la frontera identificado con la lengua castellana. El hablante de castellano.	Castellano / Español	Castelhano / Espanhol
Catorze [ka'torze]	Catorze	Catorze
Cedrón [se'drō] / Cedrão [se'drãw] / cidrera [si'drera] S.	Cedrón	Cidreira

Ceia [sej'a] / Cená [se'na] / <i>Jantá</i> [jã'ta]/ / <i>Comê</i> [ko'me] V.	Cenar / Comer	Jantar / Cear
Ceibo ['sejvo] S.	Ceibo	Corticera
Celero [se'lero] / Galpão [gal'pãw] / Garpão [gar'pãw] / Galpón [gal'põ] / Paiol [pa'ol] S.	Galpón	Galpão / Celeiro / Paiol
Celeste [se'leste] Adj.	Celeste	Azul celeste / Azul claro
Cem [sêj]	Cien	Cem
Cená [se'na] / Ceia [sej'a] / <i>Jantá</i> [jã'ta]/ <i>Comê</i> [ko'me] V.	Cenar / Comer	Jantar / Cear
Cená [se'na] / <i>Jantá</i> [jã'ta]/ / <i>Comê</i> [ko'me] / Ceia [sej'a] V.	Cenar / Comer	Jantar / Cear
Cenora [se'nora] / Zanahoria [sana'oria] S.	Zanahoria	Cenoura
Cepillo [se'pilo] S.	Cepillo	Escova
Cerveja [ser'veja] / Cerveza [ser'vesa] S.	Cerveza	Cerveja
Chacra ['fakra] / Campo ['kãpo] / S.	Campo / Chacra	Campo / Sítio/ Chácara / <i>Roça / Chacra</i> – Regionalismos
Chalana [ja'lãna] / Caíque [ka'ike]/ Caíco [ka'iko]/ Canoa [ka'noa] S.	Canoa / Kayak	Canoa / Caiaque / Caíque / Chalana – Esta última palavra pode designar embarcação de grande ou pequeno porte, depende do contexto.
Chama ['jẽma] / Llama ['lãma] / S.	Llama (fuego)	Chama (fogo)
Chamá [ja'ma] / Ligá [li'ga] / Llamá [la'ma] V.	Lllamar	Chamar / Ligar
Chancho ['tãfo] / Porco ['porco] / Leitão [lejtãw] / S.	Chancho / Lechón	Porco / Leitão

Chão [ʃãw̃] / Suelo [ˈsuelo] S.	Suelo	Chão / Solo
Chato [ˈʃato] / Pesado [peˈzado] Adj.	Pesado (Persona)	Chato
Chegá [ʃeˈga] V.	Llegar	Chegar
Chiclé [ʃiˈkle] / Chiclete [ʃiˈklete] / Chicle [ʃiˈkle] S.	Chicle	Chiclete
Chimarrão [ʃimaˈrɔ̃] / Mate [ˈmate] S.	Mate (bebida)	Chimarrão
Chinela [ʃiˈnela] / [ʃiˈnelo] S.	Ojotas / Chinela	Havaiana / Chinela (o) de dedo
Chiquero [ʃiˈkero] S.	Chiquero	Chiqueiro
Chiripa [ʃiˈripa] / Bombacha [bõˈbatʃa] S.	Bombacha (Ropa interior femenina)	Calcinha
Chivato [ʃiˈvato] [ʃiˈvato] S.	Chivato	Flamboyante/ Delonix regia/ Flor-de-pavão
Chivero [ˈʃivero] [ˈʃibero] Adj.	Contrabandista / Chivero	Contrabandista / Muambeiro
Chiviá [ˈʃivia] [ˈʃibia] V.	Contrabandear	Contrabandear
Chivo [ˈʃivo] [ˈʃibo] S.	Contrabando / Chivo	Contrabando / Muamba
Chocolate [ʃokoˈlate] S.	Chocolate	Chocolate
Chuchu [ʃuˈʃu] S.	Papa del aire	Chuchu
Churrasco [ʃuˈrasko] / Asado [aˈsado] S.	Asado	Churrasco
<i>Churrio</i> [ʃuˈrio] / Diarréia [diaˈrɛia]/ Caganera [kagaˈnera] S.	Diarrea / Colitis	Diarréia / <i>Caganera</i> / <i>Churrio</i> - Regionalismos
Cidreira [siˈdrera] / Cedrão [seˈdrãw̃] / Cedrón [seˈdrõ] / S.	Cedrón	Cidreira
Cinamão [sinaˈmãw̃] / Paraíso [paraˈizo] / S.	Paraíso (árbol)	Cinamomo / <i>Cinamão</i> – Regionalismo
Cinco [ˈsĩko]	Cinco	Cinco
Cinquenta [sĩˈkwɛta]	Cincuenta	Cinquenta
Cinza [ˈsĩza] / Gris [gris] / Adj.	Gris	Cinza
Cirola [siˈrola] / Cueca [ˈkwɛka] / S.	Calzoncillo	Cueca / Ceroula ou <i>Cirola</i>
Cisco [ˈsisko] / Lixo [ˈliʃo] / Basura	Basura	Lixo

[ba'sura] / S.		
Cisquero [sis'kero] / Lixero [li'fero] / Basurero [basu'rero] / S.	Basurero	Lixeiro
Cobertor [kuber'tor] / Frazada [fra'sada] / Acolchado [akol'fado] / <u>Acorchado</u> [akor'fado] / Manta ['māta] / Coberta [ku'bɛrta] S.	Frazada / Cobija / Acolchado / Edredón / Manta	Cobertor/ Coberta/ Edredom/Acolchoado
Cocina a gás [ko'sina a gas] / Fogão [fo'gãw] / cozinha a lenha [ku'zina a le'na] S.	Cocina (Aparato)	Fogão
Cogote [ko'gote] / Pescoço [pes'koso] S.	Cogote (animales)	Pescoço
Coitado[ko'itado] / Coitadinho [ko'ita'dziɲo] / Pobrezinho [pobre'ziɲo] Adj.	Pobre/ Pobrecito	Coitado / Coitadinho
Coletivo [kole'fivo] / [kole'tivo] / Ônibus ['onibus] S.	Colectivo	Ônibus
Colhê[ko'le] / Coiê [ko'e] V.	Cosechar	Colher
Colocá [kolo'ka] / Botá [bo'ta] / Pönhá [po'na] V.	Poner / Colocar	Pôr /Botar / Colocar
Colônia [ko'lonia] / Picada [pi'kada] / Paraje [pa'raze] / [pa'raXe] S.	Paraje / Colonia / Picada	Paragem / Picada / Colônia
Color [ko'lor] / Cor [kor] S.	Color	Cor
Colorado [kolo'rado] Adj.	Rojo	Vermelho / <i>Colorado</i>
Comedor [kome'dor] S.	Comedor	Refeitório
Conforme [kõ'forme] / Según [se'gũ]	Según / Conforme	Segundo / Conforme
Conhecê [kone'se] V.	Conocer	Conhecer
Conselho [kõ'selo] / Conseio [kõ'seio] S.	Consejo	Conselho
Contá [kõ'ta] V.	Contar	Contar
Contente [kõ'tête] / Alegre [a'legre] / Facero (a) [fa'sero] / Feliz [fe'lis] / Adj.	Alegre / Contento (a) / Feliz	Faceiro /Alegre / Contente / Feliz
Conversá [kõver'sa] / Falá [fa'la] /	Hablar / Conversar	Falar / Conversar /

<i>Prosiá</i> [prozi'a]/ V.		Prosear – Regionalismo
Cor [kor] / Color [ko'lor] S.	Color	Cor
Cordão [kor'dw̃]/ Piolín [pio'li] S.	Cordón / Piolín (Zapatillas)	Cadarço
Corpinho [kor'piɲo] / Sutiã [su'tʃiẽ] / Soutien [su'tʃiẽ] S.	Corpiño	Sutiã / Soutien
Corral [Ko'ral] / Estrebaria [estreba'ria] / Establo [es'tablo] / Manguera [mã'gera] S.	Establo / Corral	Estrebaria / Curral / Mangueira
Corrê V. / Empurrá V.	Correr / Empurrar	Correr / Empurrar
Corredor [kore'dor] / Galería [gale'ria] / Área ['aɾja] S.	Galería / <i>Corredor</i>	Área
Corrente [korẽ'te] / Cadeninha [kade'nijna] / Correntinha [korẽ'tʃijna] S.	Cadena / Cadenita	Corrente / Correntinha
Cosê [ko'ze] Costurá [kustu'ra] V.	Coser	Costurar /Coser
Costela [kus'tɛla] S.	Costilla	Costela
Costeleta [kuste'leta] S.	Costeleta / Chuleta	Chuleta
Costurá [kustu'ra] Cosê [ko'ze] V.	Coser	Costurar /Coser
Covarde [ko'varde] / Froxo ['froʃo] / Galinha [ga'lĩna] Adj.	Cobarde	Covarde / frouxo
Cozinha [kozi'ɲa] / [kuzi'ɲa] V.	Cocinar	Cozinhar
Cozinha [ku'zĩna] S.	Cocina (ambiente)	Cozinha
Cozinha a lenha [ku'zĩna a le'ɲa] / Fogão [fo'gãw̃] / Cocina a gás [ko'sina a gas] / S.	Cocina (Aparato)	Fogão
Crema ['krema] / Beige ['bɛjɜ] Adj.	Beige / Crema (color)	Bege / Creme
Crema ['krema] S.	Crema (emulsión)	Creme
Criança [kri'ãsa] / Niño(a) ['niɲo] / Piá [pi'a] / Guri [gu'ri] S.	Niño / Criatura / Chiquilín	Criança /Menino (a) /Piá / Guri
Cru [kru] / Cruo [kru'o] Adj.	Crudo	Cru
Crubica [kru'bika] / Miga ['miga]// Farelo [fa'rɛlo] / Migaia [mi'gaia] S.	Migaja / <i>Miga</i> / <i>Crubica</i>	Migalha/farelo
Cruce ['kruse] / Travessia [trave'sia] S.	Cruce	Travessia

Cueca ['kwɛka] / Cirola [si'rola] S.	Calzoncillo	Cueca / Ceroula ou <i>Cirola</i>
Cuia [ku,'a] / Mate ['mate] / Purungo [pu'rõgo] S.	Mate (recipiente)	Cuia / Mate / Purungo
Cuié [ku,'ɛ] S.	Cuchara	Colher
Culto ['kulto] / <i>Curto</i> ['kurto] Adj.	Culto	Culto
Cumpleaño [kũple'ẽno] / Aniversário [aniver'sario] S.	Cumplaños	Aniversário
Curá [ku'ra] / Miorá [mio'ra] / Sará [sa'ra] V.	Sanar /Curar /Mejorar	Sarar/Melhorar/Curar
Cusco ['kusko] / Cachorro [ka'foro] / Perro ['pero] / Guaipeca [gwa'pɛka] S.	Perro	Cachorro / Cão / <i>Guaipeca / Cusco –</i> Regionalismos
Dançá [dã'sa] / Bailá [ba'la] V.	Bailar	Dançar
Deiz [de:ɜs]	Diez	Dez
Demais [de'mais] / Demasiado [dema'ziado]/ Muito ['mu:to] Adv.	Demasiado / Mucho	Demais / Muito
Demasiado [dema'ziado]/ Demais [de'mais]/ Muito ['mu:to] Adv.	Demasiado / Mucho	Demais / Muito
Dentrífico [dẽ'trifiko] / Kolino [ko'lino] S.	El Dentífrico / Pasta dental / Kolinos	Pasta de dente / Kolinos
Depois [de'pois] / Despois [de'mais] / Adv.	Después	Depois
Descaderado [deskade'rado] Adj.	Lesiones y/o ruptura de la cadera.	Descadeirado 1. Lesionado das cadeiras o da cintura. 2. Diz-se ao animal machucado quando arrasta as patas traseiras.
<i>Descurpa</i> [dis'kurpa] / Perdão [per'dãw] / Perdón [per'dõ] S.	Perdón / Disculpa	Desculpa / Perdão
<i>Descurpá</i> [diskur'pa] / Perdoá [perdo'a] V.	Perdonar / Disculpar	Desculpar / Perdoar

Despois [de'mais] / Depois [de'pois] Adv.	Después	Depois
<i>Dezanove</i> [deza'nove]	Diecinueve	Dezenove
<i>Dezasseis</i> [deza'se:s]	Dieciséis	Dezesseis
<i>Dezassete</i> [deza'sete]	Diecisiete	Dezessete
<i>Dezoito</i> [de'zo:to]	Dieciocho	Dezoito
Diarréia [dia'rɛia] / Caganera [kaga'nera] / <i>Churrio</i> [ʃu'rio] S.	Diarrea / Colitis	Diarréia / <i>Caganera</i> / <i>Churrio</i> – Regionalismos
Dirección [direk'siō] / direção [dʒire'sãw] S.	Dirección (Escuela) / Domicilio	Secretaria (Escola) / Endereço
Dizê [dʒi'ze] V.	Decir	Dizer
Dó [do] / Pena [ˈpena] / Lástima [ˈlastima] S.	Lástima	Pena / Dó
Doente [du'ête] / Infermo [ĩ'fermo] Adj.	Enfermo	Doente
Dois [ˈdois] / Duas [ˈduas]	Dos	Dois (duas)
Dormitório [dormi'tɔrio] / Peza [ˈpesa] / Quarto [ˈkwarto] S.	Pieza / Dormitorio	Quarto / Dormitório
Doze [ˈdoze]	Doce	Doze
Duzentas(os) [du'zetas] [du'zētos]	Doscientas (os)	Duzentas(os)
Dúzia [ˈduzia] S.	Docena	Dúzia
<i>Egigí</i> [ezi'zi] <i>Ingigí</i> [ĩ zi'zi] / <i>Exigí</i> [ezi'zi] / V.	Exigir	Exigir
Em cima [ĩ 'sima] / Inriba [ĩ'riba] Adv.	Arriba	Em cima
Em seguida [ĩ se'gida] / Ligerio [li'zero] / Logo [ˈlɔgo] Adv.	Pronto / Enseguida	Ligerio / Logo / Em seguida
Embrabá [ẽbra'bá] / Embrabecê [ẽbrabe'se] V.	Enojar	Embravecer / Embrabecer – tornar -se colérico, irado.
Empanada [ẽpa'nada] / Pastel [pas'tel] S.	Empanada	Pastel
Empezá [ĩpe'sa] V.	Empezar / Comenzar / Iniciar	Começar / Iniciar

Emprego [ẽ'prego] [ĩ'prego] / Serviço [ser'viso] S.	Empleo	Emprego / Serviço
Encomodá [ĩkomo'da]/ Enticá [ĩf'ka] V.	Molestar, implicar con alguien.	<i>Enticar</i>
<i>Encruziada</i> [ĩruzi'ada]	Encrucijada	Encruzilhada
Enganá [ẽga'na] / Lográ [lo'gra] V.	Engañar en los negocios.	Enganar / <i>Lograr</i>
Enticá [ĩf'ka] / Encomodá [ĩkomo'da] V.	Molestar, implicar con alguien.	<i>Enticar</i>
Ermã [er'mẽ] / Irmã [ir'mẽ] S.	Hermana	Irmã
Ermão [er'mãw] / Irmão [ir'mãw] S.	Hermano	Irmão
<i>Ervia</i> [er'via] / Arveja [ar'veXa] S.	Arveja	Ervilha
Escurridor [eskuri'dor] S.	Escurridor	Rodo
Escutá [esku'ta] / <i>Escuitá</i> [isku'ta] V.	Escuchar	Escutar
Está [es'ta] / Tá [ta] V.	Estar	Estar
Establo [es'tablo] / Estrebaria [estreba'ria] / Corral [Ko'ral] / Manguera [mã'gera] S.	Establo / Corral	Estrebaria / Curral / Mangueira
Estação [esta'sãw] / Posto ['posto] / Estação de serviço [esta'sãw de ser'viso] / Estación de Servicio [esta'siõ de ser'visio] S.	Estación de Servicio.	Posto de gasolina / Posto
Estrada [is'trada] / Ruta ['ruta] / Calle ['kaɫe] / S.	Ruta	Rodovia
Estudiá [istudi'a] / [istu'da] V.	Estudiar	Estudar
<i>Exigí</i> [ezi'zi] / <i>Egigí</i> [ezi'zi] <i>Ingigí</i> [ĩzi'zi] / V.	Exigir	Exigir
Explicá [ispli'ka] / <i>Expricá</i> [ispri'ka] V.	Explicar	Explicar
Faca ['faka]	Cuchillo	Faca
Facero (a) [fa'sero] / Alegre [a'lẽgre] / Feliz [fe'lis] / Contente [kõ'tête] Adj.	Alegre / Contento (a) / Feliz	Faceiro / Alegre / Contente / Feliz
Fachero [fa'fẽro] [fa'fero] / Tragiado [trazi'ado] / Adj.	Bien vestido / Fachero	Bem vestido

Falá [fa'la] / Conversá [kõver'sa]/ <i>Prosiá</i> [prozi'a]/ V.	Hablar / Conversar	Falar / Conversar / Prosear – Regionalismo
<i>Famia</i> [fa'mia] / família [fa'miɫa] S.	Familia	Família
<i>Famiada</i> [fami'ada] Adj. “Essa muié é famiada”	Tener familia grande, muchos hijos.	Ter família grande, muitos filhos.
Família [fa'miɫa] / <i>Famia</i> [fa'mia] S.	Familia	Família
Farelo [fa'rɛlo] / Miga ['miga]/ Crubica [kru'bika] / <i>Migaia</i> [mi'gaja] S.	Migaja / <i>Miga</i> / <i>Crubica</i>	Migalha/farelo
Farofa [fa'rɔfa] S.	<i>Farofa</i> 1-Plato brasileño. 2- Cobertura para la cuca	Farofa
Farra ['fara] / Festa ['fɛsta] S.	Fiesta / <i>Farra</i>	Festa/ <i>Farra</i>
Fazê [fa'ze]/ V.	Hacer	Fazer
Fechá [fe'ʃa] V.	Cerrar	Fechar
Fechadura [feʃa'dura] S.	Cerradura	Fechadura
Feijón [fej'zõ] / Fejón [fe'zõ] / Fejão [fe'zãw̃] / Poroto [poroto] S.	Poroto	Feijão
Feio (a) [fej'o] Adj.	Feo (a)	Feio
Feijãozada [fejãw̃'zada] / Fejoada [fezo'ada] / Poroteada [porote'ada] S.	<i>Poroteada - Feijoada</i> a la Misionera.	Feijoada
Feliz [fe'lis] / Alegre [a'lɛgre] / Facero (a) [fa'sero] / Contente [kõ'tɛte] Adj.	Alegre / Contento (a) / Feliz	Faceiro /Alegre / Contente / Feliz
Feria ['fɛria] S.	Feria	Feira
Fernet [fer'ne] S.	Fernet	-----
Ferrão [fe'rãw̃] / Aguião [agu'ãw̃] S.	Aguijón	Ferrão
Festa ['fɛsta] / Farra ['fara] S.	Fiesta / <i>Farra</i>	Festa/ <i>Farra</i>
<i>Fia</i> [fia] / Filha ['fiɫa] S.	Hija	Filha
Fideo [fi'dew] / Massa ['masa] / Tallarín [taɫa'rĩ] S.	Fideo / Tallarín	Massa / Macarrão
Filha ['fiɫa] / <i>Fia</i> [fia] S.	Hija	Filha
Filho ['fiɫo] / <i>Fio</i> [fio] S.	Hijo	Filho

Fio [fiu] / Linha [ˈliɲa] / Piolín [pioˈli] / Hilo [ˈilo] / S.	Piolín / Hilo	Linha / Fio
Foco [ˈfoko] / Luiz [ˈluis] S.	Foco / lámpara	Lâmpada / Bico de luz
Fogão [foˈgãw] / Cocina a gás [koˈsina a gas] / Cozinha a lenha [kuˈziɲa a leˈɲa] S.	Cocina (Aparato)	Fogão
Força [ˈforsa] / Muque [ˈmuke] S.	Fuerza	Força / <i>Muque</i> - músculo desenvolvido, resultante de exercícios físicos constantes. Por metonímia: força física bruta.
Fraco [ˈfrako] Adj.	Debilitado	Debilitado / Fraco
Frango [ˈfrãgo] / Pollo [ˈpoɫo] / Pinto [ˈpito]	Pollo	Frango
Frazada [fraˈsada] / Cobertor [kuberˈtor] / Acolchado [akolˈfado] / Acorchado [akorˈfado] / Manta [ˈmãta] / Coberta [kuˈbɛɾta] S.	Frazada / Cobija / Acolchado / Edredón / Manta	Cobertor/ Coberta/ Edredom/Acolchoado
Fronha [ˈfroɲa] / Funda [ˈfũda] S.	Funda	Fronha
Froxo [ˈfroʃo] / Covarde [koˈvarde] / Galinha [gaˈliɲa] Adj.	Cobarde	Covarde / frouxo
<i>Fruita</i> [ˈfruɣta] S.	Fruta	Fruta
Fumo [ˈfumo] / Tabaco [taˈbako]	Tabaco	Fumo
Funda [ˈfũda] / Fronha [ˈfroɲa] / S.	Funda	Fronha
Funda [ˈfũda] / Bodoque [boˈdoke] S.	Honda	Bodoque / Funda / Estilingue / Atiradeira.
Fuxiquiá [fuɣikiˈa] / Lambanciá [lãbãsiˈa] V.	Chumear / Chismear	Fofocar / Fuxicar / lambancear
Gado [ˈgado] / Boiada [boiˈada] / Animal [aniˈmal] S.	Ganado / Animales	Boiada [boiˈada] / Gado
Gaieta [gaˈɛta] S.	Galleta	Xxxxx
Gaietinha [gaˈɛˈtɕiɲa] / Bolacha	Galletita / Masita	Bolacha

[bo'laʃa] / Masita [ma'sita] S.		
Galería [gale'ria] / Área ['aɾja] / Corredor [kore'dor] S.	Galería / <i>Corredor</i>	Área
Galinha [ga'lina]	Gallina	Galinha
Galinha [ga'lina] / Froxo ['froʃo] / Covarde [ko'varde] / Adj.	Cobarde	Covarde / frouxo
Galo ['galo]	Gallo	Galo
Galpão [gal'pãw̃] / Garpão [gar'pãw̃] / Galpón [gal'põ] / Celero [se'lero] / Paiol [paɣ'ol] S.	Galpón	Galpão / Celeiro / Paiol
Galpón [gal'põ] / Galpão [gal'pãw̃] / Garpão [gar'pãw̃] / Celero [se'lero] / Paiol [paɣ'ol] S.	Galpón	Galpão / Celeiro / Paiol
Gana [gẽna] S.	Ganas	Vontade
Ganizé [gani'zɛ] / Galizé [gali'zɛ] / Tiquirí [tikiri'i] S.	Tikirií (ave)	Garnizé
Garfo ['garfo] / Tenedor [tene'dor] S.	Tenedor	Garfo
Garoa [Ga'roa] S.	Llovizna / <i>Garúa</i>	Garoa
Garotada [garo'tada] / Rapaziada [rapa'ziada] / Gurizada [guri'zada] S.	Muchachada / Chiquilinada / <i>Gurizada</i>	Rapaziada / Garotada <i>Gurizada</i> (proveniente do guarani)
Gaseosa [gaze'osa] / Refri [re'fri] S.	Gaseosa	Refrigerante
Geladera [zela'dera] / Heladera [ela'dera] S.	Heladera	Geladeira
Gendarmeria [zẽdarmeɾ] [Xẽdarme'ria] S.	Gendarmería (Fuerza)	Força nacional de segurança argentina dos caminhos.
Gente ['zẽte] / Turma ['turma] / Povo ['povo] / S.	Grupo de personas / Gente	Turma / povo / gente
Goma ['goma] / Borracha [bora'ʃa] S.	Goma	Borracha
Gordo ['gordo] Adj.	Gordo	Gordo
Gris [gris] / Cinza ['sĩza] Adj.	Gris	Cinza
Grobo ['grobo] / Globo ['globo] S.	Globo	Globo / Balão

Gruta [ˈgruta] S.	Gruta	Gruta
Guaiepeca [gwaɨˈpɛka] / Cachorro [kaˈʃoro] / Perro [ˈpero] / Cusco [ˈkusko] S.	Perro	Cachorro / Cão / <i>Guaiepeca</i> / <i>Cusco</i> – Regionalismos
Guarda-ropa [ˈgwarda ˈropa] / Ropero [roˈpero] S.	Ropero / Guarda ropa	Roupeiro / Guarda-roupa / Armário
Guaso [ˈgwaso] / Bagacera [bagaˈsera] Adj.	Guaso	Bagacera / Tareco
Guiso de arroz [giˈzo de arois] / Carretero [kareˈtero] S.	Guiso de arroz / Guiso Carrero	Carreteiro
Guiso de fideo [ˈgizo de fiˈdɛw] [ˈgiso de fiˈdɛo] S.	Guiso de fideo	-----
Guiso de frango [ˈgizo de ˈfrãgo] / Guiso de pinto [gizo de ˈpĩto] Guiso de galinha [gizo de gaˈliɲa] S. <i>Pinto cum arroz</i> [ˈpĩto kum aˈrois]	Guiso de pollo / Pollo con arroz	Arroz com frango / Galinhada
Guri [guri] Piá [piˈa] / Criança [kriˈãsa] / Niño(a) [ˈniɲo] S.	Niño / Criatura / Chiquilín	Criança / Menino (a) / Piá / Guri
Guria [guˈria] / Moça [moˈsa] / S.	Muchacha / Chica	Moça / <i>Guria</i>
Gurizada [guriˈzada] / Rapaziada [rapaˈziada] / Garotada [garoˈtada] / S.	Muchachada / Chiquilínada / <i>Gurizada</i>	Rapaziada / Garotada <i>Gurizada</i> (proveniente do guarani)
Hamaca [amaˈka] / Maca [ˈmaka] / Balanço [baˈlãso] S.	Hamaca	Balanço
Hamaca [amaˈka] / Rede [ˈrede] S.	Hamaca paraguaya	Rede
Heladera [elaˈdera] Geladera [zelaˈdera] S.	Heladera	Geladeira
Helado [elaˈdo]	Helado	Sorvete
Helecho [eˈleʃo]	Helecho	Samambaia
Hilo [ˈilo] / Piolín [pioˈlĩ] / Linha [ˈliɲa] / Fio [fiu] S.	Piolín / Hilo	Linha / Fio
<i>Home</i> [ˈome]	Hombre	Homem
Imposible [ĩpoˈsible] / Artero [arˈtero]	Terrible / Tremendo /	Arteiro / Sapeca

/ Terrible [te'rible] / Tremendo [tre'mêdo] - Adj.	<i>Imposible</i> (regionalismo)	
Infermo [i'fermo] / Doente [du' ête] Adj.	Enfermo	Doente
Íngua [ĩgwa]	Enfermedad de los ganglios linfáticos inguinales.	<i>Íngua</i> - inflamação ou inchação do gânglio linfático inguinal
Inodoro [ino'doro] / banho ['baño] S.	Inodoro	Vaso do banheiro
Inriba [ĩriba] / Em cima [ĩ 'sima] Adv.	Arriba	Em cima
Inservible [ĩser'vible] / Inútil [i'nutil] / Não presta [nãw 'presta] Adj.	Inútil/ Inservible / No sirve	Inútil / Inservível / Não presta
Irmã [ir'mẽ] / Ermã [er'mẽ] / S.	Hermana	Irmã
Irmão r'mãw / Ermão [r'mãw] S.	Hermano	Irmão
Jabuticaba [zabuʃi'kaba] [zabuti'kaba] S.	Jabuticaba	Jabuticaba
<i>Jantá</i> [jã'ta] / <i>Cená</i> [se'na] / <i>Ceiá</i> [sej'a] / <i>Comê</i> [ko'me] V.	Cenar / Comer	Jantar / Cear
Japona [za'pona] / Campera [kã'pera] / Casaco [ka'sako] / S.	Campera / Saco / Abrigo	Casaco / Japona / Agasalho
Juntá [zũ'ta] / <i>Ajuntá</i> [azũ'ta] / Amontoá [amõto'a] V.	Juntar / Amontonar	Juntar / Amontoar
Kolino [ko'lino] / Dentrífico [dẽ'trifiko] S.	El Dentífrico / Pasta dental / Kolinos	Pasta de dente / Kolinos
Ladera [la'dera] / Perau [pe'raw] / baxada [ba'jada] / Barranco [ba'rãko] S.	Ladera / Bajada / Barranca	Ladeira / barranco / <i>Perau</i> – Regionalismo
Laguna [la'guna] / Açude [a'sude] / Tajamar [taXa'mar] S.	Tajamar / Laguna	Açude
Lambanciá [lãbãsi'a] / Fuxiquiá [fuʃiki'a] V.	Chumear / Chismear	Fofocar / Fuxicar / lambancear
Lambari [lãba'ri] S.	Lambari	Lambari

Lampara a querosén ['lãpara a kerozẽ] / <i>Lampra</i> ['lãpra] / Lampiú [lãpi'u] / Lampião [lãpi'ãw] / Candiero [kãdʒi'ero] / [kãdi'ero] S.	Lámpara a querosén / El <i>Lampiú</i>	Lampião / Candeeiro
Lapacho [la'paʃo] [la'paʃo] S.	Lapacho	Ipê
Las escondida [las eskõ'dida] / Mancha-escondida / [mãʃa eskõ'dida] [mãʃa eskõ'dida]	Las escondidas / Mancha-escondida	Esconde-esconde
Lástima ['lastima] / Dó [do] / Pena ['pena] S.	Lástima	Pena / Dó
Lavandina [labã'dina] / Ayudin [aɟu'di] [azu'di] S.	Lavandina / Ayudin	Água sanitária / Q'boa
Lechuga [leʃu'ga] [leʃu'ga] / Alface [al'fase] / <i>Arface</i> [ar'fase] S.	Lechuga	Alface
Leitão [lej'tãw] / Porco ['porco] / Chanco ['ʃãʃo] S.	Chanco / Lechón	Porco / Leitão
Leite ['lejte] S.	Leche	Leite
Lembrá [lẽ'bra] (se lembrá) / <i>Alembrá</i> [alẽ'bra] (se alembrá) / Recordá [rekor'da] V.	Recordar	Lembrar / Recordar
Lençol [lẽ'sol] / Sábana ['sabana] / S.	Sábana	Lençol
lente ['lẽte] / <i>Ocro</i> ['okro] / Óclo ['oklo] S.	Anteojos / Lentes	Óculos / Lente
<i>Lentria</i> [lẽ'tria] / Lenteja [lẽ'teXa] S.	Lenteja	Lentilha
Lesionado [lezi'o'nado] / Alejado [ale'zado]/ Lisiado [lisi'ado] Adj.	Lisiado / Discapacitado	Aleijado / Lesionado
Levantá [levã'ta] V.	Levantar	Levantar
Leving ['levĩ] / Sala ['sala]S.	Living / Sala	Sala
Libro ['libro] / Livro ['livro] / S.	Libro	Livro
Ligá [li'ga] / Llamá [la'ma] / Chamá [ʃa'ma] V.	Lllamar	Chamar / Ligar
Ligero [li'zero]/ Em seguida [ĩ se'gida]/ Logo ['lõgo] Adv.	Pronto	Ligero / Logo / Em seguida

Limão [ˈlimãw̃] / Limón [ˈlimõ]/ S.	Limón	Limão
Lindo [ˈlĩdo] / Bonito [buˈnito] Adj.	Bonito /Lindo	Bonito / Lindo
Linha [ˈlĩna] / Piolín [pioˈlĩ] / Hilo [ˈilo] / Fio [fiu] S.	Piolín / Hilo	Linha / Fio
Lisiado [lisiˈado] / Alejado [aleˈzado]/ Lesionado [lezióˈnado] Adj.	Lisiado / Discapacitado	Aleijado / Lesionado
Lixero [liˈfero] / Basurero [basuˈrero] / Cisquero [sisˈkero] S.	Basurero	Lixeiro
Lixo [ˈliʃo] / Basura [baˈsura] / Cisco [ˈsisko] S.	Basura	Lixo
Llama [ˈlãma] / Chama [ˈʃãma] S.	Llama (fuego)	Chama (fogo)
Llamá [laˈma] / Chamá [ʃaˈma] / Ligá [liˈga] V.	Lllamar	Chamar / Ligar
Logo [ˈlɔgo] / Ligerio [liˈzero] / Em seguida [ĩ seˈgida]/ Adv.	Pronto	Ligerio / Logo / Em seguida
Lográ [loˈgra] / Enganá [ẽgaˈna] V.	Engañar en los negocios.	Enganar / <i>Lograr</i>
Lombriga [lõˈbriga] S.	Parasito	Verme / <i>Lombriga</i>
Loro [ˈloro] / Rico [ˈriko]/ Papagaio [papagaˈo] / Periquito [piriˈkito] S.	Loro	Periquito / Papagaio Periquito
Luiz [ˈluis] / Foco [ˈfoko] S.	Foco / lâmpara	Lâmpada / Bico de luz
Maca [ˈmaka] / Balanço [baˈlãso] / Hamaca [amaˈka] S.	Hamaca	Balanço
Machimbre [maˈʃĩbre] [maˈʃĩbre] S.	Machimbre	Madeira para forrar o teto ou telhado
Machucá [maʃuˈka] V.	Lastimar	Machucar
Machucado [maʃuˈkado] Adj.	Lastimado	Machucado
Mãe [mãj] S.	Madre	Mãe
Maestra (o) [maˈestra] S.	Maestro(a)	Professora (o)
Magro [ˈmagro]/ Seco [ˈseko] Adj.	Flaco (Delgado)	Magro / <i>Seco</i>
Mamão [maˈmãw̃] S.	Mamón	Mamão
Mancha-escondida / [mãʃa eskõˈdida]	Las escondidas /	Esconde-esconde

[mãʃa eskõ'dida] Las escondida [las eskõ'dida]	Mancha-escondida	
Mandarina [mãda'rina] / Bergamota [berga'mõta] / S.	Mandarina	Bergamota / Tangerina
Mandioca [mãdʒi'õka] [mãdi'õka] S.	Mandioca	Mandioca
Manga ['mãga] / Mango ['mãgo] / S.	Mango	Manga
Manguera [mã'gera] / Estrebaria [estreba'ria] / Corral [Ko'ral] / Establo [es'tablo] S.	Establo / Corral	Estrebaria / Curral / Mangueira
Manhã [mẽ'ɲa] / Amanhã [amẽ'ɲa] Adv.	Mañana	Amanhã
Manta ['mãta] / Frazada [fra'sada] / Cobertor [kuber'tor] / Acolchado [akol'fado] / <i>Acorchado</i> [akor'fado] / Coberta [ku'bẽta] S.	Frazada / Cobija / Acolchado / Edredón / Manta	Cobertor/ Coberta/ Edredom/Acolchoado
Mão [mãũ] S.	Mano	Mão
Margarita [marga'rita] [marga'rida] S.	Margarita	Margarida
Marrão [ma'rãũ] Adj.	Marrón	Marrão
Masita [ma'sita] / Bolacha [bo'laʃa] / Gaietinha [gaj'e'ɲina] S.	Galletita / Masita	Bolacha
Massa ['masa] / Fideo [fi'dew] / Tallarín [ta'la'ri] S.	Fideo / Tallarín	Massa / Macarrão
Mate ['mate] / Chimarrão [ʃima'rãũ] S.	Mate (bebida)	Chimarrão
Mate ['mate] / Cuia [kuj'a] / Purungo [pu'rõgo] S.	Mate (recipiente)	Cuia / Mate / Purungo
Meia [mej'a] S.	Medias	Meias
Menta ['mẽta] / Mentita [mẽ'tita] S.	Mentita (Caramelo de menta)	Bala de hortelã
Mercadinho [merka'dʒino] / Quiosquinho [kios'kino] / Bolicho [bu'liʃo] S.	Quiosco / Despensa / Armasen	Mini-mercado / Quitanda / Venda / <i>Bolicho</i> - Regionalismo
Mesa ['mesa] S.	Mesa	Mesa
Mesmo ['mesmo] / <i>Memo</i> ['memo]	Mismo	Mesmo

Adv.		
Mezcla [ˈmɛskla]/ Mistura [misˈtura]	Mezcla / Mixtura	Mescla / Mistura
Miga [ˈmiga] / <i>Migaia</i> [miˈgaia] / Farelo [faˈrɛlo] / Crubica [kruˈbika] / S.	Migaja / <i>Miga</i> / <i>Crubica</i>	Migalha/farelo
Mil [mil]	Mil	Mil
Milanesa [milaˈnesa] [milaˈneza]	Milanesa	Bife à milanesa
Minhoca [mijɔˈka] S.	Lombriz/ <i>Miñoca</i>	Minhoca
<i>Mio</i> [mio] / Choclo [ˈʧoklo] S.	Choclo / Maíz	Milho
Miorá [mioˈra] / Sará [saˈra] / Curá [kuˈra] V.	Sanar /Curar /Mejorar	Sarar/Melhorar/Curar
Mistura [misˈtura] / Mezcla [ˈmɛskla]/	Mezcla / Mixtura	Mescla / Mistura
Moça [moˈsa] / Guria [guˈria] S.	Muchacha / Chica	Moça / <i>Guria</i>
Mochila [muˈʃila] / [moˈʧila] S.	Mochila	Mochila
<i>Moiá</i> [mojˈa] Molhá [moˈla] V.	Mojar	Molhar
Moído(a) [muˈido(a)] Adj.	Molido (a)	Moído (a)
Molho [ˈmoʎo] / <i>Moio</i> [ˈmojo] / Salsa [ˈsalsa] S.	Salsa	Molho
Mondongo [mõˈdõgo] / Bucho [ˈbuʃo] S.	Mondongo	Mondongo / Bucho
Moranga [moˈrãga] / <i>abobra</i> [aˈbõbra] S.	Zapallo / Calabaza	Moranga / Abóbora
Mordida [morˈdida] / Picada [piˈkada] / S.	Picadura (insectos)	Picadura / Picada / Ferroada
Moringa [muˈrĩga] S.	Moringa	Moringa
Mostrá [mosˈtra] V.	Mostrar	Mostrar
<i>Muíé</i> [muˈje] / Mulher [muˈʎɛɾ] S.	Mujer	Mulher
Muito [ˈmuʃto] / Demasiado [demaˈziado]/ Demais [deˈmais] Adv.	Demasiado / Mucho	Demais / Muito
Municipalidade [munisipaliˈdade] / <i>Município</i> [muniˈsipio] S.	Municipalidad	Prefeitura
Muque [ˈmuke] / Força [ˈforsa] S.	Fuerza	Força / <i>Muque</i>
Nanico [nẽˈniko] / Petição [piˈtiso] Adj.	Petizo / Bajo	Nanico / Petição / Baixo

Nariz [na'ris] S.	Nariz	Nariz
Niño(a) [ni'ño] / Criança [kri'ãsa] / Piá [pi'a] Guri [gu'ri] S.	Niño / Criatura / Chiquilín	Criança / Menino (a) / Piá / Guri
Níspero [nispero] / Amexa [a'me'ja] S.	Níspero	Ameixa amarela
Nomais [no'majs] Adv.	Nomás	Somente
Nove [no've]	Nueve	Nove
Noventas(os) [no've'setas] [no've'setos]	Noviecintas(os)	Noventas (os)
Noveno [no'veno] / Nove [no've] Adj.	Noveno	Nono
Noventa [no'veta]	Noventa	Noventa
<i>Oiá</i> [o'a] / <i>Arrepará</i> [arepa'ra] / <i>Bombeá</i> [bõbi'a] V.	Reparar / Mirar	Reparar / Olhar / <i>Bombear</i> – Regionalismo
Oitenta [o'i'tenta]	Ochenta	Oitenta
Oito [o'i'to]	Ocho	Oito
Oitocentas(os) [o'i'to'setas] [o'i'to'setos]	Ochocintas(os)	Oitocentas (os)
Ônibus [onibus] / Coletivo [kole'tivo] [kole'tivo] S.	Colectivo	Ônibus
<i>Onte</i> / [õ'te]	Ayer	Ontem
Onze [õ'ze]	Once	Onze
<i>Orde</i> / [õrde]	Orden	Ordem
Ordenhá [orde'na] / Tirá leite [t'i'ra le'je] / Sacá leite [sa'ka le'je] V.	Ordenñar / Sacar la leche	Ordenhar / <i>Tirá leite das vaca</i>
<i>Oveia</i> [ove'ia] S.	Oveja	Ovelha
Ovo [õvo] S.	Huevo	Ovo
Pai [pa:] S.	Padre / Papá	Pai
Paiol [pa'ol] / Galpão [gal'pãw] / Garpão [gar'pãw] / Galpón [gal'põ] / Celero [se'lero] / S.	Galpón	Galpão / Celeiro / Paiol
Palta [palta] / Abacate [aba'kate] S.	Palta	Abacate
Panela [pa'nɛla] S.	Olla	Panela
Pano de piso [pẽno de 'pizo] / Trapo de chão [trapo de 'jãw] / Trapo de	Trapo de piso	Pano de chão

pisso [ˈtɾapo de ˈpizo] S.		
Pantalón jeans [pãtaˈlõ dʒĩ] / Pantalón largo [pãtaˈlõ ˈlargo] / Pantalón de vestir [pãtaˈlõ de vesˈtir] / Calça comprida [ˈkalsa kũˈprida] / <u>Carça</u> comprida [ˈkarsa kũˈprida] S.	Pantalón / Pantalón largo/ Pantalón de vestir/ Pantalón vaquero/ Pantalón Jeans	Calça / Calça social/ Calça jeans
Pão [pãw̃] S.	Pan	Pão
Papa [ˈpapa] / Batatinha [bataˈfjɪna] S.	Papa	Batatinha
Papagaio [papagaˈjo] / Rico riko/ Loro [ˈloro] / Periquito [piriˈkito] S.	Loro	Periquito / Papagaio Periquito
Parada [paˈrada] / Paradinha [paraˈdʒina] S.	Parada de colectivo	Parada de ônibus / Ponto do ônibus
Parada [paˈrada] / Terminal [termiˈnal] / Rodoviária [rodoviˈaria] / S.	Terminal	Rodoviária
Paraíso [paraˈizo] / Cinamão [sinaˈmãw̃] S.	Paraíso (árbol)	Cinamomo / <i>Cinamão</i> – Regionalismo
Paraje [paˈraʒe] [paˈraXe] / Colônia [koˈlonia] / Picada [piˈkada] S.	Paraje / Colonia / Picada	Paragem / Picada / Colônia
Pareia [paˈreːa] / Pareja [paˈreXa] / Casal [kaˈsal] S.	Pareja / Casal	Casal / Parceiro / Companheiro
<i>Pareio</i> [paˈreːo] Adj.	Parejo	Parelho
Pastel [pasˈtɛl] / Empanada [ẽpaˈnada] S.	Empanada	Pastel
Pastel de papa [pasˈtɛl de ˈpapa] S.	Pastel de papas	Torta de batatas ao forno
Patente [paˈtɛte] / <u>Banho</u> [ˈbõno] / Banhero [bõˈnɛro] / S.	Baño / Letrina	Banheiro / Patente
Pátio [ˈpatio] / Terrero [teˈrero] S.	Patio	Pátio / Terreiro
Pé [ˈpe] S.	Pié	Pé
Pedaço de pano [pedaˈso de ˈpano]/ <u>Retaio</u> [retaˈjo] S.	Retazo	Retalho
Pedrero [peˈdrero] / <u>Albanir</u> [albaˈnir] / <u>Carpintero</u> [karpĩˈtero] S.	Albañil	Pedreiro

Peiná [pej'na] / Pentiá [pẽfĩ'a] V.	Peinar	Pentear
Peine [pej'ne] / Pente [pẽte] S.	Peine	Pente
Pelo [pelo] / Cabelo [ka'belo] S.	Cabello / <i>Pelo</i>	Cabelo / Pelo (animal)
Pelota [pe'lota] / Bola [bola] S.	Pelota	Bola
Peluquera(o) [pelu'kero] / Cabelereira (o) [kabele'rejra] [kabele'rera] S.	Peluquera (o)	Cabeleireira(o)
Pena [pena] / Dó [do] / Lástima [lastima] S.	Lástima	Pena / Dó
Pena [pena] S.	Pluma	Pena
Pente [pẽte] / Peine [pej'ne] S.	Peine	Pente
Pentiá [pẽfĩ'a] / Peiná [pej'na] V.	Peinar	Pentear
Perau [pe'raw] / Ladera [la'dra] S. / baxada [ba'xada] / Barranco [ba'rãko] S.	Ladera / Bajada / Barranca	Ladeira / barranco / <i>Perau</i> – Regionalismo
Perdón [per'dõ] / Perdão [per'dãw] / <i>Descurpa</i> [dis'kurpa] S.	Perdón / Disculpa	Desculpa / Perdão
Perejil [pere'Xil] / Salsa [salsa] S.	Perejil	Salsa
Periquito [piri'kito] / Rico [riko] / Papagaio [papaga'o] / Loro [loro] S.	Loro	Periquito / Papagaio Periquito
Perna [perna] S.	Pierna	Perna
Pernil [per'nil] / Quarto [kwar'to] S.	Pernil	Quarto
Perro [pero] / Cachorro [ka'foro] / Guaieca [gwa'pɛka] / Cusco ['kusko] S.	Perro	Cachorro / Cão / <i>Guaieca</i> / <i>Cusco</i> – Regionalismos
Persona [per'sona] / Pessoa [pe'soa] <i>Pessoa</i> [per'soa] S.	Persona	Pessoa
Pesado [pe'zado] / Chato [fato] Adj.	Pesado (Persona)	Chato
Pescado [pes'kado] / Pexe [peje] S.	Pescado / Pez	Peixe
<i>Pesco</i> [pesko] / Pêssego [pesego] S.	Durazno	Pêssego
Pescoço [pes'koso]	Cuello (humano)	Pescoço
Pescoço [pes'koso] / Cogote [ko'gote] S.	Cogote (animales)	Pescoço
Pêssego [pesego] / <i>Pesco</i> [pesko] S.	Durazno	Pêssego

Petiço [pi'tiso] / Nanico [nẽ'niko] Adj.	Petizo / Bajo	Nanico / Petiço / Baixo
Pexe ['peʃe] / Pescado [pes'kado] S.	Pescado / Pez	Peixe
Peza ['pesa] / Quarto ['kwarrto] / Dormitório [dormi'tɔrio] S.	Pieza / Dormitorio	Quarto / Dormitório
Piá [pi'a] / Criança [kri'ãsa] / Niño(a) ['niño] / Guri [gu'ri] S.	Niño / Criatura / Chiquilín	Criança / Menino (a) / Piá / Guri
Pia [pia] / Balcão [bal'kãw] / Alacena [ala'sena] S.	Alacena	Pia/ Balcão / Armário
Picada [pi'kada] / Colônia [ko'lonia] / Paraje [pa'raze] / [pa'raXe] S.	Paraje / Colonia / Picada	Paragem / Picada / Colônia
Picada [pi'kada] / Mordida [mor'dida] S.	Picadura (insectos)	Picadura / Picada / Ferroada
Picão [pi'kãw] Picón [pi'kõ]	<i>Picón</i> . 1 . Yuyo	Picão-preto
Pichado [pi'fado] [pi'tfado] Adj.	Enojado / Frustrado/ Amargado / <i>Pichado</i> (regionalismo)	Bravo / Frustrado/ Aborrecido / Chatiado
Picolé [piko'lɛ] S.	Helado de palito	Picolé
<i>Pinchá</i> [pi'ʃa] / Tirá fora [ti'ra 'føra] V.	Tirar / Arremessar / Arrojar	Apinchar / Jogar/ Jogá fora / Arremessar / Arrojar
Pinho Paraná ['piño para'na] / Pino Paraná ['pino para'na] S.	Pino Paraná / Araucaria	Pinho Paraná / Araucária / <i>Pinheiro</i>
Pinto ['pĩto] / Frango ['frãgo] / Pollo ['poʎo]	Pollo	Frango
<i>Pinto cum arroz</i> ['pĩto kum a'rois] Guiso de frango ['gizo de 'frãgo] / Guiso de pinto [gizo de 'pĩto] Guiso de galinha [gizo de ga'lija] S.	Guiso de pollo / Pollo con arroz	Arroz com frango / Galinhada
Piola [pi'ola] / Bueninho [bwe'niño] / <i>Bão</i> [bãw] Adj.	Bueno / Buenito / Piola	Bom / Bonzinho / Legal
Piolín [pio'lĩ] / Hilo ['ilo] / Linha ['lija] / Fio [fiu] S.	Piolín / Hilo	Linha / Fio
Piolín [pio'lĩ] / Cordão [kor'dãw] / S.	Cordón / Piolín	Cadarço

	(Zapatillas)	
Piso [ˈpizo] / <i>Soaio</i> [soˈaio] / Soalho [soˈaio] [soaˈlo] S.	Piso	Assoalho / Soalho
Pitanga [piˈtãga] S.	Pitanga	Pitanga
Pizarrão [pisaˈrãw] / Pizarrón [pisaˈrõ] / Quadro preto [ˈkwadro ˈpreto] S.	Pizarrón	Lousa / Quadro negro
Planchinha / [plãˈjɪna] / Planchita [plãˈʃita] S.	Planchita	Chapinha
Planiá [planiˈa] V.	Planear	Planejar
Planta [ˈplãta] / <i>arve</i> [ˈarve] S.	Árbol	Árvore
Plantá [plãˈta] / Prantá [prãˈta] V.	Plantar	Plantar
Plantera [plãˈtera] S.	Plantera	Vaso
<i>Poblema</i> [poˈblema] / Problema [proˈblema] / <i>Probrema</i> [proˈbrema] S.	Problema	Problema
Polícia [puˈlisia] / Policía [poliˈsia] / Botudo [buˈtudo] S.	Policía	Polícia
Pollo [ˈpoɫo] / Frango [ˈfrãgo] / Pinto [ˈpĩto]	Pollo	Frango
Ponhá [poˈɲa] / Botá [boˈta] / Colocá [koloˈka] V.	Poner / Colocar	Pôr / Botar / Colocar
Pool [pul] / Sinuca [siˈnuca] S.	Pool (Juego)	Sinuca
Poquinho [poˈkiɲo] / Ratico [raˈtiko] / Ratito [raˈtito] Adv.	Ratito / Minutito	Minutinhos / Tempinho
Porão [poˈrãw] / Sótano [ˈsotano] / Sótão [ˈsotãw] S.	Sótano	Porão
Porco [ˈporko] / Leitão [lejˈtãw] / Chancho [ˈtʃãtʃo] S.	Chancho / Lechón	Porco / Leitão
Poroteada [poroteˈada] / Feijãozada [fejãwˈzada] / Fejoada [fezoˈada] S.	<i>Poroteada - Feijoada</i> a la Misionera.	Feijoada
Poroto [poˈroto] / Feijón [fejˈzõ] / Fejón [feˈzõ] / Fejão [feˈzãw] / S.	Poroto	Feijão
Portão [porˈtãw] / Portera [porˈtera] S.	Tranquera / Portón	Porteira / Portão
Posto [ˈposto] / Estação [estaˈsãw] /	Estación de Servicio.	Posto de gasolina / Posto

Estação de serviço [esta'sãw de ser'viso] / Estación de servicio [esta'siõ de ser'visio] S.		
Potrero [po'trero] S.	Potrero	Potreiro
Povo ['povo] / Turma ['turma] / Gente ['zête] S.	Grupo de personas / Gente	Turma / povo / gente
Prato ['prato] S.	Plato	Prato
Prefeitura [prefe'tura] S.	Prefectura (Fuerza)	Marinha de ríos.
Pregunta [pre'gũta] S.	Pregunta	Pergunta
Procesión [prose'siõ] / Procissão [prosi'sãw] / Processão [prose'sãw] / S.	Procesión	Procissão
<i>Prosiá</i> [prozi'a] / Falá [fa'la] / Conversá [kõver'sa]/ V.	Hablar / Conversar	Falar / Conversar / Prosear – Regionalismo
Provalecido [provale'sido] / Abusado [abu'zado] Adj.	Abusado	Prevalecido / <i>Provalecido</i>
Purê [pu're] S.	Puré	Purê
Purungo [pu'rõgo] / Cuia [ku'ã] / Mate ['mate] S.	Mate (recipiente)	Cuia / Mate / Purungo
Puxá [pu'ã] / Tirá [ti'ra] V.	Tirar / Estirar / Jalar Tirar el pelo Estirar el pelo Tirar de la cuerda Jalar de la cuerda	Puxar Puxar o cabelo Puxar a corda
Quadro preto ['kwadro 'preto] / Pizarrón [pisa'rõ] / Pizarrão [pisa'rãw] S.	Pizarrón	Lousa / Quadro negro
<i>Quage</i> ['kwaʒe] Adv.	Casi	Quase
Quarenta [kwa'rêta]	Cuarenta	Quarenta
Quarto ['kwarto] / Peza ['pesa] / Dormitório [dormi'tõrio] S.	Pieza / Dormitorio	Quarto / Dormitório
Quarto [kwar'to] / Pernil [per'nil] S.	Pernil	Quarto
Quatro ['kwatro]	Cuatro	Quatro
Quatrocentas(os) [kwatro'sêtas]	Cuatrocientas (os)	Quatrocentas(os)

[kwatro'sētos]		
Quejo [ke'ʒo] S.	Queso	Queijo
Queto [kɛ'to] / Callado [ka'ɫado] Adj.	Callado	Fechado / Quietto
Quinhentas(os) [ki'nētas] [ki'nētos]	Quinientas(os)	Quinhentas(os)
Quinoto [ki'noto] S.	Quinoto	Quinoto
Quinze ['kīze]	Quince	Quinze
Quiosquinho [kios'kiɲo] / Mercadinho [merka'dziɲo] / Bolicho [bu'liʃo] S.	Quiosco / Despensa / Armasen	Mini-mercado / Quitanda / Venda / <i>Bolicho</i> - Regionalismo
Rabanete [raba'nete] / Rabanito [raba'nito] / S.	Rabanito	Rabanete
Rapaziada [rapa'ziada] / Garotada [garo'tada] / Gurizada [guri'zada] S.	Muchachada / Chiquilinada / <i>Gurizada</i>	Rapaziada / Garotada / <i>Gurizada</i> (proveniente do guarani)
Ratico [ra'tiko] / Poquinho [po'kiɲo] / Ratito [ra'tito] Adv.	Ratito / Minutito	Minutinhos / Tempinho
Recebê [rese'be] V. “Ela se recebeu”	Recibir “Ella se recibió”	Formar “Ela se formou”
Recém [re'sɛj] / Arrecém [are'sɛj] Adv.	Recién	Recém
Reconhecê [rekoɲe'se] V.	Reconocer	Reconhecer
Recordá [rekor'da] / Lembrá [lɛ'bra] (se lembrá) / Alembrá [alɛ'bra] (se alembrá) V.	Recordar	Lembrar / Recordar
Rede [rede] / Hamaca [ama'ka] S.	Hamaca paraguaya	Rede
Refri [re'fri] / Gaseosa [gaze'osa] S.	Gaseosa	Refrigerante
Reloge [relɔ'ʒe] / Relógio [relɔ'ʒo] S.	Reloj	Relógio
Remolacha [remo'laʃa] / Beterraba [bete'raba] S.	Remolacha	Beterraba
Rendê [rɛ'de] V.	Rendir (Examen)	Examinar “Fazer exame”
<i>Repoio</i> [repo'io] S.	Repollo	Repolho
Retai [reta'io] / Pedaco de pano [peda'so de 'pano] S.	Retazo	Retalho

Rico ['riko]/ Papagaio [papaga'jo] / Loro ['loro] / Periquito [piri'kito]	Loro	Periquito / Papagaio Periquito
Rio [rio] S.	Río	Rio
Roça [rɔsa] S.	Rozado	Roça
Rodoviária [rodovi'aria] / Terminal [termi'nal] / Parada [pa'rada] S.	Terminal	Rodoviária
Ronda ['rɔda] / Roda ['rɔda] S.	Ronda (Juego de niños)	Roda
Ropero [ro'pero] / Guarda-ropa ['gwarda 'ropa] S.	Ropero / Guarda ropa	Roupeiro / Guarda-roupa / Armário
Rosa ['rɔza] / Rosado [ro'zado] Adj.	Rosado (color)	Rosa
Rosera [ro'zera] S.	Rosera (Planta)	Roseira
Ruim [ruĩ] Adj.	Malo / Ruin	Ruim
Ruta ['ruta] / Estrada [is'trada] / Calle ['kaɫe] S.	Ruta	Rodovia
Sábana ['sabana] / Lençol [lɛ'sɔl] S.	Sábana	Lençol
Sabê [sa'be] V.	Saber	Saber
Sacá [sa'ka] / Tirá [ti'ra] V.	Sacar / Tirar	Jogar / Tirar
Sacá leite [sa'ka le'je] / Ordenhá [orde'ɲa] / Tirá leite [tʃi'ra le'je] / V.	Ordeñar / Sacar la leche	Ordenhar / <i>Tirá leite das vaca</i>
Sacapunta [saka'pũta] / Tirapuntas [tira'pũta] S.	Sacapuntas	Apontador
Sala ['sala] / living ['levĩ] S.	Living / Sala	Sala
Salsa ['salsa] / Perejil [pre'Xil] S.	Perejil	Salsa
Salsa ['salsa] / Moio ['mojo] / Molho ['moɫo] / S.	Salsa	Molho
Saludá [salu'da] V.	Saludar	Cumprimentar
<i>Sandaia</i> [sãda'ja] / Sandália [sã'dala] S.	Sandalia	Sandália
Sanga ['sãga] Arroyo [a'rodʒo] / Arroio [a'rojo] / Arroinho [aro'ijno] S.	Arroyo / Arroyito	Riacho / Arroio / Córrego/ Sanga
Sapato [sa'pato] S.	Zapato	Sapato
Sará [sa'ra] / Miorá [mio'ra] / Curá [ku'ra] V.	Sanar / Curar / Melhorar	Sarar / Melhorar / Curar

Sê [se] V.	Ser	Ser
Seco ['seko] / Mago ['magro] Adj.	Flaco (Delgado)	Magro / <i>Seco</i>
Según [se'gũ] / Conforme [kõ'fõrme] Conj.	Según / Conforme	Segundo / Conforme
Seis ['sejs]	Seis	Seis
Seiscentas(os) [sej'sêtas] [sej'sêtos]	Seiscientas (os)	Seiscentas (os)
Sem vergonha [sêj ver'goɲa] / Sinvergonha [sîver'goɲa] Adj.	Sinvergüenza	Sem vergonha
Sempre viva [sê'pre 'viva] / Amor seco [a'mor 'seko] S.	Siempre viva	Amor-seco
Serração [sera'sãw] / Serrasón [sera'sõ] S.	Niebla / Neblina	Serração / Neblina / Névoa
Serviço [ser'viso] / Emprego [ê'prego] [ĩ'prego] / S.	Empleo	Emprego / Serviço
Sessenta [se'sêta]	Sesenta	Sessenta
Sete ['sete]	Siete	Sete
Setecentas(os) [sete'sêtas] [sete'sêtos]	Setecientas(os)	Setecentas (os)
Setenta [se'têta]	Setenta	Setenta
Silla [si'la] / Sia [si'a] / Cadera [ka'dera] S.	Silla	Cadeira
Sillón [si'λõ] / Sión [si'õ] / Silhão [si'λãw] / Sofá [so'fa] S.	Sillón / Sofá	Poltrona / Sofá
Sinuca [si'nuca] / Pool [pul] S.	Pool (Juego)	Sinuca
Sirrá [si'ra] V.	Reír	Rir
Soalho [soa'lo] / <i>Soaio</i> [so'aio] / Piso ['pizo] S.	Piso	Assoalho / Soalho
Socá [so'ka] V.	Pisar (moler)	Socar (Moer)
Sofá [so'fa] / Sillón [si'λõ] / Sión [si'õ] / / Silhão [si'λãw] S.	Sillón / Sofá	Poltrona / Sofá
Soja ['soXa] ['soʒa] S.	Soja	Soja
Sopa ['sopa] S.	Sopa	Sopa
Sótano ['sõtano] / Porão [po'rãw] / Sótão ['sõtãw] S.	Sótano	Porão

Suelo [ˈsuelo] / Chão [ʃãw] S.	Suelo	Chão / Solo
Sutiã [suˈʃiã] / Soutien [suˈʃiẽ] / Corpinho [korˈpiɲo] S.	Corpiño	Sutiã / Soutien
Tabaco [taˈbako] / Fumo [ˈfumo] S.	Tabaco	Fumo
Tajamar [taXaˈmar] / Açude [aˈsude] / Laguna [laˈguna] S.	Tajamar / Laguna	Açude
Tallarín [taˈlaˈri] / Massa [ˈmasa] / Fideo [fiˈdew] / S.	Fideo / Tallarín	Massa / Macarrão
Também [tãˈbẽ] / Tamém [tãˈmẽ] Adv.	También	Também
Tarefa [taˈreja] S.	Tarea / Lección	Tarefa/ Tema / Lição
Taza [ˈtasa] / <i>Xicra</i> [ˈʃikra] / Xícara [ˈʃikara] S.	Taza	Xícara / <i>Xicra</i>
Te [te] / chá [ʃa] S.	Té	Chá
Techo [ˈteʃo] [ˈteʃo] / Telhado [teˈlado] / <i>Teiado</i> [teˈjado] S.	Techo	Telhado
Televisão [ˈtelevisãw] / Tele [ˈtele] / TV S.	Televisión	Televisão / TV
Telhado [teˈlado] / <i>Teiado</i> [teˈjado] / Techo [ˈteʃo] [ˈteʃo] S.	Techo	Telhado
Tenedor [teneˈdor] / Garfo [ˈgarfo] S.	Tenedor	Garfo
Tênis [ˈtenis] / Zapatilla [sapaˈtiːla] / Zapatia [sapaˈtia] S.	Zapatilla	Tênis
Terminal [termiˈnal] / Rodoviária [rodoviˈaria] / Parada [paˈrada] S.	Terminal	Rodoviária
Termo [ˈtermo] S.	Termo	Garrafa térmica
Terrero [teˈrero] / Pátio [ˈpatio] S.	Patio	Pátio / Terreiro
Terrible [teˈrible] / Artero [arˈtero] / Imposible [ipoˈsible] / Tremendo [treˈmẽdo] - Adj.	Terrible / Tremendo / <i>Imposible</i> (regionalismo)	Arteiro / Sapeco
Testa [ˈtesta] S.	Testa / Frente	Testa
Tia [ʃia] / [tia] S.	Tía	Tia
Tio [ʃiw] / [tiw] S.	Tío	Tio
Tiquirí [tikiriˈi] / Ganizé [ganiˈze] /	Tikirií (ave)	Garnizé

Galizé [gali'zɛ] S.		
Tirá [ti'ra] / Puxá [pu'ʃa] V.	Tirar / Estirar / Jalar	Puxar
Tirá [ti'ra] / Sacá [sa'ka] V.	Sacar / Tirar	Jogar / Atirar / Tirar
Tirá fora [ti'ra 'fɔra] / <i>Pinchá</i> [pĩ'ʃa] V.	Tirar / Arremessar / Arrojar	Apinchar / Jogar/ Jogá fora /Arremessar / Arrojar
Tirapuntas [tira'pũta] / Sacapunta [saka'pũta] / S.	Sacapuntas	Apontador
<i>Tirícia</i> [ti'risia] S.	Ictericia	Icterícia
Toalha [to'aʎa] / <i>Toaia</i> [to'aʝa] S.	Toalla	Toalha
Tomate a natural [to'mate a natu'ral]	Tomate al natural	Tomate em salmoura
Torta de <i>Coaiada</i> [tɔrta de kwaʝada] / Torta de ricota [tɔrta de ricɔta] / S.	Torta de ricota	Torta de ricota / Torta de Coalhada
Traballá [traba'ʎa] / <i>Trabaiá</i> [trabaʝ'a] V.	Trabajar	Trabalhar
Tragiado [traʝi'ado] / fachero [fa'ʃero] [fa'ʃero] Adj.	Fachero / Bien vestido	Bem vestido
Tramela [tra'mɛla] / <i>Tranca</i> [trãka] S.	Tranca	Tramela / Tranca
Trampa [trãpa] / <i>Aripuca</i> [ari'puka] S.	Trampa / Aripuca (palabra de origen guaraní)	Armadilha / Arapuca (palavra de origem guarani)
Trapo de chão [trapo de 'ʃãw] / Pano de piso [pẽno de 'pizo] / Trapo de piso [trapo de 'pizo] S.	Trapo de piso	Pano de chão
<i>Tratá</i> [tra'ta] V.	Alimentar. Dar de comer a los animales	Tratar. Com sentido de alimentar
Travessero [travi'sero] / <i>Trabissero</i> [trabi'sero] / Almohadón [almoa'dõ] S.	Almohada	Travesseiro
Travessia [trave'sia] / Cruce ['kruse] / S.	Cruce	Travessia
Três [trɛ:ʃ]	Tres	Três
Treque [tru'ɛke] [trɛke] / <i>Brique</i> ['brike] S.	Negocio / Trueque - Cambio de bienes u objetos que no	Negócio / Troca / <i>Brique</i> (regionalismo)

	involucra dinero.	
Treze ['treze]	Trece	Treze
Trezentas(os) [tre'zētas] [tre'zētos]	Trescientas (os)	Trezentas (os)
Trinta ['trĩta]	Treinta	Trinta
Trinta e cinco ['trĩta i 'sĩko]	Treinta y cinco	Trinta e cinco
Trinta e dois ['trĩta i 'dois]	Treinta y dos	Trinta e dois
Trinta e duas ['trĩta i 'duas]		Trinta e duas
Trinta e nove ['trĩta i 'nove]	Treinta y nueve	Trinta e nove
Trinta e oito ['trĩta i 'o,ʝto]	Treinta y ocho	Trinta e oito
Trinta e quatro ['trĩta i 'kwatro]	Treinta y cuatro	Trinta e quatro
Trinta e seis ['trĩta i 'se,ʝ]	Treinta y seis	Trinta e seis
Trinta e sete ['trĩta i 'sete]	Treinta y siete	Trinta e sete
Trinta e três ['trĩta i 'tre,ʝ]	Treinta y tres	Trinta e três
Trinta e um ['trĩta i ũ]	Treinta y uno	Trinta e um
Trinta e uma ['trĩta i 'uma][trĩta i 'ũa]	Treinta y una	Trinta e uma
Tung [tũ] S.	Tung	Tung
Turma ['turma] / Povo ['povo] / Gente ['zēte] S.	Grupo de personas / Gente	Turma / povo / gente
Turrão [tu'rãw] / Turrón [tu'rõ] S.	Turrón	-----
TV / Televisão ['televisãw] / Tele ['tele] / S.	Televisión	Televisão / TV
Um [ũ] / Uma [uma][ũa]	Uno (una)	Um (uma)
Ura ['ura] / Berne ['berne] S.	Ura	Berne
Uva ['uva] S.	Uva	Uva
Vaca ['vaka] ['baka] S.	Vaca	Vaca
Vassora [va'sora] / <i>Bassora</i> [ba'sora] S.	Escobillón / Escoba	Vassoura
<i>Véio</i> ['ve,ʝo] / <i>Velho</i> ['ve,ʝo] Adj.	Viejo	Velho
Verde ['verde] Adj.	Verde	Verde
Vestido [ves'tido] S.	Vestido	Vestido
Vinho ['vĩno] / Vino ['vĩno] S.	Vino (bebida)	Vinho
Vinte ['vĩtʃi] ['vĩte]	Veinte	Vinte
Vinte e cinco [vĩtʃi'sĩko] [vĩte'sĩko]	Veinticinco	Vinte e cinco

Vinte e dois [vĩʃi'dois] [vĩtedois] Vinte e duas [vĩʃi'duas] [vĩte'duas]	Veintidós	Vinte e dois Vinte e duas
Vinte e nove [vĩte'nove] [vĩte'nove]	Veintinueve	Vinte e nove
Vinte e oito [vĩʃi'o;to] [vĩte'o;to]	Veintiocho	Vinte e oito
Vinte e quatro [vĩʃi'kwatro] [vĩte'kwatro]	Veinticuatro	Vinte e quatro
Vinte e seis [vĩʃi'se;ɣ] [vĩte'se;ɣ]	Veintiséis	Vinte e seis
Vinte e sete [vĩʃi'sete] [vĩte'sete]	Veintisiete	Vinte e sete
Vinte e três [vĩʃi'tre;ɣ] [vĩte'tre;ɣ]	Veintitrés	Vinte e três
Vinte e um [vĩʃiũ] [vĩteũ] Vinte e uma [vĩʃi'uma][vĩʃiũa][vĩte'uma] [vĩteũa]	Veintiún Veintiuna	Vinte e um Vinte e uma
Vó [vo] / Vovó [vo'vo] / Abuela [a'bwela] S.	Abuela	Vovó / Vó
Vô [vo] / Vovô [vo'vo] / Abuelo [a'bwelo] S.	Abuelo	Vôvo / Vô
Voá [vo'a] / Avoá [avo'a] V.	Volar	Voar
<i>Xicra</i> [ʃikra] / Xícara [ʃikara] / Taza [tasa] S.	Taza	Xícara / <i>Xicra</i>
Yogurte [dʒo'gurte] / Yogur [dʒo'gur] S.	Yogurt / Yogur	Yogurt / Iogurte
Zanahoria [sana'oria] / Cenora [se'nora] / S.	Zanahoria	Cenoura
Zapallito tronco [sapa'lito 'trõko] S.	Zapallito tronco	-----
Zapatia [sapa'tia] / Zapatilla [sapa'tila] / Tênis [tenis] S.	Zapatilla	Tênis
<i>Zóio</i> [zõo] / olho [o'lo] S.	Ojo	Olho

Verbos

La descripción de los verbos se realiza en base a los resultados que provienen del análisis de los test de elicitación lingüística y de las muestras de hablas espontáneas recolectadas a través de las observaciones participativas, con las cuales, y contando con hipótesis previas, sobre formas y usos se pudieron constatar regularidades y plantear una aproximación a la descripción de la morfología paradigmática de los verbos, así como también analizar fenómenos de variación y cambios lingüísticos.

De este modo, primeramente se describe el resultado del análisis realizado en función de presentar las flexiones de los verbos. Seguidamente se extiende el resultado de los análisis focalizando rasgos que surgen del contacto con el español: préstamos, híbridos e innovaciones.

En el capítulo respectivo a la investigación se ofrecen las explicaciones sobre la instrumentación, aplicación, análisis y resultados cuantitativos de los test de elicitación lingüística. Se explica que para el estudio de los verbos se llevaron a cabo 629 test³⁹, de estos, 544 respuestas presentaron el uso regular de las formas propuestas para la morfología verbal. Este alto porcentaje de regularidades indica que diversos informantes pronunciaron de la misma manera los verbos en sus flexiones: tiempo, modo, número y persona. La comprobación de estos usos regulares ha animado a decir que son formas comúnmente empleadas por los hablantes de PDM.

Los resultados de los test de elicitación lingüística, de los cuales se deslindan los resultados se encuentran plasmados de manera completa en el anexo 2 y 3. Asimismo se han recuperado usos verbales para ejemplificar con hablas e interacciones espontáneas del *corpus* de texto de la oralidad transcritos en PDM del anexo 1.

³⁹ Las muestras resultantes de los test se encuentran en su totalidad a partir de la página 285. Están organizadas por grupos encabezadas por el nombre del tiempo y modo verbal.

1. Morfología paradigmática de los verbos

Los verbos son la clase de palabras más complejas de estudiar y describir en una lengua; en este marco de complejidad el paradigma que se presenta aquí, en construcción, está basado en las estructuras de portugués y del español. Los paradigmas verbales de estas dos lenguas son similares; no obstante, se tuvo en cuenta que algunos tiempos tienen nombres diferentes en las dos lenguas, así como también el caso de personas y tiempos que, en la actualidad, no se usan más en una u otra lengua, sobre todo, en la oralidad. Al no ser usados en el PB y tampoco en el español de la región, se cree que tampoco son usados en el PDM, por lo cual, por el momento, no se han incluido en los test de elicitación.

Para la descripción se presenta la conjugación completa de verbos de las tres terminaciones: Falar>**Falá** [fa'la] (hablar); Trazer>**Trazê** [tra'ze] (hacer); Ir>**I** [i] (ir). Los tiempos verbales en que se identificaron usos entre los hablantes y que se exhiben en esta descripción son los siguientes: **Modo indicativo:** presente; pretérito perfecto; pretérito imperfecto; pretérito pluscuamperfecto; perífrasis verbales con valor de futuro simple⁴⁰; perífrasis verbales con valor de condicional perfecto⁴¹. **Modo subjuntivo:** presente; pretérito imperfecto; pretérito pluscuamperfecto⁴²; futuro. **Modo imperativo.**

Para realizar la descripción del análisis se toma como parámetro el verbo Falar>**Falá** [fa'la] (hablar), que se conjugado en todos los tiempos, y a partir del cual se van exponiendo las características de las flexiones deslindadas de los usos que figuran en las muestras. Toda la descripción va acompañada de los cuadros comparativos de las tres lenguas: PDM, castellano, PB. Al final del punto se exhiben los otros verbos conjugados en todos los tiempos: Trazer>**Trazê** [tra'ze] (hacer); Ir>**I** [i] (ir).

⁴⁰ En portugués llamadas locuciones verbales con valor de futuro simple.

⁴¹ En portugués llamadas locuciones verbales con valor de futuro del Pretérito.

⁴² En portugués designado: Pretérito mais-que-perfeito composto.

1.1 Vaciamiento del fonema o supresión de la r final de los verbos

Antes de iniciar la descripción morfológica de los verbos se retoma el fenómeno apócope, mencionado en la parte de fonética, ya que en PDM se observa la existencia de apócope por la supresión de la “r” final en las emisiones de los verbos en el infinitivo, en formas nominales y en el futuro del subjuntivo. Este fenómeno lingüístico también es cada vez más común en el PB coloquial:

Uma apócope muito difundida no PB é a supressão da consoante /r/ em final de palavra, sobretudo de infinitivos verbais: cantar>cantá; vender>vendê; sair>saí. Não causam rejeição da parte dos falantes urbanos letrados, que também falam assim. Bagno (2012a: 328)

Si bien esta variante lingüística se ha extendido entre los hablantes brasileños, en la escritura y en registros formales se exige la grafía y la pronunciación con la r. El cambio de grafía sin la “r” final de los verbos, que conlleva también a la acentuación tónica de la palabra, de la manera como aparece en la cita de Bagno, es cada vez más utilizada en géneros de la cultura brasileña, tales como: música, poesía y novelas. La misma grafía ha sido empleada para realiza las transcripciones de las muestras de habla del PDM y siempre que se nombra los verbos en infinitivo: falá, trazê, i, ya que se observó que los hablantes de PDM nunca pronuncian la “r” en interacciones espontáneas:

“Pra farofa em cima, coloca uma taza e meia de farinha, meia de açúcar e canela a gosto e azeite, tem que **colocá** pra **ficá** úmido, pra **dá** o ponto de **embordocá** a massa e ansim, de **grudá** em cima. Antes de **colocá** a farofa vai um poco de ovo, bate um ovo e coloca em cima da cuca pra **grudá** a farofa.⁴³”

Asimismo, es importante destacar que este rasgo se traslada a palabras provenientes del castellano, a raíz de la tendencia de adaptar los préstamos a la morfología y a la fonética de la

⁴³ Muestra de: Receta de Cuca, del *corpus* de textos orales transcritos en PDM. [Anexo 1]

lengua receptora. El siguiente es uno de los muchos test en que entre las muestras⁴⁴ se puede observar la apócope y en la muestra 09 en la realización del verbo calentar del español:

Inf. 07: Vocêis botum água **esquentá**?

[vo'seis 'bõtũ 'agwa iskẽ'ta]

Inf. 08: Vocêis botim água **esquentá**?

[vo'seis 'bõtĩ 'agwa iskẽ'ta]

Inf. 09: Vocêis botam água a **calentá**?

[vo'seis 'bõtãw 'agwa a kalẽ'ta]

Inf. 17: Vocêis botim água **esquentá**?

[vo'seis 'bõtĩ 'agwa iskẽ'ta]

Como se expuso en la parte de fonética, el PB es una lengua que comporta grandes complejidades por la existencia de un *continuum* por la superposición de variedades lingüísticas, Pretti (2000). En este sentido, formas lingüísticas que se presentan aquí clasificadas como de los dialectos rurales, en Brasil, en la actualidad, algunos lingüistas ya las consideran del portugués común, lengua hablada coloquial como es el caso del fenómeno de vaciamiento de la “r” final. Otro de los fenómenos que abarca a los diferentes dialectos del PB es la monoptongación: falou > falô.

Las complejidades del PB respecto a la existencia de las variedades, representa un desafío a la hora de clasificar la derivación de los rasgos del PDM, ya que muchos pueden ser considerados tanto como del portugués común, cuanto de dialectos rurales. De este modo se consideró importante exhibir en el análisis de los tres primeros tiempos los dos extremos del *continuum* que propone Bortoni-Ricardo: (...) *contínuo dialetal que se estende desde os vernáculos rurais isolados em um extremo até a variedade urbana padrão das classes de mais prestígio no outro.*” (2011: 21).

⁴⁴ Muestras del test 66 [Anexo 2]

1.2 Falar>Falá [fa'la]

Modo Indicativo

Presente

PDM	Vernáculos rurales	PB estándar “ <i>padrão</i> ”	Español
Eu falo	Eu falo	Eu falo	Yo hablo
Tu, você fala	Tu, você fala	Tu falas	Tú hablas
Ele, ela, o senhor, a senhora fala	Ele, ela, o senhor, a senhora fala	Ele, ela, você, o senhor, a senhora fala	Vos hablás Él, ella, usted habla
A gente fala	A gente fala	A gente fala	Nosotros hablamos
Nóis falemo(s)	Nóis fala /	Nós falamos	Ellos, ellas, ustedes hablan
Eles, elas, vocês falum / falim	Eles, elas, vocês fala / falum	Eles, elas, vocês falam	

Pretérito Perfecto Simple

PDM	Vernáculos rurales	PB estándar “ <i>padrão</i> ”	Español
Eu falei	Eu falei	Eu falei	Yo hablé
Tu, você falô	Tu, você falô	Tu falastes	Tú, vos
Ele, ela, o senhor, a senhora falô	Ele, ela, o senhor, a senhora falô	Você falou	Hablaste
A gente (nós) falô	A gente (nós) falô	Ele, ela, o senhor, a senhora falou	Él, ella, usted habló
Nóis falemo (s)	Nóis falô /	A gente (nós) falou	Nosotros
Eles, elas, vocês falaro /	Eles, elas, vocês falemo (s)	Nós falamos	hablamos
falarum / falarim	Eles, elas, vocês falô /falaro	Eles, elas, vocês falaram	Ellos, ellas, ustedes Hablaran

Pretérito Imperfecto Simple

PDM	Vernáculos rurales	PB estándar “ <i>padrão</i> ”	Español
Eu falava	Eu falava	Eu falava	Yo hablaba
Tu, você	Tu, você	Tu falavas	Tú, vos hablabas
		Ele, ela, você, o	Él, ella, usted

falava Ele, ela, o senhor, a senhora falava A gente falava Nóis falava Eles, elas, vocês falava /falavum /falavim	falava Ele, ela, o senhor, a senhora falava A gente falava Nóis falava Eles, elas, vocês falava / falavum	senhor, a senhora falava A gente falava Nós falávamos Eles, elas, vocês falavam	hablaba Nosotros hablábamos Ellos, ellas, ustedes hablaban
---	---	--	--

Antes de plasmar reflexiones específicas sobre las caracterizaciones de los verbos, usos y flexiones se presentan algunas muestras de los tres tiempos para ilustrar⁴⁵ el empleo de las mismas en el análisis de la morfología paradigmática.

Presente

Test 1 - Inf. 03: Nóis **trabaiemo** na roça. [ˈnois ˈtrabaiˈemo na ˈrɔsa]

Test 2 – Inf. 17: Nóis **compremo** no mercado. [ˈnois kɔˈpremo no merkado]

Test 2 - Inf. 06: Eles **comprim** na feria. [ˈelis kɔˈpɾĩ na ˈferia]

Test 5 - Inf. 07: As menina **brincaro** nos balanço. [as miˈnina bɾĩˈkarũ nos baˈlãso]

Test 6 - Inf. 03: Nóis **escuitemo** o grito. [ˈnois iskujˈtemo o ˈɡrito]

Test 31 - Inf. 07: **Truxe** frango. [ˈtruʒe ˈfrãgo]

Test 47 - Inf. 08: Vocês **vão** na panaderia? [voˈsejs ˈvãw na panadeˈria]

Pretérito perfecto

Test 28 - Inf. 10: Vocês sempre **trazim** gente? [voˈsejs ˈsẽpre ˈtrazĩ ˈzẽte]

Test 48 - Inf. 07: Nóis **fumo** no baile. [ˈnois ˈfumo no ˈbaˌle]

Test 40 - Inf. 08: Vocês **forim** cedo? [voˈsejs ˈfoɾĩ ˈsedo]

Test 9 - Inf. 17: Os da INTA **falaro** cus agricultores. [us da ˈĩta faˈlaro kus agrikulˈtores]

Test 6 - Inf. 02: Nóis **escuitemo** o grito. [ˈnois iskujˈtemo o ˈɡrito]

Test 5 - Inf. 08: As guria **brincarim** na hamaca. [as guˈria bɾĩˈkarĩ na aˈmaka]

Test 4 - Inf. 09: Na rádio **se comunicô**, mais ninguém **escuitô**. [na ˈɾãdʒio se komuniˈkô, maʒ ˈnĩgẽj iskujˈto]

Pretérito Imperfecto

⁴⁵ Muestras del anexo 2.

- Test 7 - Inf. 02: Eles **gostavim** de i na escola. ['elis gos'tavĩ de i na is'kɔla]
- Test 7 - Inf. 08: Eles **gostavum** de ir na escola. ['elis gos'tavũ de ir na is'kɔla]
- Test 14 - Inf. 17: Nós **íva saí**, pero não tem dinheiro. ['nois 'íva sa'í 'pero nãũ 'tẽ; di'neru]
- Test 33 - Inf. 08: Vocês sempre **trazium** a bebida. [vo'se;ʃ 'sẽpre tra'ziũ a be'bida]
- Test 51 - Inf. 07: Nós **ia** a pé. ['nois 'ia a 'pɛ]
- Test 50 - Inf. 09: Eles sempre **ivum** de pesca? ['elis 'sẽpre 'ivũ de 'pɛska]
- Test 69 - Inf. 06: Vocês **colocavim** música na festa? [vo'se;ʃ kolo'kavĩ 'muzika na 'fɛsta]
- Test 69 - Inf. 08: Tu **botava** música na festa? [tu bo'tava 'muzika na 'fɛsta]

Iniciar con la presentación de los tres tiempos verbales dispuestos de manera conjunta cumple el propósito de ilustrar de forma comparativa dos aspectos que de manera más inmediata se destacan y que se repiten en todos los tiempos: a) la similitud de las formas del PDM con las de *vernáculos rurais* brasileños; b) y la existencia de formas híbridas propias del PDM, por ejemplo, las de la tercera persona del plural: **falim, falarim, falavim**.

Estos dos aspectos atraviesan a la morfología paradigmática de los verbos reflejando diferentes efectos lingüísticos, entre ellos el hecho de que algunas personas de los tiempos tienen más de una desinencia, como es el caso de la tercera persona del plural: *elas falaro*; *elas falarum*, *elas falarim*. Las dos primeras son variantes derivadas del PB. Mientras que: *elas falarim*, es una innovación, que revela cambio lingüístico en proceso, a nivel fonético y morfológico, que viene ocurriendo, probablemente por la influencia de la fonética del español. A los propósitos analíticos de este trabajo, la investigación se ocupó de identificar la existencia de los usos regulares de estas variantes en las hablas de los informantes, sin embargo, no se ha profundizado en el análisis de los procesos de variación de las formas.

1.2 Rasgos derivados de los vernáculos rurales (PB)

Como se puede observar en los cuadros comparativos presentados, la segunda y la tercera columna están referidas al PB, no obstante, los rasgos de tiempo y persona de la columna destinada a formas provenientes de los vernáculos rurales varía en diferentes aspectos de la

columna del PB estándar “*padrão*”. A continuación se presentan los aspectos identificados en el PDM.

1.3.a Cambio en la desinencia de la primera persona del plural

Este fenómeno ocurre en la primera persona del plural: nós falamos>falemo, nós falávamos>falava. Se identifico su amplio uso entre los hablantes de PDM:

Presente

Inf. 09: Em qualquer momento nomais, quando **temo** na escola, fora, quando **temo** junto diariamente **falemo**. Diariamente, **temos** tudo os dia cum ele, ar vez **temo** falando com outra guria, ali sim **falemo** castelhano, mas senão só no brasileiro, com ele só no brasileiro.⁴⁶

Pretérito imperfecto

Test 7 - Inf. 10: Nós **gostava** de ir na escola. [Anexo 2]

[ˈnɔs gosˈtava de ir na isˈkɔla]

Pretérito perfecto

Test 26 - Inf. 11: Baxo da camioneta **e** nós **fumo** saludá. [Anexo 4]

[baˈʃo da kamioˈneta i nɔjs ˈfumo saluˈda]

Orlandi, Guimarães, Tarallo (1989) analizan discursos para contrastar las voces de la ciudad y del campo, de los cuales se extrajo el enunciado que se presenta para contrastar con las muestras en PDM, ya que, además de **ficamos** [fiˈkɔmos] > **fiquemo** [fiˈkemo], figuran otros fenómenos analizados, tales como: el vaciamiento del fonema r final de los verbos, del que se habló al inicio: **comprá, vendê, perdê, deixá, vendê** y el cambio de desinencia de la tercera persona del plural: **deram** [ˈdɛrãw] > **dero** [ˈdɛro], que se describirá a continuación:

“Isso aí tem que ...é que nem as pranta mesmo, né? Negócio de tomate, essas coisa. Se a gente vai **comprá, vendê** barato, né? Então vai **perdê**. Fica devendo, né? Agora **nóis fiquemo** devendo. Teve gente de **deixá... devê**

⁴⁶ Muestra de: Reflexión acerca de las lenguas -Texto 01, del *corpus* de textos transcritos en PDM [Anexo 1]

quatrocentos mil... e nós não sabe ainda porque **não dero** balanço, né?”

(1998: 76)

1.3.b Cambio en la desinencia de la tercera persona del singular: monoptongación

Este fenómeno de variación lingüística es muy abarcativo en el PB coloquial en todo tipo de palabras, por ejemplo: **feijão**> **fejão**. En los verbos ocurre en los terminados en ar de la tercera persona del singular del pretérito perfecto: **falou**>**falô**. En el PDM esta es la forma que se usa como se puede observar en la siguiente muestra, que el informante realiza: **botô** e **programô** en el lugar de botou e programou.

Botô tudo lá na frente, a *famia* dele, e ele **programô** a máquina e saiu correndo.⁴⁷

1.3.c Cambios en la desinencia de la tercera persona del plural: monoptongación y desnazalización

Consiste en la monoptongación de los verbos en la tercera persona del plural, en que palabras finalizadas con dos fonemas, en PB llamado diptongo nasal /ãw/ pasan a ser pronunciadas con un fonema /o/, por ejemplo: **falaram**[fa'larãw]>**falaro**[fa'laro], **trouxeram**[trow'serãw]> **truxero**[tru'jɛro]/[tru'sɛro], **foram**['foãw]>**foro**['foro]:

Inf. 07: As menina **brincaro** nos balanço. (Test 5. Anexo 2)

Inf. 06: Vocês **colocar** condimento do feijão? (Test 68. Anexo 2)

Si bien este rasgo es muy común en el PDM, se identificó el uso de otras variantes, que son más usadas aun: **falarum** y **falarim**. En las siguientes muestras se puede observar el uso de tres variantes en las respuestas de un mismo test:

Inf. 06: Vocês **colocar** condimento do feijão?⁴⁸

[vo'seis ko'loro kōdi'mêto no fe'zãw]

Inf. 07: Vocês **colocar** condimento no feijão?

⁴⁷ Muestra de: A máquina fotográfica, del *corpus* de textos transcritos en PDM [Anexo 1]

⁴⁸ Muestras del test número 68 [Anexo 2]

[vo'seis ko'loro kōdi'mêto no fe'zãw]

Inf. 08: Vocêis **botarim** condimento no feirão?

[vo'seis bo'tarĩ kōdi'mêto no fe'zãw]

Inf. 09: Vocêis **botarum** condimento no feirão?

[vo'seis bo'tarũ kōdi'mêto no fe'zãw]

Inf. 10: Vocêis **botarum** os condimento no feirão?

[vo'seis bo'tarũ os kōdi'mêto no fe'zãw]

Inf. 17: Vocêis **botarim** as verdura no feirão?

[vo'seis bo'tarĩ kōdi'mêto as ver'dura no fe'zãw]

Esta tendencia a la monoptongación es un fenómeno en la tercera persona del plural de todos los tiempos verbales, que en portugués finalizan con diptongo, de este modo se tiene:

Presente

falam ['falãw] > falum ['falũ] y falim ['falĩ]

Pretérito imperfecto

falavam [fa'lavãw] > falavum [fa'lavũ] y falavim [fa'lavĩ]

La forma falum ['falũ], falavum [fa'lavũ] en la actualidad, son comunes el PB hablado. Sin embargo, el cambio de /ãw/>/ĩ/: falar**im** ['falarĩ], fal**im** ['falĩ], falav**im** [fa'lavĩ] se observa exclusivamente en el PDM. Además, ocurre con los verbos de las tres terminaciones: falar**im** ['falarĩ], faz**im** ['fazĩ], falav**im** [fa'lavĩ]. Asimismo, en tiempos verbales del modo subjuntivo: fal**im** ['falĩ] (Presente); falass**im** [fa'lasĩ] (pretérito imperfecto); tivess**im** [tʃĩ'vesĩ] falado (Pretérito pluscuamperfecto)

1.3.d Reducción de las flexiones verbales

Este fenómeno ocurre cuando la conjugación es la misma para todas las personas del verbo, excepto para la primera: eu falo, tu fala, ele fala, nós fala, você fala. Este es uno de los rasgos característicos de los vernáculos rurales brasileños. En el PDM, si bien se pudo identificar en algunas ocasiones en las voces de algunos hablantes, se notó que no es un rasgo constante de sus discursos, por tal motivo, por el momento, no se incluyó como variante en los cuadros

descriptivos de la morfología paradigmática. A continuación, algunos ejemplos con usos realizados por una informante:

Test 3 [Anexo 2] Inf. 07: Os rico também **fala**. [os 'riko tã'bêj 'fala]

Test 47 [Anexo 2] Inf. 07: Nós **vai** na panaderia. [nɔjs vaj na panade'ria]

Pretérito Pluscuamperfecto

PDM	Español	Portugués
Eu tinha falado	Yo había hablado	Eu tinha falado
Tu, você tinha falado	Tú, vos habías hablado	Tu tinhas falado
Ele, ela, o senhor, a senhora tinha falado	Él, ella, usted había hablado	Ele, ela, você, o senhor, a senhora tinha falado
A gente tinha falado	Nosotros habíamos hablado	A gente tinha falado
Nóis tinha falado	hablado	Nós tínhamos falado
Eles, elas, vocês tinha falado / tinhum falado	Ellos, ellas, habían hablado	Eles, elas, vocês tinham falado

Pretérito pluscuamperfecto compuesto

Los verbos compuestos del pretérito pluscuamperfecto en castellano son formados con el verbo **haber** y en PB con los verbos **ter** y **haber**, sin embargo, **haber**, actualmente no es muy usado en la oralidad. En muestras examinadas se observó también el empleo de la variante formada con el verbo **haber** [a'ver] con la fonética del portugués. Esto posiblemente sea por la influencia del uso en castellano:

Test 8 - Inf. 09: Os de INTA **haviu falado** cus agricultore. [us de 'ĩta aviũ fa'ladu kus agrikul'tore];

Test 8 - Inf. 02: Os do INTA **tinhu falado** cus agricultores. [us du 'ĩta tɕĩɲũ fa'ladu kus agrikul'tores].

Test 6 - Inf. 08: O intendente nos **havia mandado** uma nota. [el ãtẽ'dẽte 'fĩɲa mã'dado pra 'zẽte wa 'nota]

Perífrasis verbal con valor de Futuro Simple

PDM	Español	Portugués
Eu vô falá	Yo voy a hablar	Eu vou falar
Tu, você vai falá	Tú, vos vas a hablar	Tu vais falar
Ele, ela, o senhor, a senhora vai falá	Él, ella, usted va a hablar	Ele, ela, você, o senhor, a senhora vai falar
A gente vai falá	Nosotros vamos a hablar	A gente vai falar
Nóis vamo(s) falá	Ellos, ellas, ustedes van a hablar	Nós vamos falar
Eles, elas, vocês vão falá		Eles, elas, vocês vão falar

Perífrasis verbal con valor de Futuro Simple

No se observó el uso de los tiempos futuros simple y compuestos, sin embargo, se notó que la perífrasis verbal formada del verbo ir en el presente y el verbo principal en el infinitivo cumplen esta función. Esta locución verbal es muy frecuente en el BP coloquial.

Un aspecto que se destaca en la perífrasis verbal, tanto en este caso cuanto en la perífrasis que sigue, con valor de condicional perfecto, es la apócope del verbo principal en el infinitivo.

Test 10 - Inf. 17: Elas **vão i** a Posadas estudiá. [ɛlas vãw i a po'sadas istu'dia]

Test 11 - Inf. 02: Nóis **vamo bailá** o sábado. ['nois 'vamo baj'la o 'sabado]

Test 11 – Inf. 03: **Vamo dançá** sábado. ['vamo dã'sa 'sabado]

Perífrasis verbal con valor de Condicional Perfecto

PDM	Español	Portugués
Eu iva falá / ia falá	Yo iba a hablar	Eu ia falar
Tu, você iva falá / ia falá	Tú ibas a hablar	Tu ias falar
Ele, ela, o senhor, a senhora iva falá / ia falá	Vos ibas a hablar	Ele, ela, você, o senhor, a senhora ia falar
A gente iva falá / ia falá	Él, ella iban a hablar	A gente ia falar
Nóis iva falá / ia falá	Nosotros íbamos a hablar	Nós íamos falar
Eles, elas, vocês ia fala / ivum falá / ium falá	Ellos, ellas, ustedes iban a hablar	Eles, elas, vocês iam falar

Perífrasis verbal con valor de condicional perfecto

El condicional perfecto, en portugués designado futuro del pretérito, no se ha identificado usos ni en tiempo simple, ni en tiempo compuesto. Sin embargo, se emplean en perífrasis verbales con el valor de estos tiempos verbales. La perífrasis es formada con el verbo auxiliar ir en el pretérito imperfecto y el verbo principal en el infinitivo, como se ilustra en el cuadro.

De la misma manera que lo expuesto sobre la perífrasis anterior, esta locución verbal también es muy frecuente en el BP coloquial. Asimismo, el verbo principal sufre apócope.

Otro aspecto que se destaca es el cruce fonético con el verbo ir: *iba>iva*, *iban>ivum*, que ocurre con el verbo auxiliar ir en castellano (pretérito imperfecto simple) y la fonética del portugués, empleados como variante:

Test 12 - Inf. 02: Eu **ia falá** ca maestra, mais não encontrei.

[ew 'ia fa'la ka ma'estra mais nãw ẽkõ'treɨ]

Test 12 - Inf. 17: Eu **iva falá** ca professora, mais não achei.

[ew 'iva fa'la ka profe'sora maɨs nãw a'ʃeɨ]

Test 13 - Inf. 03: Eles **ium jogá** se eles tivessim equipo.

['eles 'iũ zo'ga se 'eles ʃi'vẽsi e'kipo]

Test 14 - Inf. 08: Nós **ia saí**, mais não temo dinheiro.

['nõis 'ia sa'i mais nãw 'temo dʒi'neru]

Test 14 - Inf. 17: Nós **iva saí**, pero não tem dinheiro.

['nõis 'iva sa'i 'pero nãw 'tẽ; di'neru]

Modo Subjuntivo

Presente

PDM	Español	Portugués
Eu fale	Yo hable	Que Eu fale
Tu, você fale	Tú, vos hables	Tu fales
Ele, ela, o senhor, a senhora fale	Él, ella, usted hable	Ele, ela, você, o senhor, a senhora fale
A gente fale	Nosotros hablemos	A gente fale
	Ellos, ellas, ustedes hablen	

Nóis fale / falemo (s) Eles, elas, vocêis falim , falum		Nós falemos Eles, elas, vocês falem
---	--	--

En el presente del modo subjuntivo ocurre el mismo fenómeno de los tiempos en que la tercera persona del plural en portugués finaliza con diptongo, como se ilustra en el cuadro comparativo: **falem** [ˈfalɛj] > **falim** [ˈfalĩ]. Acontece lo mismo con otros tiempos del subjuntivo: **falassim** [faˈlasĩ] (pretérito imperfecto); **tivessim** [ʧĩˈvɛsĩ] falado (Pretérito pluscuamperfecto)

Muestras con conjugaciones en el presente del subjuntivo:

Test 15 - Inf 02: Ojalá que ele **entre** na gendarmeria.

[oXaˈla ˈkele ˈɛtre na ʒɛdarmeˈria]

Test 15 - Inf. 08: Tomara que ele **entre** em gendarmeria.

[toˈmara ˈke eles ˈɛtre ẽ Xɛdarmeˈria]

Test 16 - Inf. 03: Seria bom que nós **falemo** bem.

[seˈria bõ ke ˈnois faˈlemo bẽj]

Test. 17 - Inf. 10: Quero que me **ajudim**.

[ˈkɛro qe me aˈʒudĩ]

Respecto al verbo “trazer” en el presente del subjuntivo revela la influencia del español, el uso de una variante con diptongo: **traiga** / **traga**, como se puede ver en las siguientes muestras:

Test 39 - Inf. 06: Quero que me **traiga** cedo; Inf. 07: Quero que me **traiga** de manhã; Inf. 17: Quero que me **tragum** cedo.

Pretérito imperfecto

PDM	Español	Portugués
Eu falasse	Si/Que yo hablara/hablase	Se/Que Eu falasse
Tu, você falasse	Tú, vos hablara/hablase	Tu falasses
Ele, ela, o senhor, a senhora falava, falasse	Él, ella, usted hablara/hablase	Ele, ela, você, o senhor, a senhora falasse

A gente falasse	Nosotros	A gente falasse
Nóis falasse	habláramos/hablásemos	Nós falássemos
Eles, elas, vocês falasse	Ellos, ellas, ustedes	Eles, elas, vocês falassem
/falassim	hablaran/ hablasen	

Las siguientes muestras son resultantes de los test llevados a cabo para examinar el uso pretérito imperfecto del subjuntivo:

Test 18 - Inf. 09: Se eles **tinhum** tempo irium nas Catarata.

[se eles 'tʃiɲũ 'tẽpo iriũ nas kata'rata]

Inf. 10: Se nóis **tivesse** tempo nóis ia nas Catarata.

[si nõis tʃi'vесе 'tẽpo nõis ia nas kata'rata]

Inf. 17: Se eles **tivessim** tempo eles ium i nas Cataratas.

[se eles tʃi'vesĩ 'tẽpo iũ i nas kata'rata]

Test 19 - Inf. 08: Eu gostaria que **falassim** menos.

[ew gosta'ria ke fa'lasĩ menos]

Pretérito pluscuamperfecto

PDM	Español	Portugués
Eu tivesse falado	Yo hubiera/hubiese hablado	Se Eu tivesse falado
Tu, você tivesse falado	Tú, vos hubieras/hubieses	Tu tivesses falado
Ele, ela, o senhor, a senhora tivesse falado	hablado Él, ella, usted hubiera/hubiese	Ele, ela, você, o senhor, a senhora tivesse falado
A gente tivesse falado	hablado	A gente tivesse falado
Nóis tivesse falado	Nosotros	Nós tivéssemos falado
Eles, elas, vocês tivesse falado, tivessim falado	hubiéramos/hubiésemos hablado Ellos, ellas, ustedes hubieran/hubiesen hablado	Eles, elas, vocês tivessem falado

Las siguientes muestras son resultantes de los test llevados a cabo para examinar el uso pretérito pluscuamperfecto del subjuntivo:

Test 20 - Inf. 07: Se eu **tivesse seguido** meu instinto hoje tinha minha banda.

[se ew tʃi'vесе se'guido meu is'tʃĩto 'oze 'tija 'mija 'bãda]

Test 21 - Inf. 03: Se eles **tivessim falado**, hoje eles ium tá casado.

[si 'eles ʃĩ'vɛsĩ fa'lado 'oze 'eles 'iũ ta ka'zado]

Test 40 - Inf. 09: Eu gostaria que **truxesse** dinheiro.

[ew gosta'ria ke tru'ʃɛse di'nero]

Test 59 - Inf. 08: Se **tivessim ido** ontem, hoje tavim aqui.

[si ʃĩ'vɛsĩ 'ido 'õte 'oze 'tavĩ a'ki]

Futuro

PDM	Español	Portugués
Quando eu Eu falá	Yo hablare	Eu falar
Tu, você falá	Tú hablares	Tu falares
Ele, ela, o senhor, a senhora falá	Vos hablares Él, ella, usted hablare	Ele, ela, você, o senhor, a senhora falar
A gente falá	Nosotros habláremos	A gente falar
Nóis falá	Ellos, ellas, ustedes	Nós falarmos
Eles, elas, vocês falá	hablaren	Eles, elas, vocês falarem

Al tratarse del modo Subjuntivo, el futuro es un verbo bastante utilizado en el PB, diferente a lo que ocurre con el español. Por tal motivo, se buscó elaborar oraciones en un tiempo alternativo, en este caso el presente (Subjuntivo) con el propósito de lograr respuestas en PDM, con sentido de intención de realización de acción futura, de la manera como es empleado en el PB. Como era de esperarse muchas de las repuestas resultaron en el presente; sin embargo, hay algunas que corresponden al futuro (similar a la estructura del portugués). Asimismo al examinar muestras de hablas espontáneas y del *corpus* de textos orales transcritos en PDM se encontraron el recurrente uso del futuro del subjuntivo. A continuación de las muestras de los test se citan pasajes en que figura el uso:

Test 81- Inf. 06: Vou quando vocês **colocarim** o soaio.

Inf. 10: Vô quando vocês **botarim** o soaio.

Test 82 - Inf. 07: Não vai ficá ninguém quando eu **botá** orde.

Inf. 08: Não vai ficá ninguém quando eu **botá** orde.

“Se **tu quisé**, pode vim amanhã... se **tu vié** eu faço o pinto.”

“**Quando eu i** no médico eu vô pedi a receita.”⁴⁹

“**Fio:** A segunda é ansim: Palmera da tala larga, entendero? Bueno **entenda como quiserim.**”

(...) vai sabê se não tem gente esperando numa artura da estrada pra **surrá** nós e o tatu cavocando é o pior, pois é abri a sipurtura pra nós.”⁵⁰

“**Padre:** Eu vô convocá tudo a gentarada pra missa, **quando eu dizê, que eu falá**, daí tu confirma e eu **vô dizê** pra gentarada: tudo o que sucedeu é verdade. “(...) **quando o padre dizê** que tu vai passá lá, tu não diga que o pai robô a vaca do padre, feiz charque e comemo tudo, tu diga ansim o pai disse...(...)”

Padre: Bueno, eu vô fazê o culto e daí **quando** aquele gurizinho **falá** tudo o que ele dizê aqui.”⁵¹

Modo Imperativo

PDM	Español	Portugués
Eu	Yo	Eu
Tu, você fala, fale	Tú, vos habla/ habló	Tu fala
Ele, ela, o senhor, a senhora fale	Él, ella, usted hable	Ele, ela, você, o senhor, a senhora fale
Nóis falemo	Nosotros hablemos	Nós falemos
Eles, elas, vocês falim	Ellos, ellas, ustedes hablen	Eles, elas, vocês falem

Test 27 - Inf. 02: **Fala**, eu quero iscuitá tua explicação. [‘fala ew ‘kɛro iskuj’ta tua isplikasãw];

Inf. 07: **Fale!** Quero vê a tua expricação. [‘fala ew ‘kɛro ve tua isprikasãw]

Test 24 - Inf. 06: Não **grita** tanto. [nãw ‘grita ‘tãto]

Uso del participio

PDM	Español	Portugués
Falado	Hablado	Falado

⁴⁹ Muestras de hablas de la informante 19.

⁵⁰ Muestra de: Advogado de pocas palabra, del *corpus* de textos orales transcritos en PDM. [Anexo 1]

⁵¹ Muestra de: O gurizinho e o robo da vaca, del *corpus* de textos orales transcritos en PDM. [Anexo 1]

Test 25 - Inf. 02: Eles já tinham **falado** comigo. [ˈeles za ˈʎiɲũ faˈlado kuˈmigo]

Uso del Gerundio

PDM	Español	Portugués
Falando	Hablando	Falando

Test 26 - Inf. 03: Tu tá **trabaiando** na escola daqui? [tu ta **trabaˈjãdo** na isˈkɔla daˈki]

Inf. 06: Você está **trabalhando** na escola daqui? [voˈse ta **trabaˈlãdo** na isˈkɔla daˈki]

1.4 Trazer > Trazê [traˈze]

Modo Indicativo

Presente

PDM	Español	Portugués
Eu trago	Yo traigo	Eu trago
Tu, você traz	Tú, vos traes, traés	Tu trazes
Ele, ela, o senhor, a senhora traz	Él, ella, usted trae	Ele, ela, você, o senhor, a senhora traz
A gente traz	Nosotros traemos	A gente traz
Nóis traz / trazemo(s)	Ellos, ellas, ustedes traen	Nós trazemos
Eles, elas, vocês traz / trazim		Eles, elas, vocês trazem

Pretérito Perfecto Simple

PDM	Español	Portugués
Eu truxe [ˈtruʃe] [ˈtruse]	Yo traje	Eu trouxe
Tu, você truxe [ˈtroʃe] [ˈtrose]	Tú, vos trajiste	Tu trouxestes
Ele, ela, o senhor, a senhora truxe [ˈtroʃe] [ˈtrose]	Él, ella, usted traje	Ele, ela, você, o senhor, a senhora trouxe
A gente truxe [ˈtroʃe] [ˈtrose]	Nosotros trajimos	A gente trouxe
Nóis truxemo(s) [truˈsemo(s)] [truˈʃemo(s)]	Ellos, ellas, ustedes trajeron	Nós trouxemos
Eles, elas, vocês truxero [truˈsɛro] [truˈʃɛro] / truxerim [truˈʃɛrĩ] / truxerum [truˈʃɛrũ]		Eles, elas, vocês trouxeram

Pretérito Imperfecto Simple

PDM	Español	Portugués
Eu trazia	Yo traía	Eu trazia
Tu, você trazia	Tú, vos traías	Tu trazia
Ele, ela, o senhor, a senhora trazia	Él, ella, usted traían	Ele, ela, você, o senhor, a senhora trazia
A gente trazia	Nosotros traíamos	A gente trazia
Nóis trazia	Ellos, ellas, ustedes traían	Nós trazíamos
Eles, elas, vocês trazia / traziam		Eles, elas, vocês traziam

Pretérito pluscuamperfecto

PDM	Español	Portugués
Eu tinha trazido	Yo había traído	Eu tinha trazido
Tu, você tinha trazido	Tú, vos habías traído	Tu tinhas trazido
Ele, ela, o senhor, a senhora tinha trazido	Él, ella, usted había traído	Ele, ela, você, o senhor, a senhora tinha trazido
A gente tinha trazido	Nosotros habíamos traído	A gente tinha trazido
Nóis tinha trazido	Ellos, ellas, habían traído	Nós tínhamos trazido
Eles, elas, vocês tinha trazido / tinham trazido / tinham trazido		Eles, elas, vocês tinham trazido

Perífrasis verbal con valor de Futuro Simple

PDM	Español	Portugués
Eu vô trazê	Yo voy a traer	Eu vou trazer
Tu, você vai trazê	Tú, vos vas a traer	Tu vais trazer
Ele, ela, o senhor, a senhora vai trazê	Él, ella, usted va a traer	Ele, ela, você, o senhor, a senhora vai trazer
A gente vai trazê	Nosotros vamos a traer	A gente vai trazer
Nóis vamo(s) trazê	Ellos, ellas, ustedes van a traer	Nós vamos trazer
Eles, elas, vocês vão trazê		Eles, elas, vocês vão trazer

Perífrasis verbal con sentido de Condicional Perfecto

PDM	Español	Portugués
-----	---------	-----------

Eu iva trazê / ia trazê	Yo iba a traer	Eu ia trazer
Tu, você iva trazê / ia trazê	Tú, vos ibas a traer	Tu ias trazer
Ele, ela, o senhor, a senhora iva trazê / ia trazê	Él, ella iban a hablar	Ele, ela, você, o senhor, a senhora ia trazer
A gente iva trazê / ia trazê	Nosotros íbamos a traer	A gente ia trazer
Nóis iva trazê / ia trazê	Ellos, ellas, ustedes iban a traer	Nós íamos trazer Eles, elas, vocês iam trazer
Eles, elas, vocês ivum trazê / ium trazê / ia trazê		

Modo Subjuntivo Presente

PDM	Español	Portugués
Que Eu traga	Yo traiga	Que Eu traga
Tu, você traga	Tú, vos traigas	Tu tragas
Ele, ela, o senhor, a senhora traga	Él, ella, usted traiga	Ele, ela, você, o senhor, a senhora traga
A gente traga	Nosotros traigamos	A gente traga
Nóis traga	Ellos, ellas, ustedes traigan	Nós tragamos
Eles, elas, vocês traguim /tragum		Eles, elas, vocês tragam

Pretérito imperfecto

PDM	Español	Portugués
Se/Que Eu truxesse	Yo trajera/trajese	Eu trouxesse
Tu, você truxesse	Tú, vos trajeras/trajeses	Tu trouxesse
Ele, ela, o senhor, a senhora truxesse	Él, ella, usted trajera/trajese	Ele, ela, você, o senhor, a senhora trouxesse
A gente truxesse	Nosotros trajéramos/trajésemos	Nós trouxéssemos
Nóis truxesse	Ellos, ellas, ustedes trajeran/trajesen	A gente trouxesse
Eles, elas, vocês truxesse / truxessim		Eles, elas, vocês trouxessem

Pretérito pluscuamperfecto

PDM	Español	Portugués
-----	---------	-----------

Eu tivesse trazido	Yo hubiera/hubiese traído	Se Eu tivesse trazido
Tu, você tivesse trazido	Tú, vos hubieras/hubieses traído	Tu tivesses trazido
Ele, ela, o senhor, a senhora tivesse trazido	Él, ella, usted hubiera/hubiese traído	Ele, ela, você, o senhor, a senhora tivesse trazido
A gente tivesse trazido	Nosotros hubiéramos/hubiésemos traído	Nós tivéssemos trazido
Nóis tivesse trazido	Ellos, ellas, ustedes hubieran/hubiesen traído	Eles, elas, vocês tivessem trazido
Eles, elas, vocês tivesse trazido / tivessim trazido		

Futuro

PDM	Español	Portugués
Quando Eu trazê	Yo trajere	Eu trazer
Tu, você trazê	Tú trajeres	Tu trouxeres
Ele, ela, o senhor, a senhora trazê	Él, ella, usted trajere	Ele, ela, você, o senhor, a senhora trazer
A gente trazê	Nosotros trajéremos	A gente trazer
Nóis trazê	Ellos, ellas, ustedes trajeren	Nós trouxermos
Eles, elas, vocês trazê		Eles, elas, vocês trouxerem

Modo Imperativo

PDM	Español	Portugués
Eu	Yo	Eu
Tu, você traz / traga	Tú, vos trae, traé	Tu traz
Ele, ela, o senhor, a senhora traz/ traga	Él, ella, usted traiga	Ele, ela, você, o senhor, a senhora traga
Nóis trazemo	Nosotros traigamos	Nós tragamos
Eles, elas, vocês traguim / tragum	Ellos, ellas, ustedes traigan	Eles, elas, vocês tragam

1.5 Ir>i [i]

Modo Indicativo**Presente**

PDM - I	Español - Ir	Portugués - Ir
Eu vô	Yo voy	Eu vou
Tu/você vai	Tú, vos vas	Tu vais
Ele, ela, o senhor, a senhora vai	Él, ella, usted va	Ele, ela, você, o senhor, a senhora vai
A gente vai	Nosotros vamos	A gente vai
Nóis vai, vamo(s)	Ellos, ellas, ustedes van	Nós vamos
Eles, elas, vocês vai, vão		Eles, elas, vocês vão

Pretérito Perfecto Simple

PDM	Español	Portugués
Eu fui	Yo fui	Eu fui
Tu, você foi	Tú, vos fuiste	Tu foste
Ele, ela, o senhor, a senhora foi	Él, ella, usted fue	Ele, ela, você, o senhor, a senhora foi
A gente foi	Nosotros fuimos	A gente foi
Nóis fumo	Ellos, ellas, ustedes fueron	Nós fomos
Eles, elas, vocês foro/ forim / forum		Eles, elas, vocês foram

Pretérito Imperfecto Simple

PDM	Español	Portugués
Eu ia	Yo iba	Eu ia
Tu, você ia / iva	Tú, vos ibas	Tu ias
Ele, ela, o senhor, a senhora ia / iva	Él, ella, usted iba	Ele, ela, você, o senhor, a senhora ia
A gente ia / iva	Nosotros íbamos	A gente ia
Nóis ia / iva	Ellos, ellas, ustedes iban	Nós íamos
Eles, elas, vocês ia / ivum / ium		Eles, elas, vocês iam

Pretérito pluscuamperfecto

PDM	Español	Portugués

Eu tinha ido	Yo había ido	Eu tinha ido
Tu, você tinha ido	Tú, vos habías ido	Tu tinhas ido
Ele, ela, o senhor, a senhora tinha ido	Él, ella, usted había ido	Ele, ela, você, o senhor, a senhora tinha ido
A gente tinha ido	Nosotros habíamos ido	A gente tinha ido
Nóis tinha ido	Ellos, ellas, habían ido	Nós tínhamos ido
Eles, elas, vocês tinha ido / tinhum ido		Eles, elas, vocês tinham ido

Perífrasis verbal con valor de Futuro Simple

PDM	Español	Portugués
Eu vô i	Yo voy a ir	Eu vou ir
Tu, você vai i	Tú, vos vas a ir	Tu vais ir
Ele, ela, o senhor, a senhora vai i	Él, ella, usted va a ir	Ele, ela, você, o senhor, a senhora vai ir
A gente vai i	Nosotros vamos a ir	A gente vai ir
Nóis vai i / vamo i	Ellos, ellas, ustedes van a ir	Nós vamos ir
Eles, elas, vocês vai i / vão i	ir	Eles, elas, vocês vão ir

Perífrasis verbal con valor de Condicional Perfecto

PDM	Español	Portugués
Eu ia i	Condicional compuesto o	Eu ia ir
Tu, você ia i	perfecto del modo	Tu ias ir
Ele, ela, o senhor, a senhora ia i	indicativo	Ele, ela, você, o senhor, a senhora ia ir
A gente ia i	Yo habría ido	A gente ia ir
Nóis ia i	Tú, vos habrías ido	Nós íamos ir
Eles, elas, vocês ium i / ia i	Él, ella habría ido	Eles, elas, vocês iam ir
	Nosotros habríamos ido	
	Ellos, ellas, ustedes habrían ido	

Modo Subjuntivo Presente

PDM	Español	Portugués
Eu vá	Yo vaya	Que Eu vá

Tu, você vá Ele, ela, o senhor, a senhora vá A gente vá Nóis vamo (s) Eles, elas, vocês vão	Tú, vos vayas Él, ella, usted vaya Nosotros vayamos Ellos, ellas, ustedes vayan	Tu vás Ele, ela, você, o senhor, a senhora vá A gente vá Nós vamos Eles, elas, vocês vão
---	--	---

Pretérito imperfecto

PDM	Español	Portugués
Eu fosse	Yo fuera/fuese	Eu fosse
Tu, você fosse	Tú, vos fueras/fueses	Tu fosse
Ele, ela, o senhor, a senhora fosse	Él, ella, usted fuera/fuese	El, ela, você, o senhor, a senhora fosse
A gente fosse	Nosotros fuéramos/fuésemos	Nós fôssemos
Nóis fosse	Ellos, ellas, ustedes fueran/fuesen	A gente fosse
Eles, elas, vocês fosse, fossim		Eles, elas, vocês fossem

Español: Pretérito pluscuamperfecto

PDM	Español	Portugués
Eu tivesse ido	Yo hubiera/hubiese ido	Se Eu tivesse ido
Tu, você tivesse ido	Tú, vos hubieras/hubieses ido	Tu tivesses ido
Ele, ela, o senhor, a senhora tivesse ido	Él, ella, usted hubiera/hubiese ido	El, ela, você, o senhor, a senhora tivesse ido
A gente tivesse ido	Nosotros hubiéramos/hubiésemos ido	Nós tivéssemos ido
Nóis tivesse ido	Ellos, ellas, ustedes hubieran/hubiesen ido	Eles, elas, vocês tivessem ido
Eles, elas, vocês tivesse ido, tivessim ido		

Futuro

PDM	Español	Portugués
Eu vô / i	Yo fuere	Eu for
Tu, você vai / i	Tú fueres	Tu fores, for
Ele, ela, o senhor, a senhora	Él, ella, usted fuere	Ele, ela, você, o senhor, a

vai / i	Nosotros fuéremos	senhora for
A gente vai / i	Ellos, ellas, ustedes	A gente for
Nóis vamo / i	fueren	Nós formos
Eles, elas, vocês vão / i		Eles, elas, vocês forem

Modo Imperativo

PDM	Español	Portugués
Eu	Yo	Eu
Tu, você vai / vá	Tú, vos ve /andá	Tu vá
Ele, ela, o senhor, a senhora vai/ vá	Él, ella, usted vaya	Ele, ela, você, o senhor, a senhora vá
Nóis vamo	Nosotros vayamos	Nós vamos
Eles, elas, vocês vão	Ellos, ellas, ustedes vayan	Eles, elas, vocês vão

2. Cambios lingüísticos por el contacto con el español

2.1 Apócope en verbos derivados del español

Como se mencionó al principio la apócope de supresión de la r final, que abarca a todos los verbos del PDM, es un fenómeno de cambio lingüístico que afecta también a los verbos del español considerados préstamos o híbridos. Verbos en infinitivo: estud**iar**>estudiá [istudi'a]; salud**ar** > saludá [salu'da]; sac**ar**>sacá [sa'ka]; y en las perífrasis verbales formadas con el infinitivo y en el futuro del subjuntivo. En las siguientes muestras se pueden observar estos usos en perífrasis y en el futuro del subjuntivo:

Test 94 - Inf. 07: Vamo saí quando você **se banhá**. [Anexo 3]

Test 130 - Inf. 06: Vocêis **ium cená** isso? [Anexo 3]

Test 136 - Inf. 17: Vamo **sacá** o auto que tá no barro. [Anexo 3]

2.2 Monoptongación y desnazalización

Como se expuso en puntos anteriores sobre monoptongación y nasalidad reducida, estos fenómenos motivan cambios lingüísticos cada vez más frecuentes en el PB coloquial. Esta

tendencia también se ve reflejada en el PDM, a continuación, se exhiben las tres variantes que ocurren a raíz de dicho fenómeno en la tercera persona del plural del pretérito perfecto:

Chegaram [ʃe'garãw̃] > **Chegarum** [ʃe'garũ] > **Chegaro** [ʃe'garo] > **Chegarim** [ʃe'garĩ]
 Trouxeram [trow'serãw̃] > **Truxerum** [tru'ʃerũ] / [tru'serũ] > **Truxero** [tru'ʃero] / [tru'sero] >
Truxerim [tru'ʃerĩ] / [tru'serĩ]

Las primeras formas terminadas en am, que se pronuncia con el diptongo [ãw̃] son las usadas en el portugués normativo. Lo que se trató de ilustrar es cómo se van adaptando a formas en que el diptongo desaparece: um [ũ], que, a su vez, conlleva a una reducción de la nasalidad. Tanto que en la tercera instancia: chegaro [ʃe'garo] deja de ser nasal.

Mientras que en la cuarta: chegarim [ʃe'garĩ] se observa un resultado diferente. Se cree que esta forma es nasal, aunque reducida, debido a la influencia fonética de las conjugaciones verbales del español finalizadas en “n”, por ejemplo: llegaron, trajeron, compraron. Esta clase de palabras cuando son pronunciadas por estos hablantes, pese a que estén hablando en español, la realización sale nasalizada.

En las siguientes muestras resultantes del test 7 [Anexo 2] se puede observar el uso de las variantes:

Inf. 00: Eles **gostavim** de i na escola.

[ʼelis gos'tavĩ de i na is'kɔla]

Inf. 02: Eles **gostavim** de i na escola.

[ʼelis gos'tavĩ de i na is'kɔla]

Inf. 03: Eles **gostavim** de i na escola.

[ʼelis gos'tavĩ de i na is'kɔla]

Inf. 06: Eles **gostavum** de ir na escola.

[ʼelis gos'tavũ de ir na is'kɔla]

Inf. 07: Eles **gostum** de i na escola.

[ʼelis 'gɔstũ de i na is'kɔla]

Inf. 08: Eles **gostavum** de ir na escola.

[ʼelis gos'tavũ de ir na is'kɔla]

Inf. 10: Nós **gostava** de ir na escola.

[ˈnɔs gosˈtava de ir na isˈkɔla]

Inf. 17: Elas le **gustavum** i nas escola.

[ˈɛlas gusˈtavũ i nas isˈkɔla]

2.3 Rotacismo: alquilar>arquilá [arkiˈla]

En este verbo es considerado un híbrido, porque además de la supresión de la r en las declinaciones, ocurre rotacismo de l>r, fenómenos lingüísticos derivados de formas de los vernáculos rurales de Brasil. De esta manera, por su uso recurrente se puede considerar un préstamo del español, que se adapta a la fonética y morfología paradigmática de la lengua receptora por la supresión de la “r” final:

“Nóis ia **arquilá** a casa, mais tinha muito problema” (Inf. 17)

2.4 Adaptación fonética del préstamo: empezar>empezá [ĩpeˈsa]

Este es uno de los verbos provenientes del español bastante utilizado PDM. Al ser usado dentro de la base gramatical del portugués sufre alteraciones fonéticas, como se ve en las muestras presentadas a continuación:

Na hora do culto **empezava** [ĩˈpesava] uma paca⁵² a gritá no meio do mato, daí eles querium caçá a paca, só que quando eles tavum na casa, a paca não gritava, mais eles ium dá o culto e a paca **empezava** [ĩˈpesava] gritá, daí eles combinaro: vamo fazê o culto e quando a paca **empeza** [ĩˈpɛsa] gritá, tu vai e mata ela e eu fico terminando o culto, tá?

(...) Logo **empezim** [ĩˈpɛsĩ] falá dos outro (...)

Test 33 [Anexo 4] Inf. 11: O curto **empeza** cedo. [o ˈcurto ɪˈpɛsa ˈsedo]

Test 78 [Anexo 2] Inf. 07: Seria bão que as galinha **empezasim** a **ponhá**.

[seˈria bãw ke as gaˈliɲa ɪpeˈsasĩ a poˈɲa]

⁵² Muestra de: A paca e os pastor, del *corpus* de textos transcritos en PDM [Anexo 1]

2.5 Cruce fonético con el verbo ir

Las formas de la conjugación del verbo ir en el pretérito imperfecto simple del español son usadas como sinónimos de las formas del PDM, sin embargo, pronunciadas con la fonética del portugués:

Eu **ia**

Tu, você **iva** / ia

Ele, ela, o senhor, a senhora **iva** / ia

A gente **iva** / ia

Nóis **iva** / ia

Eles, elas vocês **ivum** / ia/ ium

El otro uso de ir es cuando cumple la función de verbo auxiliar en perífrasis verbales con valor del tiempo condicional perfecto, que se forman con el verbo auxiliar ir en el pretérito imperfecto y el verbo principal en el infinitivo como se ilustra en la siguiente muestra:

Español: 12- Yo **iba a hablar** con la profesora, pero no la encontré.

Portugués: Eu **ia falar** com a professora, mas não a achei.

PDM: Inf. 17: Eu **iva falá** ca professora, mais não achei.

2.6 Desplazamiento semántico y adaptación fonética

a-Recibir>recebê (se recebê) y rendir>rendê

Estos verbos son préstamos vinculados al campo semántico de la escolaridad. Las palabras: **render** y **receber** existen en el portugués, pero no son utilizadas exactamente para esta situación, ya que en portugués se emplea: *se formar o se graduar* para recibirse; y la locución verbal: *fezer exame* para rendir, estructuras del portugués que hasta el momento no se ha identificado su uso en el PDM.

De este modo se considera a estas formas como híbridos que surgen de un desplazamiento y cruce semántico. Es recurrente escuchar en los discursos:

“Ela se recebe”

“Ele vai rendê pra prefeitura” (Inf. 08)

b-Aburrir>aburrí [abu'ri]

Otra palabra muy usada en el PDM es **aburrir**, en portugués existe el verbo aborrecer, del que se observó su uso en el PDM también con sentido de aburrir, sin embargo el significado no es el mismo en el PB: *me aborreci*, en portugués significa: me enoje, me disgusté. Por tal motivo, se considera que este sea otro caso de desplazamiento semántico, debido a la similitud con aburrir, advenida de la misma etimología, ya que ambas provienen del latín *abhorrescere* que significa apartarse de algo del prefijo **a** por el latín **ad** lejanía y de *horrescere* o sentir horror.

En portugués el verbo más utilizado para expresar aburrimiento es *entediarse* - derivada de *tédio*. Hasta el momento no se constató su uso entre los hablantes de PDM. Las dos variantes de usos son: me aburri y me aborreci, a las que se suma: me pichei [pi'fej], construcción del español con la adaptación a la fonética del portugués, como se ilustra en las siguientes muestras:

Español: 87-Me aburrí en la fiesta.

Portugués: **Entediei-me** na festa / Eu **me entediei** na festa (A festa estava chata/ monótona).

Inf. 00: **Me pichei** na festa.

[me pi'fej na 'festa]

Inf. 06: **Me pichei** na festa.

[me pi'fej na 'festa]

Inf. 07: **Me aborreci** na festa.

[me abore'si na 'festa]

Inf. 08: **Me aborreci** na festa.

[me abore'si na 'festa]

Inf. 09: **Me aburri** na festa.

[me abu'ri na 'festa]

Inf. 10: **Me aburri** na festa.

[me abu'ri na 'festa]

Inf. 17: **Me pichei** na festa.

[me pi'fɛj na 'fɛsta]

c- Sacar>sacá [sa'ka]

Este verbo también existe en portugués, sin embargo, su uso está restringido a acciones relacionadas a transacciones bancarias o empuñadura de armas de fuego. En el discurso de los hablantes de PDM se observa el uso recurrente de la palabra para distintas acciones, de la manera como se emplea en el castellano, pero con la pronunciación y conjugación según la morfología paradigmática del PDM:

*“cada vez **sacava** um peixe mais grande... e perguntarim, como foi o peixe mais grande que você **sacô**?”*⁵³

En las muestras también aparece el verbo titrar>**tirá**, con el mismo valor de significado y los cambios fonéticos, ambas palabras ameritan análisis con respecto a los nuevos usos en el PDM, dados por los desplazamientos semánticos de usos en portugués para usos del español:

PDM: “**Sacá** o cisco” (PB coloquial: **Jogá** o cisco)

PDM: “**Tirá** a basura” (PB coloquial: **Jogá** o lixo)

PDM: “Tinha **sacado** deiz” (PB coloquial: Tinha **tirado** deiz)

PDM: “Tinha **tirado** deiz” (PB coloquial: Tinha **tirado** deiz)

2.7 Desplazamiento semántico y construcción híbrida: banhar> se banhá

La acción de bañarse en portugués en situaciones como los test presentados a continuación se formulan de modo distinto al español, como perífrasis verbal: *Eu tomo banho; Você vai tomar banho?* En PDM se ve la predominancia de la estructura del español: con verbo pronominal, muy poco se usa la estructura del portugués, no obstante, la emisión es con la fonética del portugués como se puede observar en las siguientes muestras:

Test 92 [Anexo 3]: Inf. 00: Ele vai **tomá banho**. [‘ele va_j to‘ma bẽ‘no]; Inf. 06: Ele vai **se banhar**. [‘ele va_j se bẽ‘nar]; Inf. 07: Ele vai **se banhar**. [‘ele va_j se bẽ‘nar]; Inf. 08: Ele vai **se**

⁵³ Muestra de: Piada de pescador, del *corpus* de textos transcritos en PDM [Anexo 1]

banhá. ['ele va_j se bẽ'na]; Inf. 09: Ele vai **se banhá.** ['ele va_j se bẽ'na]; Inf. 10: Ele vai **tomá banho.** ['ele va_j to'ma bẽ'no]; Inf. 17: Ele vai **se banhá.** ['ele va_j se bẽ'na]

Test 93 [Anexo 3]: Inf. 00: Vocêis **se banharo?** [vo'se_js se bẽ'na_{ro}]; Inf. 06: Vocêis **se banharo?** [vo'se_js se bẽ'na_{ro}]; Inf. 07: Vocêis já **se banharo?** [vo'se_js za se bẽ'na_{ro}]; Inf. 08: Vocêis **se banharo?** [vo'se_js se bẽ'na_{ro}]; Inf. 09: Vancêis **se banharo?** [vã'se_js se bẽ'na_{ro}]; Inf. 10: Vocêis **se banharo?** [vo'se_js se bẽ'na_{ro}]; Inf. 17: Vocêis já **se banharim?** [vo'se_js za se bẽ'na_{ri}]

2.8 Construcción híbrida

a) “Eu di”

El verbo dar comparte la misma etimología en las dos lenguas, proviene del latín *dare* y su conjugación en PDM es mucho más próxima al portugués que al español, sin embargo en la segunda persona del singular del pretérito perfecto es muy común el empleo de **di** como en castellano, como se puede observar en las siguientes muestras, todos los informantes hablaron de la misma manera:

Test 9 (Anexo 4): Inf. 04: Eu **di** pra ele um conselho. [ew di pra ele ã kõ'se_{lo}]; Inf. 05: Eu **di** nele um conseio. [ew di 'nele ã kõ'se_o]; Inf. 08: Eu **di** pra ele um conselho. [ew di pra ele ã kõ'se_{lo}]; Inf. 11: Eu **di** pra ele um conselho. [ew di pra ele ã kõ'se_{lo}]; Inf. 17: Eu **di** pra ele um conseio. [ew di pra ele ã kõ'se_o]; Inf. 18: Eu **di** pra ele um conselho. [ew di pra ele ã kõ'se_{lo}]

b) “Se vão”; “se vamo”; “se foro”

El verbo ir se presenta en diferentes estructuras, cuando se trata de acciones relacionadas a partir, irse rápidamente. Se observó que en estos casos la emisión es según el portugués, pero con la sintaxis del español acompañado del pronombre reflexivo, de este modo tenemos enunciados del tipo:

Español: 60 - Voy a llorar cuando ellos se vayan.

Portugués: Vou chorar quando eles **forem embora.**

Inf. 08: Vô chorá quando eles **se vão**.

“A mãe **se vai** hoje”.

“Quando eles chegim nós **se vamo** ligero”.

Quando ele saiu correndo os familiare dele dispararo, **se foro!** E ele gritava: _Parim, parim aí, que tá passando?⁵⁴

2.9 Innovación verbal: **sirrá**

La existencia de la palabra **sirro** puede ser una innovación lingüística del PDM, que posiblemente se haya conformado por la construcción “se ríe” o “me río” del español, ya que en esta lengua los verbos con pronombres enclíticos forman verboides, verbos unidos a pronombres reflexivos: reírse. En portugués es diferente, se necesita una frase verbal: “dou risada” o simplemente “eu rio”.

Español: 3-Cuando alguna persona **se cae no me río**.

Portugués: Quando alguma pessoa **cai não dou risada**.

Inf. 00: Quando argua pessoa **cai não dô risada**.

[ku'ãdo ar'gua pe'soa ka; nãw do ri'zada]

Inf. 04: Quando pessoa **cai**, não pode **dá risada**.

[ku'ãdo pe'soa ka; nãw 'pode da ri'zada]

Inf. 05: Quando uma pessoa **cai** eu não **dô risada**.

[ku'ãdo ua pe'soa ka; ew nãw do ri'zada]

Inf. 08: Quando argua pessoa **cai** eu **não sirro**.

['ku'ãdo ar'gua pe'soa ka; ew nãw 'siro]

Inf.11: Quando algua pessoa **cai** eu não **dô risada**.

[ku'ãdo al'gua pe'soa ka; ew nãw do ri'zada]

Inf. 16: Quando argua pessoa **cai** eu não **me sirro**.

[ku'ãdo ar'gua pe'soa ka; ew nãw me 'siro]

Inf. 18: Quando argua pessoa **cai** eu não **sirro**.

[ku'ãdo ar'gua pe'soa ka; ew nãw 'siro]

⁵⁴ Muestra de: A máquina fotográfica, del *corpus* de textos transcriptos en PDM. [Anexo 1]

Adverbios

La etimología de la palabra adverbio proviene del latín *ad* - + *verbum*, que quiere decir junto al verbo; en portugués y en español cumplen la misma función sintáctica, que es expresar circunstancias en que ocurre la acción verbal, además comparten la misma clasificación canónica y la misma etimología de la mayoría de los adverbios, en que las diferencias residen únicamente en aspectos ortográficos y fonológicos.

En las clasificaciones tradicionales de las circunstancias en que ocurre la acción están: “(...) *tempo, modo, negação, afirmação, dúvida, lugar, intensidade* (...)” Mesquita (1997: 337). sin embargo, existen otras situaciones en que se emplean los adverbios considerados epistémicos como: de orden (primero, primeramente, últimamente, posteriormente, seguidamente) e interrogativos (cuándo, cómo, por qué, dónde), estos por lo general indican circunstancias de causa, lugar, modo y tiempo.

En PDM se identificó el uso de muchísimos adverbios, en cuyas manifestaciones de habla se destaca la fonética del portugués, especialmente el uso recurrente del sufijo *inho*: *devagarinho, poquinho, pertinho, ligerinho, cedinho*. En contra partida se observó el poco empleo del sufijo *mente*.

A continuación se listan los adverbios de los que se constató el uso en las muestras de las elicitaciones lingüísticas y en hablas espontáneas. También se presenta la formación de híbridos resultantes del contacto de las lenguas.

1. Adverbios circunstanciales

	PDM	Portugués	Español
Lugar	Aqui	Aqui	Aquí
	Lá	Lá	Allá
	Ali	Ali	Allí

	<p>Aí</p> <p>Atrás</p> <p>Dentro</p> <p>Fora</p> <p><i>Pra cima</i> / <u>Pra riba</u></p> <p><i>Pra baxo</i></p> <p>De perto</p> <p>De longe</p> <p>Em cima / <u>Inriba</u></p> <p><i>Im baxo</i></p> <p><i>Pra esquerda</i></p> <p><i>Pra direita</i></p>	<p>Aí</p> <p>Atrás</p> <p>Dentro</p> <p>Fora</p> <p>Acima</p> <p>Abaixo</p> <p>De perto</p> <p>De Longe</p> <p>Em cima</p> <p>Em baixo</p> <p>À esquerda</p> <p>À direita</p>	<p>Ahí</p> <p>Atrás</p> <p>Adentro</p> <p>Afuera</p> <p>La cima</p> <p>Abajo</p> <p>De cerca</p> <p>De lejos</p> <p>Arriba</p> <p>De bajo</p> <p>A la izquierda</p> <p>A la derecha</p>
Tiempo	<p><i>Onte</i></p> <p>Hoje</p> <p>Amanhã / Manhã</p> <p>Já / Ya</p> <p>Cedo</p> <p>Tarde</p> <p>Sempre</p> <p>Agora</p> <p>Nunca</p> <p>Antes</p> <p><i>Urtimamente</i></p> <p><i>Às veiz</i> [as 'veis] / <i>A veiz</i> [a 'veis] / <i>Arveiz</i> [ar'veis]</p> <p>De noite</p> <p>De manhã</p> <p>De tarde</p> <p>Logo</p> <p>Em seguida</p>	<p>Ontem</p> <p>Hoje</p> <p>Amanhã</p> <p>Já</p> <p>Cedo</p> <p>Tarde</p> <p>Sempre</p> <p>Agora</p> <p>Nunca</p> <p>Antes</p> <p>Ultimamente</p> <p>Às vezes</p> <p>À noite</p> <p>De manhã</p> <p>À tarde</p> <p>Logo</p> <p>Em seguida</p>	<p>Ayer</p> <p>Hoy</p> <p>Mañana</p> <p>Ya</p> <p>Temprano</p> <p>Tarde</p> <p>Siempre</p> <p>Ahora</p> <p>Nunca</p> <p>Antes</p> <p>Últimamente</p> <p>A veces</p> <p>A la noche</p> <p>A la mañana</p> <p>A la tarde</p> <p>Rápido / Pronto</p> <p>Enseguida</p>
Intensidad	<p>Muito</p> <p>Menos</p> <p>Mais</p>	<p>Muito</p> <p>Menos</p> <p>Mais</p>	<p>Mucho</p> <p>Menos</p> <p>Más</p>

	Poco Demais Bastante Somente Nomais / Nomás	Pouco Demais Bastante Somente	Poco Demasiado Bastante Solamente/solo Nomás
Modo	<i>Mi</i> ó, <i>Pi</i> ó, Bem / Bien Mal Rápido Depressa Ligero Assim [a'sĩ] / <i>Ansim</i> [ã'sĩ]	Melhor Pior Bem Mal Rápido Depressa Ligeiro Assim	Mejor Peor Bien Mal Rápido Deprisa ligero Así
Afirmación	Sim Sí Realmente Decerto Com certeza	Sim Realmente Decerto Com certeza	Sí Realmente Seguramente Con certeza
Duda	<i>Tarveiz</i> [tar'veis] Quem sabe Pode sé	Talvez Quem sabe Pode ser	Talvez A lo mejor Quizás
Negación	Jamais Nã / No Nunca	Jamais Nã Nunca	Jamás No Nunca

2. Formación de híbridos resultantes del contacto de las lenguas

Nomais

La palabra **nomais** proveniente del español, surge como un híbrido, ya que ocurre un cruce fonético con **nada mais** del portugués. En PDM es muy usado, recurrente en situaciones en que cobra diferentes sentidos, así como en el español: límite; solamente eso; nada más.

“Ela tem deiz **nomais**”

Español: 22 - Es allí **nomás** [Anexo 4]

Portugués: É ali **perto**.

Inf. 08: É aí **nomais**.

[ɛ a'i 'nomais]

Inf. 11: É ali **nomais**.

[ɛ a'li 'nomais]

Pra riba

Diz que a *veinha* deu um pulo **pra riba** e parô de pé.⁵⁵

Em cima [ĩ 'sima]

“...ficô lá **em cima**. Aí eles começaro se bejá lá im baxo escondido, não?”

Inriba

Ninguém sabia que eles tavum namorando e se bejaro bastante. Depois o rapaiz disse pra guria: Esse fica só entre nós e aquele que tá lá **inriba**.⁵⁶

Ansim

“Ele falando meio portenho, meio brasilerado **ansim**, e disse eu vô tirá uma foto de vocêis.”⁵⁷

“**Ansim**, el mostrô cas mão atada, mais ansim era **só** o zóio.”⁵⁸

Pronombres

La palabra pronombre proviene del latín *pronōmen* que significa en lugar del nombre o por el nombre porque es la clase de morfema cuya función es sustituir al sustantivo, adjetivo o adverbio. A continuación, serán presentados cuadros contrastivos (PDM - español- BP) con las clases de pronombres: personales, reflexivos, posesivos, demostrativos, interrogativos, relativos. En la descripción se puede observar la tendencia en el PDM de las formas que derivan del PB, empero, se detectó la realización de pronombres híbridos, que se formaron por el contacto con el español.

⁵⁵ Muestra de: A vizinha que não saia de casa, del *corpus* de textos transcriptos en PDM [Anexo 1]

⁵⁶ En géneros textuales: Os namorado e o borracho, del *corpus* de textos transcriptos en PDM [Anexo 1]

⁵⁷ Muestra de: A máquina fotográfica, del *corpus* de textos transcriptos en PDM [Anexo 1]

⁵⁸ Muestra de: Piada de pescador, del *corpus* de textos transcriptos en PDM [Anexo 1]

1. Pronombres personales

PDM	PB	Español
Eu	Eu	Yo
Tu Você Ambos son usados por la tercera persona	Tu Você Ambos son usados por la tercera persona	Tú Vos
Tu Você Ele Ela O senhor A senhora Vancê	Tu Você Ele Ela O senhor A senhora	Él Ella Usted
Nóis	Nós	Nosotros
Eles / Ez Elas Vocêis Vancêis	Eles Elas Vocês	Ellos Ellas Ustedes

1.1 Usos de tu y você

Debido a la cercanía con las regiones de Brasil, donde se usa el pronombre **tu**, es esta la variante más empleada por los hablantes de PDM. Pese a esta tendencia se registra el uso de la variante **você**. Asimismo, se observaron casos en que el mismo hablante, en una misma conversación alterna el empleo de los dos pronombres. El uso del **você**, en las zonas fronterizas con Rio Grande do Sul, podría ocurrir por la influencia de la televisión brasileña, ya que la mayoría de los programas de los principales canales a los que tienen acceso son producidos en São Paulo, donde esta es la forma empleada.

Español: 26- ¿Vos estás trabajando en la escuela de acá) [Anexo 2]

Portugués: Tu estás trabalhando na escola daqui?

PDM: **Tu** tá trabaiano na escola daqui?

[tu ta trabaᵝ'ãdo na is'kɔla da'ki]

Inf. 02: **Você** tá trabaiano na escola daqui?

[vo'se ta trabaᵝ'ãdo na is'kɔla da'ki]

Inf. 03: **Tu** tá trabaiano na escola daqui?

[tu ta trabaᵝ'ãdo na is'kɔla da'ki]

Inf. 06: **Você** está trabalhando na escola daqui?

[vo'se ta traba'λãdo na is'kɔla da'ki]

Inf. 07: **Você** tá trabaiano na escola daqui?

[vo'se ta trabaᵝ'ãdo na is'kɔla da'ki]

Inf. 08: **Tu** está trabalhando na escola aqui?

[tu ta traba'λãdo na is'kɔla 'aki]

Inf. 09: **Tu** tá trabaiano na escola aqui?

[tu ta trabaᵝ'ãdo na is'kɔla 'aki]

Inf. 10: **Tu** tá trabalhando na escola aqui?

[tu ta traba'λãdo na is'kɔla 'aki]

Inf. 17: **Tu** tá trabalhando aqui na escola?

[tu ta traba'λãdo 'aki na is'kɔla]

1.2 Tu y você: segunda o terceira persona del discurso

Otra de las particularidades de estas dos palabras es el cambio en cuanto a la persona del discurso y en consecuencia la variación en la declinación verbal en concordancia con ese cambio. *Tu* y *você* deberían ser de la segunda persona, ya que son usados con referencia a la persona con la cual se habla y no a la persona de quien se habla (como él o ella). Con respecto al *você*, tiene que ver con el origen de la palabra, ya que la forma actual deriva del pronombre de tratamiento *vossa mercê*, de la clase de los pronombres del tipo: *vossa excelencia*; *vossa senhoria*; *vossa majestade*; *vossa alteza*, y como tales de la tercera persona del discurso. En Brasil, esta palabra sufrió cambios a través del tiempo: *vossa mercê* > *vossemecê* > *vosmecê* > *vosse* > *você*.

En el PB antiguo solamente **tu** era considerado pronombre personal; a principios del siglo XIX ya aparecen textos con la palabra *vosse*. Actualmente *você* es empleado ampliamente en Brasil, con excepciones de algunas regiones en el Sur, Norte y Nordeste. En Portugal, *você* también existe, pero es poco usado, pues allí prevalece el uso de *tu*.

De la misma manera, el empleo del **tu** en Brasil, en algunas regiones o situaciones informales es acompañado de la conjugación verbal como si fuera de la tercera persona del singular, por ejemplo: *Tu compra; Tu vem*, en vez de: *Tu compras; Tu vens*.

1.3 Vancê, o senhor, a senhora

Otro aspecto llamativo es la utilización del **vancê** por hablantes de PDM, con el valor de la marca ceremonial de usted. Actualmente es considerada una palabra arcaica que prácticamente no se usa. Se cree que el *vancê* fue una variante de algunas de las formas en el proceso de la transformación de *vossa mercê* > *vossemecê* > *vosmecê* > **vosse/vancê** > **vancê/você**.

Diferente al *vancê* usado por algunos hablantes del PDM (*vancês* en plural) el *você* no preservó la marca ceremonial, para ese valor la sociedad brasileña fue dando lugar, a través del tiempo, al uso de *o senhor* y *a senhora* (*os senhores* y *as senhoras*). La lingüista Bortoni-Ricardo explica los motivos sociales de uso de estos pronombres:

No Brasil o pronome de tratamento *você*, que resultou de uma forma antiga cerimoniosa, *vossa mercê*, alterna-se com o pronome tu conforme os diversos falares regionais, mas não preservou essa marca de deferência, como o *usted* do espanhol. No entanto, como a sociedade brasileira é muito estratificada, desde o período colonial, surgiu uma nova forma de tratamento cerimonioso, quando prevalece o eixo do poder, e não o da solidariedade, que é “o senhor”, “a senhora”. A opção por este tratamento pode-se justificar por diferenças etárias, socioeconômicas, posicionais, mas não é raro que a pessoa que recebe tal tratamento se ressinta porque não quer ser considerada idosa, e pede ao

interlocutor que alterne para *você* ou o *tu*, conforme região (Bortoni-Ricardo 2014:98)

Los ejemplos que expone la lingüista brasileña y, al comparar con el español, son totalmente oportunos para este análisis, sobre todo porque al contextualizar sus ideas se refiere a la perspectiva de Hymes (1982) relacionada a la *función de la lengua* y no solamente a la estructura: “*São as funções sociais que organizam a nossa sociedade que estão promovendo mudanças na morfologia pronominal*”. Bortoni-Ricardo (op. cit., 98)

En determinados contextos de Brasil todavía se escucha el *vancê*, generalmente por personas mayores u otros al dirigirse a personas mayores. Es una forma más antigua de tratamiento, que han traído los inmigrantes brasileños y que aquí se mantuvo, sobre todo entre la gente de más edad y donde el PDM es más cerrado, generalmente en las zonas rurales.

En la siguiente muestra extraída del *corpus* de textos transcritos en PDM [Anexo 1]: charla indagatoria, el informante, que aprendió a hablar PDM con sus abuelos cuenta que utiliza *vancê* como tratamiento de respecto para dirigirse al abuelo:

Entr: O que você nota de diferente entre esse *brasileiro* que vocês falam aqui na cidade e o *brasileiro* que fala o teu avô?

Inf. 09: Tem diferença sim, porque algumas palavra ...que são distintas...

Entr: Por exemplo?

Inf. 09: Nós aqui, pra ele, eu acostumei falá com ele, pra ele eu digo **vancê**, que é... entendo: o senhor, também.

Entr: Ele usa o **vancê** também?

Inf. 09: **Vancê**, usa.

Entr: E quando ele fala contigo, ele também te fala **vancê**?

Inf. 09: Não, eu falo pra ele **vancê**. Ele não. Mais palavras..., por exemplo, o pinto, que no normal o português vem *sê* ... o frango, pode *sê*?

2. Pronombres enclíticos y proclíticos

Con respecto a los pronombres personales enclíticos y proclíticos (me, te, se, nos; lo, los, la, las, le, les) llamados pronombres personales *oblíquos* en portugués (me, te, nos, vos, se; o,

a, os, as; lhe, lhes; no, na, nos, nas) son palabras que no aparecen aisladas, ya que se apoyan prosódicamente en el verbo al que complementan. En el PDM se observó que el uso de estos pronombres se restringe a algunos de los reflexivos y a los pronombres tónicos mim, comigo y si. El poco uso de los pronombres posiblemente sea debido a la tendencia que existe también en el PB, por lo cual muchos cayeron en desuso, sobre todo en la oralidad.

2.1 Pronombres reflexivos

PDM	PB	Español
Eu me	Eu	Yo
	Tu	Tú Vos
Tu se Você se Vancê se Ele se Ela se O senhor se A senhora se	Você Ele Ela O senhor A senhora	Él Ella Usted
Nóis se / nos A gente se	Nós A gente	Nosotros
Eles se / <i>Ez se</i> Elas se Vocês se	Eles Elas Vocês	Ellos Ellas Ustedes

3. Pronombres posesivos

PDM	PB	Español
Eu - meu, meus, minha / mia , minhas	Eu - meu, minha, meus, minhas	Yo – mío, míos, mía, mías mi – mis
Tu, você, vancê, Ele, ela, o senhor, a senhora - teu, tua, teus, tuas / seu, sua, seus, suas	Tu – teu, tua, teus, tuas	Tú – tu – tus tuyo, tuyos, tuya, tuyas Vos – su, suyo, suyos, tuyas

Tu, você, vancê, Ele, ela, o senhor, a senhora - teu, tua, teus, tuas / seu, sua, seus, suas	Você, ele, ela, o senhor, a senhora - seu, sua, seus, suas	Él - tuyo, tuyos, tuya, tuyas Ella - tuyo, tuyos, tuya, tuyas Usted - su, suyo, suyos, suyas
Nóis - nosso, nossa, nossos, nossas	Nós - nosso, nossa, nossos, nossas	Nosotros - nuestro, nuestros, nuestra, nuestras
Eles, elas, vocêis - teu, tua, teus, tuas / seu, sua, seus, suas.	Eles, elas, vocês - seu, sua, seus, suas	Ellos Ellas Ustedes

En los posesivos se observa el uso indiscriminado de **seu, sua** y **teu, tua** diferente de la gramática normativa brasileña, que cambia según la persona del discurso, no obstante, en variedades del portugués: portugués hablado y en el vernáculo rural tampoco se hace la distinción.

Se observa el empleo recurrente del pronombre posesivo femenino **mia** del español, como en el siguiente test realizado para verbos:

Español: 100-Ellos **conocían** a mi pareja.

Portugués: Eles **conheciam** ao meu parceiro(a) /companheiro (a)

Inf. 00: Eles conhecium a **mia** pareia.

[ˈeles kɔnɛˈsiũ a mia paˈrɛjɐ]

Inf. 06: Eles conhecium a minha pareia.

[ˈeles kɔnɛˈsiũ a ˈmĩɲa paˈrɛXɐ]

Inf. 07: Eles conhecim o meu marido.

[ˈeles kɔˈɲɛsĩ o mew maˈrido]

Inf. 08: Eles conhecium a **mia** pareia.

[ˈeles kɔnɛˈsiũ a mia paˈrɛjɐ]

Inf. 09: Eles conhecium a **mia** muié.

[ˈeles kɔnɛˈsiũ a mia muˈjɛ]

Inf. 10: Eles conhecium a **mia** pareia.

[ˈeles kɔnɛˈsiũ a mia paˈrɛjɐ]

Inf. 17: Eles conhecium o meu companhero.

[ˈeles koŋeˈsiũ o mew kõpaˈɲero]

4. Pronombres demostrativos

PDM	PB	Español
Este, estes	Este, estes	Este, esto, estos
Esta, estas	Esta, estas	Esta, estas
Esse, esses	Esse, esses	Ese, eso, esos
Essa, essas	Essa, essas	Esa, esas
Isto, Isso	Isto, Isso	Aquello
Aquele, aqueles	Aquele, aqueles	Aquel, aquello, aquellos
Aquela, aquelas	Aquela, aquelas	Aquella, aquellas
Aquilo	Aquilo	Aquello

Se constató el uso de todos los pronombres demostrativos. Esta(o) y esa(o) se emplean de manera indiscriminada en la mayoría de las situaciones, sin importar el grado de distancia del objeto con una tendencia a pronunciar más las formas con “s” que las formas con “t”. Esta tendencia también existe en PB y en español, especialmente en la oralidad. En los siguientes test se observa la fluctuación entre las diferentes formas, ya que en dos de ellas: 9 y 42, no contestan con el mismo pronombre de la oración estímulo.

Español: 9- **Esta** vaca es para la leche.

Portugués: **Esta** vaca é para o leite.

Inf. 08: **Essa** vaca é pra leite.

[ˈesa ˈvaca ɛ pra ˈleːtɛ]

Inf. 11: **Essa** vaca é pra leite.

[ˈesa ˈvaca ɛ pra ˈleːtɛ]

Español: 27 -**Esta** harina es más buena que la otra.

Portugués: **Esta** farinha é melhor que a outra.

Inf. 08: **Esta** farinha é mas boa que a outra.

[ˈesta faˈriɲa ɛ mas boa que a ˈotra]

Inf. 11: **Esta** harina é mió de que a outra.

[ˈesta faˈriɲa ɛ miˈo que a ˈotra]

Español: 42- Esta persona es un problema.

Portugués: **Esta** pessoa é um problema.

Inf. 08: **Essa** pessoa é um problema.

[ˈɛsa peˈsoa ɛ ã proˈblema]

Inf. 11: **Essa** pessoa é um problema.

[ˈɛsa peˈsoa ɛ ã proˈblema]

En interacciones espontáneas se nota más aun la tendencia en las realizaciones de la forma **esse**, en vez de **este**:

Fio: Entenda como quisé, **esse** é o meu discurso, minhas palavra são **essa**, sô um advogado de pocas palavra. Entenda como quisé seu juiz, também. Se o Senhor qué dá a causa por encerrada, não tem *poblema*.⁵⁹

5. Pronombres interrogativos

PDM	PB	Español
Que	Que	Qué
Quem	Quem	Quién
Qual	Qual, quais	Cuál, cuáles
Quanto, quantos, Quanta, quantas	Quanto, quantos, Quanta, quantas	Cuánto, cuántos, cuánta, cuántas

Estas palabras cumplen la función de pronombres interrogativos siempre que estén en frases interrogativas directas o indirectas.

6. Pronombres relativos

PDM	PB	Español
Que	Que	Que
Quem	Quem	Quien, quienes

⁵⁹ Muestra de: O advogado de pocas palavra, del *corpus* de textos transcritos en PDM [Anexo 1]

Onde / Donde	Onde	Donde
---------------------	------	-------

Los pronombres relativos tanto en PB cuanto en español se refieren a un referente anterior, o antecedentes de un vocablo ya citado y, simultáneamente introducen una oración que se relaciona a otra anterior.

7. Pronombres indefinidos

PDM	PB	Español
<i>Argum</i> [ar'gũ] / <i>Argua</i> [ar'gũa] Arguns - Alguns -	Algum, Alguns	algún – alguna –
<i>Arguma</i> [ar'guma] / <i>Argua</i> [ar'gũa] Arguas [ar'guas] / Alguas [al'guas]	Alguma, algumas	algunos- algunas
Nenhum, nenhuma	Nenhum, nenhuma	ningún – ninguna (y sus plurales)
Ninguém	Ninguém	Nadie
Qualqué - <i>Quarqué</i> .	Qualquer	cualquier – cualquiera (y sus plurales)
Nada	Nada	Nada
Tudo	Tudo	Todo
Todo, todos (tudo) Toda, todas	Todo, todos Toda, todas	Todo, todos Toda, todas

7.1 Tudo, todo (s), toda (s)

En portugués **tudo** es un pronombre indefinido invariable que equivale a la totalidad, es decir, se usa para hablar de forma general sin especificar: *Tudo certo; Tudo bem; Fiz tudo*. Ya el adjetivo o pronombre indefinido todo viene siempre acompañado de un sustantivo y es variable, o sea, flexionan en género y número: todo (s) – toda (s) y se usa para especificar: *Todos os livros; Toda a casa*. La diferencia entre PB y español es que en español el **todo**

invariable que es usado para generalizar se escribe y pronuncia de la misma manera que el **todo** usado para especificar.

Para muchos hablantes de PB ya es confusa la diferencia entre **tudo y todo**, confusión que recae sobre la escritura. Para los hablantes de PDM, al no estudiar formalmente la lengua, experiencia que lleva a reflexionar sobre aspectos morfosintácticos puntuales, por lo general no hacen la diferencia entre **tudo – todo**, rasgo que se extiende al toda.

En los siguientes resultados de los test de elicitación [anexo 5] se puede observar la fluctuación entre las diferentes formas y la tendencia a utilizar el **tudo** de manera general.

Español: 11 - Ella implica con **todo**

Portugués: Ela implica com **tudo**.

Inf. 08: Ela implica cum **tudo**.

[ˈɛla ɪˈplika kũ ˈtudo]

Inf. 11: Ela se meta im **tudo**.

[ˈɛla ɪˈplika ɪ ˈtudo]

Español: 14 -**Todo** el mundo trabaja.

Portugués: **Todo** mundo trabalha.

Inf. 08: **Todo** mundo trabalha.

[ˈtodo ˈmũdo trabaˈla]

Inf. 11: **Tudo** mundo trabaia.

[ˈtudo ˈmũdo trabaˈa]

Español: 18 - A toda mujer le gusta arreglarse.

Portugués: **Toda** mulher gosta de se arrumar.

Inf. 08: **Tudo as** mulheres gostum de se arrumá.

[ˈtudo as muːˈɫeres ˈgɔstũ de se aruˈma]

Inf. 11: **Tudo as** muié gostum de se arrumá.

[ˈtudo as muːˈɛ ˈgɔstũ de se aruˈma]

Español: 20 - Camino **todos los** días.

Portugués: Caminho **todos os** días.

Inf. 08: Caminho **tudos os** dia.

[ka'mijɔ 'tudos os dʒia]

Inf. 11: Caminho **tudos os** dia.

[ka'mijɔ 'tudos os dʒia]

Artículos

Los artículos usados en el PDM son derivados del portugués, así como también la marcada tendencia en emplear artículos definidos antes de nombres propios: **o** Antonio, **a** Ana, **a** Argentina, **o** México, diferente de la sintaxis del español.

PDM	PB	Español
A	A	La
As	As	Las
Uma / Ua	Uma	Uma
Umas / Uas	Umas	Unas
O	O	El
Os	Os	Los
Um	Um	Uno
Uns	Uns	Unos

1. Artículos y género

Existen palabras que en portugués y en español tienen una misma etimología, sin embargo, han divergido, por ejemplo, puente: **el** puente (substantivo masculino en español) – **a** ponte (substantivo femenino en portugués). Si bien se observa el uso del artículo del portugués, son recurrentes ambigüedades tales como: **a** desordem / **o** desorden; **a** costume / **o** costume.

Español: 36 -No repare **el** desorden. [Anexo 5]

Portugués: Não reparem **a** desordem.

Inf. 08: Não olhe por **o** desordem.

[nãw ɔ'le por o de'zɔrdẽj]

Inf. 11: Não oie **o** desordem.

[nãw ɔ'ie o de'zɔrdẽj]

“**A costume** daqui é de fazê vários tipo de comida” (Inf. 19)

[a kos'tume da'ki ε fa'ze 'vários 'tipo de ku'mida]

Otra característica que se debe destacar es la propensión a la contracción derivada del portugués, en que los artículos se fusionan con preposiciones y pronombre. Este contenido se desarrolla en siguiente punto.

Preposiciones

En el PDM se identificaron casi todas las preposiciones utilizadas actualmente en el PB y variantes que existen debido a los trazos fonéticos derivados *dos falares rurais* (Bortoni-Ricardo, 2004:53). Al mismo tiempo se observan innovaciones e híbridos, que se forman por el contacto con español. La mayoría de las preposiciones son las mismas o similares en ambas lenguas y se diferencian apenas por rasgos fonéticos; esta proximidad posiblemente sea facilitadora de la mezcla entre palabras similares.

1. Preposiciones

En el siguiente cuadro figuran las preposiciones y otras consideradas preposiciones accidentales (**despois**, que, conforme, segundo, durante, mediante, salvo). Estas son provenientes de otras categorías, pero suelen cumplir este rol en determinados contextos comunicativos, como adverbios o conjunciones, entre otras:

PDM	PB	Español
A	A	A
Com / Cum	Com	Con
De	De	De
Em / Im	Em	En
Para / Para	Para / Para	Para
Por	Por	Por
Até	Até	Hasta
Entre	Entre	Entre

Desde	Desde	Desde
Sobre	Sobre	Sobre
Sem / Sim	Sem	Sin
Despois	Depois / Após	Después / Tras
Conforme	Conforme	Conforme
Segundo	Segundo	Según
Durante	Durante	Durante
Mediante	Mediante	Mediante
Salvo	Salvo	Salvo
Contra	Contra	Contra

“_ Não me botim **im** compromisso.”⁶⁰

“Tava ele lá **co’aquela** máquina e chegô lá nos familiar dele e tudo contento **cum** ele.”⁶¹

Inf. 11: Hoje vô **pa** trabaiaá. [Anexo 5]

[’oʒe vo pa traba;’a]

1.2 Locuciones prepositivas

PDM	PB	Español
Debaxo de / <i>Em baxo de</i> / <i>Im baxo de</i>	Debaixo de	Debajo de
Em cima de / <i>Im cima de</i> / Inriba	Em cima de	Encima de / Arriba de
<i>Do lado de</i>	Ao lado de	Al lado de
Apesar de	Apesar de	A pesar de
Em vez de	Em vez de	En vez de
Defronte de	Defronte de	De frente a
Em frente de	Em frente de	En frente a
Além de	Além de	Además de
Antes de	Antes de	Antes de
Através de	Através de	A través de

⁶⁰ Muestra de: Os namorado e o borracho, del *corpus* de textos transcriptos en PDM [Anexo 1]

⁶¹ Muestra de: A máquina fotográfica, del *corpus* de textos transcriptos en PDM [Anexo 1]

<u>Depois de</u>	Depois de	Después de
Graças a	Graças a	Gracias a

Contracciones

La contracción es un recurso morfológico que consiste en fusionar dos palabras o más para formar una sola. Para realizar las contracciones ocurre la transformación y omisión de fonemas, de las cuales, en español, se produce la sinalefa, como en las palabras a + el = al; de + el = del.

En el español la contracción es solamente entre artículo y preposición, mientras, en portugués, existe la tendencia muy acentuada de contraer preposiciones con otras palabras formando amalgamas y aglutinaciones gramaticales. Esta característica se ve reflejada en el PDM, por ello en cualquier enunciado se encuentran muchas contracciones formadas por la fusión de preposiciones con artículos, pronombres y adverbios.

Bagno (2012) publicó la gramática pedagógica, en la que incluye a todas las variantes de la lengua portuguesa, entre ellas muchos usos lingüísticos considerados solo para la lengua hablada, que no se tienen en cuenta en las gramáticas tradicionales. En esta gramática el lingüista presenta un cuadro de contracciones muy completo en el que se pudieron identificar las contracciones que se usan en el PDM:

Não é preciso dizer que muitas dessas contrações não estão registradas nos compêndios gramaticais nem nos dicionários, embora sejam perfeitamente usuais na língua falada cotidiana... Como é habitual com itens fortemente gramaticalizados, essas preposições nucleares contêm pouco material fonético, sendo em sua maioria monossílabos e átonas: a, com [kũ], de [di/dʒi], em [ẽj], pra [pra], por [puh]. A preposição com tende a perder sua nasalidade nas contrações, o que já é tradicionalmente registrado na poesia clássica metrificada: co'as, co'aquelas etc. Bagno (2012:861)

A raíz de la perspectiva del lingüista se utilizaron como base las contracciones que presenta en su libro de gramática pedagógica y que se transcriben a continuación y luego se desglosan para detallar las realizaciones específicas del PDM, a partir de las preposiciones nucleares: a, com, de, em, para, por:

	A	COM	DE	EM	PARA	POR
a(s)	à(s)	co'a(s)	da(s)	na(s)	pra(s)	pela(s)
alguém	-	co'alguém	Dalguém	-	Pralguém	-
algum(s)	-	-	dalgum(s)	nalgum(s)	pralgum(s)	-
alguma(s))	-	-	dalguma(s)	nalguma(s)	pralguma(s))	-
aquela(s)	Àquelas	co'aquela(s)	daquela(s)	naquela(s)	praquela(s)	-
aquele(s)	àquele(s)	co'aquela(s)	daquele(s)	naquele(s)	praquele(s)	-
aquí/ali/a í	-	-	daqui/dali/daí	-	praqui/prali /praí	Pelaí
aquilo	Àquilo	co'aquilo	Daquilo	Naquilo	Praquilo	-
ela(s)	-	co'ela(s)	dela(s)	nela(s)	prela(s)	-
ele(s)	-	co'ele(s)	dele(s)	nele(s)	prele(s)	-
essa(s)	-	co'essa(s)	dessa(s)	nessa(s)	pressa(s)	-
esta(s)	-	co'esta(s)	desta(s)	nesta(s)	presta(s)	-
esse(s)	-	co'esse(s)	desse(s)	nesse(s)	presse(s)	-
este(s)	-	co'este(s)	deste(s)	neste(s)	preste(s)	-
Isso	-	co'isso	Disso	Nisso	Prisso	-
Isto	-	co'isto	Disto	Nisto	Pristo	-
o(s)	ao(s)	co(s)	do(s)	no(s)	pro(s)	pelo(s)
ocê(s)	-	concê(s)	docê(s)	nocê(s)	procê(s)	-
Onde	aonde	-	donde/ daonde	-	pronde/ praonde	-
outra(s)	-	-	doutra(s)	noutra(s)	proutra(s)	-
outro(s)	-	-	doutro(s)	noutro(s)	proutro(s)	-
um(s)	-	cum(s)	dum(s)	num(s)	prum(s)	-
uma(s)	-	cuma(s)	cuma(s)	duma(s)	pruma(s)	-

El desglose contrastivo se hace de la siguiente manera: a) la columna destinada al PDM,

en la cual aparecen algunas formas (contracciones) que no figuran en el cuadro de Bagno porque son abreviaturas derivadas de dialectos rurales, por ejemplo, presenta: *com + algum = co'algum*, aquí se agregó la variable: **com + argum = co'argum**. Estas formas no son exclusivamente del PDM, ya que el propio lingüista muestra su existencia en otros estudios.

De la misma manera, en la primera columna figuran algunas formas propias del PDM, que se generaron a partir del contacto con el español. En la columna, las formas del PB, en base al cuadro de Bagno; y en la tercera columna en castellano, únicamente de carácter contrastivo, ya que esta lengua no tiene las contracciones como en la lengua portuguesa.

1. Preposición A + (artículo, pronombre demostrativo, adverbio)

PDM	PB	Español
À	a + a = à	a la
Às	a + as = às	a las
Ao	a + o = ao	Al
Aos	a + os = aos	a los
Àquele	a + aquele = àquele	Aquel
Àqueles	a + aqueles = àqueles	Aquellos
Àquela	a + aquela = àquela	Aquella
Àqueles	a + aquelas = àqueles	Aquellas
Áquilo	a + aquilo = àquilo	Aquello
a + onde = aonde / donde	a + onde = aonde	Donde

2. Preposición COM + (artículo, pronombre)

PDM	PB	Español
com + a = co'a / ca	com a	con la
com + as = co'as / cas	com as	con las
com + o = co'o / co	com o	con el

com + os = co'os/ cós	com os	con los
com + uma = cuma	com uma	con una
com + umas = cumas	com umas	con una
com + um = cum	com um	con un
com + uns = cuns	com uns	con unos

“**Fio:** Não, amanhã cedo eu vô **co** pai.”⁶²

“(…) **ca** mão em cima da muié.”⁶³

PDM	PB	Español
com + aquela = co'aquela	com aquela	con aquella
com + aquela = co'aquelas	com aquelas	con aquellas
com + aquele = co'aquele	com aquele	con aquel
com + aqueles = co'aqueles	com aqueles	con aquellos
com + aquilo = co'aquilo	com aquilo	con aquello
com + esse = co'esse	com esse	con eso
com + essa = co'essa	com essa	con esa
com + esses = co'esses	com esses	con esos
com + essas = co'essas	com essas	con esas
com + isso = co'isso	com isso	con eso
com + este = co'este	com este	con este
com + esta = co'esta	com esta	con esta
com + estes = co'estes	com estes	con estos
com + estas = co'estas	com estas	con estas
com + isto = co'isto	com isto	con esto
com + ela = co'ela	com ela	con ella
com + elas = co'elas	com elas	con ellas
com + ele = co'ele	com ele	con él
com + eles = co'eles	com eles	con ellos

⁶² Muestra de: O advogado de pocas palavra, del *corpus* de textos transcriptos en PDM [Anexo 1]

⁶³ Muestra de: A paca e os pastor, del *corpus* de textos transcriptos en PDM [Anexo 1]

com + alguém = co'alguém	com alguém	con alguien
com + <i>arguém</i> = <i>co'arguém</i>	com alguém	con alguien
com + algum = co'algum	com algum	con algún
com + <i>argum</i> = <i>co'argum</i>	com algum	con algún
com + <i>algua</i> = <i>co'algua</i>	com alguma	con alguna
com + <i>argua</i> = <i>co'argua</i>	com alguma	con alguna

Con respecto a los demostrativos: esta y essa y sus variables (género y número), cabe recordar lo que se planteó en el punto pronombres, acerca de que estos se emplean de manera indiscriminada (este o esse) con una tendencia a pronunciar más las formas con “s” que las formas con “t”. En consecuencia, sucede lo mismo en las contracciones realizadas con estos morfemas. De este modo es más recurrente escuchar, por ejemplo: co'esse de que co'este; o co'isso en vez de co'isto. Esta tendencia se repite también con la contracción de los demostrativos y la preposición DE; demostrativos y la preposición EM; demostrativos y la preposición PARA – detalladas en los cuadros a continuación.

3. Preposición DE + (artículo, pronombres, adverbios)

PDM	PB	Español
Do	de + o = do	de + el = del
Da	de + a = da	de la
Dos	de + os = dos	de los
Das	de + as = das	de las
Dum	de um = dum	de un
Duns	de uns = duns	de unos
Duma	de uma = duma	de una
Dumas	de umas = dumas	de unas

“O rapaiz que foi estudá pra advogado, era **da** chacra, fio **dum** colono e o pai dele disse

(...)⁶⁴

“Então um **dos** pastor pegô e se foi no mato manguiá a paca.”⁶⁵

PDM	PB	Español
Dele	de + ele = dele	de el
Dela	de + ela = dela	de ella
Deles	de + eles = deles	de ellos
Delas	de + elas = delas	de ellas
Deste	de + este = deste	de este
Desta	de + esta = desta	de esta
Destes	de + estes = destes	de estos
Destas	de + estas = destas	de estas
Disto	de + isto = disto	de esto
Desse	de + esse = desse	de eso
Dessa	de + essa = dessa	de esa
Desses	de + esses = desses	de estos
Dessas	de + essas = dessas	de esas
Disso	de + isso = disso	de eso
Daquele	de + aquele = daquele	de aquel
Daquela	de + aquela = daquela	de aquella
Daqueles	de + aqueles = daqueles	de aquellos
Daquelas	de + aquelas = daquelas	de aquellas
Daquilo	de + aquilo = daquilo	de aquello
de + alguém = dalgum	de alguém	de alguien
de + <i>arguém</i> = <i>darguém</i>	de alguém	de alguien
de + algum = dalgum	de algum	de algún
de + <i>argum</i> = <i>dargum</i>	de algum	de algún
de + <i>algua</i> = <i>dalgua</i>	de alguma	de alguna
de + <i>argua</i> = <i>dargua</i>	de alguma	de alguna

⁶⁴ Mostra de: O advogado de pocas palavra, del *corpus* de textos transcriptos en PDM [Anexo 1]

⁶⁵ Mostra de: A paca e os Pastor, del *corpus* de textos transcriptos en PDM [Anexo 1]

“O pai dele se preparô um poco, mas o pai tava nervoso porque os quatro vizinho **dele**, os lindero da divisa da terra, tavum tomando a terra **dele**, no juiz.”⁶⁶

PDM	PB	Español
Daqui	de aqui= daqui	de aquí
Dali	de ali = dali	de allí
Daí	de aí = daí	de ahí
Donde	de onde = donde	Donde
Adonde	de aonde = adonde	donde

“**Dali** uns dia ele ia de novo.”⁶⁷

4. Preposición EM + (artículo, pronombres, adverbios)

PDM	PB	Español
No	em + o = no	en el
Na	em + a = na	en la
Nos	em + os = nos	en los
Nas	em + as = nas	en las
Num	em + um = num	en un
Nuns	em + uns = nuns	en unos
numa / nua	em + uma = numa	en una
numas / nuas	em + umas = numas	en unas

“Lá **nua** artura pararo, daí ele perguntô: _Por que correro?”⁶⁸

PDM	PB	Español
Nele	em + ele = nele	en el
Nela	em + ela = nela	en la
Neles	em + eles = neles	en ellos

⁶⁶ Muestra de: O advogado de pocas palavra, del *corpus* de textos transcriptos en PDM [Anexo 1]

⁶⁷ Muestra de: A vizinha que não saia de casa, del *corpus* de textos transcriptos en PDM [Anexo 1]

⁶⁸ Muestra de: A máquina fotográfica, del *corpus* de textos transcriptos en PDM [Anexo 1]

Nelas	em + elas = nelas	en ellas
Neste	em + este = neste	en este
Nesta	em + esta = nesta	en esta
Nestes	em + estes = nestes	en estos
Nestas	em + estas = nestas	en estas
Nisto	em + isto = nisto	en esto
Nesse	em + esse = nesse	en eso
Nessa	em + essa = nessa	en esa
Nesses	em + esses = nesses	en esos
Nessas	em + essas = nessas	en esas
Nisso	em + isso = nisso	en eso
Naquele	em + aquele = naquele	en aquello
Naquela	em + aquela = naquela	en aquella
Naqueles	em + aqueles = naqueles	en aquellos
Naquelas	em + aquelas = naquelas	en aquellas
Naquilo	em + aquilo = naquilo	en aquel

Test 9 - Inf. 05: Eu di **nele** um conseio.

[ew di 'nele ã kõ'sejo] [Anexo 4]

PDM	PB	Español
nalguma / <i>narguma</i>	em + alguma = nalguma	en alguna
nalgumas / <i>nargumas</i>	em + algumas = nalgumas	en alguna
nalgum / <i>nargum</i>	em + algum = nalgum	en algún
nalguns / <i>narguns</i>	em + alguns = nalguns	en algunos
em outro = <i>notro</i>	em outro = noutro	en otro
em outros = <i>notros</i>	em outros = noutros	en otros
em outra = <i>notra</i>	em outra = noutra	en otra
em outras = <i>notras</i>	em outras = noutras	en otras

“Nóis morava **notra** casa.” (Inf. 04)

5. Preposición PARA + (artículos, pronombres)

PDM	PB	Español
para + a = pra > pa	para + a = para	para la
para + as = pras > pás	para + as = pras	para las
para + o = pro > pó	para + o = pro	para el
para + os = pros > pos	para + os = pros	para los
para + uma = pruma > prua	para + uma = pruma	para una
para + umas = prumas > pruas	para + umas = prumas	para unas
para + um = prum	para + um = prum	para un
para + uns = pruns	para + uns = pruns	para unos

Test 10 - Inf. 16: Sempre vô **po** Brasil.

[‘sêpre vo po bra’zil] [Anexo 4]

PDM	PB	Español
para + ele = prele	para + ele = prele	para él
para + ela = prela	para + ela = prela	para ella
para + eles = preles	para + eles = preles	para ellos
para + elas = prelas	para + elas = prelas	para ellas
para + este = preste	para + este = preste	para este
para + esta= presta	para + esta= presta	para esta
para + estes = prestes	para + estes = prestes	para estos
para + estas = prestatas	para + estas = prestatas	para estas
para + isto = pristo	para + isto = pristo	para esto
para + esse = presse	para + esse = presse	para ese
para + essa = pressa	para + essa = pressa	para esa
para + esses = presses	para + esses = presses	para eses
para + essas = pressas	para + essas = pressas	para esas
para + isso = prisso	para + isso = prisso	para eso
para + aquele = praquele	para + aquele = praquele	para aquel

para + aquela = praquela	para + aquela = praquela	para aquella
para + aqueles = praqueles	para + aqueles = praqueles	para aquellos
para + aquelas = praquelas	para + aquelas = praquelas	para aquellas
para + aquilo = praquilo	para + aquilo = praquilo	para aquello

6. Preposición POR + (artículos)

PDM	PB	Español
por + o = pelo	por + o = pelo	por el
por + a = pela	por + a = pela	por la
por + os = pelos	por + os = pelos	por los
por + as = pelas	por + as = pelas	por las

Oraciones

El análisis y descripción de las oraciones se realiza en base a los resultados provenientes de los test de elicitación lingüística y de las muestras recolectadas a través de las observaciones participativas, con las cuales, se busca describir características de las oraciones y corroborar el empleo de las clases de oraciones, según la clasificación tradicional que usa en portugués y español: simples y compuestas, subordinadas y coordinadas.

Es importante mencionar que el análisis en pro de las caracterizaciones es un análisis realizado de manera general; sería enriquecedor ampliarlo con profundizaciones futuras; asimismo, en los análisis de las respuestas de los test de elicitación lingüística surgieron aspectos y resultados no previstos, que requieren ser investigados.

La instrumentación y la aplicación de los test de elicitación lingüística de las oraciones se explicó en el capítulo respectivo a la investigación. La cuantificación de 236 test, cumplió un propósito probatorio. De los 236 test, 226 respuestas comprueban que esa estructura testada es usada con regularidad entre los hablantes, por lo cual, parte de estas muestras fueron

empleadas en el desarrollo de este punto. El muestrario probatorio completo se encuentra en el anexo 4.

1. Caracterización de las oraciones en PDM

Español y portugués son lenguas simétricas, poseen una sintaxis similar y aproximadamente 80% de sus vocabularios son cognados, como destaca Marrone en los estudios comparativos de la evolución de las dos lenguas: “*O português e o espanhol conservam inúmeros traços comuns, empregando palavras idênticas quanto ao léxico, e características uniformes quanto à morfologia e a sintaxe. Tal afinidade constitui o indício mais importante do parentesco evolutivo.*” (1999:7)

A raíz de su historia evolutiva, español y portugués tienen mucho en común, la manera de clasificar y analizar las estructuras morfosintácticas de las dos lenguas es muy similar. Sin embargo, sobre todo respecto a aspectos morfológicos, cada lengua ha cobrado singularidades. En el test de elicitación lingüística que se presenta a continuación, se puede observar que, a partir de una composición oracional simple y canónica, en español: sujeto > verbo > objeto > adverbio, los informantes, al realizarla en PDM, revelan la presencia de la morfología y el léxico del portugués.

Pronombre personal “ele”, el artículo “uma” y el adverbio de tiempo “ontem”. Esta base del portugués siempre está presente en el PDM y esto se puede corroborar a lo largo del desarrollo del contenido de la descripción del sistema lingüístico del uso hablado.

Español: 1-Él compró una bici usada ayer.

Portugués: Ele comprou uma bicicleta usada ontem.

Inf. 04: Ele comprô uma bicicleta usada onte. (El Soberbio, zona urbana)

[’ele kô’pro wa ’bisiklɛta u’zada ’õte]

Inf. 05: Ele comprô uma bicicleta usada onte. (Km 19, Ruta 13 de El Soberbio, zona rural)

[’ele kô’pro wa ’bisiklɛta u’zada ’õte]

Inf. 08: Ele cõprô uma bicicleta usada onte. (San Javier, zona rural)

[’ele kô’pro wa ’bisiklɛta u’zada ’õte]

Inf. 11: Ele comprô uma bicicleta onte. (San Javier, zona semi-urbana)

[ˈele kõˈpro wa ˈbisiklɛta uˈzada ˈõte]

Inf. 16: Ele comprô uma bicicleta usada onte. (Mojón Grande, zona urbana)

[ˈele kõˈpro ua ˈbisiklɛta uˈzada ˈõte]

Inf. 18: Ele comprô uma bicicleta usada ontem. (Arroyo del Medio, zona rural)

[ˈele kõˈpro ua ˈbisiklɛta uˈzada ˈõtẽ]

A partir de esta base, hay aspectos del PDM que difieren, al compararlos con el portugués normativo. Difiere en los aspectos relacionados con la marcada presencia de los rasgos derivados de los vernáculos rurales, variedad lingüística del PB; y por cambios lingüísticos resultantes del contacto con el español.

2. Rasgos derivados de los vernáculos rurales (PB)

Además de las características fonéticas, son tres los aspectos centrales derivados del vernáculo rural que revelan de manera inmediata la presencia de los rasgos en las oraciones del PDM: las economías lingüísticas (abreviaturas), la abreviatura de las contracciones y la ausencia de concordancias nominal y verbal.

Las **economías lingüísticas**⁶⁹ caratuladas también como abreviaturas son fenómenos de las clases: aféresis, síncope, apócope, que ocurren también en el PB hablado, tales como: tá [ta] (está), vô [vo] (vou), tive [ˈtive] (estive), Sin embargo hay formas que son consideradas dentro de los *dialectos populares*, como es el caso de: ez [ez] (eles).

En el punto de las **contracciones** se habló de la tendencia que existe en portugués de formar amalgamas gramaticales por **aglutinación** de morfemas; entre ellas se encuentran las preposiciones nucleares: a, com, de, em, para, por, que se aglutinan con artículos, pronombres

⁶⁹ Es muy válido tener en cuenta aquí lo que apunta Bagno acerca de las economías lingüísticas, de que hay una tendencia en las lenguas de presionar a cambios de manera inevitable por razones que favorecen a la configuración articuladora, fisiológica e psicológica del ser humano: “*Economia lingüística é um termo que recobre uma variada gama de processos que se caracterizam por representar mecanismos de mudança que tentam reagir positivamente a dois impulsos: a) poupar a memória, o processamento mental e a realização física da língua, eliminando os aspectos redundantes e as articulações mais exigentes; b) preencher lacunas na gramática da língua de modo a torná-la mais eficiente como instrumento de interação sociocomunicativa. Bagno*” (op. cit., 147 - a)

y adverbios. En el PDM se observa el empleo de las aglutinaciones y la **abreviatura de estas aglutinaciones**, de la misma manera que en dialectos rurales, tales como: para a>pra>**pa** - para o>pro>**po**:

Español: 5-Hoy voy a trabajar

Portugués: Hoje vou trabalhar

Inf. 08: Hoje eu **vô trabaíá**.

[ˈoze ew vo trabaᵝa]

Inf. 11: Hoje **vô pa trabaíá**.

[ˈoze vo pa trabaᵝa]

Inf. 18: Eu hoje **fui trabaíá**.

[ˈoze ew fuᵝ trabaᵝa]

Español: 8-Yo voy a casa.

Portugués: Eu vou **a** casa / Eu vou **para/prá** casa.

Inf. 00: Eu **vô prá** casa.

[ew vo pra ˈkaza]

Inf. 05: Eu **vô prá** casa.

[ew vo pra ˈkaza]

Inf. 08: Eu **vô i prá** casa.

[ew vo i pra ˈkaza]

Español: 11-Cuando se fue al pueblo mi mamá trabajaba *para afuera*. (En español de la región suele decirse “para afuera” en el lugar de casa ajena)

Portugués: Quando **foi pro povoado** a minha mãe trabalhava **pra fora**.

Inf. 00: Quando **foi pro povo** a mia mãe trabaíava **pra fora**.

[ˈkwãdo foi pro ˈpovo a mia mãᵝ trabaᵝava pra ˈfɔra]

Inf. 08: Quando **se foi pro povo** a mia mãe trabaíava **pra fora**.

[ˈkwãdo se foi pro ˈpovo a mia mãᵝ trabaᵝava pra ˈfɔra]

Inf. 16: Quando **foi po povo** a mãe trabaíava **pra fora**.

[ˈkwãdo foi po ˈpovo a mãᵝ trabaᵝava pra ˈfɔra]

En las siguientes muestras se puede observar la aglutinación **no y na**, empleadas en el lugar **ao** o **para o**:

Español: 10-Siempre voy a Brasil.

Portugués: Sempre **vou ao** Brasil. Sempre **vou para o/ pro** Brasil.

Inf. 04: Sempre **vô no** Brasil.

[ˈsɛ̃pre vo no braˈzil]

Inf. 05: Eu sempre **vô pro** Brasil.

[ˈsɛ̃pre vo pro braˈzil]

Inf. 08: Sempre eu **vô no** Brasil.

[ˈsɛ̃pre vo no braˈzil]

Inf. 16: Sempre **vô po** Brasil.

[ˈsɛ̃pre vo po braˈzil]

La **concordancia nominal** relacionada con número (singular y plural) de pronombres, numerales, adjetivos y sustantivos, por lo general no es tenida en cuenta, por lo cual las oraciones presentan solamente una marca de plural, como se destaca en la siguiente muestra:

Os namorado e o borracho ⁷⁰

Tinha uma alve bem alta, e tinha **dois namorado** im baxo da alve se beijando. E antes **deles i se bejá** tinha um borracho e subiu naquela arve e **ficô** lá em cima. Aí **eles começaro se bejá lá im baxo escondido**, (4) não?

Ninguém sabia que eles tavum namorando e se **bejaro** bastante. Depois o rapaiz disse **pra** guria: _Esse fica só entre nós e aquele que tá lá inriba. Daí o borracho respondeu lá: _Não me botim im compromisso...

Como se pudo observar en esta muestra, la falta de **concordancia** se hace extensiva a los **verbos**, debido al cambio en las marcas de las desinencias, tales como: eles **i** (eles **irem**), eles **começaro** (eles **começaram**), eles **escondido** (**escondidos**), eles se bejaro (eles se **bejaram**).

Otro fenómeno de los verbos que se evidencian en la concordancia es la apócope por la supresión de “**r**”: se **bejá** (se **bejarm**), recurrentes en todos los verbos de las muestras de PDM. Orlandi, Guimarães, Tarallo (1989) analizan al contrastar las voces de la ciudad y del campo,

⁷⁰ Muestra del *corpus* de textos transcritos en PDM [Anexo 1]

presentan una muestra en que los verbos que realizan los hablantes: *comprá* (comprar), *vendê* (poder), *perdê* (perder), *devê* (dever) obedecen al mismo fenómeno, así como también la ausencia de concordancia y formas abreviadas:

“Isso aí tem que ...é que nem **as pranta** mesmo, né? Negócio de tomate, essas coisa. Se a gente vai **comprá, vendê** barato, né? Então vai **perdê**. Fica devendo, né? Agora **nóis fiquemo** devendo. Teve gente de deixá... **devê** quatrocentos mil... e **nós não sabe** ainda por que **não dero** balanço, né?”
(1998:76)

3.Cambios lingüísticos por el contacto con el español

Uno de los puntos clave del modelo sociolingüístico sobre lenguas en contacto es el hecho de que el espacio de la composición lingüística es la propia comunidad de habla. O sea, es en las comunidades de habla que se generan los diversos tipos de contacto, los cuales producen, a su vez, amalgamas lingüísticas activadas por los sujetos que integran tales comunidades. Tarallo y Alkmin hacen referencia a uno de los postulados de la sociolingüística sobre la heterogeneidad sistemática de la comunidad de habla:

Em outras palavras, a comunidade tem á sua disposição um repertório composto de múltiplas variantes que, por sua vez, fazem parte de variáveis lingüísticas. O uso de cada uma dessas variantes não é absolutamente aleatório. Fatores lingüísticos e não-lingüísticos condicionam variavelmente o uso das variantes. (1983:10)

Esta visión de la sociolingüística refleja la dinámica lingüística de las comunidades de habla del PDM, en interacciones entre pares y con interlocutores hablantes de español es común observar desviaciones por la inclusión de elementos lingüísticos de la otra lengua. Sin embargo

lo que interesa aquí más que las desviaciones o interferencias⁷¹, son los fenómenos derivados del uso de más de una lengua como fenómeno colectivo de la comunidad lingüística:

Quando um indivíduo se confronta com duas línguas que utiliza vez ou outra, pode ocorrer que elas se misturem em seu discurso e que ele produza enunciados “bilíngües”. Aqui não se trata mais de interferência, mas podemos dizer, de colagem, de um ponto do discurso de uma língua a outra, chamada de mistura de línguas (a partir do inglês *code mixing*) ou de alternância de códigos (com no inglês *code switching*). Calvet (2002:45)

Retomando a Guimarães (2012), los espacios de enunciación son los espacios de funcionamiento de las lenguas, en donde mezclas y amalgamas, al ser usadas de manera recurrente, pueden tornarse cambios lingüísticos permanentes. En este sentido, se buscó identificar en el habla de los informantes cambios intraoracionales, que ya hacen parte del PDM.

3.1 Construcciones híbridas

En la muestra que se exhibe a continuación se subraya el empleo reiterado de la palabra **empezar** con el propósito de ilustrar uno de los aspectos que más se destaca, que es la inclusión del léxico del español en construcciones morfosintácticas del PDM. Este verbo al ser empleado de manera regular por los hablantes se considera un préstamo del español, a su vez, es adaptado a los rasgos de esta lengua modificando su declinación y su composición fonética. Asimismo, su empleo dentro de la base estructural del portugués conlleva modificaciones en las frases verbales por la combinación de elementos provenientes de las dos lenguas y la ausencia de la preposición *a* de la regencia verbal (de portugués); y también su sentido, ya que, para estas

⁷¹ Uno de los precursores de los estudios que dan cuenta de los fenómenos lingüísticos resultantes del contacto es Weinreich, cuya conceptualización de interferencia es muy empleada en estudios de casos de lenguas en contacto y bilingüismo: “*Los casos de desviación con respecto a las normas de cualquiera de las dos lenguas que ocurren en el habla de los individuos bilingües como resultado de su familiaridad con más de una lengua, es decir, como resultado de contactos, serán denominados fenómenos de interferencia.*” (1963:17)

acciones, en español se usaría “comenzar” y en portugués “começar”:

PDM	Español	PB
<u>empezava</u> uma paca a gritá	comenzaba una paca a gritar	começava uma paca a gritar
a paca <u>empeza</u> gritá	la paca comienza a gritar	a paca começa a gritar

A paca e os Pastor⁷²

Na hora do culto, empezava uma paca a gritá no meio do mato. Daí eles querium caçá a paca, só que quando eles tavum na casa, a paca não gritava, mais eles ium dá o culto e a paca empezava gritá. Daí eles *combinaro*: vamo fazê o culto e quando a paca empeza gritá, tu vai e mata ela e eu fico terminando o culto, tá?

Foro os dois fazê o culto e quage no final do culto a paca empezô lá, berrá, né? Gritá! Então um dos pastor pegô e se foi no mato manguiá a paca. Enquanto isso, terminô o cultu e empezaro a chamá, quem queria oração, quem queria se convertê, entregá a alma pra Cristo e tudo isso, daí, uma *muié* passô lá pra frente pra entregá a alma dela pra Cristo.”

En la siguiente muestra se destaca la realización: **eu di**, en la cual la persona del verbo está en portugués y el verbo declinado según el español. Este tipo de construcción es recurrente y particularmente este caso ya se tornó un cambio permanente:

Español: 9-Le di a él un consejo⁷³.

Portugués: **Dei** a ele um conselho / Dei para/prá ele um conselho.

Inf. 04: **Eu di pra** ele um conselho.

[ew di pra ele ã kō'seλo]

Inf. 05: **Eu di nele** um conseio.

[ew di 'nele ã kō'se;o]

Inf. 16: **Eu di pra** ele um conseio.

[ew di pra ele ã kō'se;o]

⁷² A paca e os pastor, muestra del *corpus* de textos transcritos en PDM [Anexo 1]

⁷³ En esta oración estímulo, se ha empleado estructura con duplicación de objetos por ser usada en las zonas de las actividades de campo.

3.2 Uso de pronombres reflexivos

El empleo de los pronombres reflexivos varía bastante de una lengua a la otra. Como se observa en las dos siguientes muestras, en portugués no se usan los pronombres reflexivos en construcciones como: “me quedo” (fico), “me gusta” (eu gosto):

Español: 2-Me quedo con mi sobrino.

Portugués: Fico com o meu sobrinho.

Inf. 04: Eu **fico** co meu sobrinho.

[ew 'fiko ko mew su'brino]

Inf. 18: Eu **fico** co meu sobrinho.

[ew 'fiko ko mew su'brino]

Español: 4-Me gusta mirar televisión.

Portugués: Gosto de assistir televisão/Gosto de ver televisão.

Inf. 05: **Eu gosto de** oiá⁷⁴ televisão.

[ew 'gɔsto de oj'a televi'sãw]

Inf. 16: **Eu gosto de** oiá tele.

[ew 'gɔsto de oj'a 'tɛle]

Inf. 18: **Eu gosto de** olhar a televisão.

[ew 'gɔsto de o'lar televi'sãw]

En portugués tampoco se usa reflexivo en: él se cae (ele cai), yo me rio (eu rio/ eu dou risada/ eu sorrio), me voy (eu vou), que se mejore/ que se cure/ que se sane (que sare/ que melhore), ellos se van (eles vão embora), ella se fue (ela foi embora), nosotros nos vamos (nós vamos embora). Los últimos tres con sentido de partir. En las siguientes muestras se observan variaciones en la estructura oracional del PDM, con innovación por el empleo del pronombre reflexivo, según la estructura de verboides del español:

Español: 7-Voy a caminar mejor, cuando mi rodilla se cure.

⁷⁴ La utilización de *oiá* (mirar), se puede interpretar como un desplazamiento semántico influenciado por “mirar televisión”, en que mirar, al ser el equivalente literal de *olhar*>*oiá*, ha incidido para que *ver* o *assistir* sean desplazados por *oiá*. En Brasil se usa solamente *assistir* o *ver*; otra característica para destacar es la pronunciación *oiá* (*olhar* o *olhá* en PB) derivada de los dialectos rurales.

Portugués: Vou caminhar melhor, quando meu joelho sarar / melhorar.

Inf. 04: **Vô caminhá** mior, quando meu joelho **se cure**.

[vo kami'na mi'or 'kwãdo mew zu'eλο se 'kure]

Inf. 05: **Vô caminhá** melhor, quando meu joeio **se cure**.

[vo kami'na me'λor 'kwãdo mew zu'ejo se 'kure]

Español: 3-Cuando alguna persona se cae no me río.

Inf. 05: Quando uma pessoa **cai** eu não **dô risada**.

[ku'ãdo ua pe'soa ka; ew nãw do ri'zada]

Inf. 08: Quando argua pessoa **cai** eu **não sirro**.

[ku'ãdo ar'gua pe'soa ka; ew nãw 'siro]

Inf. 16: Quando argua pessoa **cai** eu não **me sirro**.

[ku'ãdo ar'gua pe'soa ka; ew nãw me 'siro]

Inf. 18: Quando argua pessoa **cai** eu não **sirro**.

[ku'ãdo ar'gua pe'soa ka; ew nãw 'siro]

Español: 60-Voy a llorar cuando ellos se vayan. [Anexo 2]

Português: Vou chorar quando **eles forem embora**⁷⁵.

Inf. 06: Vou chorar quando **eles se vão**.

Inf. 07: Vô chorá quando **eles se vão**.

Inf. 08: Vô chorá quando **eles se vão**.

Inf. 09: Eu vô chorá quando **eles se vão**.

Otros ejemplos encontrados en hablas espontáneas:

a)

Español: Mi mamá se fue a Andresito.

Portugués: Minha mãe foi para Andresito.

PDM: "Minha mãe **se foi** pra Andresito." (Inf. 05)

b)

Español: ...se fue al mato a manguear la paca.

Portugués: Foi pro mato procurar a paca.

⁷⁵ Con respecto a irse en el sentido de la muestra, en PB, lo más común es: *ir embora*, por ejemplo: *eles vão embora, já vou embora*. Formas que no se escuchan en el hablar de los informantes. Esto indica también una tendencia al no uso del adverbio *embora*, del portugués.

... **se foi** no mato manguiá a paca.⁷⁶

c)

Español: ... (nos) vamos rápido para agarrar el colectivo...

Portugués: ... vamos ligero para pegar o ônibus...

...**se vamo** ligero pegá o coletivo... (Inf. 19)

3.3 Oraciones con adjetivos comparativos

Los adjetivos utilizados para comparar y establecer grados de superioridad e inferioridad (grande, pequeño, bueno, malo) presentan formas especiales en PB: maior, menor, melhor y pior. Estas formas también existen en el español (mayor, menor, mejor, peor), sin embargo, en español ninguna de las dos maneras son consideradas incorrectas, mientras que en PB: “*Na comparação de qualidade, entre dois elementos, são incorretas as formas mais bom, mais mau e mais grande. As formas corretas são, respectivamente, melhor, pior, menor e maior.*” Mesquita (1997: 192).

Español adjetivos	Español comparativos	PB adjetivo	PB comparativos anómalos	PDM adjetivo	PDM Comparativos
Grande	mayor / más grande	Grande	maior	Grande	mais grande
Pequeño	menor / más chico	Pequeño	menor	pequeno	mais pequeno
Bueno	mejor / más bueno	Bom	melhor	Bom	mais bom / <i>mió</i>
Malo	peor / más malo	Mau	pior	Ruim	mais ruim / <i>pió</i>

En el cuadro comparativo y en las muestras que se presentan a continuación, se puede observar que en PDM, la tendencia es el empleo según el español. No obstante, es importante aclarar que, si bien estas formas son consideradas incorrectas en las gramáticas de portugués, a veces son igualmente empleadas en la variedad hablada. De este modo se puede pensar que en el PDM siempre se utilizó esta estructura que se reafirmó por la influencia del español. Otra característica que se observó es el uso recurrente de “**ruim**” en vez de su sinónimo “**mau**”.

⁷⁶ Muestra de: A paca e os pastor, del *corpus* de textos transcritos en PDM [Anexo 1]

⁷⁷ Español: 24 -Oberá es más grande que Além.

Portugués: Oberá é **maior** que Além.

Inf. 08: Oberá é **mais grande** que Além.

[obe'rá ε mais 'grãde que a'lẽ]

Inf. 11: Oberá é **mais grande** que Além.

[obe'rá ε mais 'grãde que a'lẽ]

Español: 26 -Esta es más pequeña que aquella.

Portugués: Esta é **menor** que aquela.

Inf. 08: Esta é **mais pequena** de que aquela.

['esta ε mais pi'kena que a'kela]

Inf. 11: Esta é **mais pequena** que aquela.

['esta ε mais pi'kena que a'kela]

Español: 27 -Esta harina es más buena que la otra.

Portugués: Esta farinha é melhor que a outra.

Inf. 08: Esta farinha é **más boa** que a otra.

['εsta fa'riɲa ε mas boa que a 'otra]

Inf. 11: Esta harina é **mió** de que a otra.

['εsta fa'riɲa ε mi'ó que a 'otra]

Español: 28 - Esta yerba es más mala que la otra.

Portugués: Esta erva é **pior** que a outra.

Inf. 08: Esta erva é **mais ruim** que a otra.

['esta erva ε maɪs 'ruĩ que a 'otra]

Inf. 11: Esta erva é **mais ruim** de que a otra.

['esta erva ε maɪs 'ruĩ de que a 'otra]

La siguiente muestra fue usada y cuantificada más adelante en el conjunto de clases de oraciones (subordinada adverbial comparativa):

Español: 23-La plantación de ellos es más grande que la nuestra.

Portugués: A plantação deles é maior **que** a nossa.

Inf. 04: A prantação deles é **mais grande que** a nossa.

⁷⁷ Muestras del anexo 5

[a prãta'sãw̃ 'deles ε mais 'grãde ke a 'nõsa]

Inf. 05: A nossa prantação é **mais grande do que** a deles.

[a 'nõsa prãta'sãw̃ ε mais 'grãde ke a 'deles]

3.4 Frases hechas y expresiones

El primer caso es el empleo de la construcción impersonal del castellano con el empleo del pronombre **uno**, que funciona también como sustituto abstracto de la primera persona del singular en situaciones en que el hablante se incluye dentro de una generalidad. En portugués el equivalente es **a gente**.

En la respuesta del informante 07 se puede observar el empleo del uso del castellano: **uno sabe**, dentro de la construcción morfosintáctica del PDM.

Español: Cuando **uno sabe** que tiene casa, se queda tranquilo.

Portugués: Quando **a gente sabe** que tem casa, fica tranquilo.

PDM: “Quando **um sabe** que tem casa, fica tranquilo.” (Inf. 07)

El segundo caso es referido al empleo de: **allí nomás o ahí nomás** para algo o lugar que está cerca. En portugués: *fica o está perto / é ali pertinho*. Para estas situaciones es recurrente la introducción de la palabra híbrida que se origina del cruce fonético: **nomais** y la estructura en PDM: Fica **ali nomais**.

La tercera es referida a la expresión: **qué sé yo**, es una muletilla, con el sentido de: no estoy al tanto / no sé, en portugués existe la expresión singular: **sei lá**. Se constató que es recurrente la fusión entre las dos para expresar este sentido: **que sei eu**.

Inf. 11: Cozinha do jeito dele, **que sei eu** como é.

Español: Cocina de su manera, **que sé yo** cómo es.

Portugués: Cozinha do jeito dele, **sei lá** como é.

La cuarta es el uso recurrente de la estructura **a otra veiz**. Si bien existe en portugués *da outra vez*, las maneras más usuales son: *o outro dia / días atrás*.

Inf. 06: “Falando co meu amigo **a outra veiz**”

Español: Hablando con mi amigo la otra vez.

Portugués: Falando com o meu amigo o outro dia / dias atrás.

4. Clases de oraciones en PDM

A continuación se describen las oraciones, según la clasificación tradicional que se emplea en portugués y en español. Se constató a través de los test de elicitación lingüística, que en el PDM existen las mismas clases de oraciones: subordinadas y coordinadas, que en las dos lenguas. Para corroborar la existencia de las mismas fueron realizados los test de elicitación lingüística. Los resultados de estos test se usaron para ejemplificar y describir los rasgos clasificatorios.

Las lenguas son variables y se manifiestan de modo variable; los hablantes recurren a elementos lingüísticos distintos, que se pueden combinar de muchas maneras para expresar lo mismo. En este sentido, los informantes tenían diferentes maneras de formular su oración, en respuesta al test y estas diferentes posibilidades se vieron plasmadas en los enunciados. Además de las variaciones inherentes, como se trata de una lengua en contacto con otra, es más propensa a formulaciones morfosintácticas de enunciados que presentan cambios lingüísticos.

En las diferentes posibilidades que presenta la lengua se encuentran los articuladores discursivos: conjunciones, adverbios, preposiciones, responsables de las relaciones de sentido que se establecen entre vocablos, frases y párrafos. En este sentido, además de las conjunciones en sí, las palabras o el conjunto de palabras que pueden cumplir la función de articuladores en la clasificación de oraciones en el PDM son muchas. Si bien los hablantes no hacen uso activo de muchas de las conjunciones del portugués, han incorporado conjunciones del español y han sido creadas innovaciones sintácticas que cumplen el papel de nexos.

En el desarrollo de cada clase de oración se hace referencia a otros articuladores que no figuran en las muestras, cuyos usos, sin embargo, se constataron en las interacciones espontáneas de los hablantes.

4.1 Oración simple

La oración simple del PDM, así como en portugués y en español, está compuesta básicamente por el sujeto, quien realiza la acción (recibe también el nombre de sintagma nominal) y el predicado, acción que se realiza y elementos relacionados con las consecuencias de la misma, como en el siguiente ejemplo:

Español: 12-Ella no entendió la explicación.

Portugués: Ela não entendeu a explicação.

Inf. 05: Ela não entendeu a explicação.

['ela nãw ãtẽ'dew a isprika'sãw]

Inf. 11: Ela não entendeu a explicação.

['ela nãw ãtẽ'dew a isplika'sãw]

4.2 Oraciones compuestas

Son aquellas que presentan más de un verbo en forma personal y, por tanto, tienen más de un predicado, o sea más de un conjunto sujeto-predicado. Hay dos tipos de oraciones compuestas, las subordinadas y las coordinadas:

Oraciones subordinadas

Español: 13- Pegas un grito, / cuando vuelva Sonia.

Principal Subordinada

Portugués: Dá um grito, quando a Sônia voltar.

Inf. 05: **Quando** a Sônia vorta, eu dô um grito.

[qwãdo a 'sonia 'vorta ew do ã 'grito]

Inf. 08: Tu dá um grito pra nós, **quando** volte a Sonia?

[tu da ã 'grito pra nois qwãdo 'võlte a 'sonia]

Inf. 16: Tu pega um grito pra nós, **quando** volte a Sonia?

[tu 'pẽga ã 'grito pra nois qwãdo 'võlte a 'sonia]

Inf. 18: Pegue um grito, **quando** volte a Sonia.

[tu 'pẽga ã 'grito qwãdo 'võlte a 'sonia]

Oraciones coordinadas

Son sintácticamente independientes entre sí. En el siguiente enunciado las dos oraciones que se presentan juntas completan un sentido integral debido al método de organización del discurso; sin embargo, podrían separarse sin problemas para la comprensión:

Español: 14-Marta estudia y/ Norma Trabaja.

Oración Oración

Portugués: Marta estuda e Norma trabalha.

Inf. 04: A Marta estuda e a Norma trabaia.

[a 'marta is'tuda i a 'norma tra'baia]

Inf.11: Marta estudia e Norma trabaia.

['marta is'tudia i 'norma tra'baia]

Inf.18: Marta estuda e a Norma trabalha.

['marta is'tuda i a 'norma tra'baia]

4.3 Oraciones compuestas por subordinación

Las oraciones subordinadas al funcionar como parte de otra principal pueden cumplir el rol de sujeto, objeto, predicativo, modificadores directos e indirectos. En consecuencia, a una oración principal pueden relacionarse tres tipos de oraciones: subordinadas substantivas, subordinadas adjetivas, subordinadas adverbiales. En el PDM se identificó el uso de oraciones correspondientes a las tres subclasificaciones:

1-Oración subordinada substantiva

La subordinada sustantiva cumple la función sintáctica del sustantivo, de este modo en la siguiente oración “ **fueron derrotados**”, es igual al sustantivo “ **la derrota**”, por lo cual se la clasifica como substantiva.

Español: 15-Ellos aceptaron **que** fueron derrotados.

Portugués: Eles aceitaram **que** foram derrotados.

Inf. 00: Eles aceitaram **que** foram derrotado.

['elis asej'taro ke 'fori dero'tado]

Inf. 05: Eles aceitaram **que** foram derrotados.

['elis asej'taro ke 'foro dero'tados]

Inf. 18: Eles aceitarum **que** forum derrotados.

[ˈelis asejˈtarũ ke ˈforũ deroˈtados]

2-Oración subordinada adjetiva

La subordinada adjetiva cumple la función sintáctica del adjetivo, de este modo en la siguiente oración: “**que protege los animales**” se está caracterizando el tipo protector, por lo cual se la clasifica como adjetiva.

Español: 16-El monte, **que** protege los animales, está desapareciendo.

Portugués: A mata, **que** protege os animais, está desaparecendo.

Inf. 00: O mato, **que** protege os animal, tá desaparecendo.

[o ˈmato, ke proˈteʒe os aniˈmal, ta dezapareˈcêdo]

Inf. 08: O mato, **que** protege os animal, está desaparecendo.

[o ˈmato, ke proˈteʒe os aniˈmal, esˈta dezapareˈcêdo]

3-Oración subordinada adverbial

Es aquella que tienen función de complemento adverbial, comúnmente está unida por conjunciones subordinativas que establecen relación del tipo: **causa, condición, concesión, proporción, comparación, tiempo, finalidad**, entre otras que serán descritas a continuación:

a. Subordinada adverbial causal

Las conjunciones: porque, como, que, por causa, debido (en portugués *devido*) son las más comunes y coincidentemente son la misma palabra en portugués y en español. Por esta razón, a un estímulo utilizando a estas conjunciones probablemente la oración respuesta estará compuesta con la misma conjunción, tal como se observa en los resultados del test de elicitación lingüística presentado a continuación. Merece destacarse que en estos resultados las diferentes opciones en el momento de elegir el adverbio de tiempo: logo, ligero, em seguida, pronto:

Español: 17-Nosotros volvimos pronto, **porque** llovía mucho.

Portugués: Nós voltamos logo, **porque** chovia muito.

Inf. 05: Nós vortemo logo, **porque** chovia muito.

[ˈnɔis vorˈtemo ˈlɔgo porˈke ʃuˈvia ˈmuʃto]

Inf. 08: Nós voltemo ligero, **porque** chovia muito.

[ˈnɔis volˈtemo liˈzero porˈke ʃuˈvia ˈmuʃto]

Inf. 16: Nós voltemo em seguida, **porque** estava chovendo.

[ˈnɔis volˈtemo ʃiˈgida porˈke esˈtava ʃoˈvêdo]

Inf. 18: Nós vortemo pronto, **porque** estava chovendo.

[ˈnɔis vorˈtemo ˈprɔto porˈke esˈtava ʃoˈvêdo]

b. Subordinada adverbial condicional

Las conjunciones comúnmente empleadas para provocar condición en virtud del hecho expreso en la oración principal son: a menos que, desde que, caso, salvo que, si (español) y se (portugués). Al estímulo de la conjunción si, la respuesta fue con la misma en todos los test, aunque con la realización del portugués: **se**. Sin embargo, en las interacciones naturales se observó el uso de otras dos conjunciones: a menos que, caso: *Nóis vamo ará, no caso de podê contá cum ele*. Esto indica que, si la conjunción empleada en el estímulo sea otra, posiblemente en las respuestas se registren usos de otros articuladores.

Español: 18-Él va a viajar, si tiene plata.

Portugués: Ele vai viajar, **se** tiver dinheiro.

Inf. 08: Ele vai viajá, **se** tem dinheiro.

[ˈele vaʃ viaˈzã se tẽʃ dʒiˈɲero]

Inf. 11: Ele vai viajá, **se** tem dinheiro.

[ˈele vaʃ viaˈzã si tẽʃ dʒiˈɲero]

c. Subordinada adverbial consecutiva

Expresa la consecuencia del hecho contenido en la oración principal. Conjunctiones: (tão)...que, (tanto)...que.

Español: 19-El novio bebió tanto que se descompuso.

Portugués: O noivo bebeu tanto **que** passou mal.

Inf. 04: O noivo bebeu tanto **que** se perdeu na jogada.

[o 'nojvo be'bew 'tãto ke se per'dew na zo'gada]

Inf. 05: O noivo bebeu tanto **que** ele passô mal.

[o 'nojvo be'bew 'tãto ke 'ele pa'so mal]

Inf. 16: O noivo bebeu tanto **que** passô mal.

[o 'nojvo be'bew 'tãto ke pa'so mal]

d. Subordinada adverbial de conformidad

Esta clase de oración establece una forma, un criterio, una concordancia de acuerdo con el cual ocurre el hecho expresado por la oración principal. Conjunciones: como, conforme, según, segundo. En los resultados del test la mayoría de los informantes optaron por según, de acuerdo con la pronunciación del español, apenas uno pronunció *segundo* (portugués). Al usar la misma conjunción del estímulo posiblemente sea otro caso de empleo de la respuesta similar al estímulo, ya que hay registro del empleo de conforme.

Español: 20-La maestra exige cada vez más, según van avanzando.

Portugués: A professora exige cada vez mais, conforme vão avançando.

Inf. 00: A maestra exige cada vez mais, **conforme** vão avançando.

[a ma'estra e'ziʒe 'kada veis mais kõ'fõrme vãw avã'sãdo]

Inf. 04: A maestra pede cada vez mais, **según** vai avançando a ciência, né?

Inf. 08: A professora exige cada vez mais, **segundo** vão avançando.

Inf. 18: A mestra exige cada vez mais, **según** o que vão avançando.

[a 'mestre e'ziʒe 'kada 'veis 'mais se'gũ o ke vãw avã'sãdo]

e. Subordinada adverbial concesiva

Esta clase de oración expresa una excepción del proceso contenido en la oración principal. Las conjunciones más empleadas en el portugués son: se bem que, se bem, embora, mesmo que, apesar de (que, disso, etc.) y en el español: si bien, aunque, por más que, ni que, por mucho que, a pesar de que.

Español: 21-Si bien es muy simpático, tiene pocos amigos.

Portugués: Se bem é muito simpático, tem poucos amigos.

Inf. 00: Se bem é muito simpático, tem poucos amigo.

[se bêj ε 'muʝto sɨ'patiko, tẽj 'pokos a'migo]

Inf. 11: **Se bem** muito bueninho, tem pocos amigo.

[se bêj ε 'muʝto bwe'nijo, tẽj 'pokos a'migo]

Inf. 18: **Se bem** é muito simpático, tem pocos amigos.

[se bêj ε 'muʝto sɨ'patiko, tẽj 'pokos a'migo]

f. Subordinada adverbial proporcional

Esta clase de oración establece una relación de proporción entre la oración principal y la subordinada. Las conjunciones más usadas: Quanto mais ... mais y à medida que.

Español: 22-Cuanto más nos vamos quedando viejos, más jodido es aprender.

Portugués: Quanto mais a gente vai ficando velho, mais brabo é de aprender.

Inf. 00: Quanto mais a gente vai ficando véio, mais brabo é de aprendê.

[ˈkwãto mais a ˈzẽte vaʝ fiˈkando ˈvɛjo mais ˈbrabo ε de aprẽˈde]

Inf. 04: Quanto mais véio fiquemo, mais ruim é de aprendê.

[ˈkwãto mais ˈvɛjo fiˈkemo mais ruˈĩ ε de aprẽˈde]

Inf. 16: Quanto mais temo ficando véio, mais difícil pra aprendê.

[ˈkwãto mais ˈtemo fiˈkãdo ˈvɛjo mais diˈfisil ε pra aprẽˈde]

g. Subordinada adverbial comparativa

Expresa una comparación de lo que se dice en la oración principal. Conjunciones español: (más)... que, (menos)... que, (tan)... cuanto, como, en portugués: como, que, do que (combinado com menos ou mais). En esta clase de oración es donde se observa el uso recurrente de los adjetivos utilizados para comparar y establecer grados de superioridad e inferioridad tratados en el punto: *Oraciones con adjetivos comparativos*, en donde se explica que en PB se emplea para ello: maior, menor, melhor y pior. Estas formas no son las usadas usadas por los hablantes de PDM, usan para comparar: mais grande, mais pequeno⁷⁸:

Español: 23-La plantación de ellos es más grande que la nuestra.

Portugués: A plantação deles é maior que a nossa.

⁷⁸ Como se mencionó, si bien son consideradas incorrectas por la mayoría de los gramáticos brasileños, igualmente, a veces son empleadas en el portugués hablado, con lo cual el uso de estas formas siempre existió en el PDM, y su empleo se reafirma a raíz del uso en español.

Inf. 04: A prantação deles é **mais grande que** a nossa.

[a prãta'sãw̃ 'deles ε mais 'grãde ke a 'nõsa]

Inf. 16: A plantação deles é **mais grande que** a nossa.

[a plãta'sãw̃ 'deles ε mais 'grãde ke a 'nõsa]

h. Subordinada adverbial temporal

Expresa cuándo ocurre el hecho contenido en la oración principal. Conjunctiones:

quando, enquanto, ansim que, desde que, más tarde, después, depois.

Español: 24-Nosotros vivimos acá, desde que nacimos.

Portugués: Nós moramos aqui, desde que nascemos.

Inf. 11: Nóis moremo aqui, **desde que** nascemo.

[nóis vi'vemo a'ki 'desde ke na'semo]

Inf. 16: Nóis moremo aqui, **desde que** nascimo.

[nóis mo'remo a'ki 'desde ke na'simo]

i. Subordinada adverbial final

Expresa el objetivo, la finalidad del hecho contenido en la oración principal.

Conjunctiones: para, para que, que.

Español: 25-Mi mamá habló con la maestra para que yo vaya a la tarde.

Portugués: A mãe falou com a professora para eu ir de tarde.

Inf. 11: Minha mãe falô ca mestra **pra eu** vá de tarde.

[mia mã; fa'lo ka m'estra **pra** ke ew va de 'tarde]

Inf. 16: A mia mãe falô ca maestra **pra que** vá de tarde.

[a mia mã; fa'lo ka ma'estra **pra** ke va de 'tarde]

4.4 Oraciones compuestas por coordinación

Las oraciones coordinadas son sintácticamente independientes entre sí, en el PDM se analizaron oraciones coordinadas con conjunctiones y yuxtapuestas (sin conjunctiones).

a. Coordinada aditiva o copulativa

Expresa una relación de sumatoria, la conjunción más empleada es la misma, en español “y [i]” (o “e” en el caso de que la palabra siguiente comience con “i” con “hi”), en portugués “e [i]”, fonéticamente son absolutamente iguales. Al no diferenciarse oralmente se usa la grafía “e” y la transcripción fonética según la realización de la muestra.

Las otras conjunciones registradas son: ni (español); nem [nẽj], não, não só (portugués); y los híbridos: nim [nĩ] y não solamente.

Español: 26-Bajó de la camioneta y nosotros la fuimos a saludar.

Portugués: Desceu da camionete e nós a fomos cumprimentar.

Inf. 00: Desceu da camioneta e nós fumo saludá ela.

[de'sew da kamio'neta i nõs 'fumo salu'da ela]

Inf. 11: Baxo da camioneta e nós fumo saludá.

[ba'ʃo da kamio'neta i nõs 'fumo salu'da]

Inf. 18: Baxo da camioneta e nós fumo a saludá-lo.

[ba'ʃo da kamio'neta i nõs 'fumo salu'dalo]

Español: 27-Ellos no hacen las tareas, ni ayudan con las cosas de la casa.

Portugués: Eles não fazem as tarefas, nem ajudam com o serviço de casa.

Inf. 04: Eles não fazim as tareia e nem ajudim em casa, né.

Inf. 16: Eles não fazim as tareia e nim ajudim co serviço da casa.

[eles nãw 'fazĩ as ta'reia i nĩ a'zudũ no ser'viso da 'kaza]

Inf. 18: Eles não fazim as tareia e não ajudum cas coisa da casa.

[eles nãw 'fazĩ as ta'reia i nãw a'zudũ kas 'kojza da 'kaza]

Español: 28-Fuimos de día a la fiesta del inmigrante, pero también estuvimos a la noche.

Portugués: Fomos de dia à festa dos imigrantes, mas também estivemos de noite.

PDM: Fumo de dia na festa dos imigrante, pero tamém tivemo de noite.

['fumo de dzia na 'festa dos imi'grãte 'pero ta'mẽj ʃĩ'vemo de 'nojte]

Inf. 11: Fumo de dia na festa dos imigrante, mas tamém fumo de noite.

['fumo de dia na 'festa dos imi'grãte 'mas ta'mẽj 'fumo de 'nojte]

b. Coordinada adversativa

Indica una idea contraria, una oposición, a la otra oración, se identificaron oraciones de esta clase con las conjunciones: mais, pero. Otras conjunciones comúnmente utilizadas para esta función son: porém y no entanto (portugués) sin embargo y aunque (español), las cuales, hasta el momento no se han registrado en interacciones naturales.

Español: 29-Estaba lloviznando, pero los niños estaban en la calle.

Portugués: Estava garoando, **mas** as crianças estavam na rua.

Inf. 00: Tava garoando, **pero** as criança tavim na rua.

[ˈtava garoˈãdo ˈpero as kriˈãsa ˈtavĩ na rua]

Inf. 16: Tava garoando, **mais** as criança tavum na rua.

[ˈtava garoˈãdo ˈmais as kriˈãsa ˈtavũ na rua]

Inf. 18: Estava garoando, **pero** as criança estavam na estrada.

[isˈtava garoˈãdo ˈpero as kriˈãsa ˈtavũ na isˈtrada]

Español: 30-Nosotros plantamos bastante, sin embargo no tuvimos suerte con la cosecha.

Portugués: Nós plantamos bastante, **mas** não tivemos sorte com a colheita.

Inf. 00: Nós prantemo bastante, **mais** não tivemos sorte ca coieta.

[ˈnɔs prãˈtemo basˈtãte mais nãw ʃĩˈvemo ˈsɔrte ka kojˈeta]

Inf. 16: Nós prantemo bastante, **pero** não tivemos sorte ca coieta.

[ˈnɔs prãˈtemo basˈtãte ˈpero nãw ʃĩˈvemo ˈsɔrte ka kojˈeta]

Inf. 18: Nós plantemo bastante, **mais** sin embargo não tivemos sorte ca coieta.

[ˈnɔs plãˈtemo basˈtãte, mais sĩ ẽbargo nãw ʃĩˈvemo ˈsɔrte ka kojˈeta]

c. Coordenada alternativa u optativa

Expresa posibilidad de escoger diferentes alternativas u opciones. Además de los registros con los que se cuenta se realizaron dos pruebas, cuyos resultados se transcriben a continuación. Si bien se corrobora el empleo de estructuras sintagmáticas que plasman diferentes alternativas, no es usual la repetición de la misma conjunción como suele ocurrir en portugués: ou...ou, seja...seja y en el español: o...o, u...u, sea...sea. Se observó la tendencia de armar combinaciones: se ...ou, se...o. También un sustantivo que representa la primera alternativa

y luego una única conjunción que antecede la otra alternativa; o sumatorias de diferentes posibilidades, como en los resultados del test 32:

Español: 31- No sé dónde puede estar mamá, o fue al cajero, o fue a la casa de la abuela.

Portugués: Não sei onde a mãe pode estar, **ou** foi no caixa, **ou** foi pra casa da vó.

Inf. 04: Não sei donde foi a minha mãe, **se** foi no caxeiro, **ou** foi a visitá a minha vó.

[nãw se; 'dõde fo; a 'mĩna mã; se fo; no ka'ʃe;ro ow foi a visi'ta a 'mĩna vó]

Inf. 08: Não sei donde esta'rá a minha mãe, **se** foi no caxero **ou** na casa da minha avó.

[nãw se; 'dõde esta'rá a 'mĩna mã; se fo; no ka'ʃero ow na 'kaza da 'mĩna vó]

Inf. 11: Eu não sei aonde foi a minha mãe, foi no caxero, **o** foi na casa da minha avó.

Español: 32- Seria bueno hablar bien las dos lenguas, sea el castellano, sea el portugués.

Portugués: Seria bom falar bem as duas línguas, **seja** o português, **seja** o castelhano.

Inf. 00: Seria bõ falá bem as duas língua, **já sea** o português, **seja** o casteiano.

[se'ria bãw fa'la bê; as duas 'lĩgwa ʒa sea o portu'ge;ʒ seza o kaste;'ano]

Inf. 05: Seria bõ falá as duas língua, **o** casteiano, **o** o brasileiro.

[se'ria bãw fa'la as duas 'lĩgwa o kaste;'ano o o brazi'lero]

Inf. 08: Era bõ se falassim as duas língua, **seja** o casteiano, **o** o brasileiro.

['era bãw se fa'lasĩ as duas 'lĩgwa seza o kaste;'ano o o brazi'lero]

d. Coordinada conclusiva o consecutiva

Establecen una relación de conclusión de la idea expresada en la otra oración coordinada; las encontradas hasta el momento en los discursos de los hablantes de PDM son: por isso, pois então, entonces, daí, e daí.

Español: 33-En casa llegan muchos vecinos que hablan en brasileiro, entonces nosotros conversamos en brasileiro.

Portugués: Em casa chegam muitos vizinhos que falam o brasileiro, **então** a gente proseia em brasileiro.

Inf. 00: Em casa chega muitos vizinho que falim o brasileiro, **então** a gente proseia im brasileiro.

[ĩ 'kaza 'ʃega 'mu;tos vi'zĩno ke 'falĩ o brazi'lero, ê'tão a 'ʒẽte pro'ze;ja ã brazi'lero]

Inf. 11: Em casa chega muitos vizinho que falum brasileiro, **então** nós falemo im brasileiro.

[ĩ 'kaza 'ʃega 'mu;tos vi'zĩno ke 'falũ brazi'lero, ã'tãw 'nois fa'lemos ã brazi'lero]

Inf. 16: Em casa chega muitos vizinho que fala im brasileiro, **então daí** nós falemo im brasileiro.

[ĩ 'kaza 'ʃega 'muʃtos vi'zijo ke 'fala ã brazi'lero, ê'tãw da'i 'nois fa'lemo ã brazi'lero]

Inf. 18: Em casa chega muitos vizinhos que falim brasileiro, **então** nós falemo im brasileiro.

[ĩ 'kaza 'ʃega 'muʃtos vi'zijos ke 'falaã brazi'lero, ã'tãw 'nois fa'lemos ã brazi'lero]

e. Coordenada explicativa

Expresan una explicación o una justificativa del contenido de la otra oración, las conjunciones empleadas tanto en el portugués y el español son las mismas: porque, que. Estas son las mismas encontradas en las muestras de los hablantes de PDM, a las que se suma la palabra “**daí**”/ “**e daí**”, que tienen el mismo sentido de “**ahí**” / “**y ahí**” de español.

Español: 34-Tu papá está todo lastimado de la cadera **porque** tuvo que trabajar en la chacra.

Portugués: Teu pai está todo descadeirado **porque** teve que trabalhar na chácara.

Inf. 00: Teu pai tá tudo descaderado **porque** teve que trabaiá na chacra.

[tew pai ta 'tudo deskade'rado por'ke 'teve ke traba'á na 'ʃakra]

Inf. 16: Teu pai tá tudo machucado das costa **porque** teve que trabaiá na chacra.

[tew pai ta 'tudo mafu'kado das 'kosta por'ke 'teve ke traba'á na 'ʃakra]

Inf. 18: Teu pai está tudo machucado das cadera **porque** teve que trabaiair na roça.

[tew pai is'ta 'tudo mafu'kado das ka'dera por'ke 'teve ke traba'ar na 'rõsa]

Conclusiones

Desde la sociología del lenguaje se concibe la idea que cada sociedad construye su lógica de existencia mediante normas de conducta compartidas, que ayudan a comprender las relaciones que los unos y los otros mantienen, mediadas por las lenguas y que se evidencian en hábitos lingüísticos de comunicación. Esta perspectiva ha orientado la interpretación y contextualización del foco de estudios, ya que en las comunidades de hablantes de PDM existe un bilingüismo social en el cual las lenguas se superponen formando un *continuum*. En este marco de coexistencia de las lenguas, se naturalizan prácticas sociales con diferentes alternativas para la comunicación, en donde el empleo simultáneo de las lenguas está instaurado socialmente, hace parte de hábitos y costumbres.

Acomodarse al comportamiento lingüístico espontáneo de estas comunidades de habla es lo que permite entender la dinámica de la comunicación de estos hablantes bilingües, los patrones de interacción y los usos sociales de la(s) lengua(s). El estar entre las lenguas les da un marco sociocognitivo que los hace conocedores de normas de interacción basadas en factores sociolingüísticos, tales como: lengua(s) que habla el interlocutor, el ambiente comunicativo, el tema de conversación y los aspectos afectivos.

En esta dinámica sociocultural de las comunidades bilingües, se encuentra el PDM, que comparte espacios físicos y sociales con el castellano. La coexistencia de ambas forma un universo impregnado de significaciones que surgen del contacto lingüístico permanente. Inmersos en esta semiósfera, los hablantes se remiten al español, o en español siempre que necesitan hablar de temas de su contexto o de la cultura argentina en general. Esto promueve

de manera constante la inclusión del léxico del castellano y la formación de palabras y estructuras híbridas, que se originan de cruces fonéticos y analogías semánticas entre las lenguas.

Como parte de este universo se encuentra la presencia de la cultura brasileña, con la cual muchos de los hablantes mantienen vínculos estrechos a raíz de la cercanía geográfica, social y cultural con los estados del sur de Brasil; cobran relevancia la identidad y la herencia étnica, ya que la mayoría son descendientes de personas provenientes de ese país, incluso hay mucho parentesco con brasileños; y el consumo de los medios de comunicación brasileños. Mirar los programas de televisión y escuchar las emisoras radiales del país vecino es parte de los hábitos y las costumbres.

Si bien es innegable la presencia de factores que de una u otra manera motivan la manutención de la lengua, igualmente es sorprendente su vitalidad y la masividad de sus hablantes, al compararla con otras lenguas que se hablaban en Misiones y que están desapareciendo.

De la misma manera es sorprendente la uniformidad que manifiesta. El habla de los informantes de diferentes localidades, o ambientes socio-geográficos (urbano, semi-rural, rural), edades, género y ocupación, exhiben un alto grado de coincidencia. Al considerar también la heterogeneidad de los factores socioculturales externos que impregnan los contextos de habla y la naturaleza libre de la lengua, únicamente hablada, sin normas ni reglas a ser empleadas de manera masiva en la escritura y controladas por las instituciones educativas.

Las muestras resultantes de los test de elicitación lingüísticas arrojaron resultados muy claros en este sentido, porque a través de la lectura y comparación de las mismas se puede constatar cómo grupos de informantes construyen sus oraciones con la misma fonética, estructura morfosintáctica y léxico. Estos resultados, a su vez, han sido contrastados con hablas

espontáneas de estos informantes, en las que se puede observar la misma lógica lingüístico-funcional para la comunicación.

El PDM es complejo y rico porque exhibe la conservación de aspectos arcaicos del vernáculo rural brasileño y la incorporación de elementos lingüísticos del castellano en todos sus niveles. La junción de aspectos conservadores e innovadores, a su vez, la hace un habla con muchos matices.

El resultado de la comparación entre muestras atribuye características fonéticas comunes a todos los hablantes. Si bien siguen siendo próximas a la fonética del PB, al cotejarlas con esa lengua se constata la existencia de rasgos distintivos por la incorporación de aspectos de la fonética del español; a raíz de ellos la lengua tiene una cadencia propia, que se observa en la tonada de los hablantes.

A través del análisis de las muestras se caracteriza a la morfología paradigmática y se describen rasgos, de los cuales se destacan de manera más inmediata:

- La proximidad con la conjugación de tiempos verbales de PB y las personas verbales de esta lengua.
- El uso preferente de los tiempos compuestos en algunos tiempos verbales según tendencias propias del portugués hablado, como es el caso del pretérito *mais-que-perfeito* compuesto: *tinhum trazido, tinhim botado*, así como también de la formación de perífrasis verbal con valor de futuro simple: *vamo trazê, vamo i, vamo ficá*; y perífrasis verbal con valor de condicional perfecto: *ia trazê, iva falá, ivum fica*. Esta tendencia se repite en el modo subjuntivo: *se eles tivessim botado*.
- Los rasgos de las variedades populares (PB) en las declinaciones: *nóis compramo, nóis botemo, vamo comprá, tu botô, vamo falá*, y en especial de los vernáculos rurales: *nóis fumo, nóis trabaïemo, se eles truxéssim [tru'ʃɛsĩ], eles armocim, se tu coïesse*.

- La tercera persona del plural presenta variación por innovaciones, tales como: *elas comprim/elas comprum*, *vocês falum/vocês falim*, *eles ivum*, que constituyen nuevas variantes para la declinación de esta persona verbal.
- La mayoría de los verbos provenientes del español presentan cambios fonéticos por la adaptación de estos a las formas fonéticas del portugués, a los fenómenos de la oralidad y a las desinencias: *se banharim*, *eu di*, *me pichei* [pi'fɛj], *calentá*, *sacá*, *empeza* [ĩ'pɛsa], *arquilá* [arki'la]

En el léxico en general, se destacan de forma inmediata:

- Rasgos del portugués hablado, sobre todo de las variedades populares: *ela tá* [ta], *eu vô* [vo], *eles>ez* [ez], *home* ['ome], *onte* ['õte], *nóis* [nɔ:s], *luiz* ['lu:s], *feiz* [fe:s];
- Rasgos derivados de los vernáculos rurales: *pesco*, *figo*, *xicra*, *cosca*, *muié*, *fio*, *aio*, *vorta*, *arrecebê*, *avoô*;
- Préstamos del español y la confluencia de las lenguas en vocablos híbridos por cruces fonéticos y semánticos: *bueninho* [bwe'nipo], *silhão* [si'λãw̃], *trapo de chão* ['trapo de 'ʃãw̃], *guiso de pinto* [gizo de 'pĩto], *famiada* [fami'ada], *gaietinha* [ga,e'tʃiɲa], *ermã* [er'mẽ], *ermão* [r'mãw̃].
- Formación de una gran cantidad de sinónimos a raíz de los préstamos y las construcciones híbridas, ya que muchas de estas pasan a ser una variante más de formas ya existentes, por ejemplo: *locro* - *canjicada* [kãzi'kada], *aborrecido* [abore'sido] - *pichado* [pi'fado] [pi'ʃfado], *aniversário* - *cumpleaño*.

Se emplean casi todos los adverbios de portugués y se destacan cruces fonéticos y semánticos como: *nomais* [no'majs], *inriba* [ĩ'riba]; se destaca el uso de las preposiciones y contracciones de base del PB: *deles*, *delas*, *nele*, *nela*, *daquele*, *daquela* y la tendencia al empleo y formación de aglutinaciones y abreviaturas: *co'argum*, *co'arguém*, *co'a>ca*, *co'os>cos*, *cuns*, *co'aqueles*, *numa>nua*, *numas>nuas*, *narguma*, *prumas > pruas*.

Se constató el empleo de pronombres de todas las clases y con las formas del portugués: personales, reflexivos, posesivos, demostrativos, interrogativos, relativos. En los personales sobresale el uso de los pronombres tu y você, para la segunda persona; asimismo se constató el empleo de la forma arcaica: vancê. El uso de personales enclíticos y proclíticos se restringe a los reflexivos: me, se, nos y a los pronombres tónicos: te, mim, comigo y si.

Se corroboró el empleo de todas las clases de oraciones, según la clasificación tradicional que se usa en portugués y español. En la composición oracional, se destaca la presencia de los rasgos de los vernáculos rurales con la falta de concordancia nominal por acusar solamente una marca de plural, que afecta también a concordancia verbal por los cambios de las desinencias: Os coletivo passa cedo. Ele ficô nas casa dos parente.

También se evidencia la presencia del español por la recurrente inclusión del léxico en construcciones morfosintácticas y por formaciones híbridas, tales como: eu di, se vamo pra casa, se foi pro povo, que sei eu (qué sé yo) fica ali nomais (fica perto), uno sabe (a gente sabe) y el empleo de conjunciones provenientes del español: pero, pero também, según, o sea, já sea.

Reflexiones y proyecciones futuras

A través de los resultados se concluye que las coincidencias de los empleos regulares de los componentes lingüísticos caracterizados muestran la uniformidad de los rasgos de la lengua; a su vez, las prácticas comunicativas de los hablantes revelan la existencia de un sentido y percepción colectiva sobre la lógica de funcionamiento de la gramática intuitiva de la oralidad, común y vigente en todas las comunidades de habla.

Pese a las regularidades lingüísticas los hablantes muestran dudas en el momento de definir, caracterizar o comparar las lenguas que hablan. Cuando se les pide que comparen al PDM con el PB, automáticamente dicen que son diferentes, que tiene muchas formas que no coinciden “erradas” en comparación con el PB y que además está mezclado con el español. No obstante,

les cuesta explicar en qué consisten las diferencias, les resulta difícil contrastar o listar ejemplos de estas.

No poder realizar auto reflexiones más precisas acerca de la(s) lengua(s) y de sus posibilidades comunicativas invisibiliza la riqueza lingüística y genera sentimientos descontentados en los hablantes que se sienten menoscabados en cuanto a sus posibilidades de diálogo con personas que no pertenezcan a su entorno.

Para entender la expansión de esta lengua por regiones que abarcan todos los departamentos que limitan con Brasil, su permanencia a través del tiempo se recurrió a las fuentes que relatan la historia de la conformación socio demográfica de la Provincia de Misiones. En la cronología histórica se encuentran datos sobre los primeros asentamientos de colonizadores e inmigraciones en los cuales figura la presencia de personas procedentes de Brasil, desde mediados del siglo XIX. Estos antiguos asentamientos se conformaron por trabajadores de distintas procedencias, pero la gran mayoría eran brasileños y la lengua que predominantemente se hablaba era portugués.

Estos primeros brasileños venían como peones y luego comenzaron a cruzar para habitar las colonias, trabajar en la agricultura y otras actividades vinculadas a esta. Además de los brasileños nativos, están los inmigrantes europeos que primero estuvieron en Brasil y cuyo segundo destino fue Misiones, entre ellos los que más se destacan en número son los alemanes-brasileños. Este es un dato importante porque al residir en Brasil antes de venir a Argentina, también hablaban portugués.

Durante el proceso de colonización muchas de las familias se concentraron en colonias y pueblos más próximos a la frontera; posteriormente, y a partir de esos primeros destinos, migraron a otros puntos de la provincia en búsqueda de tierras más aptas para la agricultura, o por casamientos con personas de otras localidades o desplazamientos por fuentes de trabajo o

por estudios. Estos desplazamientos llevaron a los hablantes a mudarse a otros pueblos o a Posadas, trayendo consigo al PDM.

En el proceso de colonización de la provincia, inmigraciones y ocupación se llevaron a cabo de manera ininterrumpida por más de 150 años. Este dato es fundamental para saber cuán antigua es la presencia de la lengua portuguesa en este territorio y entender la marcada influencia de rasgos de la cultura brasileña, ya que los descendientes de estos inmigrantes forman un gran porcentaje de la configuración étnica actual.

En este sentido, se puede concluir que actualmente hay hogares y hasta comunidades enteras esparcidas por toda la provincia, en donde se habla esta lengua. De la misma manera se puede decir que muchos de los hablantes, aunque residan en regiones próximas a la frontera no se dedican a actividades vinculadas a la frontera, tampoco la conocen y nunca han estado en Brasil. Esto significa que no se trata solamente de un fenómeno de los límites, sino que es una lengua que abarca muchos otros contextos.

Para los misioneros esta lengua representa aspectos muy contradictorios, a pesar de su vitalidad tiene una historia de estigmatizaciones en gran parte relacionada con las políticas de seguridad nacional adoptadas en otras épocas. Políticas que cobraron fuerza a raíz de la porosidad de los límites convencionales, que contribuyen al intercambio fluido de individuos, hablas y mercaderías. Estos intercambios durante mucho tiempo fueron una preocupación para la soberanía nacional, porque se consideraba que en la región se venía borrando la frontera como línea divisoria, dando lugar a espacios neutros.

Debido a esto se establecieron políticas de seguridad nacional, entre ellas estaba la prohibición del uso de la lengua portuguesa, sobre todo en las escuelas y en espacios públicos. Esto llevó a que el portugués se limitara a ser la lengua del hogar o vecinal y con una carga negativa, por su existencia en tierras argentinas.

Las prohibiciones y minusvaloraciones surtieron efecto a través del tiempo impidiendo el desarrollo de aspectos positivos como hubieran sido visibilizar la riqueza de contar con hablantes bilingües, o trilingües ya que, en estas comunidades también se hablan otras lenguas: alemán, ucraniano, mbyá guaraní, ruso.

Además de las estigmatizaciones y actitudes negativas hacia los hablantes nativos, se suma el desconocimiento acerca de las características de esta lengua, por lo cual se la suele definir: lengua mal hablada, portugués que no es verdadero, mezcla de lenguas, que impide visibilizar la riqueza que contiene este portugués hispanizado y que sus hablantes se sientan libres y seguros con su lengua materna.

Este velo de imagen negativa y desprestigio ha impedido que sus hablantes la usen para hacer poesía, componer música, que estudien esta lengua, que cuenten su historia, que la expliquen, que la describan, que hablen de la riqueza de los significados de las palabras nuevas que han surgido por el contacto con el español, considerando que en la actualidad muchos de sus hablantes nativos son profesionales o personas influyentes en la sociedad (docentes, ingenieros, políticos, periodistas, abogados, etc.)

Pese a la heterogeneidad de los factores sociolingüísticos que envuelven a la existencia y uso del PDM, es una lengua que exhibe un alto grado de uniformidad y los resultados de esta tesis representan solamente una base de su contenido sociolingüístico, un punto de partida de vetas a continuar estudiando.

Una de las vetas que amerita ser profundizada son las formaciones fonéticas híbridas y el patrimonio de nuevas significaciones que se construyen a partir de analogías semánticas entre las lenguas. Sobre esto hay muchísimo para descubrir, analizar y describir, incluso desde de diferentes enfoques teóricos. De la misma manera, desde la faceta conservadora de esta lengua, se imponen estudios de los hallazgos sobre el uso de vocablos considerados arcaicos, que provienen de formas antiguas del portugués.

Otra línea son los aspectos sociales. Al escuchar a la gente de Misiones hablar de esta lengua, es común la manifestación de una paradoja, difícil de explicar: por un lado, dicen que el PDM hace parte de la historia, de la cultura y de la identidad lingüística de los misioneros, por otro lado, dicen que legalmente no corresponde que se hable en territorio argentino.

Este tipo de paradoja refleja las complejidades y curiosidades sobre su presencia masiva y contemporización. Asimismo, exponen otras cuestiones llamativas, tales como: ¿Por qué esta lengua marginalizada, estigmatizada y que convive con otra lengua dominante desde hace mucho tiempo, no desapareció? ¿Cuáles son los trasfondos que motivan su conservación en comunidades de habla que se despliegan por extensas regiones y con tanta masividad de hablantes?

Posiblemente representa para los hablantes un lugar de enunciación de los afectos, del hogar, de complicidad, de identidad sociocultural. Si bien estos aspectos no han sido el foco de estudio, es imposible no verlos y no sorprenderse con las paradojas existentes en torno a esta lengua. Múltiples hechos ameritan descubrir no solo las reglas y normas sociales explicativas y motivadoras de actitudes y conductas lingüísticas ante esta lengua, sino también determinar el valor simbólico que tienen para sus hablantes.

Bibliografía Consultada

Abínzano, Roberto (1985): Procesos de integración en una sociedad multiétnica. La provincia argentina de Misiones (1880-1985). Tesis Doctoral, Mimeo. Sevilla: Departamento de Antropología y Etnología de América, Universidad de Sevilla.

Amable, Hugo Wenceslao (1975): Las figuras del habla misionera. Posadas.

_____ (1990): “El habla de Misiones” (pp251-264) y “El portuñol” (pp.291-296), en AA.VV. Misiones, una provincia argentina en el corazón de América. Buenos Aires: Edic. Corregidor.

Alvim, Zuleika (1998): Imigrantes: a vida privada dos pobres do campo. En: História da Vida Privada no Brasil. República: da Belle Époque à Era do Rádio. São Paulo. Companhia das Letras, 1997. Volume 3.

Auge, Marc (1999): “La vida como relato” en *La dinámica global/local. Cultura y comunicación: nuevos desafíos*. R. Bayardo-M. Lacarriu (comps.). Buenos Aires: La crujía.

Bagno, Marcos (2012a): Gramática pedagógica do português brasileiro. São Paulo, Parábola Editorial.

_____ (2001d): “Português ou brasileiro? Um convite à pesquisa”. São Paulo, Parábola Editorial.

_____ (2001c): Língua materna: letramento, variações e ensino. São Paulo, Parábola.

_____ (2000b): A língua de Eulália. Novela sociolingüística. Editora Contexto, São Paulo.

_____ (1999): Preconceito lingüístico. O que é? Como se faz? Edições Layola, São Paulo.

Bahares, Luis (2007): Diagnóstico sociolingüístico de comunidades escolares fronterizas en el norte del Uruguay *in* *Portugués de Uruguay y Educación Bilingüe*. Compilado por Brovetto, Claudia; Geymonat, Javier; Brian, Nicolás. Montevideo: ANEP.

Barrios, Graciela (2008): Discursos hegemónicos y representaciones lingüísticas sobre lenguas en contacto y de contacto: español, portugués y portuñol fronterizos *in* D. Da Hora y R. Marques de Lucena (orgs.) *Política Lingüística na América Latina*. João Pessoa, Idéia/Editora Universitária. 79-103.

_____ (1996): Planificación lingüística e integración regional: el Uruguay de la zona de frontera *in* *Fronteiras, Educação, Integração*. Eds. A. M. Trindade y L. E. Behares. Santa Maria: Universidade federal de Santa Maria, RS.

Bortoni-Ricardo, S. M (2014): *Manual de sociolingüística*. São Paulo: Contexto.

_____ (2011): *Do campo para a cidade: estudo sociolingüístico de migração e redes sociais*. São Paulo: Parábola Editorial.

_____ (2005): *Educação em língua materna: a sociolingüística na sala de aula*. São Paulo: Parábola.

Bolsi, Alfredo (1981): La influencia de Brasil en el poblamiento de Misiones. En: *La Geografía y la Historia en la Identidad Nacional*. Tomo 2. Buenos Aires: Oikos.

Bueno, Eduardo (2012). *Brasil: uma história: cinco séculos de um país em construção*. Rio de Janeiro: Leya.

Bourdieu, Pierre (1985): *¿Qué significa hablar? economía de los intercambios lingüísticos*. Ediciones Akal S.A. Madrid.

_____ (1984): *“Sociología y cultura”*. México: Grijalbo.

Calvet, Louis-Jean: (2002) *Sociolingüística. Uma introdução crítica*. São Paulo: Parábola.

_____ (1996) *Las políticas lingüística*. Buenos Aires: Edical S.A.

Câmara Júnior, J. M. (1969): *Problemas de lingüística descriptiva*. Petrópolis: Vozes.

Camblong, Ana María (2014): *Habitar las fronteras...* Posadas: EDUNAM Editorial Universitaria de la Universidad Nacional de Misiones.

_____ (2005): *Mapa semiótico para la alfabetización intercultural en Misiones*. Posadas, UNaM – FH y CS, Secretaría de Investigación y Posgrado – Programa de Semiótica.

_____ (1999): *Política lingüística en zona de fronteras (Prov. De Misiones-Arg)* En Actas del Congreso Internacional “Políticas lingüísticas para América Latina”. UBA.

_____ (sde): “Ensayo: habitar la frontera, un viaje perpetuo a lo paradójico”. Páginas: 14, 16.

_____ (1985): *Iniciación del diálogo escolar en un espacio de culturas en contacto*. Páginas 10 y 11. En Proyecto Aspectos Semióticos en un espacio de Culturas en Contacto (PASECC).

Carissini da Maia, Ivone y **Méndez**, Silvina (2018): *Historia, entramados y cruces de la cultura fronteriza: efectos en los discursos en el dossier: Lenguas mayores sudamericanas: guaraní, portugués y español de la revista La Rivada*. Enero-Julio de 2018, vol. 6, no. 10, ISSN 2347-1085 <http://www.larivada.com.ar/>

_____ y **Méndez**, Silvina (2018): *Falantes de português missioneiro de fronteiras em posadas PMF: o caso do bairro San Lorenzo*. Revista sociodialeto online (<http://www.sociodialeto.com.br/>) Disponible en: <http://sociodialeto.ojs.galoa.com.br/index.php/sociodialeto/issue/view/3>

_____ (2018): *Oficina de textos em português*. Posadas – Misiones. Edunam - Editorial Universitaria de la Universidad Nacional de Misiones. E-book: <https://editorial.unam.edu.ar/index.php/component/hikashop/product/192-oficina-de-textos-em-portugues>

_____ y **Triches**, Simone (2018): Tópicos para a interação comunicativa.. Posadas – Misiones. Edunam - Editorial Universitaria de la Universidad Nacional de Misiones. E-book: <https://editorial.unam.edu.ar/index.php/component/hikashop/product/193-portugues-topicos-para-a-intercao-comunicativa>

_____ y **Triches**, Simone (2017): Dinâmica social da fronteira e seus efeitos na linguagem. Revista sociodialecto online (<http://www.sociodialecto.com.br/>). Disponible en <http://sociodialecto.ojs.galoa.com.br/index.php/sociodialecto/issue/view/1>

Carácter: Internacional

_____ (2017): Dinámica lingüístico-discursiva y social de las comunidades de frontera. Anales de la RAM - XII Reunión de Antropología del Mercosur FHyCS, UNaM - Posadas, Misiones.

_____ y **Triches** Simone (2015): *Lo lingüístico como reflejo de la dinámica social de la frontera*. Jornadas de investigadores “Fronteras y liminaridades. Espacios de diálogo, confrontación y descubrimiento”. Posadas, Misiones UNaM. <http://www.fhycs.unam.edu.ar/jinvestigadores/>

_____ y **Núñez**, Claudia (2015): *La Literatura Popular de la Región de habla del portugués de Misiones, el “causo” como género literario*. Jornadas de investigadores “Fronteras y liminaridades. Espacios de diálogo, confrontación y descubrimiento”. Posadas, Misiones UNaM. <http://www.fhycs.unam.edu.ar/jinvestigadores/>

_____ y **Méndez**, Silvina (2015): *Hablantes de PMF en Posadas: el caso del barrio San Lorenzo*. Jornadas de investigadores “Fronteras y liminaridades. Espacios de diálogo, confrontación y descubrimiento”. Posadas, Misiones UNaM. <http://www.fhycs.unam.edu.ar/jinvestigadores/>

_____ (2015) Organizadora: Intercambios: Portugués-Español. Posadas – Misiones. E-book. ISBN 978-950-579-340-2. Posadas: Editorial Universitaria de la Universidad Nacional de Misiones.

_____ (2006): Bilingüismo e Interculturalidad: el caso del portuñol” en Anales del I Congreso del Mercosur. Interculturalidad y Bilingüismo en Educación. Ministerio de Cultura y Educación de la provincia de Misiones Posadas. (pp.117-122).

_____ (2004): Intercambios lingüísticos de frontera: incidencia en el hablar de los alumnos del Profesorado en Portugués de la UNaM. Tesis de Maestría en Docencia Universitaria. Oberá, Facultad de Ingeniería, UNaM - Dirigida por la Dra. Ana Maria Camblong.

_____ (2002): Intercâmbios Lingüísticos de Fronteira: incidência no falar dos alunos do Curso de Português da U.Na.M. PERSPECTIVA, Publicación de la URI – Universidad Regional Integrada del Alto Uruguay y de las Misiones. V. 1. N° 1, 1975. Erechim/RS, Brasil: EdiFAPES, V. 26, Nª 96, Diciembre 2002.

Brovetto, Claudia; Geymonat, Javier; Brian, Nicolás (eds.) (2007): Portugués de Uruguay y Educación Bilingüe. Montevideo: ANEP

Carvalho, Ana María (2007): Diagnóstico sociolingüístico de comunidades escolares fronterizas en el norte del Uruguay *in* Portugués de Uruguay y Educación Bilingüe. Compilado por Brovetto, Claudia; Geymonat, Javier; Brian, Nicolás. Montevideo: ANEP.

Carvalho, Ana María (2003): Rumo a uma definição do português uruguaio. RILI, I,2 (2003), 125-149.

Charaudeau, Patrick (2009): Análisis del discurso e interdisciplinariedad en las ciencias humanas y sociales. En Puig, L. (Ed.), El discurso y sus espejos. Universidad Nacional

Autónoma de México, México. Recuperado de <http://www.patrick-charaudeau.com/Analisis-del-discurso-e.html>.

Cipro Neto, Pasquale e **Infante**, Ulisses (2008): Gramática da língua portuguesa. São Paulo: Scipione

Coseriu, Eugenio (1999): Lecciones de lingüística general. Madrid: Gredos (2° ed.).

Daviña, Liliana Silvia (2016): Polifonías en Misiones – Discursos testimoniales. Tesis de Doctorado de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. FILODIGITAL Repositorio Institucional de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA, Buenos Aires.

_____ (2003): Fronteras discursivas en una región plurilingüe. Español y portugués en Misiones. Tesis de Maestría en Análisis del Discurso: Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Buenos Aires. (Inédita).

Fronteras discursivas en una región plurilingüe -español y portugués en Misiones (Tesis de Maestría en Análisis del Discurso: Facultad de Filosofía y Letras. UBA. (Inédita).

Di Tullio, Ángela (2013): El español de la Argentina: estudios gramaticales. Buenos Aires: EUDEBA.

Elizaincín, Adolfo (1996): As pesquisas nas áreas de fronteira: Brasil/Uruguai. Histórico en Fronteiras, Educação, Integração / Trindade e Behares (Orgs.) Pallotti. Santa Maria, RS.

_____ **Behares**, Luis E. y **Barrios**, Graciela. (1987): *Nós falemo brasileiro. Dialectos Portugueses del Uruguay*. Montevideo: AMESUR.

_____ (1985): Dialectos en contactos español y portugués en España y América. Montevideo, Uruguay: Editora Arca.

_____ (1973): Algunos aspectos de la sociolingüística del dialecto fronterizo. Páginas 7 y 8. MIMEO. Montevideo.

Fasold, Ralph (1998): La etnografía de la comunicación en Sociolingüística del lenguaje. Buenos Aires: Editorial DOCENCIA. Páginas 65-95.

_____ (1996): La sociolingüística de la sociedad: introducción a la sociolingüística. Madrid: Visor Libros.

Figueiredo Brandão, Silvia (1991): A geografia lingüística no Brasil. São Paulo: Editora Ática, S.A.

Ferguson, Charles A. (1959): “*Diglossia*”, Word, págs. 325-340

Fishman, Joshua (1979): Sociología del lenguaje. Madrid: Ediciones Cátedra.

Gallero, María Cecilia (2012): La inmigración alemana-brasileña en Misiones, Argentina. Estudios migratorios latinoamericano. Año 26, N° 73. GalleroEML2012

_____ y **Krautstoftl**, E. M (2009): Proceso de poblamiento y migraciones en la Provincia de Misiones, Argentina (1881-1970). Avá N° 16. ava16_gallero_kraustofl.

_____ (2016): Las particularidades de la inmigración brasileña en la Argentina. Cadernos OBMigra V.2 N.1 2016. CONICET_Digital_Nro.27865d8a-d024-43ae-a8d2-15ce6df80dd2_A.

García Marcos, F. J. (1999): Fundamentos críticos de sociolingüística. Almería: Universidad de Almería.

Golluscio, Lucía A. (2002): Etnografía del habla. Textos fundacionales. Universidad de Buenos Aires: Eudeba.

Guimarães, Eduardo (2012): Breve reflexão sobre o espaço de enunciação relação das línguas na colonização portuguesa do Brasil. In Estudos da linguagem: Língua, sujeito e história. Zattar, N. y Di Renzo, Ana Maria (Orgas.) Campinas: Pontes.

Gumperz, John (2002): Las bases lingüísticas de la competencia comunicativa *in* Etnografía del habla. Textos fundacionales. Golluscio L. (compiladora). Universidad de Buenos Aires: Eudeba.

Halliday, M.A.K. (1978): El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y del significado. Eduward Arnold. Londres.

Hymes, Dell (1972): Modelos de interacción entre lenguaje y vida social *in* Etnografía del habla. Textos fundacionales. Golluscio L. (compiladora). Universidad de Buenos Aires: Eudeba.

Holm, John (1987): Creole influence on popular Brazilian Portuguese. *Pidgin and creole languages: essays in memory of John E. Reinecke*, ed. Glenn Gilbert, 406-429. Honolulu: University of Hawaii Press.

Ilari, Rodolfo y BASSO Renato (2006): O português da gente. A língua que estudamos a língua que falamos. São Paulo: Contexto.

Jakobson, Roman (1995): Lingüística e comunicação. Cultrix. São Paulo, SP.

Labov, William: (1983): Modelos sociolingüísticos. Madrid: Cátedra.

_____ (1983): Padrões sociolingüísticos. Tradução: Bagno, Scherre e Cardoso (2008). São Paulo: Parábola Editora.

_____ (1972): Sociolinguistics Patterns. Philadelphia: University of Pennsylvania.

_____ (1966): The Social Stratification of English in New York City. Center for Applied Linguistics: Washington.

Lipski, John (2020): Portuguese-Spanish contacts in Misiones, Argentina: probing (for) code-switching constraints. En Luis Ortiz-López, Rosa Guzzardo Tamargo, Melvin González Rivera (eds.), *Hispanic contact linguistics: theoretical, methodological and empirical perspectives* (pp. 235-259). Amsterdam: John Benjamins.

_____ (2018): La evolución de la interfaz portugués-español en el noreste argentino *in* español y portugués en contacto. Préstamos léxicos e interferencias. Editado por Dolores Corbella y Alejandro Fajardo. Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie

Herausgegeben von Claudia Polzin-Haumann und Wolfgang Schweickard. Band 419 (pág. 391- 430)

_____ (2017): Portuguese or Portuñol? Language contact in Misiones, Argentina. *Journal of Linguistic Geography* (2017) 4, 47–64. Cambridge University Press.

_____ (2015): Portuguese/portuñol in Misiones, Argentina: another Fronterizo? En Sandro Sessarego & Melvin González (eds.), *New perspectives on Hispanic contact linguistics* (pp. 253-281). Frankfurt & Madrid: Vervuert/Iberoamericana.

_____ (2011a): Encontros Fronteriços Espanhol-Português. *Revista do Centro de Educação e Letras da UNIOESTE – Campus de Foz do Iguaçu*. V. 13 N° 2 P. 83-100, 2° Semestre.

_____ (2011b): La interfaz portugués-castellano en Misiones, Argentina: zona de prueba para la alternancia de lenguas (pág. 169-190). *Estudios filológicos*. Universidad del Estado de Pennsylvania (Penn State), Estados Unidos.

Lucchesi, Dante; Baxter, Alan y Ribeiro, Ilza (2009): *O português afro-brasileiro*. Salvador: EDUFBA.

Marrone, Célia Siqueira (1990): *Português-Español: Aspectos Comparativos*. São Paulo: Editora do Brasil.

Méndez, Silvina (2017): Hablantes de portugués misionero de frontera (PMF) en Posadas. *Anales de la RAM - XII Reunión de Antropología del Mercosur FHyCS, UNaM - Posadas, Misiones*.

Mesquita, Roberto Melo (2009): *Gramática da língua portuguesa*. São Paulo: Saraiva.

_____ (1997): *Gramática da língua portuguesa*. São Paulo: Saraiva.

Moreno Fernández, Francisco (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona. Ariel.

_____ (1990). *Metodología sociolingüística*. Madrid: Gredos.

Orlandi, Eni P. (2002): *Língua e conhecimento lingüístico*. Campinas, SP: Pontes.

_____ (2001): *Análise de discurso: princípios & procedimentos*. Campinas, SP: Pontes.

_____ (1987), *A linguagem e seu funcionamento: as formas dos discursos*. Campinas, SP: Pontes.

Pêcheux, Michel (1983): *O discurso: estrutura ou acontecimento* (Trad. De Eni P. De Orlandi, 1990). São Paulo: Pontes.

Piletti, Nelson (1996): *História do Brasil*- Editora Ática, São Paulo, Ed. 18º.

Pretti, Dino (2000): *Sociolingüística. Os níveis da fala*. 9 Ed. São Paulo: Editora Universidad de São Paulo.

Ribeiro, Darcy: (1995) *O povo brasileiro a formação e o sentido do Brasil*. São Paulo: Companhia das Letras.

Schiavoni Gabriela (1998-1999): 'Porto-Capivara' los ocupantes agrícolas de la frontera argentino-brasileña (Misiones, Argentina) Localización: Estudios Migratorios Latinoamericanos, ISSN 0326-7458, Vol. 13-14, N° 40-41, 1998-1999, págs. 449-470.

Silva, Rosa V. M. (1997): *Contradições no ensino de português. A língua que se fala x a língua que se escreve*. São Paulo: Contexto.

Sturza, Eliana Rosa (2019): *Portunhol: língua, história e política*. Gragoatá, *Niterói*, v.24, n. 48, p. 95-116, jan.-abr. (último acceso en 20/08/2021).

_____ (2010): Espaço de Enunciação Fronteiriço e Processos Identitários. In *Revista Pro-Posições*. V21, n.3 (63) set/dez. Campinas, SP: Faculdade de Educação/ Unicamp.

_____ (2010): No Tempo e no Espaço: Mapeando as Línguas de Fronteira. Congresso Internacional de Professores de Línguas Oficiais do MERCOSUL I CIPLOM: Foz do Iguaçu – Brasil. ISSN - 2236-3203 - p. 1 – 7 (340)

_____ (2005): Línguas de fronteira: o desconhecido território das práticas lingüísticas nas fronteiras, *Ciência e Cultura*. (47–50), <http://cienciaecultura.bvs.br/pdf/> (último acesso 13/08/2020).

_____ (2004): Fronteira e práticas lingüísticas: um olhar sobre o portunhol. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*. RILI II, 1 (3), 151-160.

Tarallo, Fernando: (1990) *A pesquisa sociolingüística*. São Paulo: Editora Ática S.A.

_____ y **Orlandi**, Eni P. y **Guimarães**, Eduardo: (1989). *Vozes e contrastes. Discurso na cidade e no campo*. São Paulo: Editora Cortez.

_____ y **Alkmin**, Tania: (1987). *Falares crioulos. Línguas em contato*. São Paulo: Editora Ática S.A.

Voloshinóv, Valentín N. (1976): *El signo ideológico y la filosofía del lenguaje*. Buenos aires: Ediciones nueva visión.

Weinreich, Uriel (1963): *Lenguas en contacto. Descubrimientos y problemas*. Universidad Central de Venezuela: Ediciones de la biblioteca.

Anexo I

Corpus de textos orales transcritos en PDM

Los géneros textuales que se exponen en este anexo hacen parte del *corpus* de textos recogidos en las actividades de campo. Como se explicó en el capítulo sobre la investigación, estas muestras han sido transcritos con el propósito de contar con informaciones lingüísticas, en situaciones en que los hablantes despliegan su repertorio lingüístico sin prestar atención en cómo hablar, sino en el mensaje que están transmitiendo y su función. Han sido vitales para corroborar rasgos fonéticos, estructuras morfosintácticas y catalogar el acervo lexical, por lo cual, textos completos y fragmentos de este *corpus* se han utilizado para ejemplificar las descripciones lingüísticas en diversos puntos de la tesis.

Las muestras al ser orales se han reestructurado en algunos aspectos del formato textual en función de las características del género para facilitar su lectura como textos escritos. La pronunciación está plasmada exactamente como es realizada en la toma de la muestra, lo que se cambia, en algunos textos, son aspectos relacionados al formato, por ejemplo, las recetas: primero se ubican los ingredientes y luego el modo de preparación.

De la misma manera, en los géneros: *causos* (anedóctas) y *piadas* (chistes), tampoco se transcriben repeticiones, balbuceos. Se organizó según la estructura de discurso directo e indirecto, iniciando las oraciones con nombres de personajes y ubicando la contextualización del habla del personaje, siempre de acuerdo con la narración realizada por el informante.

Si bien estos textos concentran una gran riqueza, que amerita diferentes tipos de análisis, aquí simplemente se los transcribe, respetando la grafía utilizada y fundamentada en el transcurso de la descripción del sistema lingüístico del PDM. De la misma manera, se usan las

marcas distintivas⁷⁹, que son las mismas de los otros puntos del trabajo y que cumplen el rol de facilitar la identificación de los principales rasgos de las caracterizaciones del PDM.

Causos

Antes de leer los *causos* es importante contextualizar uso y procedencia de este género, ya que es una categoría literaria perteneciente a la cultura brasileña. Se trata de un género de literatura popular oral que abarca desde historias fantásticas con personajes desconocidos, hasta anécdotas personales o de familiares, o de amigos y conocidos. Las mismas pueden ser: cómicas, dramáticas, de suspense y de terror.

En Brasil, los *causos* son una literatura típica de algunas regiones, más que otras. Por lo general el narrador de esta literatura oral es tipificado como *contador de causos*. Los estados que más se destacan por la circulación de este género son: Bahia; Minas Gerais y Rio Grande do Sul.

El universo sociocultural que nos ocupa se caracteriza por la influencia de la cultura brasileña, costumbres y tradiciones, sobre todo del estado de Rio Grande do Sul, principal región de proveniencia de los inmigrantes brasileños que se asentaron en Misiones. Estos han traído consigo la lengua, las costumbres, las tradiciones que siguen vivas en esta provincia, sobre todo en los departamentos próximos a la frontera con Brasil.

Por esta razón, los *causos* son el más tradicional género oral de las comunidades de habla. Al preguntar a un informante si quiere relatar algo, narrar alguna historia, o acontecimiento vivido, inmediatamente menciona a este género o recomienda a otro miembro de la familia, o un amigo, o un vecino como la persona que sabe, o es un *contador de causos*.

⁷⁹ Las marcas distintivas son realizadas en cuatro grupos de palabras a) escritas en negrita: **préstamos del español**; b) negrita y subrayado: **híbridos**; c) cursiva y subrayado: *innovaciones lingüísticas*; d) cursiva: palabras derivadas de los vernáculos rurales.

1. O advogado de pocas palavra - Informante 04, residente em zona urbana de El Soberbio.

O rapaiz que foi estudá pra advogado, era da chacra, *fio* dum colono e o pai dele disse:

Pai: Bueno, você é *fio* único, né? Você vai estudá lá na cidade pra advogado.

Então o rapaiz **se foi**. O pai dele arrumô um dinheiro, arrumô tudo lá pra ele, a faculdade, tudo pra ele estudá pra advogado. Quando chegô o fim do ano pra ele i embora, ele mandô uma carta prô pai dele: _Pai tô indo pra casa, se prepara aí que semana que vem eu tô chegando. O pai dele se preparô um poco, mas o pai tava nervoso porque os quatro vizinho dele, os lindero da divisa da terra, tavum tomando a terra dele, no juiz. Eles tinham feito um acordo de tomá as terra do *véio*. O *véio* tinha muita terra e tava perdido... tava por perdê a terra.

O rapaiz chegô na outra semana e notô aquilo, que o *véio* tava meio nervoso e a mãe dele não queria contá *tamém*, daí ele disse:

Fio: Mas o pai parece que tem uma coisa, que ele não qué contá pra mim, parece que ele tá meio nervoso?

Mãe: Ele vai i amanhã no bolicho, é longe o bolicho, por isso que ele fica nervoso.

Fio: Mas se é por isso eu vô junto, eu tô descansado.

Mãe: Mas você tem que chegá e descansá.

Fio: Não, amanhã cedo eu vô *co* pai.

No outro dia cedo, ele levantô bem cedo e o pai dele não queria contá e disse:

Pai: Não meu *fio* você fica aí, eu vô **solito**.

Mas o pai dele não ia no bolicho, pois ia no juiz, porque ia perdê as terra. Era o *último* depoimento, os otro já ium tomá conta, imagina: quatro contra um.

Fio: Eu vô junto *co* senhor, eu quero tá junto, ajudá trazê as compra.

Pai: Bom meu fio eu vô tê contá a verdade, eu não vô no bolicho, eu vô no juiz porque eu tô perdendo as terra pros vizinho (fulano de tal e fulano). Eles *fizero* um acordo de me tomá as terra e tão me ganhando.

Fio: Mas não é possível isso pai, pra que é que eu fui estudá pra advogado, eu vou **le** mostrá o senhor não vai perdê nada, me dá um papel aí.

O pai pegô um papelão de farinha, desdobrô e botô no *borso* dele.

Fio: Me dá um lápis (botô um lápis no *borso*) **bueno**, agora eu vô junto *co* senhor, vô mostrá pra eles.

Pai: Mas o que que tu vai fazê? Tu é meu *fio*, não pode falá por mim.

Fio: Claro que eu posso, eu vô falá bem pocas palavra, eu sô advogada de poca conversa. Tô *quage* **arrecebido**, vô sê um advogado de poca conversa.

Pai: Tá *bão* (o pai dele com medo).

Quando *saíro* da casa *ansim*...tinha um bichinho pulando e o rapaiz pergutô:

Fio: Que bicho é esse meu pai?

Pai: Esse é um **grilo grilante cutuca nele, pula pra diante** (e ele anotô ali: primera frase).

E lá numa *artura* da estrada ele enchergô uma palmera de coquero, que tem a foia **larga**, que balanceava *co* vento:

Fio: Que planta é aquela meu pai?

Pai: É **palmera da tala larga** (e ele anotô ali: segunda frase).

E lá no saí da roça, aonde eles ium pegá o **coletivo enchergaro** um bichinho cavocando.

Fio: Que bicho é aquele meu pai?

Pai: **Tatu cavocando** (ele botô ali: terceira frase).

Quando *chegaro* lá, na hora da audiência, o Juiz disse:

Juiz: **Bueno**, que passe o fulano de tal.

Era o pai dele, e ele ficô lá pelo lado de fora.

Juiz: E esse moço que ta lá fora?

Pai: Esse é o meu rapaiz, que tá aí (disse o *véio*).

Quando tavum conversando **forte**, que tavum por toma conta da terra do veio, já tavum contando vitória, “batero na mesa e tudo”, o juiz ia **firmá** o papel, ele disse:

Fio: Com licença Senhor Juiz, eu preciso falá umas palavra *co* senhor e com esses *home tamém*, o senhor me dá licença?

Juiz: Dô, pode passá.

Fio: Eu quero dizê pros senhores aí, com a licença do senhor juiz, que eu sô um advogado de poca conversa e quero dizê pro meu pai que já pode i saindo pra fora porque nós já *ganhem* a questão. Eu só vô lê umas frase aí, só vô lê as frase porque sô uma pessoa educada. A primera frase é: **grilo grilante cutuca nele, pula pra diante**.

Mais *dero* um risadão na cara dele, mais sempre tem um que fica cum medo:

Vizinho temeroso: Mais eu entendi, eu entendi, esse cara é muito estudado e muito educado. Grilo grilante cutuca nele, pula pra diante é a causa, quanto mais nós mexê, mais vai pra diante, nós nunca vamo ganhá.

Fio: A segunda é *ansim*: **Palmera da tala larga**, entendero? Bueno entenda como quiserim.

Daí um dos vizinho diz:

Vizinho: Que *bobaião*, pois quem não sabe o que é palmera.

Vizinho temeroso: Não...mais esse rapaiz é muito sabido, eles vão **cerrá** nós lá nua *artura* da estrada, ele só não qué dizê direto na frente do juiz.

Já ficarum com medo.

Fio: E a *última é ansim*, é pra encerrá. O meu pai já pode i saindo (oiando pro pai) já pode i pra casa meu pai, tranquilo que a terra é nossa, sempre foi e sempre vai sê, e diz: é **tatu cavocando**. Entendero?

Vizinho: Não...

Fio: Entenda como quisé, esse é o meu discurso, minhas palavra são essa, sô um advogado de pocas palavra. Entenda como quisé seu juiz, também. Se o Senhor qué dá a causa por encerrada, não tem *poblema*.

Daí deu tchau e saiu, agradeceu. Os otro *ficaro* lá:

Vizinho: Mais eu ...

Vizinho temeroso: Eu entendi tudo: **grilo grilante, cutuca pula pra diante**, é a causa quanto mais nós mexê, mais vai pra frente, nós nunca vamo ganhá. **Palmera da tala larga**, vai sabê se não tem gente esperando numa *artura* da estrada pra *surrá* nós e o **tatu cavocando** é o pior, pois é abri a *sipertura* pra nós.

Daí *perdero, entregaro* a causa.

2. O gurizinho e o robo da vaca - Informante 21, residente en Paraje El Doradito, zona rural de Dos de Mayo.

Tinha um pequeno, diz que daí o home robô a vaca do padre, o gurizinho tava lá numa casa, daí diz que disse:

Gurizinho: O pai robô a vaca do padre, feiz charque e *comemo* tudo (e dale brincá).

Diz que o padre ia cruzando e *escuitô*.

Padre: O que tu diz aí gurizinho?

Gurizinho: Do pai, robô a vaca do padre, feiz charque e *comemo* tudo.

Padre: Gurizinho, agora, fim de semana vai tê culto lá na igreja, tu vai lá na igreja e daí tu conta isso. Se tu contá **eu te vô comprá** uma bicicleta, uma gaita, **pelota**. O que tu quizé eu **te vô comprá** e te **regalo**. Tu se anima dizê?

Gurizinho: Sim eu vô dizê, eu vô dizê sim...bah!

Padre: Eu vô convocá tudo a gentarada pra missa, quando eu dizê, que eu falá, daí tu confirma e eu vô dizê pra gentarada: tudo o que sucedeu é verdade.

O gurizinho chegô na casa e disse:

Gurizinho: Pai, eu tava brincando lá e disse que o pai robô a vaca do **cura**, feiz charque e *comemo* tudo. O padre vai me dá uma bicicleta, pelota, gaita.

Diz o pai do guri:

Pai: Não meu *fiô*, tu vai comprometê o pai! Eu te redobro tudo isso que o padre te dá ali e tu vai dizê diferente agora. Eu vô te ensina *ansim* ó: quando o padre dizê que tu vai passá lá, tu não diga que o pai robô a vaca do padre, feiz charque e *comemo* tudo, tu diga *ansim* o pai disse...

Daí o padre disse:

Padre: Bueno, eu vô fazê o culto e daí quando aquele gurizinho falá tudo o que ele *dizê* aqui é verdade e sucedeu.

Daí diz que o padre feiz o culto e disse:

Padre: Bueno gurizinho pode passá aqui no altar e contá. O que esse gurizinho falá é verdade e aconteceu aqui nessa cidade. Pode começá gurizinho:

Gurizinho: O pai disse que o **cura** é um sem vergonha, andô *ca* minha mãe e tudo os *munheredo*.

Padre: Não, não! É mentira, **Baxe** daí...

Piadas (Chistes)

3. Piada de pescador - Informante 02, zona rural de Santa Rita.

Tinha uma vez três meninos pescando, um era brasileiro, otro argentino e otro de Estados Unidos e daí um foi pescá, cada vez **sacava** um peixe mais grande. No otro día, *atarim* as mão do que mentia mais, do que **sacava** peixe cada vez mais grande e *preguntarim*:

Os outro menino: Como foi o peixe mais grande que você **sacô**?

Menino da mão atada: *Ansim* (el mostrô cas mão atada):

Menino da mão atada: Mais *ansim* era só o *zóio* (do peixe).

4. A vizinha que não saia de casa - Informante 10, zona rural de Itacaruaré.

O padre sempre ia na vizinha:

Padre: A senhora tem que i na igreja.

Vizinha: Mais tem vaca de leite...eu não posso saí..

Padre: Bueno, tá então.

Dali uns dia ele ia de novo.

Padre: Mais a senhora tem que i na igreja!

Vizinha: Mais eu não posso i, tenho muita coisa que fazê, tenho que tratá os porco, que isso e que aquilo e cuidado “porque **hay** muito ladrão”.

Aí o padre disse:

Padre: Mais Deus cuida a sua casa, pode ficá tranquila, vai que Deus fica cuidando a sua casa.

Daí ela foi, um certo dia, diz que chegô na igreja. Tava sentada, daí quando o padre foi dá o sermão, lê o evangelho e falá o sermão, porque ele explica sobre o **evangelho** que leu. Diz que disse:

Padre: A gente tem que vim na igreja e tá seguro, temo seguro que Deus tá aqui cum nós.

Diz que a *veinha* deu um pulo **pra riba** e **parô de pé**.

Vizinha: Deus tá aqui cum nós e o senhor não disse que ele ia tá lá em casa cuidando as coisa?

5. Os namorado e o borracho - Informante 10, zona rural de Itacaruaré.

Tinha uma *alve* bem alta, e tinha dois namorado *im* baxo da alve se bejando. E antes deles i se bejá tinha um **borracho** e subio naquela *arve* e fico lá *im* cima. Aí eles *começaro* se bejá lá *im* baxo escondido, não?

Ninguém sabia que eles tavum namorando e se bejaro bastante. Depois o rapaiz disse pra guria: _Esse fica só entre nós e aquele que tá lá **inriba**. Daí o **borracho** respondeu lá: _Não me *botim im* compromisso...

6. A paca e os Pastor - Informante 06, zona semi-urbana de El Soberbio.

Na hora do culto, **empezava** uma paca a gritá no meio do mato. Daí eles querium caçá a paca, só que quando eles tavum na casa, a paca não gritava, mais eles ium dá o culto e a paca **empezava** gritá. Daí eles *combinaro*: vamo fazê o culto e quando a paca **empeza** gritá, tu vai e mata ela e eu fico terminando o culto, tá?

Foro os dois fazê o culto e quage no final do culto a paca **empezô** lá, berrá, né? Gritá! Então um dos pastor pegô e **se foi** no mato **manguiá** a paca. Enquanto isso, terminô o cultu e **empezaro** a chamá, quem queria oração, quem queria se convertê, entregá a alma pra Cristo e tudo isso, daí, uma *muié* passô lá pra frente pra entregá a alma dela pra Cristo.

Quando o pastor **empezô** orá pra entregá a alma da *muié*, ele meteu a mão em cima da cabeça da *muié* pra entregá a alma da *muié* e a paca berrô! O otro pastor deu o tiro e ele disse: _Cagô sua paca *véia* (ca mão em cima da *muié*).

7. A máquina fotográfica - Informante 12, zona rural de Concepción de la Sierra

Uma vez tinha um **tipo** que trabalhava na colônia, morava na colônia e foi *trabaiá* em Buenos Aires. Teve um tempo por lá, e lá ele comprô uma máquina fotográfica, dessas que tira sozinha, né... programa ela. Tava ele lá co'aquele máquina e chegô lá nos familiar dele e tudo contento cum ele. Ele falando meio portenho, meio *brasilerado ansim*, e disse eu vô tirá uma foto de vocês.

Botô tudo lá na frente, a *famia* dele, e ele programô a máquina e saiu correndo. *Ansim*, pra tirá a foto e saí na foto. Quando ele saiu correndo os *familiare* dele *dispararo*, se foro! E ele gritava: *Parim, parim* aí, que tá **passando**?

Lá nua *artura pararo*, daí ele perguntô: Por que *correro*?

Aí *dissero*: _ Mais tu que conhece o bichinho correu, que dirá nós.

Poesia

8. Falando portunhol - Informante 10, zona rural de Itacuararé.

Eu vô contar os costume
da Costa Itacuararé
Aqui se junta as família
Cada um fala o que qué
Não falum bem português
Nem tampoco o español
Juntando as duas língua
Só se fala o portunhol
Na Zona Alto Uruguai
Se fala mais portunhol
Muito poco é os que sabem
Falá bem o espanhol
Falum deiz, quinze palavra
Já entreverum o portunhol
Eu penso é porque estamos
De lindero co Brasil

Já vêm decas e vai decas
Que aqui se fala assim
Quando vem toda a família
Se contamo é muita gente
Cada um fala a sua língua
Num sotaque diferente
Fazim piada, contum causo
E aí se para a língua
Eu sirro, ele serre
E terminamo se rindo
As conversa é uma mistureba
Mais o que vamos fazer
O importante é que se entende
O que o outro qué dizer
E assim passa o tempo
Todos com muita alegria
Eu Nélida Ester Ferreira
É que fez esta poesia
Desejo felicidades
Para todas as famílias.

Receitas

9. Tallarín da mama - Informante 16, zona urbana de Mojon Grande.

Ingredientes

1 **pollo** entero ou **muslo**

2 kg de **tallarín**

Tomate em fruta

Cebola

Alho

Perejil

Cebolinha de **verdeio**

Queso ralado

Preparação

Eu corto a carne em pedacinhos e preparo uma **salsa**, na **salsa** eu uso mais a fruta de tomate de que o purê, esse. Meus ingrediente eu agarro pico bem, boto fritá, frito bem cum poquinho de azeite, **pero** que fique dorado. Depois de tá dorado, arrecém eu boto a cebola, o alho, tudo os ingrediente, vai **perejil**, orégano, cebolinha de verdeio. **Despois** quando tá pronta a salsa, em outra panela eu boto a água fervê, aí eu preparo o **tallarín**, é dois quilo de **tallarín** porque a minha família, nos fim de semana, quando temo uns quanto, somo muitos. Boto fervê o tallarín cum poquinho de **manteca**, sal a gosto e vô provando, quando tá **listo**, tá pronto, é **escurri** e bota numa **fonte** grande, nua **assadera**, coloco o **fideo**, **despois** a **salsa de pollo** com tudo os ingrediente e **despois** por cima o **queso** ralado.

10. Vaca atolada - Informante 11, zona semi-ruaral de San Javier.

Ingredientes

Carne (a quantia depende do tamanho da tua panela)

Mandioca

Verdura (tomate, cebola, *aio*, **perejil**, cebolinha)

Condimento a gosto

Preparação

Compra a carne, o **quadril** é a *mió* carne que pode tê pra isso. Frita bem frito, quando ele tá bem colorado, bem frito, tu **saca** a carne, dexa só o azeite que ficô na panela, daí tu bota verdura e frita *tamém* ali. Depois que tá bem frito, tu agarre e larga de *vorta* a carne e a mandioca no meio. Quando tá bem frita a mandioca ca carne de volta tu **agrega**, o que tu gostá de **condimento** do teu gosto.

Dicas

A mandioca tem que sê uma mandioca que cozinhe, não essas dura que tu bate e não quebra. Tu qué botá pimenta? Fica muito bão ca pimenta, mas tem gente que não pode comê pimenta.

11. Fejão muito rico - Informante 17, zona rural de Dos de Mayo.

Ingredientes

1 Kg de feijão

4 pezinho de porco

Oreia de porco

Corinho de porco

Mandioca

1 **manojinho** de **Perejil**

1 **manojinho** de cebollita de **verdeio**

Meia cebola

1 dente de *aio* grande

1 frutinha de pimenta

Orégano

Preparação

Ferve o feijão e daí boto a carne de porco (pé, *oreia*, coro) tudo junto cozinhá. Quando tá tudo cozido escorro o caldo (separo), bota o corrinho num prato e se **saca** a parte o feijão, soca e frita, agrega as verdura e *argum* pedaço de mandioca, se quisé, frita tudo. Depois **mezcla**, bota de novo o caldo do feijão os ingrediente e cozinha tudo junto.

12. Guiso de arroz com galinha casera - Informante 17, zona rural de Dos de Mayo.

Ingredientes pra deiz persona

1 galinha entera casero da chacra

Menos de um kilo de arroz

As verdura (cebola, aio, tomate, **cebollita**, **perejil**)

Papa (se tivé)

Preparação

A carne do pinto tu frita, boto os condimento, tudo, aí eu **agrego** a água. Quando ferve pra não recozinhá o arroz, *arrecém* eu boto o arroz pra ele ficá soltinho. Eu faço também do jeito co arroz frito, mais *preferim* de comê mais o **guiso** co arroz soltinho, porque depende. Frito, tu frita e ele recozinha, e botando *ansim* depois que ele ferve, ele fica durinho, daí ele fica soltinho.

13. Pinto com arroz frito - Informante 08, zona rural de San Javier.

Ingredientes

1 pinto entero,

Arroz (segum a quantidade de pessoa)

Morrón

Cebola

Aio

Tomate a natural

Verdurinha (cebolinha, **perejil**)

1 caldo

Condimento a gosto

Preparação

Eu boto o pinto fritá... o frango como que dizim. Depois que tá bem fritinho eu vô **agregando** um poquinho d'água pra que o pinto se cozinhe dentro e pra que quando bote o arroz já não ferva muito, pra não se desmanchá. E no fritá eu já boto a cebola, o **morrón**, o caldo, o **condimento** que **hay**, a verdurinha e tudo, e daí quando eu vejo que tá cozido dentro do **frango**, aí eu boto o arroz *arrecém*, frito ca carne, tudo junto co pinto, daí quando vejo que quis dorá o arroz eu largo a água fervendo, e dexá fervê onze minuto, eu controlo bem os onze minuto, apago o fogo e fecho a panela.

Dica

Pra comê de chupá os dedo, não botá purê de tomate de latinha, botá **tomata a natural** e verdura, bastante verdura (cebola picada, *aio*, **morrón**, tomate, cebolinha e verdurinha).

14. Ensalada misturadão - Informante 06, zona semi-urbana de El Soberbio.

Ingredientes

Tomate

Lechuga

Repoio

Zanahoria

Xuxu

Rabanito**Remolacha**

1 latinha de **arveja**

2 ou 3 ovo cozido

Cebolinha

Perejil

Limão

Alho

Sal a gosto

Azeite

Modo de preparação

Bota o tomate, a lechuga, o *repolio*, **zanahoria** ralada, o **rabanito**, a **remolacha**, mais a **zanahoria** e o xuxu, *tamém* pode sê cozido e cortada em Juliana. Bota uma latinha de **arveja** e dois ou três ovo cozido. Tempera com cebolinha, **perjil**, limão, alho, o sal a gosto e o azeite.

15. Cuca - Informante 13, zona urbana de Colonia Aurora.

Ingredientes pra duas cuca

800 gramo de farinha

2 ovos grande ou senão três pequeno

3 colheres de sopa de azeite

1 **taza** de açúcar de 240 ml

Um poquinho de adoçante pra dá gosto na massa

1 colher e meia de **levadura** seca (fermento seco)

Uma pitada de sal

Água morna

Vainilla ou limão

Modo de preparação da massa

Tem que amassá até ela ficá esponjosa com a água morna e farinha pra dá o ponto. Bota **vainilla** ou limão, se quisé, não faiz farta, é a gosto. Depois fica quarenta minuto a massa parada e quando tu abrí ela em dois pedaço, abrí ela grande, secá ela bastante que fique fina e comprida, aí tu coloca recheio e enrola dos canto pra dentro, pra que no meio, quando terminá

de enrolá não fica recheio, daí ela assa melhor. Fica quarenta minuto no forno, forno pré-aquecido em cento cinquenta, um poquinho menos.

Modo de preparação da farofa

Pra farofa em cima, coloca uma **taza** e meia de farinha, meia de açúcar e canela a gosto e azeite, tem que colocá pra ficá úmido, pra dá o ponto de *embordocá* a massa e *ansim*, de grudá em cima. Antes de colocá a farofa vai um poco de ovo, bate um ovo e coloca em cima da cuca pra grudá a farofa.

Dica

O segredo pra cuca ficá boa é o sal. Se não colocá sal ela não vai ficá esponjosa, não vai ficá com gosto, o sal realça o gosto da massa.

16. Detergente - Informante 06, zona semi-urbana de El Soberbio.

Ingredientes pra fazê seis litro

Meia barra de sabão ralado

1 litro de água fervendo

1 litro de água fria

4 litro de água fervendo

Um **frasquinho** de 500 ml de detergente (a marca que quisé).

50 g de bicarbonato.

1 *coié* de sal.

50 ml de álcool.

Preparação

Bota meio sabão ralado num litro de água fervendo, ferve até diluí o sabão. Tira do fogo, coloca mais um litro de água fria, mexe até misturá bem, daí bota 50 ml de bicarbonato e depois, devagar, vai colocando mais quatro litro de água fervendo, bota sal e álcool (opcional) e por *último* agrega o **frasco** de detergente, tem que mexê até ficá mais grosso, mais pesado.

Dica

Um detergente de mais qualidade, vai te dá um detergente *mió*, que faça mais espuma. O álcool e o sal são opcional, se bota é *mió* porque dexa o detergente mais grosso.

Reflexiones acerca de las lenguas: texto 1 y texto 2

Con todos los informantes de los test de elicitación lingüística se realizaron interacciones focalizadas con el propósito de conversar con ellos acerca de sus experiencias con la(s) lengua(s), sobre las características lingüísticas y usos sociales de las mismas. A continuación, son transcritos dos de los textos. En ambos se puede observar que los interactuantes tienen por meta hablar y reflexionar sobre rasgos lingüísticos del PDM, lo que pone de manifiesto un carácter cognitivo y metalingüístico a la conversación⁸⁰. En consecuencia, en varias partes de la interacción los informantes revelan datos, explican usos lingüísticos⁸¹, aclaran pautas enunciativas, significados e incluso comparan las lenguas.

Texto 01

17. Reflexión acerca de las lenguas: - Informante 09, Zona urbana de Itacaruaré.

Para este informante, el PDM es su segunda lengua y la usa a diario. Se encuentra estudiando portugués en un colegio secundario, hecho que le da un valor agregado a la muestra, a raíz del contenido de sus reflexiones sociolingüísticas, al comparar las variantes, el “brasileño” como lo nombra y el portugués de la escuela.

El joven es residente en la zona urbana de la localidad Itacaruaré, cuenta que aprendió a hablar con sus abuelos, que viven a las afueras de esta localidad, en zona semi-rural. Relata que aprendió a hablar de chico⁸² y es la lengua que siempre ha usado para comunicarse con sus abuelos cuando los visita. En su casa, casi no se habla, sin embargo, él usa a diario, porque

⁸⁰ En la realización de las intervenciones y el análisis de las muestras se tuvo en cuenta a los componentes del término *speaking* propuesto por Hymes (1972), que orientan sobre qué aspectos se deben tener en cuenta en una interacción; y los conceptos teóricos de Gumperz (1982) centrados en las pistas de contextualización.

⁸¹ Cada una de las informaciones de carácter morfosintáctico y/o semántico surgidas en la interacción han sido analizadas y descritas en las respectivas categorías, en el capítulo de descripción del sistema lingüístico.

⁸² Este perfil de bilingüe es muy recurrente en todas las regiones en donde hay comunidades de habla de PDM. Son personas que aprendieron a hablar de manera natural esta segunda lengua, generalmente debido a vínculos familiares o de amistades, por esta razón es muy común escuchar a las personas provenientes de estos contextos contar que aprendieron a hablar PDM con otros niños, en el vecindario, o en los recreos de la escuela.

habla todo el tiempo con su mejor amigo⁸³, hablante nativo y el PDM y su compañero de la escuela.

El informante comenta que es la lengua que usa para comunicarse con los abuelos, en la casa de los abuelos y con personas del entorno de los abuelos (vecinos, amigos) porque en ese lugar todos hablan PDM. Ya en su propio hogar casi no se habla, a veces lo hace con su hermano. Su papá habla PDM, pero no con él, habla con otras personas y con su abuelo⁸⁴.

Entr: Você sempre falou o *brasileiro* ou você aprendeu primero o espanhol?

Inf. 09: Primero eu aprendí falá espanhol, já **despois**, já com cinco ano **mas o meno**, aí já aprendí a pegá bem as língua do *brasileiro* co meu avô.

Entr: Então você aprendeu com ele, a sua mãe e o seu pai não falam *brasileiro*?

Inf. 09: O meu pai fala, mais depende da **persoa** que ele tá falando, ele fala, mais comigo não, co meu avô.

Entr: E aqui na tua casa vocês falam de vez em quando, como é, em que situações?

Inf. 09: Não, não *falemo...ar veiz* **nomais** co meu irmão, mais quase nunca, não *falemo*.

Entr: A língua de vocês é o espanhol e aí quando você vai visitá o avô?

Inf. 09: Aí sim, só o *brasileiro falemo* com ele, co meu avô e minha avó.

Entr: E aí o teu pai e a tua mãe também falam o *brasileiro*, nesse contexto...ele mora longe daqui, o teu avô?

Inf. 09: Não, não mora longe é...um quilômetro e meio **mais o menos**.

Entr: É tipo uma colônia... uma chacra?

Inf. 09: Ele mora aqui no povo, mais terminando o povo.

Entr: Mais pra fora ...mais antes ele trabalha assim, era agricultor?

Inf. 09: É, ele tem uma chacra lá, num povo mais pra lá, que tem plantações de coisas.

Entr: E você agora está estudando português?

Inf. 09: Sim.

Entr: Ali na escola tem vários meninos, alunos, que falam o *brasileiro*?

⁸³ Al comparar su perfil lingüístico con el de su mejor amigo y compañero de la escuela, se diferencia, no en la manera de hablar, sino en los usos sociales de las lenguas. En el caso de ese amigo, el PDM es la lengua materna y además es la lengua que todos los integrantes de la familia usan para la comunicarse en el cotidiano del hogar.

⁸⁴ Estos hábitos lingüísticos ponen en evidencia normas socioculturales de los usos adoptadas por muchas familias de estas comunidades bilingües, en cuyo hogar se evita o prohíbe hablar PDM, con el fin de proporcionar a los hijos un ambiente de habla española. Esta idea de que el PDM perjudica el aprendizaje en la escuela está instaurada socioculturalmente, desde los discursos de las escuelas y se materializa en los hogares en conductas y hábitos lingüísticos.

Inf. 09: Sim, têm vários.

Entr: Vocês falam, entre vocês?

Inf. 09: *Falemo*, entre os amigo *falemo* o brasileiro.

Entr: Em que momento, vocês falam o brasileiro?

Inf. 09: Em qualquer momento **nomais**, quando *temo* na escola, fora, quando *temo* junto diariamente *falemo*. Diariamente, temos tudo os dia cum ele, *ar vez temo* falando com outra guria, ali sim *falemo* castelhano, mas senão só no brasileiro, com ele só no brasileiro.

Entr: O que você nota de diferente entre esse brasileiro que vocês falam aqui na cidade e o brasileiro que fala o teu avô?

Inf. 09: Tem diferença sim, porque algumas palavra ...que são distintas...

Entr: Por exemplo?

Inf. 09: Nós aqui, pra ele, eu acostumei falá com ele, pra ele eu digo vancê, que é... entendo: o senhor, também.

Entr: Ele usa o vancê também?

Inf. 09: Vancê, usa.

Entr: E quando ele fala contigo, ele também te fala vancê?

Inf. 09: Não, eu falo pra ele vancê. Ele não. Mais palavras..., por exemplo, o pinto, que no normal o português vem sê ... o frango, pode sê?

Entr: Sim.

Inf. 09: Aqui pinto: “vamo comê um pinto”, *quarquê* coisa *ansim*, o pinto.

Entr: Pinto como comida, no lugar de frango? Ah..tá, tem alguma outra coisa chamativa?

Inf. 09: Olha, por exemplo, de olhar, né... ele usa o bombeia, *tamém*.

Entr: Ah...é um jeito de falar, o bombeia.

Inf. 09: É: “bombeia lá”. E a cosecha *tamém*, que eles falum aqui de... pra *coieta*, viu que é a *coieta*?

Entr: Vocês falam cosecha aqui na cidade?

Inf. 09: Ele fala cosecha.

Entr: Mas quem fala cosecha, vocês aqui ou ele?

Inf. 09: Não, meu avô não, nós aqui, entre as gurizada. Creio que não escuetei o meu avô dizê...

Entr: Ele fala *coieta*?

Inf. 09: *Coieta*.

Entr: E coisas, do espanhol que vocês têm na língua, no brasileiro?

Inf. 09: Sim, mistura.

Entr: Por exemplo, assim...palavras que vocês misturam, que vocês não usam do português, usam do espanhol?

Inf. 09: O gostoso, quase não *usemo*, que é mais o **rico**, daqui do espanhol.

Entr: Ah...para uma comida, no lugar de falar comida gostosa é comida rica?

Inf. 09: É, gostosa quase não *falemo*. Telhado, em português é telhado e aqui é **techo nomais**, **techo** de casa.

Entr: Mas vocês falam *techo*['tɛʃo] ou *techo*['tɛʃo], quando vocês tão falando brasileiro?

Inf. 09: nós quando *temo* falando bem *ansim* é **techo**['tɛʃo], porque **techo**['tɛʃo] é bem do espanhol.

Entr: E agora que você está estudando português, há quanto tempo estuda?

Inf. 09: três ano...quatro, desde sétimo.

Entr: E você agora deve ter notado algumas diferenças entre o português e o *brasileiro*?

Inf. 09: Sim, tem muitas diferenças...

Entr: Eu trouxe, é diferente do *brasileiro*? Como seria no brasileiro?

Inf. 09: Eu troxe['trose].

Entr: Ali no português, e no *brasileiro*?

Inf. 09: *troxe*['troʃe]?

Entr: Essas coisas vocês estão notando, essas diferenças? Aqui na cidade tem gente que é bem do Brasil, tipo comércio de brasileiros?

Inf. 09: Tem. Tem, por exemplo, o xxxx, a *famia* dele é brasileira, o pai dele é brasileiro e constantemente ele fala, bom o *brasileiro*, mais bem o português porque eles são..

Entr: E quando vocês vão comprá lá então é...

Inf. 09: *Falemo brasileiro*, com ele sim *falemo brasileiro*, mais se vêm pessoa *ansim* que não entende o que eles falum, aí fala no espanhol.

Entr: E como ele fala o espanhol?

Inf. 09: Igual, ele confunde e **mezcla** muito, muita palavra ele **mezcla**.

Entr: Tem atividades que vocês fazem em grupo, aqui na cidade, que vocês falam mais em *brasileiro*, que em casteiano?

Inf. 09: Quando **nos juntemo** com a gurizada a jogá. Mais igual, no futebol *ansim*, nós não *falemo*... só com um amigo **nomais**, que nós *falemo* constantemente, entre os dois **nomais** *falemo* o *brasileiro* quando *temo* jogando. Cos otro não porque *argum* não entende, o entende mais não gosta de falá.

Entr: Por que vocês falam, entre vocês, com seu amigo?

Inf. 09: Porque já *temo* muito apegado a essa língua, com ele.

Entr: Ele só fala brasileiro na casa dele?

Inf. 09: Só fala.

Entr: Na família dele como é?

Inf. 09: Só brasileiro.

Entr: É diferente daqui da tua casa?

Inf. 09: É bem diferente, por aqui só eu nomais, o que falo o brasileiro.

Entr: O teu irmão não é de falar?

Inf. 09: Não fala muito, **acá** na casa só no espanhol. Só quando eu vô na casa do meu avô nós *falemo* em brasileiro. E na casa dele lá, tuda a *famia* dele fala brasileiro.

Entr: E tem muita gente aqui que são assim, que eles falam brasileiro em casa?

Inf. 09: Sim.

Entr: São pessoas mais do centro da cidade ou mais dos bairros?

Inf. 09: Mais dos bairros e da colônia, que já é gente que fala constantemente só brasileiro.

Entr: E você gosta de falá o brasileiro, você se sente bem?

Inf. 09: Gosto de falá, por isso que só me junto mais co meu amigo, aquele...

Entr: Daí só dá brasileiro?

Inf. 09: Só no brasileiro com ele (*risos*)

Entr: E você tem problemas com o espanhol por causa do brasileiro?

Inf. 09: Não, não, quando falo espanhol, falo bem espanhol.

Entr: E no colégio, eles proibem vocês de falar brasileiro?

Inf. 09: Não. Igual cas professora *ansim*, só ca professora de português *falemo* as veiz como em brasileiro, senão só o português, português, porque com as professoras, as otra não *falemo*.

Entr: Só espanhol?

Inf. 09: Só espanhol, só cus amigo *falemo* brasileiro.

Entr: Em que ano você tá agora?

Inf. 09: Em **tercer**.

Entr: Tá bom, foi ótima essa conversa, muito obrigada.

Inf. 09: **Bueno**.

Texto 02

18. Reflexión sobre las lenguas - Informante 01, zona urbana de la localidad de Tobuna.

Este texto es diferente a otros de este anexo por su polifonía. Se trata de la transcripción de una charla entre tres visitantes (investigadoras: Vis. 1, Vis. 2, Vis. 3) la dueña de la casa, informante 01 (hablante nativa de PDM) y una maestra de la única escuela primaria de esa localidad (Amiga de la dueña de casa).

La charla gira en torno a las dos lenguas: español y PDM, al estar presente la maestra, se pueden observar reflexiones relacionadas a la escolaridad y sobre los niños monolingües (PDM) y los niños bilingües (español - PDM). Los últimos representan la principal matrícula de la escuela de la localidad.

Otro de los aspectos a destacar son los intercambios de ideas acerca de los usos de las lenguas y sobre el léxico del PDM, que aportó a la descripción del sistema lingüístico del PDM.

Vis. 02: Como você chama, portunhol ou brasileiro?

Inf 01 (Dona da casa): *Brasileiro nós dizemo. Não dizemo português.*

Vis. 02: Nem portunhol, aqui nessa região vejo que eles dizem brasileiro.

Maestra: Nosotros en la escuela, por ahí, usamos el “portuñol”.

Vis. 1: Você é daqui? Nascida aqui?

Inf. 01: Sim, daqui, nascida aqui.

Vis. 1: E teus pais?

Inf. 01: Meu pai é brasileiro, minha mãe é argentina.

Vis. 1: E ela de onde é?

Inf. 01: A minha mãe é de Eldorado e meu pai é do Brasil. Não sei de que parte do Brasil, **pero sé** que é do Brasil.

Vis. 2: Ele veio quando era criança ou depois de adulto?

Inf. 01: Quando criança.

Vis. 2: Com os pais?

Inf. 01: Com os pai.

Vis. 1: E aí você aprendeu o espanhol com...

Inf. 01: Eh...porque a minha mãe fala em *brasileiro* também, porque a mãe dela é brasileira.

Vis. 3: Ah, ela sabia falar também?!

Inf. 01: Só que ela já nasceu aqui na Argentina. A mãe dela veio no tempo da Revolução não sei que ano lá do Brasil, veio **escapada** pra cá pra Argentina. Trinta e dois, parece. Trinta e dois.

Vis. 3: Revolução de trinta, é, trinta e trinta e dois. Getúlio.

Vis. 2: Os paulistas. Getúlio e os paulistas. Será? Tão longe que era.

Inf. 01: E passou daqui, foi mais pra frente, foi pra Eldorado. E de lá já...

Vis. 2: Que pena que não sabe de onde eles vêm.

Inf. 01: Do Rio Grande, parece.

Inf. 01: *Ansim* a minha mãe contava. Agora faiz três mêis que faleceu.

Vis. 3: Ah, pouco tempo!

Vis. 1: E aí o espanhol você aprendeu com ela?

Inf. 01: Claro! **Aprendimo** a falá tudo na casa, **aprendimo** a falá. *Falemo ansim nomais*.

Vis. 1: Os dois, o espanhol e o brasileiro?

Inf. 01: **Pero** pra nós fica mais fácil *proseá* o brasileiro que o espanhol.

Vis. 1: E na escola?

Inf. 01: E na escola tem que *proseá*, **pero hay** muchos que no hablan, né?!

Maestra: No, pero nosotros, o sea, le exigimos el castellano en la escuela.

Inf. 01: Pero no hablan el castellano, igual, né?! Algunos.

Maestra: No, algunos como así...Hoy la maestra...llegan al nivel inicial y no saben hablar el castellano, directamente hablan sólo portuñol. Entonces tienen que aprender, porque después se les complica. Nosotros tenemos problemas, por ejemplo, con los que hablan el portuñol y el castellano, porque ellos, por ahí, escriben como ellos están acostumbrados a hablar.

Inf. 01: Es eso que me dice mi hijo, pues yo le escribo el mensaje y ellos leen y ya...sai...o que eu escrevo sai em *brasileiro* pra eles. E eu escrevo em *casteiano*, **pero** se eles vão lê, vê em *brasileiro*

Maestra: Evidentemente passa al...

Vis. 1: Al brasileiro. E eles falam? Teus filhos falam?

Inf. 01: *Tudo* os meu *fio* falum.

Vis. 1: Quantos anos eles têm?

Inf. 01: Eh... um tem trinta e seis e o outro tem trinta e dois. Então, um tá em Buenos Aires e o outro tá em Formosa. E os *otro* tão por aqui **nomais**.

Maestra: Y ella está criando uno de los que está en el séptimo grado ahora. Y él también no habla.

Inf. 01: E a minha netinha também tem quatro ano e não fala em *casteiano*, fala só em *brasileiro*. E eu ensino, quero ensiná ela falá em *casteiano*: “Não fala *ansim* comigo, mamãe”.

Vis. 3: Ela não gosta que você fale!

Vis. 1: Não gosta?

Inf. 01: Belén! (chama a sua filha) ali chegô uma menina. Eu pelo *meno* já tenho...já me criei *ansim*, proseando *ansim*: não bem o *brasileiro* e nem bem o *casteiano*, é misturado (risos).

Vis. 1: Mas quando você precisar, fala o espanhol?

Inf. 01: Claro! Quando preciso sim, falo. **Pero** tem palavras que custa pra mim. Como minhas fia, mis hijos no...ellos no quieren seguir o tema de *falá* em *casteiano*, eles não querem *fala* em *casteiano*. Eles proseam mais se têm que proseá...

Vis. 3: Se sentem mais cómodos falando brasileiro, em que situações você tem que falar o castelhano?

Inf. 01: E...só quando tem aperto *memo* (risos). Y tiene que hablar. Quando vem gente que não entende.

Vis. 3: Quando vem gente de fora que não sabe.

Vis. 1: E geralmente, ou seja, pessoas que não entendam não têm muito aqui, assim. Os maestros, talvez, que vêm de outro lado, mas já não vêm quase?

Maestra: La maestra del cuarto, por ejemplo, que es justamente la que está haciendo el curso, ella no entiende.

Vis. 1: E há quanto tempo ela está aqui?

Maestra: Ella está hace un año y medio. Pero ella vino, por ejemplo, de San Ignacio acá. Y ellos allá, por ejemplo, ellos entienden el guaraní, no entienden el “portuñol” o el portugués el que hablan acá.

Vis. 1: E como se chama ela?

Maestra: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx Y ella, por ahí, hay cosas que ella le llama a xxxxxxxx que está en frente o me llama a mí y “Qué me dijeron?” y “Qué me están diciendo?”. O a veces le mandan un mensaje y ella me reenvía y me dice “Traducime!”. Escribe el mensaje en otra cosa y todo castellano mal, no le gusta por ahí, y ella contesta en castellano. Porque, como dice doña Rosaria, por ahí hay gente que acá habla y escribe, pero escribe en la manera de ellos...

Inf. 01: La manera de hablar no es bien el *brasileiro* tampoco, é mesclado.

Maestra: No, no bien el *brasileiro*. Es esa cosa mezclada que a veces vos tenés que definir también qué es lo que están escribiendo, porque escriben unas cosas que vos no...que las

personas tampoco no entienden qué es lo que están escribiendo. Esa maestra sí, ella no entiende... Por ahí hay cosas que ahora ella va captando después de tanto insistirles y decirles qué es lo que es, por ahí hay cosas que ellos va *catando*, después de tanto insistí. Pero hay otras “Cómo?”, “Qué?”, y trata de repetir de vuelta y yo voy y le pregunto a la criatura qué le dijo y tal y yo voy...

Vis. 1: Mas, por exemplo, o que...lembra alguma coisa?

Maestra: Lixo, por exemplo. Y ella...

Vis. 1: Não entende.

Maestra: Quedó ella ahí... “Ramona, te están diciendo que van a barrer y van a juntar la basura” “Ahh”, dijo ella: “Ah, bueno! Sí, barran!”. Unas cosas, por ahí, que... la caneta, por ejemplo, le pedían una caneta.

Inf. 01: Claro que aqui *também* eu **tampoco** muitas coisa bem o brasileiro eu não entendo o que significa, porque *nóis prosiemo* misturado já.

Vis. 1: Por exemplo?

Inf. 01: Por exemplo **la lavandina** no Brasil, **viste?! Lavandina** no Brasil é Qboa.

Vis. 2: Varex.

Vis. 1: Como é?

Vis. 2: Varex, água sanitária...

Inf. 01: A marca, **pero** dizem Qboa.

Vis. 3: Qboa, aqui no sul é Qboa.

Vis. 2: Em São Paulo é varex.

Inf. 01: Fui pedi no Brasil, a *vorta* passada, e daí eu não sabia que era Qboa. Digo num sei se é da boa é pra *ponhá* na ropa (risos). **Yo no** sabia, viu, que era Qboa e eu pensei que ele me disse que era boa, daí eu disse que era **lavandina** pra *ponhá* na ropa, daí ele me mostro *ansim*, daí digo: é esse *memo*.

Vis. 1: É a marca.

Inf. 01: É, num sei se era marca, sei que dizia Qboa.

Vis. 2: Geralmente a gente falaria água sanitária.

Vis. 2: Lá no Sul é Qboa

Vis. 3: Em São Paulo é Varex ou Cândida. Tudo a gente fala marca, né?! Nescau, Tody, Maisena...

(...)

Vis. 1: Sim, no Brasil é assim muito pela marca, né?! Mas esses são coisas assim, específicas que têm a ver com o lugar talvez.

Inf. 01: Pero vocês são do Brasil Brasil ou são daqui?

Vis. 3: Eu sou do Brasil, ela também.

Vis. 1: Eu não

Vis. 2: Mas moramos em Posadas. Trabalhamos na UNaM, somos professoras de português, ela é de espanhol também.

Vis. 1: E tua neta é a que vai na...tá indo na salinha?

Inf. 01: Vá em jardín, já tem quatro *aninho*.

Vis. 1: E ela fala só brasileiro?

Inf. 01: Só *brasileiro*.

Vis. 1: E aí, a maestra o que diz?

Inf. 01: E a **maestra** diz pra mia fia que ela tem que *aprendê a falá em casteiano*.

Vis. 1: E tua filha fala só brasileiro?

Inf. 01: Ela (a neta) entende, lá na escola ela entende, no jardín ela aprende a *falá*. Pero aqui com *nóis* não tem jeito!

Vis. 3: Ela prefere falar *brasileiro*?!

Inf. 01: Sim, ela diz pra gente “Não proseie *ansim*. *Ansim* no se prosea”.

Vis. 1: E você o que acha?

Inf. 01: Eu digo que...aprendem. Porque meus *fios* também nunca nenhum falava em *casteiano*, tudo desde pequenininho falava *brasileiro*, depois na escola aprendium.

Vis. 1: Mas sofrem muito?

Inf. 01: No

Maestra: Yo creo que no.

Vis. 2: Porque aqui é natural. Porque aqui todo mundo fala. Todo mundo passa por isso. Não é que é só um...“Eu sou diferente”, não é?! Aqui todos...

Inf. 01: Tudo, a **mayoría** é *brasileiro*, assim que não tem...

Maestra: Y después terminan hablando las dos lenguas, porque con el maestro en el grado ellos procuran hablar ya cuando llegan...más alto sólo el castellano con el maestro, pero salen al recreo y es aquella...pero cuando están más lejos, por ahí, que uno no le escucha, es aquella cosa de português y de esa mezcla de cosas y...que están constantemente hablando. Pero donde uno le miró así, automáticamente cambian, porque ellos saben que en la escuela ellos tienen que hablar en castellano, porque eso es lo que ellos aprenden, lo que ellos están aprendiendo. Nosotros no les prohibimos, porque yo, por ejemplo, en tercer grado, cuando recién vine a esta zona los chicos hablaban en el aula português. Yo trataba de respetarles, pero a partir de lo que ellos, por ahí, me contestaban y me decían. Tratar de partir desde ahí para que ellos aprendan

lo que yo estaba enseñando. Y les pasaba, por ejemplo, lo que ellos decían en portugués: como yo entendía, les pasaba al castellano y decía “No, no es así. Se dice así”. Entonces, ellos me entendían lo que yo les estaba diciendo, ellos entienden el castellano, entonces ellos me entendían y yo diciendo, por ejemplo, las partes de las plantas e íbamos hablando y ellos, por ahí, iban contestando qué función o qué cosa, entonces iban... “Esto se dice así”, “No, esto se dice así”, “Esto cumple tal función”, “No está mal lo que estás diciendo, pero...” íbamos manejando la situación arreglando, digamos, lo que ellos hablaban.

Vis. 1: E com as tarefas da escola, como é que fazem? Vocês ajudam?

Inf. 01: Não, os *meu* sempre faz em salinha. Eu não tenho **estudio**, viste?! Eu tive na escola, **pero**...sei *lê e escrevê* tudo, pero aprendi depois de grande.

Vis. 1: E tua neta, ela não tem tarefa ainda?

Inf. 01: Qual, a minha netinha?

Vis. 1: É, mas ela mora com você?

Inf. 01: Sim, mora comigo. **Pero** eles aprenderam *falá*, falam mais *brasileiro* que *casteiano*.

Vis. 1: E os que moram em Buenos Aires e Formosa?

Inf. 01: **Y sí**...lá eles falam só em castellano, pero se eu vô lá *nóis* fala *brasileiro*.

Vis. 3: Já é automático, né?!

Vis. 1: E aqui em geral tudo *brasileiro*?

Inf. 01: Aqui é tudo, a **mayoría**, difícil alguma família *nomais* que é...que *proseia* em *casteiano*... a **mayoría** mais é *brasileiro*.

Vis. 1: Mas aqui não tem “gendarmeria”, essas coisas não tem, né?! Pessoas que vem, assim de outro lado, aqui.

Maestra: Un policía y los maestros.

Inf.1: Senão são as pessoas que sempre moraram aqui.

Vis. 3: Pros seus filhos que moram longe foi difícil aprender o espanhol ou castelhano?

Inf. 01: Não, eles já se criaram falando as duas junto. Na casa em *brasileiro*, e quando sai em *casteiano*.

Vis. 3: E eles se sentem cómodos com as duas línguas?

Vis. 1: Mais cómodo com o brasileiro.

Inf. 1: É mais fácil o *brasileiro*, né?!, do que o *casteiano*.

Vis. 1: Claro! Porque aí você se sente mais à vontade pra falar o que você quiser.

Anexo 2

Corpus de muestras de los test de elicitación lingüística para el estudio de los verbos y resultados de las cuantificaciones

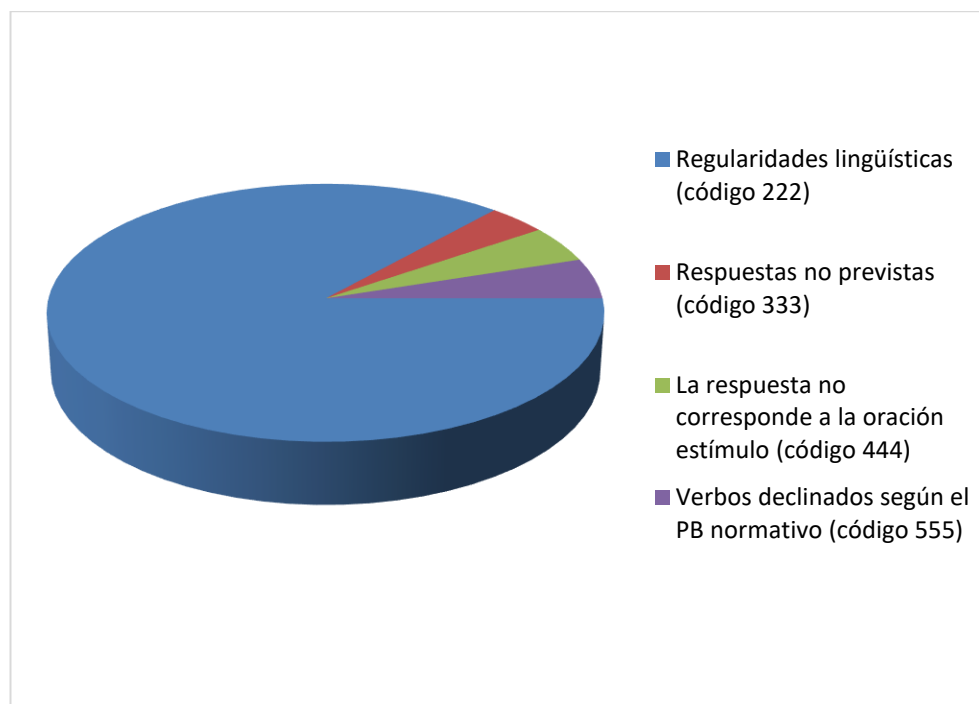
Es este anexo se plasman todos los resultados de los test de elicitación lingüística llevados a cabo con el propósito de analizar las flexiones verbales que caracterizan a la morfología paradigmática.

Encabeza este anexo los datos de la cuantificación de las muestras y el gráfico con los porcentajes de los resultados. Para la realización de la cuantificación se definieron categorías analíticas, que se explican en el capítulo referente a la investigación. A cada categoría analítica se le asignó un número código, según el resultado del análisis, se le marcó a la muestra con el número que les correspondía y luego se calcularon los resultados sumatorios de la cantidad de veces que aparece cada uno de los códigos.

Para el estudio de los verbos se instrumentaron 148 test, los resultados de 85 test están en este anexo 2 (1 a 85) y los resultados de los restantes 62 están en el anexo 3 (86 a 148). La cuantificación se realizó sobre los resultados de los 85 test detallados en este anexo 2.

El criterio para la realización de la cuantificación sobre las muestras del anexo 2 y no del anexo 3, reside en el hecho que los test del anexo 2 han sido organizadas para examinar de manera ordenada las flexiones desde el presente del indicativo hasta el imperativo de los tres verbos: hablar, traer e ir. Mientras que las muestras del anexo 3 son complementarias focalizan usos de verbos en general, cuyas realizaciones de los informantes ayudaron a corroborar las formas propuestas en la morfología paradigmática y la fonética de los verbos, entre otros aspectos descritos en la tesis.

Resultado de la cuantificación de las 629 muestras



Detalles de los datos cuantificados

Test número	Cantidad de pruebas	222	333	444	555
1	9	9			
2	9	7			2
3	9	7			2
4	8	8			
5	9	9			
6	9	9			
7	9	7		1	1
8	9	9			
9	9	9			
10	9	6			3
11	9	8			1
12	9	8			1
13	9	9			
14	9	7	1	1	
15	9	9			
16	9	7			2

17	9	6			3
18	7	3		2	2
19	7	4		1	2
20	7	6			1
21	9	9			
22	7	2	4		1
23	9	9			
24	9	9			
25	9	9			
26	9	9			
27	7	7			
28	7	6	1		
29	7	5	2		
30	7	5		2	
31	7	7			
32	7	6			1
33	7	5	2		
34	7	6	1		
35	7	6	1		
36	7	7			
37	6	6			
38	7	4	2	1	
39	6	5	1		
40	7	7			
41	7	7			
42	7	7			
43	7	7			
44	7	7			
45	7	7			
46	6	5	1		
47	5	5			
48	7	7			

49	7	7			
50	7	6		1	
51	7	6		1	
52	7	5	1		1
53	7	6		1	
54	7	4			3
55	7	5			2
56	7	6		1	
57	7	4	2	1	
58	7	4		3	
59	7	6		1	
60	7	6		1	
61	7	7			
62	7	6			1
63	7	7			
64	6	4		2	
65	7	7			
66	7	7			
67	6	5			1
68	7	7			
69	7	7			
70	7	7			
71	7	7			
72	7	7			
73	7	7			
74	7	7			
75	7	3		2	2
76	6	6			
77	7	7			
78	7	6	1		
79	7	6		1	
80	7	7			

81	7	3	4		
82	6	5		1	
83	7	7			
84	7	2		5	
85	7	7			
Totales	629	544	24	29	32

Presente – Indicativo

Español: 1-Nosotros **trabajamos** en el rozado.

Portugués: Nós **trabalhamos** na roça.

Inf. 00: Nós **trabaiemo** na roça. (222)

[ˈnɔis trabaiˈemo na ˈrɔsa]

Inf. 02: Nós **trabaiemo** na rosa. (222)

[ˈnɔis trabaiˈemo na ˈrɔsa]

Inf. 03: Nós **trabaiemo** na roça. (222)

[ˈnɔis trabaiˈemo na ˈrɔsa]

Inf. 06: Nós **trabaiemo** na chacra. (222)

[ˈnɔis trabaiˈemo na ˈʃakra]

Inf. 07: Nós **trabaiemo** na roça. (222)

[ˈnɔis trabaiˈemo na ˈrɔsa]

Inf. 08: Nós **trabaiemo** na roça. (222)

[ˈnɔis trabaiˈemo na ˈrɔsa]

Inf. 09: Nós **trabaiemo** no roçado. (222)

[ˈnɔis trabaiˈemo no roˈsado]

Inf. 10: Nós **trabalhemo** na roça. (555)

[ˈnɔs trabaˈlemo na ˈrɔsa]

Inf. 17: Nós **trabaiemo** na roça. (222)

[ˈnɔis trabaiˈemo na ˈrɔsa]

Español: 2-Ellos **compran** en la feria.

Portugués: Eles **compram** na feira.

Inf. 00: Eles **comprim** na feria. (222)

[ˈelis kɔˈpɾĩ na ˈferia]

Inf. 02: Nós **compremo** na feria. (222)

- [ˈnois kōˈpremo na ˈferia]
 Inf. 03: Eles **comprim** na feria. (222)
 [ˈelis kōˈprĩ na ˈferia]
 Inf. 06: Eles **comprim** na feria. (222)
 [ˈelis kōˈprĩ na ˈferia]
 Informante 07: Eles **compram** na feria. (555)
 [elis ˈkōprãw na ˈferia]
 Inf. 08: Nós **compremo** na feria. (222)
 [ˈnois kōˈpremo na ˈferia]
 Inf. 09: Eles **comprim** na feria. (222)
 [ˈelis kōˈprãw na ˈferia]
 Inf. 10: Nós **compramos** na feria (555)
 [ˈnos kōˈpramos na ˈferia]
 Inf. 17: Nós **compremo** no mercado. (222)
 [ˈnois kōˈpremo no mercado]

Español: 3-Los loros también **hablan**.

Portugués: Os papagaios também falam.

- Inf. 00: Os papagaio também **falum**. (222)
 [os papaˈgaʝo tãˈbẽj ˈfalũ]
 Inf. 02: Os piriquito tamém **falim**. (222)
 [os piriˈkito taˈmẽj ˈfalĩ]
 Inf. 03: Os loro tamém **falim**. (222)
 [os ˈloro taˈmẽj ˈfalĩ]
 Inf. 06: Os ricos tamém **falam**. (555)
 [os ˈriko taˈmẽj ˈfalãw]
 Inf. 07: Os rico também **fala**. (222)
 [os ˈriko tãˈbẽj ˈfala]
 Inf. 08: Os papagaio tamém **falum**. (222)
 [os papaˈgaʝo taˈmẽj ˈfalũ]
 Inf. 09: Os loro também **falam**. (555)
 [os ˈloro taˈmẽj ˈfalãw]
 Inf. 10: Os papagaio também **falum**. (222)
 [os papaˈgaʝo tãˈbẽj ˈfalũ]

Inf. 17: Os papagaio também **falum**. (222)

[os papa'ga:jo tã'bêj 'falũ]

Pretérito Perfecto Simple - Indicativo

Español: 4- En la radio se comunicó, pero nadie escuchó.

Portugués: Na rádio se comunicou, mas ninguém **escutou**.

Inf. 00: Na rádio se comunicô, mais ninguém **escuitô**. (222)

[na 'radzjo se komuni'kô, mais 'nĩgêj iskuj'to]

Inf. 02: Na rádio se comunicô, pero ninguém **escuitô**. (222)

[na 'radzjo se komuni'kô, 'pero 'nĩgêj iskuj'to]

Inf. 03: Na rádio se comunicô, mais ninguém **escuitô**. (222)

[na 'radzjo se komuni'kô, mais 'nĩgêj iskuj'to]

Inf. 06: Na rádio se comunicaron, pero ninguém **escuitô**. (222)

Inf. 07: Na rádio se comunicô, mais ninguém **escuitô**.

Inf. 08: Na rádio comunicô, mais ninguém **escuitô**. (222)

[na 'radzjo komuni'kô, mais 'nĩgêj iskuj'to]

Inf. 09: Na rádio se comunicô, mais ninguém **escuitô**. (222)

[na 'radzjo se komuni'kô, mais 'nĩgêj iskuj'to]

Inf. 10: xxxxx

Inf. 17: Hove a noticia e ninguém **escuitô**. (222)

['ove a no'tisia i 'nĩgêj iskuj'to]

Español: 5-Las nenas jugaron en las hamacas.

Portugués: As meninas **brincaram** nos balanços.

Inf. 00: As guria **brincarim** na hamaca. (222)

[as gu'ria brĩ'karĩ na a'maka]

Inf. 02: As guria **brincarim** nas maca. (222)

[as gu'ria ia brĩ'karĩ nas 'maka]

Inf. 03: As guria **brincarim** nas maca. (222)

[as gu'ria brĩ'karĩ nas 'maka]

Inf. 06: As menina **brincarum** nas hamacas. (222)

[as mi'nina brĩ'karũ nas a'makas]

Inf. 07: As menina **brincaro** nos balanço. (222)

[as mi'nina brĩ'karũ nos ba'lãso]

Inf. 08: As guria **brincaram** na hamaca. (222)

[as gu'ria brĩ'karĩ na a'maka]

Inf. 09: As guria **brincaro** nas hamaca. (222)

[as gu'ria brĩ'karo nas a'maka]

Inf. 10: As guria **jogaro** nas maca. (222)

[as gu'ria ʒo'garo nas 'maka]

Inf. 17: As criança **se amacaro**. (222)

[as kri'ãsa se ama 'karo]

Español: 6-Nosotros escuchamos el grito.

Portugués: Nós **escutamos** o grito.

Inf. 00: Nós **escuitemo** o grito. (222)

['nɔis iskuj'temo o 'grito]

Inf. 02: Nós **escuitemo** o grito. (222)

['nɔis iskuj'temo o 'grito]

Inf. 03: Nós **escuitemo** o grito. (222)

['nɔis iskuj'temo o 'grito]

Inf. 06: Nós **escutemos** o grito. (222)

['nɔs isku'temos o 'grito]

Inf. 07: Nós **escuitemo** um grito. (222)

['nɔis iskuj'temo o 'grito]

Inf. 08: Nós **escuitemos** o grito. (222)

['nɔis iskuj'temos o 'grito]

Inf. 09: Nós **escuitemo** o grito. (222)

['nɔis iskuj'temo o 'grito]

Inf. 10: Nós **escuitemos** o grito. (222)

['nɔis iskuj'temos o 'grito]

Inf. 17: Nós **escuitemos** gritar (222)

['nɔis iskuj'temos gri'tar]

Pretérito Imperfecto Simple - Indicativo

Español: 7-A ellos les gustaba ir a la escuela.

Portugués: Eles **gostavam** de ir à escola.

Inf. 00: Eles **gostavam** de i na escola. (222)

- [ˈelis gosˈtavĩ de i na isˈkɔla]
- Inf. 02: Eles **gostavim** de i na escola. (222)
[ˈelis gosˈtavĩ de i na isˈkɔla]
- Inf. 03: Eles **gostavim** de i na escola. (222)
[ˈelis gosˈtavĩ de i na isˈkɔla]
- Inf. 06: Eles **gostavum** de ir na escola. (222)
[ˈelis gosˈtavũ de ir na isˈkɔla]
- Inf. 07: Eles **gostum** de i na escola. (222)
[ˈelis ˈgɔstũ de ir na isˈkɔla]
- Inf. 08: Eles **gostavum** de ir na escola. (222)
[ˈelis gosˈtavũ de ir na isˈkɔla]
- Inf. 09: Eles **gostavam** de i na escola. (555)
[ˈelis gosˈtavãw̃ de i na isˈkɔla]
- Inf. 10: Nós **gostava** de ir na escola. (222)
[ˈnɔs gosˈtava de ir na isˈkɔla]
- Inf. 17: Elas le **gustavum** i nas escola. (222)
[ˈɛlas gusˈtavũ i nas isˈkɔla]

Español: Pretérito pluscuamperfecto

Español: 8-El intendente nos **había mandado** una nota.

Portugués: O prefeito **tinha/havia enviado/mandado** para nós uma carta.

- Inf. 00: El intendente **tinha mandado** pra gente uma nota. (222)
[el it̃ẽˈdẽte ˈʃiɲa mãˈdado pra ˈzẽte wa ˈnota]
- Inf. 02: O intendente nos **enviô** uma carta. (pretérito perfecto simple) (222)
[o it̃ẽˈdẽte nos ẽviˈo wa ˈnota]
- Inf. 03: O intendente **enviô** uma nota. (pretérito perfecto simple) (222)
[o it̃ẽˈdẽte ẽviˈo wa ˈnota]
- Inf. 06: El intendente nos **tinha mandado** una nota. (222)
[el it̃ẽˈdẽte nos ˈʃiɲa mãˈdado wa ˈnota]
- Inf. 07: O intendente **mandô** uma nota. (pretérito perfecto simple) (222)
[o it̃ẽˈdẽte mãˈdo wa ˈnota]
- Inf. 08: O intendente nos **havia mandado** una nota. (222)
[el it̃ẽˈdẽte ˈʃiɲa mãˈdado pra ˈzẽte wa ˈnota]
- Inf. 09: O intendente **havia mandado** una nota. (222)

[o ãtẽ'dẽte nos a'via mã'dado wa 'nota]

Inf. 10: O intendente nos **mandô** uma nota. (pretérito perfecto simple) (222)

[o ãtẽ'dẽte nos mã'do wa nota]

Inf. 17: O intendente nos **mandô** uma nota. (pretérito perfecto simple) (222)

[o ãtẽ'dẽte nos mã'do wa nota]

Español: 9- Los del INTA **habían hablado** con los agricultores.

Português: Os do INTA tinham falado com os agricultores.

Inf. 00: Os do INTA **tinham falado** cus agricultor. (222)

[us du ãta ʃãjũ fa'lado kus agrikul'tor]

Inf. 02: Os do INTA **tinham falado** cus agricultores. (222)

[us du ãta ʃãjũ fa'lado kus agrikul'tores]

Inf. 03: Os do INTA **falarim** cus agricultores. (pretérito perfecto) (222)

[us du ãta fa'larĩ kus agrikul'tores]

Inf. 06: Os do INTA **tinham falado** cus agricultores. (222)

[us du ãta ʃãjũ fa'lado kus agrikul'tores]

Inf. 07: Os do INTA **falaro** cus agricultor. (pretérito perfecto) (222)

[us du ãta fa'laro kus agrikul'tores]

Inf. 08: Os do INTA **tinham falado** cos trabalhadores. (222)

[us du ãta ʃãjũ fa'lado kus agrikul'tor]

Inf. 09: Os de INTA **haviam falado** cus agricultore. (222)

[us de ãta aviũ fa'lado kus agrikul'tore]

Inf. 10: Os do INTA **falaro** cus agricultores. (pretérito perfecto) (222)

[us du ãta fa'laro kus agrikul'tores]

Inf. 17: Os da INTA **falaro** cus agricultores. (pretérito perfecto) (222)

[us da ãta fa'laro kus agrikul'tores]

Español: Perífrasis verbal con valor de Futuro Simple

Español: 10-Ellos **van a ir** a Posadas a estudiar.

Português: Eles **vão ir** pra Posadas estudar.

Inf. 00: Eles **vão i** pra Posada estudiá. (222)

[eles vãũ i pra po'sada istu'dá]

Inf. 02: Eles **vão i** in Posadas estudá. (222)

[eles vãũ i i po'sadas istu'dá]

Inf. 03: Eles **vão i** pra Posada estudá. (222)

[eles vãw̃ i pra po'sada istu'dá]

Inf. 06: Eles **vão ir** a Posadas a estudar. (555)

[eles vãw̃ ir a po'sadas istu'dar]

Inf. 07: Eles **vão** a Posadas estudá. (222)

[eles vãw̃ a po'sadas istu'da]

Inf. 08: Eles **vão i** a Posadas estudar. (222)

[eles vãw̃ i a po'sadas istu'diar]

Inf. 09: Eles **vão ir** a Posadas estudar. (555)

[eles vãw̃ ir a po'sadas istu'dar]

Inf. 10: Eles **vão** a Posadas a estudar. (555)

[eles vãw̃ a po'sadas a istu'diar]

Inf. 17: Elas **vão i** a Posadas estudiá. (222)

[elas vãw̃ i a po'sadas istu'dia]

Español: 11- ¿Vamos a bailar el sábado?

Portugués: **Vamos dançar** no sábado? / **Vamos dançar** sábado?

Inf. 00: **Vamo dançá** no sábado? (222)

['vamo dã'sa no 'sabado]

Inf. 02: Nós **vamo bailá** o sábado. (222)

['nóis 'vamo baj'la o 'sabado]

Inf. 03: **Vamo dançá** sábado. (222)

['vamo dã'sa 'sabado]

Inf. 06: **Vamo bailar** no sábado. (222)

['vamo bajlar no 'sabado]

Inf. 07: **Vamo dançá** no sábado? (222)

['vamo dã'sa no 'sabado]

Inf. 08: **Vamo i bailá** sábado? (222)

['vamo i baj'la 'sabado]

Inf. 09: **Vamos a bailá** o sábado? (222)

['vamos a baj'la o 'sabado]

Inf. 10: **Vamos dançar** no sábado? (555)

['vamos dã'sar no 'sabado]

Inf. 17: Eles **vão bailá** o sábado. (222)

[eles 'vãw baj'la o 'sabado]

Español: Perífrasis verbal con valor de Condicional Perfecto

Español: 12- Yo **iba hablar** con la profesora, pero no la encontré.

Portugués: Eu **ia falar** com a professora, mas não a achei.

Inf. 00: Eu **iva falá** cua professora, mais não achei ela. (222)

[ew 'iva fa'la ka profe'sora mais nãw a'fej 'ela]

Inf. 02: Eu **ia falá** cá maestra, mais não encontrei. (222)

[ew 'ia fa'la ka ma'estra mais nãw êkõ'trej]

Inf. 03: Eu **'ia falá** cá professora, mais eu não achei ela. (222)

[ew ia fa'la ka profesora mais nãw a'fej 'ela]

Inf. 06: Eu **ia falá** cua professora, mais não **a** encontrei. (222)

[ew ia fa'la ka profesora mais nãw a êkõ'trej]

Inf. 07: Eu **fui falá** ca professora, mais não encontrei. (222)

[ew fui fa'la ka profesora mais nãw êkõ'trej]

Inf. 08: Eu **ia falá** cua professora, mais não achei. (222)

[ew 'iva fa'la kwa profe'sora mais nãw a'fej]

Inf. 09: Eu **ia falá** cua professora, mais não encontrei. (222)

[ew 'iva fa'la kwa profe'sora mais nãw êkõ'trej]

Inf. 10: Eu **ia falar** com a professora, mas não **a** encontrei. (555)

[ew ia fa'la kō a profe'sora mais nãw a êkõ'trej]

Inf. 17: Eu **iva falá** ca professora, mais não achei. (222)

[ew 'iva fa'la ka profe'sora mais nãw a'fej]

Español: 13-Ellos **iban a jugar**, si tuviesen equipo.

Portugués: Eles iam jogar se tivessem equipe.

Inf. 00: Eles **ivum jogá** se tivessim equipo. (222)

['eles 'ivũ zo'ga se ti'vesĩ e'kipo]

Inf. 02: Eles **ium jogá** se tivessim time. (222)

['eles 'iũ zo'ga se fji'vesĩ 'fjime]

Inf. 03: Eles **ium jogá** se eles tivessim equipo. (222)

['eles 'iũ zo'ga se 'eles fji'vesĩ e'kipo]

Inf. 06: Eles **irium brincá** se tivessim equipo. (222)

['eles i'riũ brĩ'ka se ti'vesĩ e'kipo]

Inf. 07: Eles **ium brincá** se tinha equipo. (222)

[ˈeles ˈiũ brĩˈka se ˈtĩna eˈkipo]

Inf. 08: Eles **ium brincá**, mais não tinham equipos. (222)

[ˈeles ˈiũ brĩˈka mais não ˈʃĩna eˈkipo]

Inf. 09: Eles **ium a jogá** se tinha equipo. (222)

[ˈeles ˈiũ a ʒoˈga se ˈʃĩnũ eˈkipo]

Inf. 10: Eles **ium jogá** se tivessim o equipo. (222)

[ˈeles ˈiũ ʒoˈga se ʃĩˈvesĩ o eˈkipo]

Inf. 17: Eles **ium a brincá** se tinham os brinquedo. (222)

[ˈelis ˈiũ a brĩˈka se ˈtĩnũ os brĩˈkedo]

Español: 14-Nosotros **íbamos a salir**, pero no tenemos plata.

Portugués: Nós **íamos sair**, mas não temos dinheiro.

Inf. 00: Nós **ia saí**, mais não temo dinheiro. (222)

[ˈnɔis ˈia saˈi mais nãũ ˈtemo dʒiˈneru]

Inf. 002: Nós **ia saí**, mais não temo dinheiro. (222)

[ˈnɔis ˈia saˈi mais nãũ ˈtemo dʒiˈneru]

Inf. 03: Nós **ia saí**, mais nós não temo dinheiro. (222)

[ˈnɔis ˈia saˈi mais ˈnɔis nãũ ˈtemo dʒiˈneru]

Inf. 06: Nós **iríamos sair**, mais não temos dinheiro. (222)

Inf. 07: Nós **ia saí**, mais não temo dinheiro. (222)

Inf. 08: Nós **ia saí**, mais não temo dinheiro. (222)

Inf. 08: Nós **íbamo a saí**, mais não tinha dinheiro. (333)

[ˈnɔis ˈíbamo a saˈi mais nãũ ˈtĩna diˈneru]

Inf. 10: Nós **ia saí**, mais não tinha dinheiro. (222)

[ˈnɔis ˈia saˈi mais nãũ ˈtĩna dʒiˈneru]

Inf. 17: Nós **íva saí**, pero não tem dinheiro. (222)

[ˈnɔis ˈíva saˈi ˈpero nãũ ˈtẽ; diˈneru]

Presente – Subjuntivo

Se observó que muchas de las respuestas a la oración estímulo realizadas para el presente del subjuntivo son declinadas como pretérito imperfecto. Esta forma se consideró dentro de las regularidades de las formas del PDM, porque no cambia sustancialmente el sentido, asimismo responde a las formas presentadas para el pretérito imperfecto y no se desestima la existencia

de la forma, ya que respuestas con las mismas características fueron recurrentes en todos los test realizados para estudiar el presente del subjuntivo:

Inf. 08: Seria bom que nós **falasse** bem claro. (222)

[se'ria bõ ke 'nois fa'lase bẽj 'klaro]

Inf. 10: Seria bõo que **falasse** claro. (222)

[se'ria bãw ke fa'lase 'klaro]

Inf. 17: Seria bom que nós **falasse** bem direto. (222)

[se'ria bõ ke 'nos fa'lase bẽj 'klaro]

Español: 15-Ojalá que él **entre** en gendarmería.

Portugués: Tomara que ele **entre** na gendarmería.

Inf. 00: Tomara que ele **entre** na gendarmeria. (222)

[to'mara 'keli 'ẽtre na zẽdarme'ria]

Inf. 02: Ojalá que ele **entre** na gendarmeria. (222)

[oXa'la 'kele 'ẽtre na zẽdarme'ria]

Inf. 03: Tomara que ele **entre** na gendarmeria. (222)

[to'mara 'keli 'ẽtre na zẽdarme'ria]

Inf. 06: Tomara que ele **entre** na gendarmería.

[to'mara 'keli 'ẽtre na zẽdarme'ria]

Inf. 07: Ojalá que eles **entre** na gendarmería. (222)

[oXa'la 'ke eles 'ẽtre na Xẽdarme'ria]

Inf. 08: Tomara que ele **entre** em gendarmería. (222)

[to'mara 'ke eles 'ẽtre ẽ Xẽdarme'ria]

Inf. 09: Ojalá quel **entre** em gendarmería. (222)

[oXa'la 'kel 'ẽtre ẽ Xẽdarme'ria]

Inf. 10: Ojalá que ele **entre** na gendarmería. (222)

[oXa'la 'kele 'ẽtre na Xẽdarme'ria]

Inf. 17: Ojalá que ele **entre** na gendarmeria. (222)

[oXa'la ke 'ele 'ẽtre na zẽdarme'ria]

Español: 16-Sería bueno **que hablemos** claro.

Portugués: Seria bom que **falemos** claro.

Inf. 00: Seria bom que **falemo** claro. (222)

[se'ria bõ ke fa'lemo 'klaro]

- Inf. 03: Seria bom que nós **falemo** bem. (222)
[se'ria bõ ke 'nois fa'lemo bẽj]
- Inf. 06: Seria bom que **falemos** claro. (555)
[se'ria bõ ke fa'lemos 'klaro]
- Inf. 07: Seria bom que nós **falemo** claro. (222)
[se'ria bõ ke 'nois fa'lemo 'klaro]
- Inf. 08: Seria bom que nós **falasse** bem claro. (222)
[se'ria bõ ke 'nois fa'lase bẽj 'klaro]
- Inf. 09: Seria bom que **falemos** claro. (555)
[se'ria bõ ke fa'lemos 'klaro]
- Inf. 10: Seria bõ que **falasse** claro. (222)
[se'ria bãw ke fa'lase 'klaro]
- Inf. 17: Seria bom que nós **falasse** bem direto. (222)
[se'ria bõ ke 'nos fa'lase bẽj 'klaro]

Español: 17- Quiero que me **ayuden**.

Portugués: Quero que me **ajudem**.

- Inf. 00: Quero que me **ajudim**. (222)
['kɛro ke me a'zudĩ]
- Inf. 02: Eu quero que me **ajudim**. (222)
[ew 'kɛro ke me a'zudzĩ]
- Inf. 03: Quero que me **ajudim**. (222)
['kɛro ke me a'zudzĩ]
- Inf. 06: Quero que me **ajudem**. (555)
['kɛro ke me a'zudẽj]
- Inf. 07: Quero que me **ajude**. (555)
['kɛro ke me a'zude]
- Inf. 08: Quero que me **ajudim**. (222)
['kɛro ke me a'zudĩ]
- Inf. 09: Eu quero me **ajudem**. (555)
['kɛro me a'zudẽj]
- Inf. 10: Quero que me **ajudim**. (222)
['kɛro ke me a'zudĩ]
- Inf. 17: Quero que me **ajudim**. (222)

[ˈkɛro ke me aˈʒudĩ]

Pretérito imperfecto - Subjuntivo

Español: 18 - Si ellos **tuvieran** tiempo, irían a las cataratas.

Portugués: Se eles **tivessem** tempo, iriam ás/nas Cataratas.

Obs: **tinhum** (respuesta nueve) se consideró dentro das regularidades de las formas del PDM, asimismo, no cambia el sentido del enunciado en el contexto de esta oración.

Inf. 00: Se eles **tivesse** tempo nóis ium nas Catarata. (222)

[se eles ʧĩˈvese ˈtẽpo ium nas kataˈrata]

Inf. 02: xxxx

Inf. 03: xxxx

Inf. 06: Se eles **tivessem** tempo iriam às Cataratas. (555)

[se eles ʧĩˈvesẽj ˈtẽpo iriãw as kataˈrata]

Inf. 07: Se eles **têm** tempo eles **vão** nas Catarata. (444)

[se eles ˈtẽj ˈtẽpo eles vãw nas kataˈrata]

Inf. 08: Se eles **tivessem** tempo ium i nas Cataratas. (555)

[se eles ʧĩˈvesẽj ˈtẽpo iũ i nas kataˈrata]

Inf. 09: Se eles **tinhum** tempo irium nas Catarata. (222)

[se eles ˈʧĩɾũ ˈtẽpo iriũ nas kataˈrata]

Inf. 10: Se nóis **tivesse** tempo nóis ia nas Catarata. (222)

[si nois ʧĩˈvese ˈtẽpo nois ia nas kataˈrata]

Inf. 17: Se eles **tivessim** tempo eles ium i nas Cataratas. (222)

Español: 19: Me gustaría que **hablasen** menos.

Portugués: Eu gostaria que **falasse** menos.

Obs: **fale** (informante 07) se consideró dentro das regularidades de las formas del PDM y por no cambiar la esencia del sentido del enunciado, en el contexto del test.

Inf. 00: Gostaria que **falassim** menos. (222)

[gostaˈria ke faˈlasĩ menos]

Inf. 06: Eu gostaria que **falasse** menos.

[ew gustaˈria ke faˈlase menos] (222)

Inf. 07: Eu gosto que **fale** menos. (222)

[ew ˈgosto ke faˈle menos]

Inf. 08: Eu gostaria que **falassim** menos. (222)

[ew gusta'ria ke fa'lasĩ menos]

Inf. 09: Eu gostaria que **falasse** menos. (555)

[ew gusta'ria ke fa'lasẽ; menos]

Inf. 10: Me gustaria que **falassim** menos. (222)

[me gusta'ria ke fa'lasĩ menos]

Inf. 17: Eu gostaria que **falasse** menos. (222)

[ew gusta'ria ke fa'lase menos]

Español: Pretérito pluscuamperfecto - Subjuntivo

Español: 20-Si yo **hubiese seguido** mis instintos hoy tendría mi banda.

Portugués: Se eu **tivesse seguido** meus instintos hoje teria minha banda.

Obs: Los resultados de los informantes 09 y 17 se consideraron dentro das regularidades de las formas del PDM, asimismo no cambian la esencia del sentido del enunciado, en ese contexto del test.

Inf. 00: Se eu **tivesse seguido** meus instinto hoje ia tê mia banda. (222)

[se ew ʃi'vɛse se'gido meus is'ʃĩto ew ia te mia 'bãda]

Inf. 02: Se eu... **fosse... iscuitado** meus istinto, eu se tinha minha banda. (444)

[si ew 'fose iskuj'tado meus is'ʃĩto ew si 'ʃĩna 'mijna 'bãda]

Inf. 03: xxxx

Inf. 06: Se eu **tivesse seguido** meus instinto hoje eu teria mia banda. (222)

[se ew ʃi'vɛse se'gido meus ĩs'ʃĩto 'oze te'ria mia 'bãda]

Inf. 07: Se eu **tivesse seguido** meu instinto hoje tinha minha banda. (222)

[se ew ʃi'vɛse se'gido meu ĩs'ʃĩto 'oze 'tijnã 'mijna 'bãda]

Inf. 08: Se eu **tivesse seguido** meus instinto hoje eu tinha minha banda. (222)

[se ew ʃi'vɛse se'gido meu ĩs'ʃĩto 'oze ew 'tijnã 'mijna 'bãda]

Inf. 09: Se eu **segua** meus instintos hoje eu **iba tê** mia banda. (222)

Inf. 10: xxxxx

Inf. 17: Se eu **fosse seguí** meu futuro hoje eu tinha minha banda. (222)

Español: 21-Sí ellos **hubiesen hablado** hoy estarían casados.

Portugués: Se eles **tivessem conversado /falado** hoje estariam casados.

Inf. 00: Se eles **tivessim falado**, tavum casado. (222)

[se 'eles ʃi'vɛsĩ fa'lado 'tavũ ka'zado]

Inf. 02: Se ellos **tivessim falado**, eles estarium casado. (222)

- [si 'elos ʃi'vɛsĩ fa'lado 'eles ista'riũ ka'zado]
- Inf. 03: Se eles **tivessim falado**, hoje eles ium tá casado. (222)
- [si 'eles ʃi'vɛsĩ fa'lado 'oze 'eles 'iũ ta ka'zado]
- Inf. 06: Se eles **tivessim falado**, hoje estarium casado. (222)
- [se 'eles ʃi'vɛsĩ fa'lado 'oze esta'riũ ka'zado]
- Inf. 07: Se eles **tivesse falado**, hoje tavum casado. (222)
- [se 'eles ʃi'vɛse fa'lado 'oze tavũ ka'zado]
- Inf. 08: Se eles **tivessim falado**, hoje tavum casado. (222)
- [se 'eles ʃi'vɛsĩ fa'lado 'oze tavũ ka'zado]
- Inf. 09: Se eles **tivessem falado**, estivessem casados. (222)
- Inf. 10: Se eles **tivessim falado**, hoje esta'riũ casado. (222)
- [se 'eles ti'vɛsĩ fa'lado 'oze ista'riũ ka'zado]
- Inf. 17: Se eles **tivessim falado**, hoje eles tavum casado. (222)
- [se 'eles ti'vɛsĩ fa'lado 'oze 'eles 'tavũ ka'zado]

Portugués: Futuro – Subjuntivo

Español: Presente - Subjuntivo

El **futuro** del modo subjuntivo es un verbo bastante utilizado en el PB, diferente a lo que ocurre con el español. Por tal motivo, se buscó elaborar oraciones en un tiempo alternativo, en este caso el **presente** (Subjuntivo) con el propósito de lograr respuestas en PDM, que tuvieran el sentido de la intención de realización una acción futuro, de la manera como es empleado en el PB. Como era de esperarse muchas de las repuestas resultaron en el presente, sin embargo, hay algunas que corresponden al futuro (similar a la estructura del portugués). Lo mismo ocurre con las muestras de los otros cuadros (Hacer/Fazer; Ir; Poner/Botar)

Español: 22-Viajamos cuando vos **digas**.

Portugués: Viajamos, quando você **disser**.

Inf. 00: Viajamo quando tu **dissé**. (222)

[via'zamo 'kwãdo tu 'dʒisɛ]

Inf. 06: Viajamo quando tu **quiser**. (555)

[via'zamo 'kwãdo tu ki'zɛr]

Inf. 07: Viajemo quando você **diga**. (333)

[via'zemo 'kwãdo vo'se 'dʒiga]

Inf. 08: Viajemo quando você **diga**. (333)

[via'zemo 'kwãdo vo'se 'dʒiga]

Inf. 09: Viajemo quando tu **diga**. (333)

[via'zemo 'kwãdo tu 'dʒiga]

Inf. 10: Viajemo quando tu **digas**. (333)

[via'zemo 'kwãdo tu 'dʒiga]

Inf. 17: Viajamo quando tu **quer ..qué**. (222)

[via'zamo 'kwãdo tu 'kɛ]

Modo Imperativo

Español: 23- ¡Hablá! quiero escuchar tu explicación.

Portugués: **Fala!** Quero escutar tua explicação.

Inf. 00: **Fala**, quero escuitá tua expricação. (222)

['fala 'kɛro iskuʔta tua isplikasãw̃]

Inf. 02: **Fala**, eu quero iscui'tá tua explicação. (222)

['fala ew 'kɛro iskuʔta tua isplikasãw̃]

Inf. 03: **Fala**, quero iscuitá tua explicação. (222)

['fala 'kɛro iskuʔta tua isplikasãw̃]

Inf. 06: **Fala!** Quero iscuitá tua explicação. (222)

Inf. 07: **Fale!** Quero vê a tua expricação. (222)

Inf. 08: **Fale!** Eu quero iscuitá tua explicação. (222)

['fala ew 'kɛro iskuʔta tua isplikasãw̃]

Inf. 09: **Fale!** Eu quero iscuitá tua explicação. (222)

['fala ew 'kɛro iskuʔta tua isplikasãw̃]

Inf. 10: **Fala**, eu quero iscuitá tua a explicação. (222)

['fala ew 'kɛro iskuʔta a tua isplikasãw̃]

Inf. 17: **Fala**, eu quero iscuitá o que tu diz. (222)

['fala ew 'kɛro iskuʔta o ke tu dis]

Español: 24- ¡No grites tanto!

Portugués: Não grite tanto.

Inf. 00: Não **grita** tanto. (222)

[nãw̃ 'grita 'tãto]

Inf. 02: Não **grita** tanto. (222)

[nãw̃ 'grita 'tãto]

Inf. 03: Não **grita** tanto. (222)

[nãw̃ 'grita 'tãto]

Inf. 06: Não **grita** tanto. (222)

[nãw̃ 'grita 'tãto]

Inf. 07: Não **grite** tanto. (222)

[nãw̃ 'grite 'tãto]

Inf. 08: Não **grite** tanto. (222)

[nãw̃ 'grite 'tãto]

Inf. 09: Não **grite** tanto. (222)

[nãw̃ 'grite 'tãto]

Inf. 10: Não **grite** tanto. (222)

[nãw̃ 'grite 'tãto]

Inf. 17: Não **grite** tanto. (222)

[nãw̃ 'grite 'tãto]

Uso del participio

Español: 25- Ellos ya habían **hablado** conmigo. (hablaron)

Portugués: Eles já tinham **falado** comigo.

Inf. 00: Eles já tinham **falado** comigo. (222)

Inf. 02: Eles já tinham **falado** comigo. (222)

['eles ʒa 'ʃiɲũ fa'lado ku'migo]

Inf. 03: Eles já tinham **falado** comigo. (222)

['eles ʒa 'ʃiɲũ fa'lado ku'migo]

Inf. 06: Eles já tinham **conversado** comigo. (222)

Inf. 07: Eles já tinham **falado** comigo. (222)

['eles ʒa 'ʃiɲũ fa'lado ku'migo]

Inf. 08: Eles já tinham **falado** comigo. (222)

Inf. 09: Eles já tinham **falado** comigo. 'tiɲũ (222)

['eles ʒa 'ʃiɲũ fa'lado ku'migo]

Inf. 10: Eles já tinham **falado** comigo. (222)

Inf. 17: Eles já tinham **falado** comigo. (222)

Uso del Gerundio

Español: 26- ¿Vos estás trabajando en la escuela de acá?

Portugués: Tu estás **trabalhando** na escola daqui?.

Inf. 00: Tu tá **trabaiando** na escola daqui? (222)

[tu ta trabaʝ'ãdo na is'kɔla da'ki]

Inf. 02: Você tá **trabaiando** na escola daqui? (222)

[vo'se ta trabaʝ'ãdo na is'kɔla da'ki]

Inf. 03: Tu tá **trabaiando** na escola daqui? (222)

[tu ta trabaʝ'ãdo na is'kɔla da'ki]

Inf. 06: Você está **trabalhando** na escola daqui? (222)

[vo'se ta traba'λãdo na is'kɔla da'ki]

Inf. 07: Você tá **trabaiando** na escola daqui? (222)

[vo'se ta trabaʝ'ãdo na is'kɔla da'ki]

Inf. 08: Tu está **trabalhando** na escola aqui? (222)

[tu ta traba'λãdo na is'kɔla 'aki]

Inf. 09: Tu tá **trabaiando** na escola aqui? (222)

[tu ta trabaʝ'ãdo na is'kɔla 'aki]

Inf. 10: Tu tá **trabalhando** na escola aqui? (222)

[tu ta traba'λãdo na is'kɔla 'aki]

Inf. 17: Tu tá **trabalhando** aqui na escola? (222)

[tu ta traba'λãdo 'aki na is'kɔla]

Presente – Indicativo

Español: 27- Traemos de todo.

Portugués: **Trazemos** de tudo.

Obs: **Truxemos** (09 y 10) se consideró dentro das regularidades de las formas del PDM, porque se observó que esta forma del pretérito perfecto suele usarse por los hablantes en el presente y no altera el sentido del enunciado.

Inf. 00: **Trazemos** de tudo. (222)

Inf. 06: **Trazemos** de tudo. (222)

Inf. 07: **Trazemos** de tudo. (222)

Inf. 08: **Trazemos** de tudo. (222)

Inf. 09: **Truxemos** de tudo. (222)

[tru'semos de tudo]

Inf. 10: **Truxemos** de tudo. (222)

[tru'semos de tudo]

Inf. 17: Nós **trazemo** de tudo. (222)

Español: 28- ¿Ustedes siempre **traen** gente?

Portugués: Vocês sempre **trazem** gente?

Inf. 00: Vocês sempre **trazim** gente? (222)

Inf. 06: Vocês sempre **traim** gente? (222)

Inf. 07: Vocês sempre **trazim** gente? (222)

Inf. 08: Vocês sempre **trazim** gente? (222)

Inf. 09: Vocês sempre **traen** gente? (333)

[vo'sejs 'sẽpre' traĩ 'zẽte]

Inf. 10: Vocês sempre **trazim** gente? (222)

Inf. 17: Vocês sempre **trazim** gente? (222)

Español: 29- Yo les **traigo**.

Portugués: Eu **lhes trago**

Inf. 00: Eu les **trago**. (222)

Inf. 06: Eu les **traigo**. (333)

Inf. 07: Eu **trago**. (222)

Inf. 08: Eu **traigo**. (333)

Inf. 09: Eu les **trago**. (222)

Inf. 10: Eu **trago**. (222)

Inf. 17: Eu **trago**. (222)

Pretérito Perfecto Simple – Indicativo

Español: 30- **Trajimos** el asado.

Portugués: **Trouxemos** o churrasco. [trow'semus]

Inf. 00: **Truxemos** assado. (222)

[tru'femos ʃu'rasko]

Inf. 06: **Truxemo** o churrasco. (222)

[tru'femo o ʃu'rasko]

Inf. 07: **Trazemo** o assado. (Presente) (444)

[tra'zemo o a'sado]

Inf. 08: **Trazemo** o assado. (Presente) (444)

[tra'zemo o a'sado]

Inf. 09: **Truxemos** assado. (222)

[tru'semos a'sado]

Inf. 10: **Truxemos** assado. (222)

[tru'semos a'sado]

Inf. 17: **Truxemos** assado. (222)

[tru'femos a'sado]

31- Traje pollo.

Português: Trouxe frango. [trowse]

Inf. 00: **Truxe** frango. (222)

[truʒe 'frãgo]

Inf. 06: **Trox**e frango. (222)

[troʒe 'frãgo]

Inf. 07: **Truxe** frango. (222)

[truʒe 'frãgo]

Inf. 08: **Truxe** pinto. (222)

[truʒe 'pĩto]

Inf. 09: **Truxe** pollo. (222)

[truse 'poʎo]

Inf. 10: **Truxe** pollo. (222)

[truʒe 'poʎo]

Inf. 17: **Truxe** pollo. (222)

[truʒe 'poʎo]

Español: 32- ¿Qué trajeron ustedes?

Português: O que trouxeram vocês? [trow'serãw]

Inf. 00: Que **truxerum** vocês? (222)

[ke tru'ʒerũ vo'seis]

Inf. 06: Que **truxero** vocês? (222)

[ke tru'sero vo'seis]

Inf. 07: Que **truxero** vocês? (222)

[ke tru'sero vo'seis]

Inf. 08: Que **truxerum** vocês? (222)

[ke tru'ʒerũ vo'seis]

Inf. 09: Que **trouXeram** vancês? (555)

[ke trow'sɛrãw vã'seis]

Inf. 10: Que **truxerum** vocêis? (222)

[ke tru'ʃɛrũ vo'seis]

Inf. 17: Que **truxerum** vocêis? (222)

[ke tru'ʃɛrũ vo'seis]

Pretérito Imperfecto Simple Indicativo

Español: 33- Ustedes siempre **traían** la bebida.

Portugués: Vocês sempre **traziam** a bebida.

Inf. 00: Vocêis sempre **trazia** a bebida. (222)

Inf. 06: Vocêis sempre **trazium** a bebida. (222)

Inf. 07: Vocêis sempre **trazium** a bebida. (222)

Inf. 08: Vocêis sempre **trazium** a bebida. (222)

Inf. 09: Vancês sempre **traia** a bebida. (333)

Inf. 10: Nós sempre **trazia** a bebida. (222)

Inf. 17: Vocêis sempre **traium** as bebida. (333)

Español: Pretérito pluscuamperfecto - Indicativo

Español: 34- **Ellas habían traído** los amigos.

Portugués: Elas **tinham trazido** os amigos.

Obs: En 07 y 10 (pretérito perfecto simple) se consideró dentro de las regularidades de las formas del PDM y por no cambiar la esencia del sentido del enunciado, en el contexto del test.

Inf. 00: Elas **tinha trazido** os amigo. (222)

Inf. 06: Elas **tinhum trazido** os amigo. (222)

Inf. 07: Elas **truxero** os amigo. (pretérito perfecto simple) (222)

[ɛlas tru'ʃɛro os amigo]

Inf. 08: Elas **havam trazido** os amigos. (222)

Inf. 09: Eles **tinhum traído** os amigo. (333)

[Eles 'tɨɲũ tra'ido os a'migo]

Inf. 10: Eles **truxerum** os amigo. (pretérito perfecto simple) (222)

[elas tru'sɛro os amigo]

Inf. 17: Elas **tinhum trazido** os amigo. (222)

Español: Perífrasis verbal con valor de Futuro Simple

Español: 35- ¿Ustedes **van a traer** las carpetas?

Portugués: Vocês **vão trazer** as pastas?

Inf. 00: Vocês vão trazê as carpeta? [kar'pɛta] (222)

Inf. 06: Vocês **vão trazê** as carpetas? (222)

Inf. 07: Vocês **vão trazê** a carpeta? (222)

Inf. 08: Vocês **vão trazê** as carpetas? (222)

Inf. 09: Vocês **vão traê** as carpeta? (333)

Inf. 10: Vocês **vão trazê** as carpetas? (222)

Inf. 17: Vocês **vão trazê** as carpeta? (222)

Español: Perífrasis verbal con sentido de Condicional Perfecto

Español: 36- Yo le iba a traer, pero llovió.

Portugués: Eu **ia trazer**, mas choveu.

Inf. 00: Eu **iva trazê**, mais choveu. (222)

Inf. 06: Eu **ia trazê**, mais choveu. (222)

Inf. 07: Eu **ia trazê**, mais choveu. (222)

Inf. 08: Eu **ia trazê**, mais choveu. (222)

Inf. 09: Eu **iva trazê**, mais choveu. (222)

Inf. 10: Eu **ia trazê**, mas choveu. (222)

Inf. 17: Eu **iva trazê**, pero choveu. (222)

Presente – Subjuntivo

Español: 37- Ojalá traiga mi peluche.

Portugués: Tomara que traga o meu ursinho / bichinho de pelúcia.

Inf. 00: Ojalá que **traga** o meu ursinho. (222)

Inf. 06: Tomara que **traiga** meu osso. (222)

Inf. 07: Ojalá que **traga** meu osso. (222)

Inf. 08: Tomara que **traiga** meu peluche. [pe'lutʃe] (222)

Inf. 09: xxxxx

Inf. 10: Ojalá **traga** o meu bichinho de pelúcia. (222)

Inf. 17: Ojalá que **traga** o ursinho. (222)

Con el siguiente verbo nuevamente se observa la fluctuación de las respuestas entre el presente del subjuntivo y el pretérito imperfecto, que se consideró dentro de las regularidades, según lo que se explicó anteriormente sobre oraciones de la misma clase.

Español: 38- Sería bueno que traigamos amigos.

Portugués: Será bom que **tragamos** amigos.

Inf. 00: Seria bão se **truxesse** os amigo. [tru'ʃɛse] (222)

Inf. 06: Seria bom que **truxéssemos** amigos. [tru'ʃɛsemos] (333)

Inf. 07: Seria bão que **truxemo** amigo. [tru'ʃemo] (444)

Inf. 08: Era bão que **truxéssemos** amigos. [tru'ʃɛsemos] (333)

Inf. 09: Seria bão que **truxesse** os amigo. [tru'ʃɛse] (222)

Inf. 10: Seria bueno que **truxéssim** os amigo. [tru'ʃɛsĩ] (222)

Inf. 17: Seria bão que **truxesse** os amigo. [tru'ʃɛse] (222)

Español: 39- Quiero que me traigan temprano.

Portugués: Quero que me **tragam** cedo.

Se consideró a traiga dentro de das regularidades de las formas del PDM por no cambiar la esencia del sentido del enunciado y porque se cree que los informantes se confundieron acerca de la persona del discurso.

Inf. 00: Eu quero que me **traguim** cedo. (222)

Inf. 06: Quero que me **traiga** cedo. (222)

Inf. 07: Quero que me **traiga** de manhã, (222)

Inf. 08: Quero que me **trazim** cedo. (333)

Inf. 09: Eu quero que me **traga** cedo. (222)

Inf. 10: xxxx

Inf. 17: Quero que me **tragum** cedo. (222)

Pretérito imperfecto - Subjuntivo

Español: 40- Me gustaría que trajesen plata.

Portugués: Eu gostaria que **trouxessem** dinheiro.

Inf. 00: Eu gostaria que me **truxessim** dinheiro. [tru'ʃɛsĩ di'ɲero] (222)

Inf. 06: Gostaria que **truxessem** dinheiro. [tru'ʃɛsɛ̃ dʒi'ɲero] (222)

Inf. 07: Gosto que **traiga** dinheiro. [ˈtraɪga dʒi'ɲero] (222)

Inf. 08: Eu gostaria que me **truxessim** dinheiro. [tru'ʃɛsĩ di'ɲero] (222)

Inf. 09: Eu gostaria que **truxesse** dinheiro. [tru'ʃɛse di'ɲero] (222)

Inf. 10: Me gostaria que **truxesse** dinheiro. [tru'ʃɛsĩ di'ɲero] (222)

Inf. 17: Me gostaria que **truxesse** o dinheiro. [tru'ʃɛse o di'ɲero] (222)

Español: Pretérito pluscuamperfecto - Subjuntivo

Español: 41: Si **hubiesen traído** abrigo no tendría frío.

Portugués: Se **tivessem trazido** agasalho não teriam frio.

Inf. 00: Se **tivessim trazido** abrigo não tavum com frio. (222)

Inf. 06: Se **tivesse trazido** casaco não teria frio. (222)

Inf. 07: Se **tivesse trazido** abrigo não tava com frio. (222)

Inf. 08: Se **tivessim trazido** abrigo não tinhum frio. (222)

[si ti'vɛsĩ tra'zido a'brigo nãw̃ 'ʃjɪnũ friw]

Inf. 09: Se **hovesse trazido** abrigo não tinha frio. (222)

[se o'vɛse tra'zido a'brigo nãw̃ 'tjɪna friw]

Inf. 10: Se **hovessim trazido** abrigo não tinhum frio. (222)

[se u'vɛsĩ tra'zido a'brigo nãw̃ 'ʃjɪnũ friw]

Inf. 17: Se vocêis **truxessim** as campera não tinhum frio. (222)

[se vo'seis tru'ʃɛĩ as kã'pera nãw̃ 'tjɪnũ friw]

Futuro - Subjuntivo

Español: 42- Arreglo la olla cuando vos **traigas**.

Portugués: Arrumo a panela quando você **trouxer**.

Inf. 00: Arrumo a panela quando você **traiz**. (222)

Inf. 06: Arrumo a panela quando você **traiga**. (222)

Inf. 07: Arrumo a panela quando você **traiga**. (222)

Inf. 08: Arrumo a panela quando você **traiz**. (222)

Inf. 09: Arrumo a panela quando vancê **traga**. (222)

Inf. 10: Arrumo a panela quando tu **traiz**. (222)

Inf. 17: Arrumo a panela quando tu **traga**. (222)

Modo Imperativo

Español: 43- ¡**Traigan** ya las toallas!

Portugués: **Tragam** já as toalhas!

Inf. 00: **Traguim** as toaia. (222)

Inf. 06: **Traigan** agora as toalhas. (222)

Inf. 07: **Traga** já as toaia. (222)

Inf. 08: **Traguim** já as toaia. (222)

Inf. 09: **Traga** já a toalha. (222)

Inf. 10: **Tragum** já as toalha. (222)

Inf. 17: **Tragum** já as toaia. (222)

Uso del participio

Español: 44- Yo había **traído** campera.

Portugués: Eu tinha **trazido** agasalho / casaco.

Inf. 00: Eu tinha **trazido** casaco. (222)

Inf. 06: Yo tinha **trazido** a campera. (222)

Inf. 07: Eu tinha **trazido** casaco. (222)

Inf. 08: Eu tinha **trazido** japona. (222)

Inf. 09: Eu tinha **trazido** campera. (222)

Inf. 10: Eu tinha **trazido** uma campera. (222)

Inf. 17: Eu tinha **trazido** a campera. (222)

Uso del gerundio

Español: 45- Estamos **trayendo** la mudanza.

Portugués: Estamos **trazendo** a mudança.

Inf. 00: Temo **trazendo** a mudança. (222)

Inf. 06: Temo **trazendo** a mudança. (222)

Inf. 07: Temo **trazendo** a mudança. (222)

Inf. 08: Estemos **trazendo** a mudança. (222)

Inf. 09: Tamo **trazendo** a mudança. (222)

Inf. 10: Estamos **trazendo** a mudança. (222)

Inf. 17: Nóis temo **trazendo** a mudança. (222)

Presente – Indicativo

Español: 46- Nosotros **vamos a comprar** ananá.

Portugués: Nós **vamos** comprar abacaxi.

Inf. 00: Nóis **vamo** comprá ananá. (222)

[nóis 'vamo kō'pra ana'na]

Inf. 06: Nóis **vamos** comprá abacaxi. (222)

[nóis 'vamos kō'pra abaka'fɨ]

Inf. 07: Nóis **imo** comprá abacaxi. (333)

[nóis 'imo kō'pra abaka'fɨ]

Inf. 08: Nóis **vamo** comprá ananá. (222)

[nóis 'vamo kō'pra ana'na]

Inf. 09: Nós **vamos** a comprar ananá. (222)

[nɔis 'vamos kɔ'pra ana'na]

Inf. 10: Nós **vamos** comprar ananá. (222)

[nɔis 'vamos kɔ'pra ana'na]

Inf. 17: xxxxx

Español: 47- ¿Ustedes van a la panadería?

Portugués: Vocês **vão** à /na padaria?

Inf. 00: Nós **vai** na panaderia. (222)

Inf. 06: xxxxx

Inf. 07: Nós **vai** na panaderia. (222)

Inf. 08: Vocês **vão** na panaderia? (222)

Inf. 09: Vancês **vão** na panaderia? (222)

Inf. 10: Vocês **vão** na panaderia? (222)

Inf. 17: xxxxx

Pretérito Perfecto Simple – Indicativo

Español: 48- Nosotros fuimos al baile.

Portugués: Nós **fomos** ao baile.

Inf. 00: Nós **fumo** no baile. (222)

Inf. 06: Nós **fumos** no baile. (222)

Inf. 07: Nós **fumo** no baile. (222)

Inf. 08: Nós **fumo** no baile. (222)

Inf. 09: Nós **fumos** ao baile. (222)

Inf. 10: Nós **fumo** no baile. (222)

Inf. 17: Nós **fumo** no baile. (222)

Español: 49- ¿Ustedes fueron temprano?

Portugués: Vocês **foram** cedo?

Inf. 00: Vocês **forim** cedo? (222)

Inf. 06: Vocês **forum** cedo? (222)

Inf. 07: Vocês **forum** cedo? (222)

Inf. 08: Vocês **forim** cedo? (222)

Inf. 09: Vancês **forum** cedo? (222)

Inf. 10: Vocês **forum** temprano? (222)

Inf. 17: Vocês **forim** cedo? (222)

Pretérito Imperfecto Simple

Español: 50- Ellos siempre **iban** de pesca.

Portugués: Eles sempre **iam** de pescaria.

Inf. 00: Eles sempre **ivum** de pesca? (222)

Inf. 06: Eles sempre **ium** pescar? (222)

Inf. 07: Eles sempre **vão de** pesca? (Presente) (444)

Inf. 08: Eles sempre **ium** pescá? (222)

Inf. 09: Eles sempre **ivum** de pesca? (222)

Inf. 10: Eles sempre **ium** de pesca? (222)

Inf. 17: Eles sempre **ium** na água pescá. (222)

Español: 51- Nosotros **íbamos** a pie.

Portugués: Nós **íamos** a pé.

Inf. 00: Nós **ia** a pé. (222)

Inf. 06: Nós **íamos** caminhando. (555)

Inf. 07: Nós **ia** a pé. (222)

Inf. 08: Nós **ia** camiando. (222)

Inf. 09: Nós **ívamus** a pé. (333)

Inf. 10: Nós **ia** caminhando. (222)

Inf. 17: Nós **ia** caminhando. (222)

Español: Pretérito pluscuamperfecto - Indicativo

Español: 52- ¿Ustedes **habían ido** en la reunión?

Portugués: Vocês **tinham ido** à / na reunião?

Inf. 00: Vocês **tinha ido** na reunião? (222)

Inf. 06: Vocês **tinham ido** na reunião? (222)

Inf. 07: Vocês **tinham ido** na reunião? (222)

Inf. 08: Vocês **tinham ido** na reunião? (222)

Inf. 09: Vancês **tinham ido** a reunião? (222)

Inf. 10: Nós **fumo** na reunião? (444)

Inf. 17: Vocês **forim** na reunião? (222)

Español: Perífrasis verbal con valor de Futuro Simple - Indicativo

Español: 53- ¿Ustedes **van a ir** hoy?

Portugués: Vocês **vão ir [i]** hoje?

Inf. 00: Vocêis **vão i** hoje? (222)

Inf. 06: Vocês **vão ir** hoje? (555)

Inf. 07: Vocês **vão i** hoje? (222)

Inf. 08: Vocêis **vão i** hoje? (222)

Inf. 09: Vocês **vão ir** hoje? (555)

Inf. 10: Vocêis **vão** hoje? (222)

Inf. 17: Vocêis **vão ir** hoje? (555)

Español: 54- Ellas **van a ir** a mi casa.

Portugués: Elas **vão ir [i]** na minha casa.

Inf. 00: Eles **vão i** na minha casa. (222)

Inf. 06: Elas **vão ir** na minha casa. (555)

Inf. 07: Eles **vão i** na minha casa. (222)

Inf. 08: Elas **vão i** na minha casa. (222)

Inf. 09: Elas **vão ir** na mia casa. (555)

Inf. 10: Elas **vão** na minha casa. (222)

Inf. 17: Elas **vão i** im casa. (222)

Español: Perífrasis verbal con valor de Condicional Perfecto

Español: 55- Los chicos **iban a ir**, pero llovió.

Portugués: As criança **iam ir [i]**, mas choveu.

Inf. 00: As criança **ium i**, mais choveu. (222)

Inf. 06: As criança **ium ir**, mais choveu. (555)

Inf. 07: As criança **ium i**, mais choveu. (222)

Inf. 08: As criança **ium i**, mais choveu. (222)

Inf. 09: As gurizada **ivam a ir**, mais choveu. (444)

Inf. 10: As criança **ium i**, mais choveu. (222)

Inf. 17: As criança **ium i**, pero choveu. (222)

Presente - Subjuntivo

Español: 56- Quizás **vayamos** al baile.

Portugués: Quem sabe / Talvez **vamos** ao/no baile.

Inf. 00: Quem sabe **vamos** i no baile. (222)

[kěj sabe 'vamos i no 'baʝle]

Inf. 06: Quem sabe **vamos** ao baile. (222)

[kěj sabe 'vamos aw 'baʝle]

Inf. 07: Quizás **imo** no baile. (333)

[ki'sas 'imo no 'baʝle]

Inf. 08: Quem sabe **vamos** i no baile. (222)

[kěj sabe 'vamos i no 'baʝle]

Inf. 09: Talvez a gente **vá** ao baile. (222)

[tal'vejs a 'zête va aw 'baʝle]

Inf. 10: Quem sabe **vamo** no baile. (222)

[kěj sabe 'vamos no 'baʝle]

Inf. 17: Quizás **vamo i** no baile. (222)

[ki'sas 'vamo i no 'baʝle]

Español: 57- Sería bueno **que vayan** juntas.

Portugués: Seria bom que **vão** juntas.

Inf. 00: Seria bão que **vão** tudo junto. (222)

Inf. 06: Seria bão se **fossim** juntas. (333)

Inf. 07: Seria bão nós **ia** junto. (444)

Inf. 08: Será bão que **vão** juntas. (222)

Inf. 09: Seria bão que elas **vão** juntas. (222)

Inf. 10: Seria bão nós **fosse** todas junto. (333)

Inf. 17: Seria bão que **vão** juntas. (222)

Pretérito imperfecto – Subjuntivo

Español: 58 - Sería mejor si **ellos fuesen** acompañados.

Portugués: Seria melhor se eles **fossem** acompanhados. (222)

Inf. 00: Seria mió se eles **fosse** acompanhados. (222)

Inf. 06: Seria bom se eles **fossim** acompanhados. (222)

Inf. 07: Seria bão se eles **fosse** acompanhado. (222)

Inf. 08: Fosse mior se eles **fosse** acompanhados. (222)

Inf. 09: Seria mió se eles **forum** acompanhados. (444)

Inf. 10: Seria melhor se eles **fossim** acompanhados. (222)

Inf. 17: Seria bão que eles **fossim** acompanhados. (222)

Español: Pretérito pluscuamperfecto - Subjuntivo

Español: 59 - Si **hubiesen ido** ayer, hoy estarían acá.

Portugués: Se **tivessem ido** ontem, hoje estariam aqui.

Inf. 00: Se **tivessim ido** ontem, hoje tavum aqui. (222)

Inf. 06: Se **tivesse ido** ontem, hoje estarium aqui. (222)

Inf. 07: Se **tivesse ido** ontem, hoje tavum aqui. (222)

Inf. 08: Se **tivessim ido** ontem, hoje tavim aqui. (222)

Inf. 09: Se **tinhum ido** ontem, hoje estarium aqui. (222)

Inf. 10: Se **fossem ontem**, hoje estarium aqui. (444)

Inf. 17: Se **tivessim ido** ontem, hoje tavum aqui. (222)

Español: Futuro - Subjuntivo

La primera muestra ya fue analizada en el capítulo de oraciones en PDM debido a la innovación sintáctica del uso del pronombre reflexivo, diferente de la estructura del portugués. En cuanto a la declinación verbal, si bien no corresponde a las formas de portugués y de español, el sentido es de una acción en un futuro hipotético de algo que posiblemente se haga realidad.

En el segundo test (61) ocurre lo mismo y nuevamente presenta una forma diferente a las dos lenguas para esa acción, excepto la respuesta de la Inf. 06: “**Quando eu voltar**”, que es exactamente como en el portugués. Lo único que utilizó volver en el lugar de ir.

Español: 60 - Voy a llorar cuando ellos **se vayan**.

Portugués: Vou chorar quando eles **forem embora**.

Inf. 00: V^o chorá quando eles **se vão**. (222)

Inf. 06: Vou chorar quando eles **se vão**. (222)

Inf. 07: V^o chorá quando eles **se vão**. (222)

Inf. 08: V^o chorá quando eles **se vão**. (222)

Inf. 09: Eu v^o chorá quando eles **se vão**. (222)

Inf. 10: Eu v^o chorá quando eles **se vão**. (222)

Inf. 17: Eu v^o chorá quando eles **se vão**. (222)

Español: 61 - Cuando **vaya** a casa, vejo.

Portugués: Quando **for** pra / em casa vejo.

Inf. 00: Quando **vô** em casa, eu vejo. (222)

Inf. 06: Quando **voltar** pra casa, vejo. (555)

Inf. 07: Quando **eu** v^o em casa, eu vejo. (222)

- Inf. 08: Quando **vô** em casa, oio. (222)
 Inf. 09: Quando eu **vô** a casa, eu vejo. (222)
 Inf. 10: Quando **vão** pra casa, vejo. (222)
 Inf. 17: Quando **vô** em casa, eu vejo. (222)

Modo Imperativo

- Español: 62- ¡Andá! Te esperan.
 Portugués: **Vá!** Estão te esperando.
 Inf. 00: **Vai!** Tão te esperando. (222)
 Inf. 06: **Vai!** Tão te esperando. (222)
 Inf. 07: **Vai!** Que eu te espero. (222)
 Inf. 08: **Vai!** Que eu tão te esperando. (222)
 Inf. 09: **Vai** que te tão esperando. (222)
 Inf. 10: **Vai,** te espero. (222)
 Inf. 17: **Vai,** te esperum. (222)

Uso del Participio

- Español: 63- Él había **ido** a tempo.
 Portugués: Ele **tinha ido** a tempo.
 Inf. 00: Ele tinha **ido** a tempo. (222)
 Inf. 06: xxxxx
 Inf. 07: Ele tinha **ido** a tempo. (222)
 Inf. 08: Ele tinha **ido** a tempo. (222)
 Inf. 09: Ele tinha **ido** a tempo. (222)
 Inf. 10: Ele **foi** a tempo. (444)
 Inf. 17: Ele **foi** a tempo. (444)

Uso del Gerundio

- Español: 64- Estamos **yendo** tarde.
 Portugués: Estamos **indo** tarde.
 Inf. 00: Tamo **indo** tarde. (222)
 Inf. 06: Temos **indo** tarde. (222)
 Inf. 07: Temos **indo** tarde. (222)
 Inf. 08: Estemo **indo** tarde. (222)
 Inf. 09: Temo **indo** tarde. (222)

Inf. 10: Estamos **indo** tarde. (222)

Inf. 17: Nós temo **indo** tarde. (222)

Presente – Indicativo

Español: 65- Nosotros siempre nos **ponemos** sombrero.

Portugués: Nós sempre **botamos** chapéu.

Inf. 00: Nós sempre **botemo** chapéu. (222)

Inf. 06: Nós sempre **botemo** chapéu. (222)

Inf. 07: Nós sempre **botemo** chapéu. (222)

Inf. 08: Nós sempre **botemo** chapéu. (222)

Inf. 09: Nós sempre **botamo** sobrero. (222)

Inf. 10: Nós sempre **botemo** chapéu. (222)

Inf. 17: Nós sempre **botemo** chapéu. (222)

Español: 66- ¿Ustedes **ponen** agua a calentar?

Portugués: Vocês **botam** água esquentar?

Inf. 00: Vocêis **botum** água esquentá? (222)

[vo'seis 'bɔtũ 'agwa iskẽ'ta]

Inf. 06: xxxx

Inf. 07: Vocêis **botum** água esquentá? (222)

[vo'seis 'bɔtũ 'agwa iskẽ'ta]

Inf. 08: Vocêis **botim** água esquentá? (222)

[vo'seis 'bɔtĩ 'agwa iskẽ'ta]

Inf. 09: Vocêis **botam** água a calentá? (555)

[vo'seis 'bɔtãw 'agwa a kalẽ'ta]

Inf. 10: Vocêis **botum** água esquentar? (222)

[vo'seis 'bɔtũ 'agwa iskẽ'tar]

Inf. 17: Vocêis **botim** água esquentá? (222)

[vo'seis 'bɔtĩ 'agwa iskẽ'ta]

Pretérito Perfecto Simple - Indicativo

Español: 67- Nosotros nos **pusimos** pantalones.

Portugués: Nós **botamos** calças.

Inf. 00: Nós **botemo** carça. (222)

Inf. 06: Nós **colocamos** pantaloão. (555)

Inf. 07: Nós **botemo** as carça. (222)

Inf. 08: Nós **botemo** carça comprida. (222)

Inf. 09: xxxx

Inf. 10: Nós **botemo** calça. (222)

Inf. 17: Nós **botemo** calça. (222)

Español: 68- ¿Ustedes **pusieron** condimentos en el poroto?

Portugués: Vocês **botaram** temperos no feijão?

[vo'seis bo'tarãw tẽ'peros no fezãw]

Inf. 00: Vocêis **botarim** condimento no feijão? (222)

[vo'seis bo'tarĩ kōdi'mêto no fezãw]

Inf. 06: Vocêis **colocar** condimento do feijão? (222)

[vo'seis ko'loro kōdi'mêto no fezãw]

Inf. 07: Vocêis **colocar** condimento no feijão? (222)

[vo'seis ko'loro kōdi'mêto no fezãw]

Inf. 08: Vocêis **botarim** condimento no feijão? (222)

[vo'seis bo'tarĩ kōdi'mêto no fezãw]

Inf. 09: Vocêis **botarum** condimento no feijão? (222)

[vo'seis bo'tarũ kōdi'mêto no fezãw]

Inf. 10: Vocêis **botarum** os condimento no feijão? (222)

[vo'seis bo'tarũ os kōdi'mêto no fezãw]

Inf. 17: Vocêis **botarim** as verdura no feijão? (222)

Pretérito Imperfecto Simple - Indicativo

Español: 69- ¿Vos **ponías** música en las fiestas?

Portugués: Você **botava** música na festa?

Inf. 00: Tu **botava** música na festa? (222)

Inf. 06: Vocêis **colocavim** música na festa? (222)

Inf. 07: Você **botava** música nas festa? (222)

Inf. 08: Tu **botava** música na festa? (222)

Inf. 09: Você **botava** músicas nas festa? (222)

Inf. 10: Tu **botava** música nas festa? (222)

Inf. 17: Tu **botava** música nas festa? (222)

Español: 70- Ellos **ponían** solo lentos.

Portugués: Eles **botavam** somente música lenta.

Inf. 00: Eles **botavam** só música lenta. (222)

Inf. 06: Eles **botavam** só lentos. (222)

Inf. 07: **Botavam** só música lenta. (222)

Inf. 08: Eles **botarim** só lento. (222)

Inf. 09: Eles **botavam** só lento. (222)

Inf. 10: Eles **botavam** só lento. (222)

Inf. 17: Eles **botavam** sempre despacio. (222)

Español: Pretérito pluscuamperfecto - Indicativo

Español: 71- Yo **había puesto** la parabólica.

Portugués: Eu **tinha botado** a parabólica.

Obs: el empleo del pretérito perfecto (botei) se consideró dentro de las regularidades de las formas del PDM, debido a la tendencia entre los hablantes de usar este tiempo con el valor de pretérito pluscuamperfecto.

Inf. 00: Eu **tinha botado** a parabólica. ['tɨna] (222)

Inf. 06: Eu **tinha colocado** a parabólica. (222)

Inf. 07: Eu **botei** a parabólica. (pretérito perfecto) (222)

Inf. 08: Eu **tinha colocado** a parabólica. (222)

Inf. 09: Eu **tinha botado** a parabólica. ['tɨna] (222)

Inf. 10: Eu **botei** a parabólica. (pretérito perfecto) (222)

Inf. 17: Eu **botei** a parabólica. (pretérito perfecto) (222)

Español: Perífrasis verbal con valor de Futuro Simple

Español: 72- ¿Ustedes **van a poner** peces en el tajamar?

Portugués: Vocês **vão botar** peixe no açude?

Inf. 00: Vocês **vão botá** peixe no tajamar? (222)

Inf. 06: Vocês **vão colocá** peixe no açude? (222)

Inf. 07: Vocês **vão botá** peixe no açude? (222)

Inf. 08: Vocês **vão botá** peixe no tajamar? (222)

Inf. 09: Vocês **vão botá** peixe no tajamar? (222)

Inf. 10: Vocês **vão botá** os peixe no tajamar? (222)

Inf. 17: Vocês **vão botá** os peixe no tajamar? (222)

Español: 73- **Voy a poner** hielo.

Portugués: Vou **botar** gelo.

Inf. 00: **Vô botá** gelo. (222)

Inf. 06: **Vô botá** gelo. (222)

Inf. 07: **Vô botá** gelo. (222)

Inf. 08: **Vô botá** gelo. (222)

Inf. 09: Eu **vô botá** gelo. (222)

Inf. 10: **Vô botá** gelo. (222)

Inf. 17: **Vô botá** gelo. (222)

Español: Perífrasis verbal con valor de Condicional Perfecto

Español: 74- **Iban a poner** más yerba, pero se terminó.

Portugués: **Iam botar** mais erva, mas acabou / terminou.

Inf. 00: **Ivum botá** mais erva, mais acabô. (222)

Inf. 06: **Ia colocá** mais erva, mais terminô. (222)

Inf. 07: **Ia botá** mais erva, mais se terminô. (222)

Inf. 08: **Ium botá** mais erva, mais terminô. (222)

Inf. 09: **Ivum a botar** mais erva, mais acabô. (222)

Inf. 10: **Ium botá** mais erva, mais terminô. (222)

Inf. 17: **Ium botá** mais erva, mais terminô. (222)

Presente – Subjuntivo

Español: 75- Necesitan que **pongamos** ganas.

Portugués: Necessitam que **botemos** vontade.

Inf. 00: Precisam que **botemo** ganas. (222)

Inf. 06: Precisamos **botar** ganas. (444)

Inf. 07: Precisa que **bote** gana. (222)

Inf. 08: Precisam que **botim** ganas. (222)

Inf. 09: Precisa que **botemos** ganas. (555)

Inf. 10: Precisamos **botar** gana. (444)

Inf. 17: Precisemo que **botemos** ânimo. (555)

Español: 76- Sería bueno **que pongan** las puertas.

Portugués: Seria bom que **botem** as portas.

Aqui nuevamente se observa el uso del pretérito imperfecto en respuesta al presente del subjuntivo (06, 08, 10 y 17), así como los otros casos se consideró dentro de las regularidades.

Inf. 00: Seria b̃ao que **botim** as portas. (222)

Inf. 06: Seria b̃ao que **colocassim** as portas. (222)

Inf. 07: Seria b̃ao que **bote** as portas. (222)

Inf. 08: Seria b̃ao que **botassim** as portas. (222)

Inf. 09: xxxx

Inf. 10: Seria b̃ao que **botassim** as portas. (222)

Inf. 17: Seria b̃ao que **botassim** as portas. (222)

Español: 77- Ojalá que yo **ponga** todo el techo.

Portugués: Tomara que eu **bote** todo o telhado.

Inf. 00: Tomara que eu **bote** tudo o techo. ['tɛʃo] (222)

Inf. 06: Tomara que eu **coloque** tudo o techo. ['tɛʃo] (222)

Inf. 07: Tomara que eu **bote** tudo o techo. ['tɛʃo] (222)

Inf. 08: Tomara que eu **bote** tudo o techo. ['tɛʃo] (222)

Inf. 09: Ojalá que eu **bote** tudo o techo. ['tɛʃo] (222)

Inf. 10: Tomara que eu **bote** tudo o techo. ['tɛʃo] (222)

Inf. 17: Ojalá que eu **ponha** tudo o techo. ['tɛʃo] (222)

Pretérito imperfecto - Subjuntivo

Español: 78 – Sería bueno si las gallinas **pusiesen** huevos.

Portugués: Seria bom que as galinhas **botassem** ovos.

Inf. 00: Seria b̃ao que as galinha **ponhassim** ovo. (222)

Inf. 06: Seria b̃ao que as galinha **ponhassim** ovo. (222)

Inf. 07: Seria b̃ao que as galinha **empezassim** a **ponhá**. (333)

Inf. 08: Seria b̃ao que as galinha **botassim** ovos. (222)

Inf. 09: Seria lindo se as galinha **botassim** ovo. (222)

Inf. 10: Seria b̃ao se as galinha **botassim** ovo. (222)

Inf. 17: Seria b̃ao que as galinha **botassim** ovo. (222)

Español: Pretérito pluscuamperfecto - Subjuntivo

Español: 79 - Si **hubieran** puesto abrigo, no tendrían frío.

Portugués: Se **tivesse botado** agasalho / casaco não teria frio.

Inf. 00: Se **tivessim botado** agasalho não tinham frio. (222)

Inf. 06: Se **tivessim colocado** casaco não teriam frio. (222)

Inf. 07: Se **tinham botado** casaco não tinham frio. (222)

Inf. 08: Se **tivessim botado** agasalho não tinham frio. (222)

Inf. 09: Se **tivessem botado** abrigo não tivessim frio. (222)

Inf. 10: Se **tivessim botado** abrigo não tinham frio. (222)

Inf. 17: Se **tivessim** os casaco não tinham frio. (444)

Español: 80 - Si yo **hubiera puesto** una tranca, no entraban.

Português: Se **tivesse botado** uma tranca / tramela não entravam.

Inf. 00: Se eu **tivesse botado** uma tranca não entravam. (222)

Inf. 06: Se eu **tivesse botado** uma tranca não tinham entrado. (222)

Inf. 07: Se eu **tinha botado** uma tramela não tinham entrado. (222)

Inf. 08: Se eu **tivesse botado** uma tranca não entravam. (222)

Inf. 09: Se eu **tivesse botado** uma /wa/tranca eles não entravam. (222)

Inf. 10: Se eu **tivesse botado** um portão não entravam. (222)

Inf. 17: Se eu **botasse** tranca não tinham entrado. (222)

Presente - Subjuntivo

En los dos siguientes tests encontramos seis respuestas (están subrayadas) en que los informantes han empleado el futuro (están subrayadas) – de manera similar a la forma del PB.

En las demás respuestas los verbos están declinados en el presente del modo subjuntivo.

Español: 81 –Voy cuando ustedes **pongan** el piso.

Português: Vou quando vocês **botarem** o soaio.

Inf. 00: Vê quando vocês **botarim** o soaio. (222)

Inf. 06: Vou quando vocês **colocarim** o soaio. (222)

Inf. 07: Vê quando você **botum** o soaio. (333)

Inf. 08: Vê quando vocês **botim** o soaio. (333)

Inf. 09: Eu vê i quando vocês **botim** o piso. (333)

Inf. 10: Vê quando vocês **botarim** o soaio. (222)

Inf. 17: Eu vê quando vocês **botim** o piso /z/. (333)

Español: 82 – No va a quedar nadie cuando **yo ponga** orden.

Português: Não vai ficar ninguém quando eu **botar** ordem.

Inf. 00: Não vai ficá ninguém quando eu **botá** orde. (222)

Inf. 06: xxxxx

Inf. 07: Não vai ficá ninguém quando eu **botá** orde. (222)

Inf. 08: Não vai ficá ninguém quando eu **botá** orde. (222)

Inf. 09: Não vai a ficá ninguém quando **bote** ordem. (222)

Inf. 10: Não vai ficá ninguém quando eu **boto** orde. (444)

Inf. 17: Não vai ficá ninguém quando eu **botá** lei. (222)

Modo Imperativo

Español: 83 - ¡Poné música!

Portugués: **Bote** a música!

Inf. 00: **Bote** música! (222)

Inf. 06: **Bota** música! (222)

Inf. 07: **Bote** música! (222)

Inf. 08: **Bote** música! (222)

Inf. 09: **Bota** música. (222)

Inf. 10: **Bota** música! (222)

Inf. 17: **Bota** música! (222)

Uso del participio

Español: 84 - Ha puesto un huevo por día.

Portugués: Tem **botado** um ovo por dia.

Obs: **Botô** se considero dentro de las regularidades por la tendencia del empleo del pretérito perfecto como

Inf. 06: Há **botado** um ovo por dia. (222)

Inf. 06: Tem **botado** um ovo por dia. (222)

Inf. 07: **Botaro** um ovo por dia. (Pretérito perfeito) (444)

Inf. 08: **Botô** um ovo por dia. (Pretérito perfeito) (444)

Inf. 09: **Ha posto** um ovo por dia. [ˈpɔsto] (444)

Inf. 10: **Botô** um ovo por dia. (Pretérito perfeito) (444)

Inf. 17: **Botô** um ovo por dia. (Pretérito perfeito) (444)

Uso del gerundio

Español: 85 - Están poniendo huevos todos los días.

Portugués: **Estão botando** ovos todos os dias.

Inf. 00: **Tão botando** ovo todos os dia. (222)

Inf. 06: **Estão ponhando** ovo todos os dia. (222)

Inf. 07: **Tão botando** ovo tudo os dia. (222)

Inf. 08: **Estão botando** ovo todos os dias. (222)

Inf. 09: **Tão botando** ovo tudos os dia. (222)

Inf. 10: **Estão botando** ovo todos os dia. (222)

Inf. 17: **Tão botando** ovo tudos dia. (222)

Anexo 3

Corpus de muestras de elicitación lingüística complementarias para el estudio de los verbos

Como se mencionó en el anexo 2, aquí se plasman las muestras resultantes de 62 test (86 a 148). Sobre estas muestras no se hizo cuantificación, sin embargo, fueron empleadas para complementar el análisis de: el léxico verbal, los significados, las formaciones híbridas, la fonética y las flexiones.

PDM: abrir>abrí - Español: abrir - Portugués: abrir

86-Ellos iban a abrir más temprano. (Perífrase verbal con valor de Futuro do Pretérito)

Portugués: Eles **ium abrir** cedo.

Inf. 00: Ez **ium abrí** mais cedo.

Inf. 06: Ele **ium abrir** mais cedo.

Inf. 07: Ez **ium abrí** mais cedo.

Inf. 08: Eles **ium abrí** mais cedo.

Inf. 09: Eles **ivum abrí** mais cedo.

Inf. 10: Eles **ium abrir** mais cedo.

Inf. 17: Eles **ivum abrí** mais cedo.

PDM: aburrir: aburrí - Español: aburrir - Portugués: entediar

Español: 87-Me aburrí en la fiesta.

Portugués: **Entediei-me** na festa / Eu **me entediei** na festa (A festa estava chata/ monótona).

Inf. 00: **Me pichei** na festa.

[me pi'ʃe; na 'fɛsta]

Inf. 06: **Me pichei** na festa.

[me pi'ʃe; na 'fɛsta]

Inf. 07: **Me aborreci** na festa.

[me abore'si na 'fɛsta]

Inf. 08: **Me aborreci** na festa.

[me abore'si na 'fɛsta]

Inf. 09: **Me aburri** na festa.

[me abu'ri na 'fɛsta]

Inf. 10: **Me aburri** na festa.

[me abu'ri na 'fɛsta]

Inf. 17: **Me pichei** na festa.

[me pi'ʃe; na 'fɛsta]

PDM: Andar>andá - Español: andar - Portugués: andar

Español: 88-Yo andaba sin ganas de nada.

Portugués: Eu **andava** sem vontade de nada / Eu não tinha vontade de nada.

Inf. 00: Eu **andava** sin gana de fazê nada.

Inf. 06: Eu não **tinha gana** de nada.

Inf. 07: Eu **andava** sem gana de fazê nada.

Inf. 08: Eu **andava** sem gana de nada.

Inf. 09: Eu **andava** sem gana de nada.

Inf. 10: Eu **andava** sem gana de nada.

Inf. 17: Eu **andava** sin gana de fazê nada.

PDM: ajudar>ajudá - Español: ayudar - Portugués: ajudar

Español: 89-Ayuden a correr las sillas.

Portugués: **Ajudem** puxar/empurraras as cadeiras.

Inf. 00: **Ajudim** sacá as cadera.

Inf. 06: **Ajudim a** empurrá as cadera.

Inf. 07: **Ajude** corrê as cadera.

Inf. 08: **Ajudim a** corrê as cadera.

Inf. 09: **Ajudim a** corrê as silla.

Inf. 10: **Ajudim a** corrê as cadera. [a'ʒudĩ]

Inf. 17: **Ajudim a** sacá as silla.

Español: 90-Nosotros ayudamos con la cosecha.

Portugués: Nós **ajudamos** com a colheta.

Inf. 00: Nós **ajudemo** cua coieta.

Inf. 06: Nós **ajudemo** cua coieta.

Inf. 07: Nós **ajudemo** cua coieta.

Inf. 08: Nós **ajudemo** cua coieta.

Inf. 09: Nós **ajudemo** na cosecha.

Inf. 10: Nós **ajudemo** com a colheta.

Inf. 17: Nós **ajudemo** a fazê a coieta.

PDM: almoçar>armoçá - Español: almorzar - Portugués: almoçar

PDM: comer>comê - Español: comer - Portugués: comer

Español: 91-Ellos **almuerzan** temprano.

Portugués: Eles **almoçam** cedo.

Inf. 00: Eles **armoçum** cedo.

Inf. 06: Eles **armocim** cedo.

Inf. 07: Eles **comim** cedo.

Inf. 08: Eles **comim** cedo.

Inf. 09: Eles **comim** muito cedo.

Inf. 10: Eles **comem** cedo.

Inf. 17: Eles **comim** cedo.

Español: 95-Ellos **comen** mucho.

Portugués: Eles **comem** muito.

Inf. 00: Eles **comim** muito.

Inf. 06: Eles **comim** demais.

Inf. 07: Eles **comim** demais.

Inf. 08: Eles **comim** muito.

Inf. 09: Eles **comim** muito.

Inf. 10: Eles **comem** muito.

Inf. 17: Eles **comim** muito.

PDM: banhar>banhá - Español: bañar - Portugués: banhar

Español: 92-Él **se va a bañar**.

Portugués: Ele vai **tomar banho**.

Inf. 00: Ele vai **tomá banho**.

[ˈele va_j toˈma bẽˈɲo]

Inf. 06: Ele vai **se banhar**.

[ˈele va_j se bẽˈɲaɾ]

Inf. 07: Ele vai **se banhar**.

[ˈele vaʝ se bẽˈnar]

Inf. 08: Ele vai **se banhá**.

[ˈele vaʝ se bẽˈna]

Inf. 09: Ele vai **se banhá**.

[ˈele vaʝ se bẽˈna]

Inf. 10: Ele vai **tomá banho**.

[ˈele vaʝ toˈma bẽˈno]

Inf. 17: Ele vai **se banhá**.

[ˈele vaʝ se bẽˈna]

Español: 93-¿Ustedes se bañaron?

Portugués: Vocês **tomaram banho?**

Inf. 00: Vocêis **se banharo?**

[voˈseʝs se bẽˈnarɔ]

Inf. 06: Vocêis **se banharo?**

[voˈseʝs se bẽˈnarɔ]

Inf. 07: Vocêis já **se banharo?**

[voˈseʝs ʒa se bẽˈnarɔ]

Inf. 08: Vocêis **se banharo?**

[voˈseʝs se bẽˈnarɔ]

Inf. 09: Vancêis **se banharo?**

[vãˈseʝs se bẽˈnarɔ]

Inf. 10: Vocêis **se banharo?**

[voˈseʝs se bẽˈnarɔ]

Inf. 17: Vocêis já **se banharim?**

[voˈseʝs ʒa se bẽˈnarĩ]

Español: 94-Vamos a salir cuando vos te bañes.

Portugués: Vamos sair quando você **tome banho**.

Inf. 00: Vamo saí quando tu **te banhe**.

Informante 06: Vamo saí quando **tu se banhá**.

Informante 07: Vamo saí quando você **se banhá**.

Inf. 08: Vamo a saí quando você **se banhe**.

Inf. 09: Vamos a saí quando você **se banhe**.

Inf. 10: Vamo saí quando tu **te banhe**.

Inf. 17: Vamo saí quando tu te aliste, banhado.

PDM: colher>coiê - Español: cosechar - Portugués: colher

Español: 96-Mañana vamos a cosechar el tabaco.

Portugués: Amanhã vamos **colher** o fumo.

Inf. 00: Amanhã vamo i **coiê** o fumo.

Inf. 06: Manhã vamo **coiê** o fumo.

Inf. 07: Amanhã vamo **coiê** o fumo.

Inf. 08: Manhã vamo a **coiê** o fumo.

Inf. 09: Amanhã vamos a cosechá o tabaco.

Inf. 10: Amanhã vamo **colher** o fumo.

Inf. 17: Amanhã vamo i **coiê** o fumo.

Español: 97-Ellos cosechan soja.

Portugués: Ellos **colhem** soja.

Inf. 00: Eles **coim** o soja.

[eles 'kɔĩ o 'sɔʒa]

Inf. 06: Eles **coim** soja.

[elis 'kɔĩ 'sɔʒa]

Inf. 07: Eles **coim** soja.

[elis 'kɔĩ 'sɔʒa]

Inf. 08: Eles **coim** soja.

[eles 'kɔĩ 'sɔʒa]

Inf. 09: Eles **cosechan** soja.

[elis ko'seʃã 'sɔʒa]

Inf. 10: Eles **coim** o soja.

[eles 'kɔĩ o 'sɔʒa]

Inf. 17: Eles **coim** soja.

[elis 'kɔĩ 'sɔʒa]

Español: 98-Si cosechasen maíz alimentarían a los chanchos.

Portugués: Se **colhessem** milho alimentariam aos porcos.

Inf. 00: Se **coium** mio ium dá de comê aos porco.

Inf. 06: xxxx

Inf. 07: Se **coium** mio ium dá de comê aos porco.

Inf. 08: Se tu **coiesse** mio da de comê pros porco.

Inf. 09: Si cosechan o maiz alimentam o porco.

[si ko'setfã o ma'is ali'mentãw o porko]

Inf. 10: Se **colhe** o milho alimenta os porco.

Inf. 17: Se vocês **coiesse** mio tratum os porco.

PDM: reconhecer>reconhecê - Español: reconocer - Portugués: reconhecer

Español: 99-Ojalá me reconozca.

Portugués: Tomara que me **reconheça**.

Inf. 00: Ojalá **me reconozcan**.

Inf. 06: Tomara que me **reconheça**.

Inf. 07: Que me **veja**.

Inf. 08: Tomara que me **conheçum**.

Inf. 09: Ojalá me reconozcan.

Inf. 10: xxxxxx

Inf. 17: Ojalá que **me conheçum**.

PDM: conhecer>conhecê - Español: conocer - Portugués: conhecer

Español: 100-Ellos conocían a mi pareja.

Portugués: Eles **conheciam** ao meu parceiro(a) /companheiro (a)

Inf. 00: Eles **conhecium** a mia pareia.

['eles kope'siũ a mia pa'reja]

Inf. 06: Eles **conhecium** a minha pareia.

['eles kope'siũ a 'mijna pa'reXa]

Inf. 07: Eles **conhecim** o meu marido.

['eles ko'nesĩ o mew ma'rido]

Inf. 08: Eles **conhecium** a mia pareia.

['eles kope'siũ a mia pa'reja]

Inf. 09: Eles **conhecium** a mia muié.

['eles kope'siũ a mia muj'e]

Inf. 10: Eles **conhecium** a mia pareia.

['eles kope'siũ a mia pa'reja]

Inf. 17: Eles **conhecium** o meu companhero.

[ˈeles koʝeˈsiũ o mew kõpaˈɲero]

Español: 101-Nosotros vamos a **conocer** a su hermano.

Portugués: Nós vamos **conhecer** ao seu irmão.

Inf. 00: Nós vamo i **conhecê** o teu irmão.

[nõis ˈvamo i koʝeˈse o tew irˈmãũ]

Inf. 06: Nós vamo **conhecê** o seu irmão.

[nõis ˈvamo koʝeˈse o sew irˈmãũ]

Inf. 07: Nós **imo** **conhecê** o teu irmão.

[nõis ˈimo koʝeˈse o tew irˈmãũ]

Inf. 08: Nós vamo a **conhecer** o teu ermão.

[nõis ˈvamo a koʝeˈsr o tew erˈmãũ]

Inf. 09: Nós vamos a **conhecê** o seu irmão.

[nõis ˈvamos a koʝeˈse o sew irˈmãũ]

Inf. 10: Nós vamo **conhecer** o teu irmão.

[nõis ˈvamo koʝeˈser o tew irˈmãũ]

Inf. 17: Nós vamo i **conhecê** o teu irmão.

[nõis ˈvamo i koʝeˈse o tew irˈmãũ]

PDM: cozinhar > cozinha - Español: cocinar- Portugués: cozinhar

Español: 102-Ellas **cocinan** rico.

Portugués: Elas **cozinham** gostoso.

Inf. 00: Elas **cozinhum** rico.

Inf. 06: Elas **cozinhum** gostoso.

Inf. 07: Elas **cozinhum** bão.

Inf. 08: Elas **cozinhum** bão.

Inf. 09: Elas **cozinhum** rico.

Inf. 10: Elas **cozinhum** bão.

Inf. 17: Elas **cozinhum** bão.

Español: 103-Nosotros **íbamos a cocinar** pollo.

Portugués: Nós **íamos cozinhar** frango.

Inf. 00: Nós **iva cozinhá** pinto.

Inf. 06: Nós **ia cozinhá** frango.

Inf. 07: Nós **ia cozinhá** frango.

Inf. 08: Nós **ia cozinhá** pinto.

Inf. 09: Nós **ívamos a cozinhá** pollo.

Inf. 10: Nós **ia cozinhá** galinha ou pollo, não sei.

Inf. 17: Nós **iva cozinhá** galinha.

Español: 104-Yo cocino locro.

Portugués: Eu **cozinho** locro.

Inf. 00: Eu **cozinho** canjica.

[ew ku'ziɲo kã'zika]

Inf. 06: Eu **cozinho** canjica.

[ew ku'ziɲo kã'zika]

Inf. 07: Eu **cozinho** canjica.

[ew ku'ziɲo kã'zika]

Inf. 08: Eu **cozinho** canjica.

[ew ku'ziɲo kã'zika]

Inf. 09: Eu **cozinho** locro.

[ew ku'ziɲo 'lokro]

Inf. 10: Eu **cozinho** canjica.

[ew ku'ziɲo kã'zika]

Inf. 17: Eu **cozinho** canjica.

[ew ku'ziɲo kã'zika]

PDM: dizer>dizê - Español: decir- Portugués: dizer

Las muestras resultantes de la elicitación con el verbo decir, revelan el uso de otras palabras con el mismo sentido. Por ejemplo la palabra **pedir** en el último enunciado de la muestra 105, está siendo empleada con ese sentido, ya que en el PB es común enunciados del tipo: “Pede pro pai vim aqui.”, forma que se replica en PDM: “A maestra sempre pede para mim lê. ”

En la muestra 106 se ve también el empleo del verbo *falar* (hablar) en el sentido de *dizer* (decir). En español no se usa de esta manera, pero en portugués sí.

Español: 105-Hacemos lo que vos **digas**.

Portugués: Fazemos o que você **diga**.

Inf. 00: Fazemos o que você **diga**.

Inf. 06: Fazemo o que você **quiser**.

Inf. 07: Fizemo o que você **diga**.

Inf. 08: Fizemo o que você **diz**.

Inf. 09: Fazemos o que você **diga**.

Inf. 10: Fizemo o que tu **disser**.

Inf. 17: Fizemo o que tu **pede**.

Español: 106-Ustedes no **dijeron** la verdad.

Portugués: Vocês não **disseram** / **falaram** a verdade.

Inf. 00: Vocêis não **falaro** a verdade.

Inf. 06: Vocêis não **falaro** a verdade.

Inf. 07: Vocêis não **falaro** a verdade.

Inf. 08: Vocêis não **falarim** a verdade.

Inf. 09: Vocêis não **disserum** /di/ a verdade.

Inf. 10: Vocêis não **dissero** /di/ a verdade.

Inf. 17: Vocêis não **dissero** /di/ a verdade.

Español:107-Ellas **dicen** eso.

Portugués: Elas **dizem** isso.

Inf. 00: Elas **dizem** isso

Inf. 06: Elas **falim** isso.

Inf. 07: Ez **dizim** isso.

Inf. 08: Elas **dizim** isso.

Inf. 09: Elas **dizem** isso.

Inf. 10: Elas **dizim** isso.

Inf. 17: Elas **dizim** isso.

PDM: ser>sê - Español: ser- Portugués: ser

Español: 108-Es bueno **ser** niño.

Portugués: É bom **ser** criança.

Inf. 00: É bão **sê** crinça.

Inf. 06: É bão **sê** crinça.

Inf.07: É bão **sê** crinça.

Inf. 08: É bão **sê** crinça.

Inf. 09: É bão **ser** niño.

Inf. 10: É bão **sê** crinça.

Inf. 17: É b~~ã~~o sê crinça.

Español: 109-El es mi ahijado.

Portugués: Ele é meu afilhado.

Inf. 00: Ele é meu afiado.

Inf. 06: Ele é meu afiado.

Inf. 07: Ele é meu afilhado.

Inf. 08: Ele é meu afilhado.

Inf. 09: Ele é meu afiado.

Inf. 10: Ele é meu afilhado.

Inf. 17: Ele é meu afilhado.

Español: 110-Eran chicos.

Portugués: **Eram** crianças.

Inf. 00: **Erim** crianças.

Inf. 06: **Erum** crianças.

Inf. 07: **Erum** pequeno.

Inf. 08: **Erim** crianças.

Inf. 09: **Erum** pequeno.

Inf. 10: **Erum** pequeno.

Inf. 17: **Erum** pequeno.

Español: 111-Fui el más exigente.

Portugués: **Fui** o mais exigente.

Inf. 00: **Fui** o mais exigente.

Inf. 06: **Fui** o mais egigente.

Inf. 07: **Fui** o mais egigente.

Inf. 08: **Fui** o mais exigente.

Inf. 09: Eu **fui** o mais exigente.

Inf. 10: **Fui** o mais exigente.

Inf. 17: Eu **fui** o mais inteligente.

Español: 112-Si fuera albañil, arreglaría.

Portugués: Se **fosse** pedreiro, arrumaría.

Inf. 00: Se **fosse** pedrero eu faziria.

Inf. 06: Se **fosse** pedreiro arrumaria.

Inf. 07: Se **fora** o carpinteiro eu fazia tudo.

Inf. 08: Se eu **fosse** albanil eu arrumava.

Inf. 09: xxxx

Inf. 10: Se **fosse** pedreiro eu faziria.

Inf. 17: Se **fosse** carpinteiro eu arrumaria.

PDM: escutar > escuitá - Español: escuchar - Portugués: escuitar

Español: 113-Están **escuchando** los martillazos?

Portugués: Estão **escutando** as marteladas?

Inf. 00: Tão **escutando** as martelada?

Inf. 06: Tão **escutando** os martelaço? [isku; 'tãdo]

Inf. 07: Tão **escutando** as martelada? [isku; 'tãdo]

Inf. 08: Estão **escutando** os martelaço? [isku; 'tãdo]

Inf. 09: Estão **escutando** os martelaço? [isku; 'tãdo]

Inf. 10: Estão **escutando** os martelaço? [isku; 'tãdo]

Inf. 17: Vocêis tão **escutando** os martelada? [isku; 'tãdo]

Español: 114-¿Ustedes **escuchan** ese ruido?

Portugués: Vocês **escutam** esse ruído?

Inf. 00: Vocêis **escuítim** esse baruío?

Inf. 06: Vocêis **escuítim** o baruío? [is'ku; tĩ]

Inf. 07: Vocêis **escuítim** esse baruío?

Inf. 08: Vocêis **escuítim** esse baruío?

Inf. 09: Vocêis **escuítim** esse barulho?

Inf. 10: Vocêis **escuítim** esse barulho?

Inf. 17: Vocêis **escuítim** esse baruío?

Español: 115-Yo **escucho**.

Portugués: Eu **escuto**.

Inf. 00: Eu **escuító**. [ew is'ku; to]

Inf. 06: Eu **escuto**. [ew is'ku; to]

Inf. 07: Eu **escuító**. [ew is'ku; to]

Inf. 08: Eu **escuító**. [ew is'ku; to]

Inf. 09: Eu **escuító**. [ew is'ku; to]

Inf. 10: Eu **escuïto**. [ew is'kuʝto]

Inf. 17: Eu **escuïto**. [ew is'kuʝto]

PDM: estudiar>estudiá - Español: estudiar - Portugués: estudar

Español: 116-¿Van a estudiar en Posadas?

Portugués: Vão **estudar** em Posadas?

Inf. 00: Vão **estudá** em Posada?

Inf. 06: Vão **estudá** em Posadas? [vãũ istudi'a]

Inf. 07: Vão i **estudá** em Posada? [vãũ i istudi'a]

Inf. 08: Vão i **estudiá** em Posada? [vãũ i istudi'a]

Inf. 09: Vão **estudá** em Posada? [vãũ istu'da]

Inf. 10: Vão i **estudiá** im Posada? [vãũ i istudi'a]

Inf. 17: Vão i **estudiá** im Posada? [vãũ i istudi'a]

Español: 117-Ellos estudian mucho.

Portugués: Eles **estudam** muito.

Inf. 00: Eles **estudum** muito.

Inf. 06: Eles **estudam** muito.

Inf. 07: Estão **estudando** muito.

Inf. 08: Eles **estudim** muito.

Inf. 09: Eles **estudam** muito.

Inf. 10: Eles **estudum** muito.

Inf. 17: Eles **estudum** muito.

Español: 118-Deus quiera que él estudie.

Portugués: Tomara Deus que ele **estude**.

Inf. 00: Deus quer que ele **estude**.

Inf. 06: Deus quer que eles **estudem**.

Inf. 07: Deus quer que ele **estude**.

Inf. 08: Deus quisé que ele **estuda**.

Inf. 09: Deus quisé que ele **estude**.

Inf. 10: Deus quera que ele **estude**.

Inf. 17: Ojalá...Deus quera que eles **estudim**.

PDM: exigir>exigí - Español: exigir - Portugués: exigir

Español: 119-Los patrones **exigen** demasiado.

Portugués: Os patrões **exigem** demais.

Inf. 00: Os patrão **egige** demais.

Inf. 06: Os patrão **exigim** demais.

Inf. 07: Os patrão **egige** demais.

Inf. 08: Os patrão **exigim** demais.

Inf. 09: Os patrão **exigim** demasiado.

Inf. 10: Os patrão **exigim** demasiado.

Inf. 17: Os patrão são muito **exigente**.

Español: 120-¿Ustedes **exigieron** el comprobante?

Portugués: Vocês **exigiram** o comprovante?

Inf. 00: Vocês **exigiro** o comprovante?

Inf. 06: Vocês **exigiro** o comprovante?

Inf. 07: Vocês **exigiro** o comprovante?

Inf. 08: Vocês **exigirim** o comprovante?

Inf. 09: Vocês **exigiero** os comprovante?

Inf. 10: Vocês **exigiro** os comprovante?

Inf. 17: Vocês **exigiro** o comprovante?

Español: 121-Vamos a **exigir** la factura.

Portugués: **Vamos exigir** a nota.

Inf. 00: **Vamo exigí** a fatura.

Inf. 06: **Vamo exigí** a fatura.

Inf. 07: **Vamo exigir** a nota.

Inf. 08: **Vamo exigí** a fatura.

Inf. 09: **Vamos a exigir** a fatura.

Inf. 10: **Vamos exigir** a fatura.

Inf. 17: Vamo a que façum a fatura.

PDM: fazer>fazê - Español: hacer - Portugués: fazer

Español: 122-Yo **había hecho** la colimba.

Portugués: Eu **tinha feito/servido** o exército.

Inf. 00: Eu **fiz** o exército.

Inf. 06: Eu **tinha feito** o exército.

Inf. 07: Eu **fiz** o exército.

Inf. 08: Eu **fiz** a colimba.

Inf. 09: Eu **tinha feito** a colimba.

Inf. 10: Eu **fiz** a colimba.

Inf. 17: Eu **fiz** a colimba.

Español: 123-Elles **hicieron** un galpón.

Portugués: Eles **fizeram** um galpão.

Inf. 00: Eles **fizerum** um garpão. [gar'pãw̃]

Inf. 06: Eles **fizero** um galpão. [gal'pãw̃]

Inf. 07: Eles **fizero** um garpão. [gar'pãw̃]

Inf. 08: Eles **fizerim** um galpão. [gal'pãw̃]

Inf. 09: Eles **fizerum** um galpão. [gal'pãw̃]

Inf. 10: Eles **fizerum** um galpão. [gal'pãw̃]

Inf. 17: Eles **fizerim** um galpão. [gal'pãw̃]

Español: 124- Ojalá **haga** frío.

Portugués: Tomara que **faça** frio.

Inf. 00: Tomara que **faça** frio.

Inf. 06: Tomara que **faça** frio.

Inf. 07: Mais vale que **faiz** frio.

Inf. 08: Tomara que **face** frio.

Inf. 09: Tomara que **faça** frio.

Inf. 10: Tomara que **faça** frio.

Inf. 17: Tomara que **faça** frio.

PDM: fechar>fechá - Español: cerrar - Portugués: fechar

Español: 125-La puerta cerró.

Portugués: A porta **fechou**.

Inf. 00: A porta **fechô**.

Inf. 06: A porta **fechô**.

Inf. 07: A porta **fechô**.

Inf. 08: A porta **fechô**.

Inf. 09: A porta **fechô**.

Inf. 10: A porta **fechô**.

Inf. 17: A porta **fechô**.

Español: 126-Ellos cerraron la tienda.

Portugués: Eles **fecharam** a loja.

Inf. 10: Eles **fecharum** a tenda.

Inf. 06: Eles **fecharim** a loja.

Inf. 07: Eles **fecharo** a loja.

Inf. 08: Eles **fecharum** a tenda.

Inf. 09: Eles **fecharum** a tienda.

Inf. 10: Eles **fecharum** a tienda.

Inf. 17: Eles **fecharum** o negócio.

Español: 127- Ellos habían cerrado temprano.

Portugués: Eles tinham fechado cedo.

Inf. 00: Eles **haviu** **fechado** cedo.

Inf. 06: Eles **tinhu** **fechado** cedo.

Inf. 07: Eles **fecharum** cedo. [ez fe'ʃarũ 'sedo]

Inf. 08: Eles **haviu** **fechado** cedo.

Inf. 09: Eles **haviu** **fechado** cedo.

Inf. 10: Eles **fecharum** temprano.

Inf. 17: Eles **tinhu** **fechado** cedo.

PDM: jantar>jantá - Español: cenar - Portugués: jantar

PDM: comer>comê - Español: comer - Portugués: comer

Con el sentido de **jantar** se observa el uso de otros sinónimos: uno de ellos es cenar en español o cear del portugués. Actualmente la palabra cear es muy poco empleada en el PB para designar la comida de la noche, es utilizada solamente en celebraciones religiosas o eventos en ese marco, así como también lo vinculado a la cena de navidad "ceia de natal". De esta manera, se cree que probablemente los hablantes de PDM la usan por la similitud entre las palabras y relación semántica, ya que cenar y *cear* hacen parte de la misma etimología.

Español: 128-Ellos **cenan** temprano.

Portugués: Eles **jantam** cedo.

Inf. 00: Eles **ceium** cedo.

Inf. 06: Eles **cenum** cedo.

Inf. 07: Eles **janto** cedo.

Inf. 08: Eles **ceium** cedo.

Inf. 09: xxxx

Inf. 10: Eles **comim** temprano.

Inf. 17: Eles **comim** cedo.

Español: 129-Si **cenasen** conmigo les contaría.

Portugués: Se **jantassem** comigo lhes contaria.

Inf. 00: Se eles ceiassem comigo eu contaria.

Inf. 06: Se eles cenacim comigo eu contaria.

Inf. 07: Se eles jantasse comigo eu conto.

Inf. 08: Se eles ceiassem comigo eu contaria.

Inf. 09: Se eles comessem comigo eu les contaria.

Inf. 10: Se eles jantassim comigo eu contaria.

Inf. 17: Se eles cenacim comigo eu contaria.

Español: 130-¿Ustedes **iban a cenar** esto?

Portugués: Vocês **iam jantar** isso?

Inf. 09: Vocêis **ivum ceia** isso?

Inf. 06: Vocêis **ium cená** isso?

Inf. 07: Vocêis **ium jantá** essa coisa?

Inf. 08: Vocêis **ium ciá** isso?

Inf. 09: Vocêis **ivum comê** esto?

Inf. 10: Vocêis **ium comer** eso?

Inf. 17: Vocêis **ium comer** isso?

PDM: olhar > olhá > oiá - Español: mirar - Portugués: olhar

Español: 131-¿**Mirá**, qué lindo!

Portugués: **Olhe**, que bonito!

Inf. 00: **Óia**, que lindo!

Inf. 06: **Óia**, que lindo!

Inf. 07: **Óia**, que bonito /u/!

Inf. 08: **Óia**, que bo/u/nito!

Inf. 09: **Bombeie**, que lindo.

Inf. 10: **Oim** que bonito /u/!

Inf. 17: **Óia**, que lindo!

Español: 132-Ellos me miraron feo.

Portugués: Eles me **olharam** feio.

Inf. 00: Ez me **oiaro** feio.

Inf. 06: **Ez** me **oiaro** feio.

Inf. 08: Eles me **oiarum** feio.

Inf. 09: Eles me **olharum** feio.

Inf. 10: Eles me **olharum** feio.

Inf. 17: Eles me **oiaro** feio.

Español: 133-Voy a mirar el horizonte.

Portugués: **Vou olhar** o horizonte.

Inf. 00: **Vô oiá** o horizonte.

Inf. 06: **Vô oiá** o horizonte.

Inf. 07: **Vô oiá** o horizonte.

Inf. 08: **Vô oiá** o horizonte.

Inf. 09: **Vô a oiar** o horizonte.

Inf. 10: **Vô olhar** para o horizonte.

Inf. 17: **Vô oiá** o horizonte.

PDM: plantar > platá > prantá - Español: plantar - Portugués: plantar

Español: 134-Vamos a plantar soja.

Portugués: **Vamos plantar** soja.

Inf. 00: **Vamo plantá** soja.

Inf. 06: **Vamo plantá** soja.

Inf. 07: **Vamo plantá** soja.

Inf. 08: **Vamo plantá** soja.

Inf. 09: **Vamo a plantar** soja.

[ˈvamos a plãˈtar ˈsoja]

Inf. 10: **Vamo plantar** soja.

[ˈvamos plãˈtar ˈsoʒa]

Inf. 17: **Vamo a plantá** soja.

[ˈvamo a plãˈta ˈsoʒa]

PDM: puxar > puxá - Español: tirar - Portugués: puxar

PDM: tirar > tirá - Español: tirar / jalar - Portugués: puxar

PDM: estirar > estirá - Español: estirar - Portugués: esticar / espichar / estirar

Español: 135-Ellos **tiraron** de la cuerda.

Portugués: Eles **puxaram** a corda

Inf. 00: Eles **puxaro** a corda.

Inf. 06: Eles **puxarum** a corda.

Inf. 07: Eles **pincharo** da soga.

Inf. 08: Eles **estirarum** da piola.

Inf. 09: Eles **tirarum** da corda.

Inf. 10: Eles **tirarum** a corda.

Inf. 17: Eles **tirarum** da piola.

Español: 136-Vamos a **sacar** el auto del barro.

Portugués: Vamos **tirar** o carro do barro.

Inf. 00: Vamos **sacá** o auto do barro.

Inf. 06: Vamo a **sacá** o auto do barro.

Inf. 07: Vamos **sacá** o auto do barro.

Inf. 08: Vamos **tirá** o auto do barro.

Inf. 09: Vamos a **tirá** o auto do barro.

Inf. 10: Vamos **sacar** o auto do barro.

Inf. 17: Vamo a **sacá** o auto que tá no barro.

Español: 137-**Estirá** el hilo del otro lado.

Portugués: **Puxa** o fio do outro lado.

Inf. 00: **Espicha** o fio do outro lado.

Inf. 06: **Puxa** o fio do outro lado.

Inf. 07: **Estira** o fio do outro lado.

Inf. 08: **Estira** a linha do outro lado.

Inf. 09: **Puxa** o hilo do outro lado.

Inf. 10: **Espicha** o fio do outro lado.

Inf. 17: **Puxa** o piolín do outro lado.

Español: 138-Nosotros **tiramos** de su cabello.

Portugués: Nós **puxamos** o seu cabelo.

Inf. 00: Nós **puxemo** do seu cabelo.

Inf. 06: Nós **puxamo** o seu cabelo.

Inf. 07: Nós **tiremo** da tua cabeça.

Inf. 08: Nós **estiremo** o seu cabelo.

Inf. 09: Nós **puxamos** do seu cabelo.

Inf. 10: Nós **puxemo** o teu cabelo.

Inf. 17: Nós **puxemo** do cabelo.

PDM: sacar > sacá - Español: sacar - Portugués: pegar

Español: 139-Ojala que saquen muchos peces.

Portugués: Tomara que **peguem / pesquem** muitos peixes.

Inf. 00: Tomara que **saquim** muitos peixe.

Inf. 06: Tomara que **peguim** muito peixe.

Inf. 07: Tomara que **tirim** muito peixe.

Inf. 08: Tomara que **tirim** muitos pexes.

Inf. 09: Ojala que **saquem** muchos peces.

Inf. 10: Tomara que **tirim** muitos pexes. **tirim**

Inf. 17: Tomara que **saquim** muitos peixe.

Español: 140- Eran ellos que sacaban las sandías?

Portugués: Eram eles que **pegavam / tiravam** as melancias?

Inf. 00: Era eles que **sacavum** as melancia?

Inf. 06: Era eles que **pegavim** as melancias?

Inf. 07: Era eles que **sacava** as melancia?

Inf. 08: Era eles que **tiravim** a melancia?

Inf. 09: Eram eles que **sacavum** as sandia?

Inf. 10: Era eles que **sacavum** as melancia?

Inf. 17: Era eles que **sacavim** as melancia?

Español: 141-¡Sacá la basura!

Portugués: **Jogue** fora o lixo!

Inf. 00: **Sacá** o cisco!

Inf. 06: **Saca** o lixo!

Inf. 07: **Tira** a basura!

Inf. 08: **Tira** o cisco!

Inf. 09: **Tira** a basura!

[ˈfira a bazura]

Inf. 10: **Sacá** a sujera.

Inf. 17: **Saque** o cisco!

Español: 142-Se **había sacado** diez.

Portugués: Tinha **tirado** dez.

Inf. 00: Tinha **tirado** dez.

Inf. 06: Tinha **sacado** dez.

Inf. 07: Tinha **tirado** dez.

Inf. 08: Tinha **tirado** um dez.

Inf. 09: Já se **havia sacado** dez.

Inf. 10: **Havia tirado** dez.

Inf. 17: **Tinham sacado** dez.

PDM: estar > está > tá - Español: estar - Portugués: estar

Español: 143-Voy a **estar** en casa.

Portugués: **Vou estar** em casa.

Inf. 00: **Vô tá** im casa.

Inf. 06: **Vou tá** em casa.

Inf. 07: **Vou tá** na minha casa.

Inf. 08: **Vou tá** im casa.

Inf. 09: Eu **vô está** im casa.

Inf. 10: **Vou estar** em casa.

Inf. 17: Eu **vô tá** im casa.

Español: 144-El guiso **está** caliente.

Portugués: O carreteiro **está** quente

Inf. 00: O guiso **tá** quente.

Inf. 06: O guiso **tá** quente.

Inf. 07: A comida **tá** quente.

Inf. 08: O guiso **está** quente.

Inf. 09: O guiso **está** quente.

Inf. 10: O guiso **tá** quente.

Inf. 17: O guiso **tá** quente.

Español: 145-Quizás **esté** crudo.

Portugués: Quem sabe **esteja** cru.

Inf. 00: Quem sabe **está** crudo.

Inf. 06: Quem sabe **tê** cruo.

Inf. 07: Tarveziz **tê** cru.

Inf. 08: Quem sabe **está** crudo.

Inf. 09: Capaiz que **esté** crudo.

Inf. 10: A lo mejor **está** cru.

Inf. 17: Por **ahí tá** cru.

PDM: trabalhar > trabaiá - Español: trabajar - Portugués: trabalhar

Español: 146- Yo **iba a trabajar** en la cooperativa.

Portugués: Eu **ia trabalhar** na cooperativa.

Inf. 00: Eu ia **trabaiá** na cooperativa.

Inf. 06: Eu ia **trabaiá** na cooperativa. [kopera'fiva]

Inf. 07: Eu ia **trabaiá** na cooperativa. [kopera'fiva]

Inf. 08: Eu ia **trabaiá** na cooperativa. [kopera'tiva]

Inf. 09: Eu iva a **trabaiá** na cooperativa. [kopera'tiva]

Inf. 10: Eu ia **traballar** na cooperativa. [kopera'tiva]

Inf. 17: Eu iva **trabaiá** na cooperativa. [kopera'tiva]

Español: 147- Ellos **trabajan** demasiado.

Portugués: Eles **trabalham** demais.

Inf. 00: Eles **trabalhum** demais.

Inf. 06: Eles **trabaium** demais.

Inf. 07: Ez **trabaium** muito.

Inf. 08: Eles **trabaium** muito.

Inf. 09: Eles **trabaium** demasiado.

Inf. 10: Eles **trabalhum** demais.

Inf. 17: Eles **trabaim** muito.

Español: 148-¿Ustedes ya **habían** trabajado acá?

Portugués: Voces já tinham trabalhado aqui?

Inf. 00: Vocês já **tinham trabaiado** aqui?

Inf. 06: Vocês já **tinham trabaiado** aqui?

Inf. 07: Vocês já **tinham trabalhado** aqui?

Inf. 08: Vocês já **haviam trabalhado** aqui?

Inf. 09: Vocês já **tinham trabalhado** aqui? ['tjɐũ]

Inf. 10: Vocês já **tinham trabalhado** aqui? ['tjɐũ]

Inf. 17: Vocês já **tinham trabalhado** aí? ['tjɐũ]

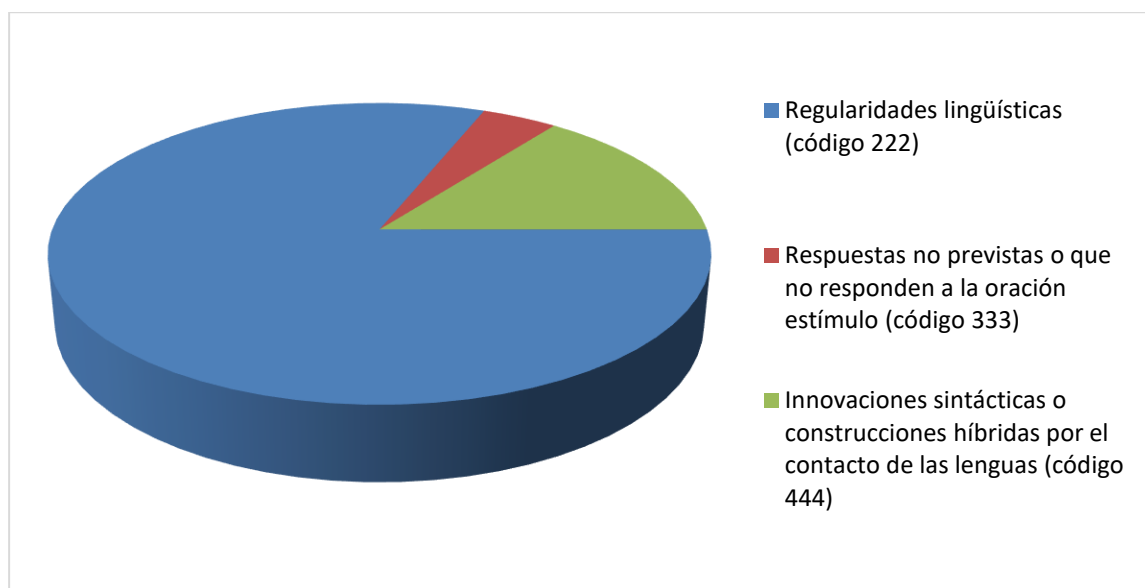
Anexo 4

Corpus de muestras de los test de elicitación lingüística para el estudio de las oraciones y resultados de las cuantificaciones

Es este anexo se plasman los resultados de los test de elicitación lingüística que cumplen el propósito de caracterizar las oraciones en PDM y constatar la existencia de las clases de oraciones: simples y compuestas, subordinada y coordinada.

Encabeza este anexo los datos de la cuantificación de las muestras y el gráfico con los porcentajes de los resultados. Para la realización de la cuantificación se definieron categorías analíticas, que se explican en el capítulo referente a la investigación. A cada categoría analítica se le asignó un número código, según el resultado del análisis, se clasificó cada muestra con el número que les correspondía y luego se calcularon los resultados de la cantidad de veces que aparece cada uno de los códigos.

Resultados de la cuantificación de las muestras



Detalle de la cuantificación

Test número	Cantidad de pruebas	222	333	444
1	7	7		
5	6	6		
6	7	7		
8	6	6		
11	7	7		4
10	7	7		
9	7	6	1	7
2	7	7		
4	7	7		
7	7	6	1	3
3	7	7		3
12	7	6	1	
13	7	7		3
14	7	7		
15	7	7		
16	7	7		
17	7	7		
18	7	7		
19	7	6	1	2
20	7	6	1	4
21	7	5	2	
22	7	7		
23	7	7		
24	7	7		
25	7	7		
26	7	7		
27	7	7	2	2

28	7	7		1
29	7	5	2	2
30	7	7		5
31	7	7		
32	7	6	1	5
33	7	7		
34	7	7		
Totales	236	226	12	41

Español: 1-Él compró una bici usada ayer.

Portugués: Ele comprou uma bicicleta usada ontem.

Inf. 04: Ele comprô uma bicicleta usada onte. (222)

[‘ele kō’pro wa ‘bisiklɛta u’zada ‘õte]

Inf. 05: Ele comprô uma bicicleta usada onte. (222)

[‘ele kō’pro wa ‘bisiklɛta u’zada ‘õte]

Inf. 08: Ele cōprô uma bicicleta usada onte. (222)

[‘ele kō’pro wa ‘bisiklɛta u’zada ‘õte]

Inf. 11: Ele comprô uma bicicleta onte. (222)

[‘ele kō’pro wa ‘bisiklɛta u’zada ‘õte]

Inf. 16: Ele comprô uma bicicleta usada onte. (222)

[‘ele kō’pro ua ‘bisiklɛta u’zada ‘õte]

Inf. 18: Ele comprô uma bicicleta usada ontem. (222)

[‘ele kō’pro ua ‘bisiklɛta u’zada ‘õtê]

Español: 5-Hoy voy a trabajar

Portugués: Hoje vou trabalhar

Inf. 00: Hoje vō trabaíá. (222)

[‘oʒe vo trabaɣ’a]

Inf. 04: xxxxx

Inf. 05: Hoje vō trabaíá. (222)

[‘oʒe vo trabaɣ’a]

Inf. 08: Hoje eu vō trabaíá. (222)

[‘oʒe ew vo trabaɣ’a]

Inf. 11: Hoje vō pa trabaíá. (222)

['oze vo pa traba; 'a]

Inf. 16: Hoje eu **vô** trabaíá. (222)

['oze ew vo traba; 'a]

Inf. 18: Eu hoje **fui** trabaíá. (222)

['oze ew fu; traba; 'a]

Español: 6-Cuando cobre voy a comprar los útiles.

Portugués: Quando receba **vou comprar** os materiais escolares.

Inf. 00: Quando eu cobro vô comprá **os útiles**. (222)

['kwãdo ew 'kobro vo kō'pra os 'utiles]

Inf. 04: Quando eu cobro vô comprá **os útiles**, material de escola. (222)

['kwãdo ew 'kobro vo kō'pra os 'utiles materi' al de is'kola]

Inf. 05: Quando cobro vô compá **os útiles**. (222)

['kwãdo 'kobro vo kō'pra os 'utiles]

Inf. 08: Quando eu cobrá eu vô i comprá **os útil**. (222)

['kwãdo ew ko'bra ew vo kō'pra os 'util]

Inf.11: Quando eu cobro vô comprá **os cuaderno**. (222)

['kwãdo ew 'kobro vo kō'pra os kwa'derno]

Inf.16: Quando eu cobrê eu vô comprá **os útiles**. (222)

['kwãdo ew 'kobre ew vo kō'pra os 'utiles]

Inf.18: Quando eu cobro vô comprar **meus útiles**. (222)

['kwãdo ew 'kobro vo kō'pra os mews 'utiles]

Español: 8-Yo voy a casa.

Portugués: Eu vou **a** casa / Eu vou **para/prá** casa.

Inf. 00: Eu **vô prá** casa. (222)

[ew vo pra 'kaza]

Inf. 04: xxxxxx

Inf. 05: Eu **vô prá** casa. (222)

[ew vo pra 'kaza]

Inf. 08: Eu **vô i prá** casa. (222)

[ew vo i pra 'kaza]

Inf. 11: Eu **vô prá** casa. (222)

[ew vo pra 'kaza]

Inf. 16: Eu **vô im** casa. (222)

[ew vo ã 'kaza]

Inf. 18: Eu **vou pra** casa. (222)

[ew vow pra 'kaza]

Español: 11-Cuando **se fue al** pueblo mi mamá trabajaba *para afuera*. (En español de la región suele decirse “para afuera” en el lugar de casa ajena)

Portugués: Quando foi **pro povoado** a minha mãe trabalhava **pra fora**.

Inf. 00: Quando foi **pro povo** a mia mãe trabaiava **pra fora**. (222)

['kwãdo foi pro 'povo a mia mã; traba; 'ava pra 'fõra]

Inf. 04: Quando foi embora **no povo** a mãe trabaiava **pra fora**. (222)

Inf. 05: Quando foi **pro povo** a mia mãe trabaiava **pra fora**. (222)

Inf. 08: Quando se foi **pro povo** a mia mãe trabaiava **pra fora**. (222) (444)

['kwãdo se foi pro 'povo a mia mã; traba; 'ava pra 'fõra]

Inf. 11: Quando foi **pro povo** a mia mãe trabaiava **pra fora**. (222)

Inf. 16: Quando foi **po povo** a mãe trabaiava **pra fora**. (222)

['kwãdo foi po 'povo a mã; traba; 'ava pra 'fõra]

Inf. 18: Quando mia mãe se foi eu trabaiava **pra fora**. (222) (444)

Español: 10-Siempre **voy a** Brasil.

Portugués: Sempre **vou ao** Brasil. Sempre **vou para o/ pro** Brasil.

Inf. 00: Sempre **vô pro** Brasil.

['sẽpre vo pro bra'zil]

Inf. 04: Sempre **vô no** Brasil. (222)

['sẽpre vo no bra'zil]

Inf. 05: Eu sempre **vô pro** Brasil. (222)

['sẽpre vo pro bra'zil]

Inf. 08: Sempre eu **vô no** Brasil. (222)

['sẽpre vo no bra'zil]

Inf. 11: Sempre eu **vô no** Brasil. (222)

['sẽpre vo no bra'zil]

Inf. 16: Sempre **vô po** Brasil. (222)

['sẽpre vo po bra'zil]

Inf. 18: Sempre eu **vô no** Brasil. (222)

[ˈsɛ̃pre vo no braˈzil]

Español: 9-Le **di** a él un consejo.

Portugués: **Dei** a ele um conselho / Dei para/pra ele um conselho.

Inf. 00: Eu di **pra** ele um conseio. (222) (444)

[ew di pra ele ã kɔ̃ˈsejɔ]

Inf. 04: Eu di **pra** ele um conselho. (222) (444)

[ew di **pra** ele ã kɔ̃ˈseλɔ]

Inf. 05: Eu di nele um conseio. (333) (444)

[ew di ˈnele ã kɔ̃ˈseejɔ]

Inf. 08: Eu di **pra** ele um conselho. (222) (444)

[ew di **pra** ele ã kɔ̃ˈseλɔ]

Inf. 11: Eu di **pra** ele um conselho. (222) (444)

[ew di pra ele ã kɔ̃ˈseλɔ]

Inf. 16: Eu di **pra** ele um conseio. (222) (444)

[ew di pra ele ã kɔ̃ˈsejɔ]

Inf. 18: Eu di **pra** ele um conselho. (222) (444)

[ew di pra ele ã kɔ̃ˈseλɔ]

Español: 2-Me quedo con mi sobrino.

Portugués: **Fico** com o meu sobrino.

Inf. 00: Eu **fico** co meu sobrinho. (222)

[ew ˈfiko ko mew suˈbrĩɲo]

Inf. 04: Eu **fico** co meu sobrinho. (222)

[ew ˈfiko ko mew suˈbrĩɲo]

Inf. 05: Eu **Fico** co meu sobrinho. (222)

[ew ˈfiko ko mew suˈbrĩɲo]

Inf. 08: Eu **fico** co meu sobrinho. (222)

[ew ˈfiko ko mew suˈbrĩɲo]

Inf.11: Eu **fico** co meu sobrinho. (222)

[ew ˈfiko ko mew suˈbrĩɲo]

Inf.16: Eu **fico** co meu sobrinho. (222)

[ew ˈfiko ko mew suˈbrĩɲo]

Inf. 18: Eu **fico** co meu sobrinho. (222)

[ew 'fiko ko mew su'brijo]

Español: 4-Me gusta mirar televisión.

Portugués: Gosto de assistir televisão/Gosto de ver televisão.

Inf. 00: “(...) **gosto de** assistí televisão (...)” (222)

[ˈgɔsto de asisˈʃi televiˈsãw]

Inf. 04: Eu **gosto de** oiá televisão. (222)

[ew ˈgɔsto de oˈjːa televiˈsãw]

Inf. 05: Eu **gosto de** oiá televisão. (222)

[ew ˈgɔsto de oˈjːa televiˈsãw]

Inf. 08: Eu **gosto de** oiá televisão. (222)

[ew ˈgɔsto de oˈjːa televiˈsãw]

Inf. 11: Eu **gosto de** oiá televisão. (222)

[ew ˈgɔsto de oˈjːa televiˈsãw]

Inf. 16: Eu **gosto de** oiá tele. (222)

[ew ˈgɔsto de oˈjːa ˈtɛle]

Inf. 18: Eu **gosto de** olhar a televisão. (222)

[ew ˈgɔsto de oˈʎar televiˈsãw]

Español: 7-Voy a caminar mejor, cuando mi rodilla se cure.

Portugués: **Vou caminhar** melhor, quando meu joelho sarar / melhorar.

Inf. 00: **Vô caminhá** mior, quando meu joeio sará. (222)

[vo kamiˈɲa miˈɔr ˈkwãdo mew zuˈeːjo saˈra]

Inf. 04: **Vô caminhá** mior, quando meu joelho **se cure**. (222) (444)

[vo kamiˈɲa miˈɔr ˈkwãdo mew zuˈeːlo se ˈkure]

Inf. 05: **Vô caminhá** melhor, quando meu joeio **se cure**. (222) (444)

[vo kamiˈɲa meˈʎɔr ˈkwãdo mew zuˈeːjo se ˈkure]

Inf. 08: **Vô caminhá** mior, quando meu joeio **se cure**. (222) (444)

[vo kamiˈɲa miˈɔr ˈkwãdo mew zuˈeːjo se ˈkure]

Inf. 11: **Vô caminhá** mió, quando meu joeio miore. (222)

[vo kamiˈɲa miˈɔ ˈkwãdo mew zuˈeːjo miore]

Inf. 16: Eu **vô caminhar** mior, quando mia rodilla se..tá mió. (222)

[ew vo kamiˈɲar miˈɔr ˈkwãdo mia rodiˈʎa se ta miˈɔ]

Inf. 18: **Voy a caminhar** mejor, quando meu joelho este bem. (333)

[vo_j a kami'nar me'Xor 'kwãdo mew zu'elo es'te bê_j]

Español: 3-Cuando alguna persona se cae no me río.

Portugués: Quando alguma pessoa **cai** não **dou risada**.

Inf. 00: Quando argua pessoa **cai** não **dô risada**. (222)

[ku'ãdo ar'gua pe'soa ka_j nãw do ri'zada]

Inf. 04: Quando pessoa **cai**, não pode **dá risada**. (222)

[ku'ãdo pe'soa ka_j nãw 'pode da ri'zada]

Inf. 05: Quando uma pessoa **cai** eu não **dô risada**. (222)

[ku'ãdo ua pe'soa ka_j ew nãw do ri'zada]

Inf. 08: Quando argua pessoa **cai** eu **não sirro**. (222) (444)

[ku'ãdo ar'gua pe'soa ka_j ew nãw 'siro]

Inf.11: Quando algua pessoa **cai** eu não **dô risada**. (222)

[ku'ãdo al'gua pe'soa ka_j ew nãw do ri'zada]

Inf. 16: Quando argua pessoa **cai** eu não **me sirro**. (222) (444)

[ku'ãdo ar'gua pe'soa ka_j ew nãw me 'siro]

Inf. 18: Quando argua pessoa **cai** eu não **sirro**. (222) (444)

[ku'ãdo ar'gua pe'soa ka_j ew nãw 'siro]

Español: 12-Ella no entendió la explicación.

Portugués: Ela não entendeu a explicação.

Inf. 00: Ela não entendeu a expricação. (222)

['ela nãw itē'dew a isprika'sãw]

Inf. 04: Ela não entendeu a explicação. (222)

['ela nãw itē'dew a isplika'sãw]

Inf. 05: Ela não entendeu a expricação. (222)

['ela nãw itē'dew a isprika'sãw]

Inf. 08: Ela não entendeu a explicação. (222)

['ela nãw itē'dew a isplika'sãw]

Inf. 11: Ela não entendeu a explicação. (222)

['ela nãw itē'dew a isplika'sãw]

Inf. 16: Ela não entendeu o que dissero pra ela. (444)

['ela nãw itē'dew o ke di'sero pra 'ela]

Inf. 18: Ela não entendeu o explicado. (222)

['ela nãw ãtẽ'dew o ispli'kado]

Oraciones subordinadas

Español: 13- Pegas un grito, cuando vuelva Sonia.

Portugués: Dá um grito, quando a Sônia voltar.

Inf. 00: Dá um grito, **quando** a Sônia vortá. (222)

[da ã 'grito 'qwãdo a 'sonia vɔr'ta]

Inf. 04: Dá um grito, **quando** tá sonhando? (222)

[da ã 'grito 'qwãdo ta so'pãdo]

Inf. 05: **Quando** a Sônia vorta, eu dô um grito. (222)

[qwãdo a 'sonia 'vorta ew do ã 'grito]

Inf. 08: Tu dá um grito pra nóis, **quando** volte a Sonia? (222)

[tu da ã 'grito pra nois qwãdo 'vɔlte a 'sonia]

Inf. 11: Tu pega um grito, quando volta. (222) (444)

[tu 'pɛga ã 'grito qwãdo 'vɔlta]

Inf. 16: Tu pega um grito pra nóis, **quando** volte a Sonia? (222) (444)

[tu 'pɛga ã 'grito pra nois qwãdo 'vɔlte a 'sonia]

Inf. 18: Pegue um grito, quando volte a Sonia. (222) (444)

[tu 'pɛga ã 'grito qwãdo 'vɔlte a 'sonia]

Oración coordinada

Español: 14-Marta estudia y Norma Trabaja.

Portugués: Marta estuda e Norma trabalha.

Inf. 00: Marta estuda e a Norma trabaia. (222)

['marta is'tuda i a 'norma tra'baia]

Inf. 04: A Marta estuda e a Norma trabaia. (222)

[a 'marta is'tuda i a 'norma tra'baia]

Inf. 05: A Marta estuda e a Norma trabaia. (222)

[a 'marta is'tuda i a 'norma tra'baia]

Inf. 08: Marta estudia e a Norma trabaia. (222)

['marta is'tudia i a 'norma tra'baia]

Inf.11: Marta estudia e Norma trabaia. (222)

['marta is'tudia i 'norma tra'baia]

Inf.16: Marta tá estudiando e Norma estudia. (222)

[ˈmarta ta istudiˈãdo i ˈnorma isˈtudia]

Inf.18: Marta estuda e a Norma trabalha. (222)

[ˈmarta isˈtuda i a ˈnorma traˈbala]

Oración subordinada substantiva

Español: 15-Ellos aceptaron **que** fueron derrotas.

Portugués: Eles aceitaram **que** foram derrotados.

Inf. 00: Eles aceitaram **que** foram derrotado. (222)

[ˈelis asejˈtaro ke ˈfoɾi deroˈtado]

Inf. 04: Eles aceitaram a derrotado. (222)

[ˈelis asejˈtaro a deˈɾota]

Inf. 05: Eles aceitaram **que** foram derrotados. (222)

[ˈelis asejˈtaro ke ˈfoɾo deroˈtados]

Inf. 08: Eles aceitaram **que** fomos derrotados. (222)

[ˈelis asejˈtaro ke ˈfosɨ deroˈtados]

Inf. 11: Ele entendeu **que** perdero. (222)

[ˈelis ɨtẽˈdero ke peɾˈdero]

Inf. 16: Eles aceitaram **que** foram perdedores. (222)

[ˈelis asejˈtaro ke ˈfoɾu peɾdeˈdoɾes]

Inf. 18: Eles aceitaram **que** foram derrotados. (222)

[ˈelis asejˈtarũ ke ˈfoɾu deroˈtados]

Oración subordinada adjetiva

Español: 16-El monte, **que** protege los animales, está desapareciendo.

Portugués: A mata, **que** protege os animais, está desaparecendo.

Inf. 00: O mato, **que** protege os animal, tá desaparecendo. (222)

[o ˈmato, ke proˈteʒe os aniˈmal, ta dezapareˈcẽdo]

Inf. 04: As vegetação, né... o monte tá desaparecendo, **que** protege os animal, né. (222)

Inf. 05: O mato, **que** protege os animal[aniˈmal], tá desaparecendo. (222)

Inf. 08: O mato, **que** protege os animal, está desaparecendo. (222)

[o ˈmato, ke proˈteʒe os aniˈmal, esˈta dezapareˈcẽdo]

Inf. 11: O mato, **que** protege os animal, tão desaparecendo. (222)

Inf. 16: O mato, **que** protege os animal, já não tem mais. (222)

Inf. 18: A mata, **que** protege os animais, está desaparecendo. (222)

Subordinada adverbial causal

Español: 17-Nosotros volvimos pronto, porque llovía mucho. (Oración estímulo)

Portugués: Nós voltamos logo, **porque** chovia muito.

Inf. 00: Nós vortemo logo, **porque** chovia muito. (222)

[ˈnois vorˈtemo ˈlɔgo porˈke ʃuˈvia ˈmuʃto]

Inf. 04: Nós vortemo logo, **porque** chovia bastante. (222)

[ˈnois vorˈtemo ˈlɔgo porˈke ʃuˈvia basˈtãte]

Inf. 05: Nós vortemo logo, **porque** chovia muito. (222)

[ˈnois vorˈtemo ˈlɔgo porˈke ʃuˈvia ˈmuʃto]

Inf. 08: Nós voltemo ligero, **porque** chovia muito. (222)

[ˈnois volˈtemo liˈzero porˈke ʃuˈvia ˈmuʃto]

Inf. 11: Nós voltemo ligero, **porque** estava chovendo. (222)

[ˈnois volˈtemo liˈzero porˈke ʃuˈvia ˈmuʃto]

Inf. 16: Nós voltemo em seguida, **porque** estava chovendo. (222)

[ˈnois volˈtemo ʃiˈgida porˈke esˈtava ʃoˈvêdo]

Inf. 18: Nós vortemo pronto, **porque** estava chovendo. (222)

[ˈnois vorˈtemo ˈprɔto porˈke esˈtava ʃoˈvêdo]

Subordinada adverbial condicional

Español: 18-Él va a viajar, si tiene plata.

Portugués: Ele vai viajar, **se** tiver dinheiro.

Inf. 00: Ele vai viajá, **se** tivé dinheiro. (222)

[ˈele vaʃ viaˈzá se tiˈvɛ dʒiˈɲero]

Inf. 04: Ele vai viajá, só **se** tem dinheiro. (222)

[ˈele vaʃ viaˈzá sɔ se tɛʃ diˈɲero]

Inf. 05: Ele vai viajá, **se** tem dinheiro. (222)

[ˈele vaʃ viaˈzá se tɛʃ diˈɲero]

Inf. 08: Ele vai viajá, **se** tem dinheiro. (222)

[ˈele vaʃ viaˈzá se tɛʃ dʒiˈɲero]

Inf. 11: Ele vai viajá, **se** tem dinheiro. (222)

[ˈele vaʃ viaˈzá si tɛʃ dʒiˈɲero]

Inf. 16: Ele vai viajá, **se** tem dinheiro. (222)

[ˈele vaʃ viaˈzá se tɛʃ diˈɲero]

Inf. 18: Ele vai viajar, **se** tem dinheiro. (222)

[‘ele va_j via‘zár se tẽ_j di‘nero]

Subordinada adverbial consecutiva

Español: 19-El novio bebió tanto que se descompuso.

Portugués: O noivo bebeu tanto **que** passou mal.

Inf. 00: O noivo bebeu tanto **que** passô mal. (222)

[o ‘no_jvo be‘bew ‘tãto ke pa‘so mal]

Inf. 04: O noivo bebeu tanto **que** se perdeu na jogada. (222) (444)

[o ‘no_jvo be‘bew ‘tãto ke se per‘dew na zo‘gada]

Inf. 05: O noivo bebeu tanto **que** ele passô mal. (222)

[o ‘no_jvo be‘bew ‘tãto ke ‘ele pa‘so mal]

Inf. 08: O noivo tomô tanto **que** se descompuso. (222) (444)

[o ‘no_jvo to‘mo ‘tãto ke se deskõpuso]

Inf. 11: O noivo bebeu muito, se adoeceu. (333)

[o ‘no_jvo be‘bew ‘mu_jto se adoe‘sew]

Inf. 16: O noivo bebeu tanto **que** passô mal. (222)

[o ‘no_jvo be‘bew ‘tãto ke pa‘so mal]

Inf. 18: O noivo bebeu tanto, **que** não lembra. (222)

[o ‘no_jvo be‘bew ‘tãto ke nãw ‘lẽbra]

Subordinada adverbial de conformidad

Español: 20-La maestra exige cada vez más, según van avanzando.

Portugués: A professora exige cada vez mais, conforme vão avançando.

Inf. 00: A maestra exige cada vez mais, **conforme** vão avançando. (222)

[a ma‘estra e‘zi_ze ‘kada veis mais kõ‘fõrme vãw avã‘sãdo]

Inf. 04: A maestra pede cada vez mais, **según** vai avançando a ciência, né? (222) (444)

Inf. 05: A maestra egige cada vez mais, **según** vai avançando. (222) (444)

Inf. 08: A professora exige cada vez mais, **segundo** vão avançando. (222)

Inf. 11: A mestra vai obrigando cada vez mais, **según** vai avançando. (222) (444)

Inf. 16: A maestra tá egigindo mais e cada vez tá pedindo mais. (333)

Inf. 18: A mestra exige cada vez mais, **según** o que vão avançando. (222) (444)

[a ‘mestre e‘zi_ze ‘kada ‘veis ‘mais se‘gũ o ke vãw avã‘sãdo]

Subordinada adverbial concesiva

Español: 21-Si bien es muy simpático, tiene pocos amigos.

Portugués: **Se bem** é muito simpático, tem poucos amigos.

Inf. 00: **Se bem** é muito simpático, tem pocos amigo. (222)

[se bẽj ε mujto sīpatiko, tẽj pokos amigo]

Inf. 04: Ele é muito simpático, tem pocos amigo. (333)

Inf. 05: **Se bem** muito arrumado, tem pocos amigo. (222)

Inf. 08: **Se bem** é simpático, mais tem pocos amigos. (222)

Inf. 11: **Se bem** muito bueninho, tem pocos amigo. (222)

Inf. 16: Se ele vem muito sério, tem pocos amigo. (333)

Inf. 18: **Se bem** é muito simpático, tem pocos amigos. (222)

Subordinada adverbial proporcional

Español: 22-Cuanto más nos vamos quedando viejos, más jodido es aprender.

Portugués: **Quanto mais** a gente vai ficando velho, **mais** brabo é de aprender.

Inf. 00: **Quanto mais** a gente vai ficando véio, **mais** brabo é de aprendê. (222)

['kwãto mais a 'zẽte vaʒ fi'kando 'vẽjo mais 'brabo ε de aprẽ'de]

Inf. 04: **Quanto mais** véio fiquemo, **mais** ruim é de aprendê. (222)

['kwãto mais 'vẽjo fi'kemo mais ruĩ ε de aprẽ'de]

Inf. 05: **Quanto mais** véio vamos ficando, **mais** difícil é de aprender. (222)

Inf. 08: **Quanto mais** a gente tá ficando véio, **mais** ruim é de aprendê. (222)

Inf. 11: **Quanto mais** véio fiquemo, **mais** ruim é aprendê. (222)

Inf. 16: **Quanto mais** temo ficando véio, **mais** difícil pra aprendê. (222)

['kwãto mais 'temo fi'kãdo 'vẽjo mais di'fisil ε pra aprẽ'de]

Inf. 18: **Quanto mais** véio vão ficando, **mais** ruim é de aprender. (222)

Subordinada adverbial comparativa

Español: 23-La plantación de ellos es más grande que la nuestra.

Portugués: A plantação deles é maior **que** a nossa.

Inf. 00: A prantação deles é **mais grande que** a nossa. (222)

[a prãta'sãw̃ 'deles ε mais 'grãde ke a 'nõsa]

Inf. 04: A prantação deles é **mais grande que** a nossa. (222)

[a prãta'sãw̃ 'deles ε mais 'grãde ke a 'nõsa]

Inf. 05: A nossa prantação é **mais grande do que** a deles. (222)

[a 'nõsa prãta'sãw̃ ε mais 'grãde ke a 'deles]

Inf. 08: A plantação deles é **mais grande que** as nossas. (222)

[a plãta'sãw̃ 'deles ε mais 'grãde ke as 'nɔsas]

Inf. 11: A plantação deles é **mais grande que** a nossa. (222)

[a plãta'sãw̃ 'deles ε mais 'grãde ke a 'nɔsa]

Inf. 16: A plantação deles é **mais grande que** a nossa. (222)

[a plãta'sãw̃ 'deles ε mais 'grãde ke a 'nɔsa]

Inf. 18: A plantação deles é **maior que** a nossa. (222)

[a plãta'sãw̃ 'deles ε maʝɔr' ke a 'nɔsa]

Subordinada adverbial temporal

Español: 24-Nosotros vivimos acá, desde que nacimos.

Portugués: Nós moramos aqui, desde que nascemos.

Inf. 00: Nós vivemo aqui, **desde que** nascimo. (222)

[nɔis vi'vemo a'ki 'desde ke na'simo]

Inf. 04: Nós moremos aqui, **desde que** nascemos. (222)

Inf. 05: Nós moremos aqui, **desde que** nascemos. (222)

Inf. 08: Nós moremo aqui, **desde que** nascemos. (222)

Inf. 11: Nós moremos aqui, **desde que** nascemo. (222)

Inf. 16: Nós moremo aqui, **desde que** nascimo. (222)

[nɔis mo'remo a'ki 'desde ke na'simo]

Inf. 18: Nós moremos aqui, **desde que** nascimos. (222)

Subordinada adverbial final

Español: 25-Mi mamá habló con la maestra para que yo vaya a la tarde.

Portugués: A mãe falou com a professora para eu ir de tarde.

Inf. 00: A mãe falô ca mestra **pra** eu i de tarde. (222)

[a mãj fa'lo ka m'estra **pra** ew i de 'tarde]

Inf. 04: A minha mãe falô ca maestra **pra** eu i de tarde. (222)

Inf. 05: A mãe falô ca maestra, **que** eu era pra i de tarde na escola. (222)

Inf. 08: A minha mãe falô cua professora, **pra que** eu fosse de tarde. (222)

Inf. 11: Minha mãe falô ca mestra **pra eu** vá de tarde. (222)

[mia mãj fa'lo ka m'estra **pra** ke ew va de 'tarde]

Inf. 16: A mia mãe falô ca maestra **pra que** vá de tarde. (222)

[a mia mãj fa'lo ka ma'estra **pra** ke va de 'tarde]

Inf. 18: Minha mãe falô ca mestra **pra que** eu vá de tarde. (222)

Coordenada aditiva o copulativa

Español: 26-Bajó de la camioneta y nosotros la fuimos a saludar.

Portugués: Desceu da camionete **e** nós a fomos cumprimentar.

Inf. 00: Desceu da camioneta **e** nós fumo saludá ela. (222)

[de'sew da kamio'neta i nõs 'fumo salu'da ɛla]

Inf. 04: Baxo da camioneta **e** nós fumo dizê adeus pra ele. (222)

Inf. 05: Baxo da camioneta **e** nós fumo saludar. (222)

Inf. 08: Baxo da camioneta **e** nós fumo a saludar. (222)

Inf. 11: Baxo da camioneta **e** nós fumo saludá. (222)

[ba'ʃo da kamio'neta i nõs 'fumo salu'da]

Inf. 16: Baxo da camioneta **e** nós fumo dá o saludo. (222)

Inf. 18: Baxo da camioneta **e** nós fumo a saludá-lo. (222)

[ba'ʃo da kamio'neta i nõs 'fumo salu'dalo]

Español: 27-Ellos no hacen las tareas, **ni** ayudan con las cosas de la casa.

Portugués: Eles não fazem as tarefas, **nem** ajudam com o serviço de casa.

Inf. 00: Eles não fazim as tareia, **nim** ajudim co serviço da casa. (222) (444)

[eles nãw 'fazĩ as ta'reia, nĩ a'zudĩ ko ser'viso da 'kaza]

Inf. 04: Eles não fazim as tareia **e nem** ajudim em casa, né. (222)

Inf. 05: Eles não fazim as tareia **e não** ajudim em casa. (222)

Inf. 08: Eles não fazim as tareia **e nem** ajudim nas coisa da casa. (222)

Inf. 11: Eles não fazim os trabaio **e nem** ajudum nas coisas da casa. (222)

Inf. 16: Eles não fazim as tareia **e nim** ajudim co serviço da casa. (222) (444)

[eles nãw 'fazĩ as ta'reia i nĩ a'zudũ no ser'viso da 'kaza]

Inf. 18: Eles não fazim as tareia **e não** ajudum cas coisa da casa. (222)

[eles nãw 'fazĩ as ta'reia i nãw a'zudũ kas 'koʒa da 'kaza]

Español: 28-Fuimos de día a la fiesta del inmigrante, **pero también** estuvimos a la noche.

Portugués: Fomos de dia à festa dos imigrantes, **mas também** estivemos de noite.

Inf. 00: Fumo de dia na festa dos imigrante, **pero tamém** tivemo de noite. (222) (444)

['fumo de dʒia na 'festa dos imi'grãte 'pero ta'měj ʃĩ'vemo de 'noʒte]

Inf. 04: Fumo de dia na festa dos imigrante, **também** fiquemo pra de noite. (222)

Inf. 05: Nós fumo de dia na festa dos imigrante **e tamém** fiquemo de noite. (222)

Inf. 08: Nós fumo de dia na festa dos imigrante, **mais tamém** tivemos de noite. (222)

Inf. 11: Fumo de dia na festa dos imigrante, **mas tamém** fumo de noite. (222)

[ˈfumo de dia na ˈfesta dos imiˈgrãte ˈmas taˈmẽj ˈfumo de ˈnojtɐ]

Inf. 16: Fumo cedo na festa do estudante, **mas tamém** tuvimo de tarde. (222)

Inf. 18: Fumos de dia [dia] na festa do imigrante e **também** fiquemos da noite. (222)

Coordenada adversativa

Español: 29-Estaba lloviznando, pero los niños estaban en la calle.

Portugués: Estava garoando, **mas** as crianças estavam na rua.

Inf. 00: Tava garoando, **pero** as criança tavim na rua. (222) (444)

[ˈtava garoˈãdo ˈpero as kriˈãsa ˈtavĩ na rua]

Inf. 04: Tava garoando **e** os meninos tavum na estrada. (333)

[ˈtava garoˈãdo e os miˈninos ˈtavũ na isˈtrada]

Inf. 05: Tava garoando **e** as criança tavum no caminho. (333)

Inf. 08: Estava garoando, **mais as** criança estivim na estrada. (222)

Inf. 11: Tava garoando, **mais as** criança tavum no caminho igual. (222)

Inf. 16: Tava garoando, **mais** as criança tavum na rua. (222)

[ˈtava garoˈãdo ˈmais as kriˈãsa ˈtavũ na rua]

Inf. 18: Estava garoando, **pero** as criança estivim na estrada. (222) (444)

[isˈtava garoˈãdo ˈpero as kriˈãsa ˈtavũ na isˈtrada]

Español: 30-Nosotros plantamos bastante, sin embargo no tuvimos suerte con la cosecha.

Portugués: Nós plantamos bastante, **mas** não tivemos sorte com a colheita.

Inf. 00: Nós prantemo bastante, **mais** não tivemos sorte ca coieta. (222)

[ˈnɔjs prãˈtemo basˈtãte mais nãw ʃiˈvemo ˈsɔrte ka kojˈeta]

Inf. 04: Nós prantamos bastante, **mais** não tivemos sorte na coieta. (222)

Inf. 05: Nós plantemo bastante, **mais** nós não tivemos sorte ca colheta. (222)

Inf. 08: Nós plantemo bastante, **mais** não tivemos sorte ca coieta. (222)

Inf. 11: Nós plantemo bastante, **mais** não tivemos sorte ca coieta. (222)

Inf. 16: Nós prantemo bastante, **pero** não tivemos sorte ca coieta. (222) (444)

[ˈnɔjs prãˈtemo basˈtãte ˈpero nãw ʃiˈvemo ˈsɔrte ka kojˈeta]

Inf. 18: Nós plantemo bastante, **mais** sin embargo não tivemos sorte ca coieta. (222) (444)

[ˈnɔjs plãˈtemo basˈtãte, mais si ẽbargo nãw ʃiˈvemo ˈsɔrte ka kojˈeta]

Coordenada alternativa u optativa

Español: 31- No sé dónde puede estar mamá, o fue al cajero, o fue a la casa de la abuela.

Portugués: Não sei onde a mãe pode estar, **ou** foi no caixa, **ou** foi pra casa da vó.

Inf. 00: Não sei adonde a mãe pode tá, no cajero, **o** foi pra casa da vó. (222) (444)

[nãw se; a'dôde a mã; 'pode ta no ka'Xero o foi pra 'kaza da vɔ]

Inf. 04: Não sei donde foi a minha mãe, **se** foi no caxeiro, **ou** foi a visitá a minha vó. (222)

[nãw se; 'dôde fo; a 'mijna mã; se fo; no ka'fe;ro ow foi a visi'ta a 'mijna vɔ]

Inf. 05: Não sei onde que tá a mãe, não sei **se** ela foi no cajero, **o** foi na casa da vovó. (222) (444)

Inf. 08: Não sei donde esta'rá a minha mãe, **se** foi no caxero **ou** na casa da minha avó. (222)

[nãw se; 'dôde esta'rá a 'mijna mã; se fo; no ka'fero ow na 'kaza da 'mijna vɔ]

Inf. 11: Eu não sei aonde foi a minha mãe, foi no caxero, **o** foi na casa da minha avó. (222) (444)

Inf. 16: Não sei donde tá a mãe, **se** foi no caxero, **o** foi na casa da vovó. (222) (444)

Inf. 18: Não sei donde está a mãe, foi pro caxero, **o** foi lá pra vovó. (222) (444)

Español: 32- Seria bueno hablar bien las dos lenguas, sea el castellano, sea el portugués.

Portugués: Seria bom falar bem as duas línguas, **seja** o português, **seja** o castelhano.

Inf. 00: Seria bão falá bem as duas língua, **já sea** o português, **seja** o casteiano. (222) (444)

[se'ria bãw fa'la bê; as duas 'lĩgwa ʒa sea o portu'ge;js seʒa o kaste;'ano]

Inf. 04: Seria bão falá as duas... idioma, **a** português e a espanhol. (333)

Inf. 05: Seria bão falá as duas língua, **o** casteiano, **o** o brasileiro. (222) (444)

[se'ria bãw fa'la as duas 'lĩgwa o kaste;'ano o o brazi'lero]

Inf. 08: Era bão se falassim as duas língua, **seja** o casteiano, **o** o brasileiro. (222) (444)

['era bãw se fa'lasĩ as duas 'lĩgwa seʒa o kaste;'ano o o brazi'lero]

Inf. 11: Seria bão falá as duas língua, o casteiano **o** o brasileiro. (222) (444)

Inf. 16: Seria bão falá as duas língua, o brasileiroo argentino **o**... o português . (222) (444)

Inf. 18: Seria bão falar as duas língua, **seje** o espanhol **ou** o português. (222)

Coordenada conclusiva o consecutiva

Español: 33-En casa llegan muchos vecinos que hablan en brasileiro, entonces nosotros conversamos en brasileiro.

Portugués: Em casa chegam muitos vizinhos que falam o brasileiro, **então** a gente prosea em brasileiro.

Inf. 00: Em casa chega muitos vizinho que falim o brasileiro, **então** a gente proseia im brasileiro. (222)

[ĩ 'kaza 'ʒega 'muʃtos vi'zizno ke 'falĩ o brazi'lero, ê'tãw a 'zẽte pro'zeʒa ã brazi'lero]

Inf. 04: Na minha casa chega muita gente brasileira, os vizinho, **daí** nós conversamo em brasileiro. (222)

Inf. 05: Lá em casa chega muitos vizinho que falim im brasileiro, **então** nós falemo o brasileiro. (222)

Inf. 08: Na minha casa chega muitos vizinho que falim brasileiro, **então** nós falemo im brasileiro. (222)

Inf. 11: Em casa chega muitos vizinho que falum brasileiro, **então** nós falemo im brasileiro. (222)

[ĩ 'kaza 'ʒega 'muʃtos vi'zizno ke 'falũ brazi'lero, ã'tãw 'nois fa'lemos ã brazi'lero]

Inf. 16: Em casa chega muitos vizinho que fala im brasileiro, **então daí** nós falemo im brasileiro. (222)

[ĩ 'kaza 'ʒega 'muʃtos vi'zizno ke 'fala ã brazi'lero, ê'tãw da'ĩ 'nois fa'lemo ã brazi'lero]

Inf. 18: Em casa chega muitos vizinhos que falim brasileiro, **então** nós falemo im brasileiro. (222)

[ĩ 'kaza 'ʒega 'muʃtos vi'ziznos ke 'falaĩ brazi'lero, ã'tãw 'nois fa'lemos ã brazi'lero]

Coordenada explicativa

Español: 34-Tu papá está todo lastimado de la cadera porque tuvo que trabajar en la chacra.

Portugués: Teu pai está todo descadeirado **porque** teve que trabalhar na chácara.

Inf. 00: Teu pai tá tudo descaderado **porque** teve que trabaiá na chacra. (222)

[tew pai ta 'tudo deskade'rado por'ke 'teve ke trabaʒ'a na 'ʃakra]

Inf. 04: Teu pai tá tudo machucado das cadera **porque** trabaiava na chacra. (222)

Inf. 05: Meu pai tá tudo machucado das costa **porque** ele tem que trabaiá na chacra. (222)

Inf. 08: Teu pai tá tudo machucado dais cadera **porque** tinha que trabaiá na roça. (222)

[tew pai ta 'tudo mafu'kado dais ka'dera por'ke 'tina ke trabaʒ'a na 'rõsa]

Inf. 11: Teu pai tá tudo machucado da cintura **porque** teve que trabalhá na chacra. (222)

Inf. 16: Teu pai tá tudo machucado das costa **porque** teve que trabaiá na chacra. (222)

[tew pai ta 'tudo mafu'kado das 'kõsta por'ke 'teve ke trabaʒ'a na 'ʃakra]

Inf. 18: Teu pai está tudo machucado das cadera **porque** teve que trabaiar na roça. (222)

[tew pai is'ta 'tudo mafu'kado das ka'dera por'ke 'teve ke trabaʒ'ar na 'rõsa]

Anexo 5

Corpus de muestras de los test de elicitación lingüística para el estudio de usos lingüísticos

En este anexo se plasman muestras resultantes de 42 test de elicitación lingüística aplicadas con el fin de conocer y corroborar usos lingüísticos. Los test fueron realizados con otros informantes, sin embargo las muestras que se exhiben son correspondientes a dos de ellos, porque cumplen el propósito de mostrar que se han realizados otros test para ampliar indagaciones específicas sobre diferentes aspectos, tales como: identificar rasgos fonéticos, completar el acervo lexical y registrar rasgos derivados de los vernáculos rurales, así como también, verificar las características morfológicas de sustantivos, adjetivos, adverbios, pronombres, contracciones y conjunciones.

Español: 1- Ellos duermen **la siesta**.

Portugués: Eles dormem a sesta / depois do almoço.

Inf. 08: Eles dormim **de meio dia**.

Inf. 11: Eles dormim a sesta.

Español: 2- **Me gustan** las plantas con flores.

Portugués: **Eu gosto** de plantas com flores.

Inf. 08: **Eu gosto** das planta com flor.

[ew 'gɔsto das plãta kũ flor]

Inf. 11: xxxxx

Español: 3 - Nosotros **aceptamos**.

Portugués: Nós aceitamos.

Inf. 08: Nós aceitamos.

[nɔis asej'temos]

Inf. 11: xxxxx

Español: 4 - Ellos no **escuchan** a la madre.

Portugués: Eles não **escutam** a mãe.

Inf. 08: Eles não **escuitim** a mãe.

[eles nãw̃ is'ku;tĩ a mãj]

Inf. 11: Eles não **escutum** /i/ a mãe.

[eles nãw̃ is'ku;tũ a mãj]

Español: 5 - ¿Entonces, no vienen?

Portugués: Então, vocês não vêm?

Inf. 08: Então não vão vim?

[ʔitãw̃ nãw̃ vãw̃ vĩ]

Inf. 11: Então não vem.

[ʔitãw̃ nãw̃ vẽj]

Español: 6 - Lloró y después se enojó

Portugués: Chorou e depois embrabeceu.

Inf. 08: Chorô e depois embrabeceu.

[fo'ro i des'pojs ibrabe'sew]

Inf. 11: Chorô depois embrabeceu.

[fo'ro i de'pojs ibrabe'sew]

Español: 7 - Ellos compraron calzados.

Portugués: Eles compraram calçados.

Inf. 08: Eles comprarim calçado.

[eles kō'praĩ kal'sado]

Inf. 11: Eles compraro uns carçado.

[eles kō'praro ãs kar'sado]

Español: 8 - Ellos se juntaron.

Portugués: Eles se juntaram.

Inf. 08: Eles se ajuntarum.

[eles se azũtarũ]

Inf. 11: Eles se juntaro.

[eles se azũtaro]

Español: 9- Esta vaca es para la leche. Fonética y pronombre demostrativo

Portugués: **Esta** vaca é para o leite.

Inf. 08: **Essa** vaca é pra **leite**.

[ˈesa ˈvaca ε pra ˈleᵊte]

Inf. 11: **Essa** vaca é pra **leite**.

[ˈesa ˈvaca ε pra ˈleᵊte]

Español: 10 - Batieron palmas en el portón

Portugués: Bateram palmas no portão.

Inf. 08: **Baterim** as mão no portão.

[baˈteɾĩ as mãũ no porˈtãũ]

Inf. 11: **Batero** a mão no portão.

[baˈtero as mãũ no porˈtãũ]

Español: 11 - Ella implica con todo

Portugués: Ela implica com **tudo**.

Inf. 08: Ela implica cum **tudo**.

[ˈela ĩˈplika kũ ˈtudo]

Inf. 11: Ela se meta im **tudo**.

[ˈela ĩˈplika ĩ ˈtudo]

Español: 12 - El viento está soplando.

Portugués: O vento está **soprando**

Inf. 08: O vento está **assoprando**.

[o ˈvẽto esˈta asoˈprãdo]

Inf. 11: O vento **tá forte**.

[o ˈvẽto ta ˈfõrte]

Español: 13 -Me gusta recibir visitas.

Portugués: Gosto de **receber** visitas.

Inf. 08: Eu gosto de **arreceber** visitas.

[ew ˈgõsto de areseˈber viˈsitas]

Inf. 11: Eu gosto de **recebê** visita.

[ew ˈgõsto de reseˈbe viˈsita]

Español: 14 -Todo el mundo trabaja.

Portugués: **Todo** mundo trabalha.

Inf. 08: **Todo** mundo trabalha.

[ˈtodo ˈmũdo trabaˈla]

Inf. 11: **Tudo** mundo trabaia.

[ˈtudo ˈmũdo trabaˈa]

Español: 15 - Es la abeja común.

Portugués: É a **abelha** comum.

Inf. 08: É a **abeia** comum.

[ɛ a abejˈa koˈmũ]

Inf. 11: É a **abeia** comum.

[ɛ a abejˈa koˈmũ]

Español: 16 - Cuchara de madera.

Portugués: **Colher** de madeira.

Inf. 08: **Cuié** de madera.

[kuˈɛ de maˈdera]

Inf. 11: **Cuié** de madera.

[kuˈɛ de maˈdera]

Español: 17 - Ella nos falló.

Portugués: Ela nos mentiu / enganou.

Inf. 08: Ela nos faltô.

[ˈela nos falˈto]

Inf. 11: Ela mentiu.

[ˈela miˈtʃiʊ]

Español: 18 - A toda mujer le gusta arreglarse.

Portugués: **Toda** mulher gosta de se arrumar.

Inf. 08: **Tudo as** mulheres gostum de se arrumá.

[ˈtudo as muˈλeres ˈgɔstũ de se aruˈma]

Inf. 11: **Tudo as** muié gostum de se arrumá.

[ˈtudo as muˈjɛ ˈgɔstũ de se aruˈma]

Español: 19 - La hija de mi amiga.

Portugués: A **filha** da minha amiga.

Inf. 08: A **fia** da minha amiga.

[a fia da 'mija a'miga]

Inf. 11: É **fia** da minha amiga.

[ɛ fia da 'mija a'miga]

Español: 20 - Camino **todos los días**.

Portugués: Caminho **todos os días**.

Inf. 08: Caminho **tudos os dia**.

[ka'miɲo 'tudos os dʒia]

Inf. 11: Caminho **tudos os dia**.

[ka'miɲo 'tudos os dʒia]

Español: 21 - ¿**Todo** cierto, entonces?

Portugués: **Tudo** certo, então?

Inf. 08: É certo, então?

[ɛ 'sɛrto 'ĩtãw̃]

Inf. 11: **Tudo** certo, então?

['tudo 'sɛrto 'ĩtãw̃]

Español: 22 - Es allí **nomás**

Portugués: É ali **perto**.

Inf. 08: É aí **nomais**.

[ɛ a'i 'nomais]

Inf. 11: É ali **nomais**.

[ɛ a'li 'nomais]

Español: 23 -Escoba de **paja** es buena.

Portugués: Vassoura de **palha** é boa.

Inf. 08: Vassora de **paia** é boa.

[va'sora de 'pa:ɣa ɛ boa]

Inf. 11: Vassora de **paia** é bõo.

[va'sora de 'pa:ɣa ɛ bãw̃]

Español: 24 -Oberá es más grande que Além.

Portugués: Oberá é **maior** que Além.

Inf. 08: Oberá é **mais grande** que Além.

[obe'rá ε mais 'grãde que a'lê]

Inf. 11: Oberá é **mais grande** que Além.

[obe'rá ε mais 'grãde que a'lê]

Español: 25 -Más que una lucha, es una **batalla**.

Portugués: Mas que uma luta, é uma **batalha**.

Inf. 08: Mais que uma briga é uma **batalha**.

[mais ke uma 'briga ε uma ba'taλa]

Inf. 11: Mais do que uma luta é uma **batalha**.

[mais do ke uma 'luta ε uma ba'taλa]

Español: 26 -Esta es **más pequeña** que aquella.

Portugués: Esta é **menor** que aquela.

Inf. 08: Esta é **mais pequena** de que aquela.

['esta ε mais pi'kena que a'kela]

Inf. 11: Esta é **mais pequena** que aquela.

['esta ε mais pi'kena que a'kela]

Español: 27 -Esta harina es más buena que la otra.

Portugués: **Esta** farinha é melhor que a outra.

Inf. 08: **Esta** farinha é **más boa** que a otra.

['esta fa'riɲa ε mas boa que a 'otra]

Inf. 11: **Esta** harina é **mió** de que a otra.

['esta fa'riɲa ε mi'ó que a 'otra]

Español: 28 - Esta yerba es **más mala** que la otra.

Portugués: Esta erva é **pio**r que a outra.

Inf. 08: Esta erva é **mais ruim** que a otra.

['esta erva ε ma;ɣ 'ruĩ que a 'otra]

Inf. 11: Esta erva é **mais ruim** de que a otra.

['esta erva ε ma;ɣ 'ruĩ de que a 'otra]

Español: 29 - Vamos a poner **ajo**.

Portugués: Vamos botar **alho**.

Inf. 08: Vamo botá **aio**?

[ˈvamo boˈta ˈaio]

Inf. 11: Vamo botá **aio**?

[ˈvamo boˈta ˈaio]

Español: 30 - ¿Es para que yo hable?

Portugués: É para que eu fale?

Inf. 08: É pra que **eu fale**?

[ɛ ˈpara ke ew ˈfale]

Inf. 11: É pra que **eu fale**?

[ɛ ˈpra ke ew ˈfale]

Español: 31 -Vamos aunque llova.

Portugués: Vamos **nem que / embora** chova.

Inf. 08: Vamo **nem que** chova.

[vamo ˈnẽj ke ˈfova]

Inf. 11: Vamo **nem que** chova.

[vamo ˈnẽj ke ˈfova]

Español: 32 -Me dio plata, **sin embargo** lo que quería era un regalo.

Portugués: Deu dinheiro **mas/porém/no entanto** o que eu queria era um presente.

Inf. 08: Me deu dinheiro, **mais** o que ele queria era um presente.

Inf. 11: Me deu dinheiro, **mais** o que eu queria era um regalo.

Español: 33 -El culto empieza temprano.

Portugués: O culto começa cedo.

Inf. 08: O culto começa cedo.

[o ˈculto koˈmɛsa ˈsɛdo]

Inf. 11: O culto começa cedo.

[o ˈcurto iˈpɛsa ˈsɛdo]

Español: 34 -Me gusta el **hígado**.

Portugués: Eu gosto de **fígado**.

Inf. 08: Eu gosto do **fígado**.

[ew ˈgɔsto do ˈfigado]

Inf. 11: Eu gosto do **figo**.

[ew 'gɔsto do 'figo]

Español: 35 -Me hacen cosquillas.

Portugués: Fazem **cóssegas** em mim / me fazem **cóssegas**.

Inf. 08: Me fazim **coscas**.

[me 'fasĩ 'kɔskas]

Inf. 11: Me estão fazendo **cosca**.

[me es'tãw fa'zêdo 'kɔska]

Español: 36 -No repare **el desorden**.

Portugués: Não reparem **a desordem**.

Inf. 08: Não olhe por **o desordem**.

[nãw ɔ'le por o de'zɔrdẽj]

Inf. 11: Não oie **o desordem**.

[nãw ɔ'ie o de'zɔrdẽj]

Español: 37 -El pájaro voló.

Portugués: O pássaro **voou**.

Inf. 08: O passarinho **voou**.

[o pasa'riɲo vo'ow]

Inf. 11: O passarinho **avoô**.

[o pasa'riɲo avo'o]

Español: 38 -Era um **hombre** sabio.

Portugués: Era um **homem** sábio.

Inf. 08: Era um **home** sábio.

['era um 'ome 'sabio]

Inf. 11: Era um **home** que tinha sabedoria /i/ /u/.

['era um 'ome que 'tɨna sabidu'ria]

Español: 39 - El auto es demasiado bajo.

Portugués: O carro é baixo demais.

Inf. 08: O auto é demais de **baxo**.

[o 'awto ε 'demais de 'baʃo]

Inf. 11: O auto é muito **baxinho**.

[o 'awto ε 'muʃto ba'ʃiɲo]

Español: 40 -Se fue con la **mujer**.

Portugués: Foi com a **mulher**.

Inf. 08: Se foi com a **mulher**.

[se foi kõ a mu'λeɾ]

Inf. 11: Se foi ca **muié**.

[se foi ka mu'ie]

Español: 41 - La silla rota.

Portugués: A cadeira quebrada

Inf. 08: A cadera está quebrada.

[a ka'dera es'ta ke'brada]

Inf. 11: Quebró a **sia**.

[ke'bro a 'sia]

Español: 42- **Esta** persona es un problema.

Portugués: **Esta** pessoa é um problema.

Inf. 08: **Essa** pessoa é um problema.

['ɛsa pe'soa ε ã pro'blema]

Inf. 11: **Essa** pessoa é um problema.

['ɛsa pe'soa ε ã pro'blema]

Anexo 6

Nociones de ortografía y la acentuación de portugués empleadas en la escritura de las muestras

Las muestras fueron transcritas según la ortografía y acentuación del portugués, por tal motivo se presentan cuatro fonemas que se destacan en la lengua portuguesa por generar dudas en la grafía, ya que les corresponden diferentes tipos de letra, de acuerdo con la regla que les cabe a las palabras. Esta descripción se realiza en base a las orientaciones de escritura y ortografía descritas y ejemplificadas en el libro de gramática de Mesquita (2009:75, 76 y 77).

En el segundo punto se describen las reglas de acentuación del portugués.

1.Las letras X, S, Z representan el fonema /z/ en los siguientes casos

Letras	Reglas	Ejemplos	Excepción
X	Generalmente en palabras iniciadas por e (sus derivados) y antes de vocal	exato – exatidão exemplo – exemplificar existir - existência	esôfago, esoterismo
S	Después de diptongos abiertos	aplauso, náusea, paisagem, pouso, maisena	maizena con z es una marca del producto derivado del maíz.
	En palabras formadas con los sufijos -esa, -isa, osa(o)	princesa, poetisa, cheiroso	
	En palabras derivadas de otras que tienen s	ausente – ausência base – baseado, basear preso – presídio, presidiário visão – visível, visionário	
	En verbos formados con el sufijo -isar	análise – analisar paralisia – paralisar	
	En palabras primitivas con s	lápiz – lapisinho	

	en que se agrega el sufijo inho para el diminutivo	rosa – rosinha casa – casinha	
Z	En nombres formados con los sufijos -ez y -eza	real – realeza belo – beleza macio – maciez pequeno – pequenez	
	En verbos formadas con el sufijo -izar , cuando la palabra primitiva no contiene s	útil – utilizar real – realizar ameno – amenizar agonia – agonizar	catequese - catequizar
	En diminutivos con el sufijo zinho , cuando la palabra primitiva no contiene s	pé – pezinho mãe – mãezinha	

2. Las letras C, Ç, S, SS, SC XC, X representan el fonema /s/ en los siguientes casos

Letras	Reglas	Ejemplos
C, Ç	En palabras de origen tupi y africano	paçoca, açai, miçanga, caçula, piracema, Iracema, Piracicaba, cacimba, Araci, Juçara
	Generalmente después de diptongos	beijo, louça, precaução, traição, traiçoeiro, calabouço, foice, barbeação, caiçara
S	En substantivos derivados de verbos terminados en nder o ndir	ascender – ascensão compreender – compreensão pretender – pretensão distender – distensão expandir – expansão
	En palabras formadas por los sufijos -ês y -ense	francês, burguês, palmeirense, fluminense
	El la conjugación de los verbos pôr y querer	pus, quis
SS	En substantivos derivados de verbos	ceder – cessão

	terminados en eder y edir	proceder – processo suceder – sucessão conceder – concessão agredir – agressão progredir – progresso regredir – regressão transgredir e transgressão
SC, XC	En determinadas palabras, generalmente entre vocales, por razones etimológicas	acrescentar, adolescente, disciplina, miscelânea, excelência, excêntrico, exceto, exceção
X	En determinadas palabras por razones etimológicas	aproximar, auxiliar, explícito, máximo, sintaxe, texto, trouxe

3. Las letras J y G representan el fonema /ʒ/ en los siguientes casos

Letras	Reglas	Ejemplos	Excepción
J	En palabras de origen tupi	jequitibá, jenipapo, pajé, jerimum	Por tradición se escribe con g: Mogi das Cruzes; Mogi-Mirim; Mogi-Guaçu y Sergipe.
	En el verbo viajar y palabras derivadas	(que eles) viagem, viajante	Se escribe con g el sustantivo viagem
G	En palabras formadas por los sufijos -agem, -ugem e -igem	homenagem, imagem, plumagem, voragem, ferrugem, vertigem	Lajem, lambujem, pajem
	En palabras derivadas de palabras grafiadas con g	exigir - exigência afligir – afligem atingir – atingem tingir – tingido	

4. Las letras X y CH representan el fonema /ʃ/ en los siguientes casos

Letras	Reglas	Ejemplos	Excepción
X	Generalmente después de	Baixo, caixa, deixar,	caucho y derivados:

	diptongos	eixo, faixa, feixe, frouxo, gueixa, peixe	recauchutar, recauchutado
	Después de la sílaba inicial en	enxada, enxame, enxergar, enxaqueca, enxerido, enxofre, enxoval, enxugar, enxurrada	encher y sus derivados: enchimento, preenchido enchova
	Después de la sílaba inicial me	Mexer, mexilhão, mexerica, mexicano	Mecha
CH	En determinadas palabras por razones etimológicas	chuchu, flecha, machucar, mochila, pechincha, salsicha, tacha.	

5. Nociones de las reglas de acentuación del PB, utilizadas en la transcripción de PDM

Acentos del portugués

Agudo (´)	Circunflejo (^)	Tilde (~)	Grave o Crase (`)
Pé	Têm	Pão	à vista à beira de
Vovó	Vovô	Mãe	à esquerda à direita
Tédio	Vênus	Zângão	à deriva às vinte horas
Tópico	Cômico	Bênção	Refiro-me àquela mulher ecologistas.

- Las reglas para marcar el acento agudo (´) y el circunflejo (^) son las mismas, la diferencia está en el sonido. Se usa el agudo para el sonido abierto y el circunflejo, para el sonido cerrado.
- Tilde (~) no es un acento, es una marca de nasalidad, sin embargo, cumple el papel de acento siempre que coincide: la letra es acentuada y también nasal, en estos casos prevalece la tilde.

- El acento grave o *crase* (`) se usa siempre que ocurre una unión de la preposición **a** con el artículo a(s); o la unión de la preposición **a** y los pronombres demostrativos aquella, aquellas, aquellos, aquel (àquela(s), àquele(s)).

5.2 Reglas de acentuación del PB

Monosílabos

Llevan acento agudo o circunflejo los monosílabos tónicos terminados en:

- a) - a, - as: já, lá, lã, pás;
- b) - e, - es: fé, lê, pés;
- c) - o, - os: pó, dó, sós.

Sin acento: na, no, da, do (contracciones) y de, em, por (preposiciones)

Siempre se acentúa a los monosílabos con diptongos abiertos grafiados con el acento agudo: **éi** (s): réis; **éu**(s): céu(s), véu(s); **ói**(s): dói.

Palabras con más de una sílaba

Oxítonos (o agudos)

Llevan acento agudo o circunflejo los oxítonos terminados en:

- a) (a) (as): piá, poá, vatapá, ananás, tupã, maracujás;
- b) (e) (es): você, café, pontapés;
- c) (o) (os): cipó, jiló, avô, carijós;
- d) (em) (ens): também, ninguém, vinténs, armazéns;

Por lo tanto sin acento: aqui, Poti, caju, urubus.

Son siempre acentuadas las palabras oxítonas con los diptongos abiertos marcados con el acento agudo: **ei** (s): anéis, batéis, fiéis, papéis; **éu**(s): chapéu(s), Ilhéu(s); **ói**(s): corrói(s) (flexão de corroer), herói(s), remói(s) (flexão de remoer), sóis (pl. de sol).

Paroxítonos (o graves)

Llevan acento agudo o circunflejo los paroxítonos terminados en:

- a) (l): útil, amável, nível, têxtil;
- b) (n): éden, hífen (mas: edens, hifens, sem acento);
- c) (r): caráter, revólver, éter;
- d) (x): tórax, fênix, ônix;
- e) (i): (is): júri, cáqui⁸⁵, lápis, tênis;
- f) (us): vênus, vírus, bônus. Observación: hay pocos paroxítonos terminados en **u**, uno de ellos existente hasta hace poco era tribu que hoy se escribe como: tribo, tribos.
- g) (um) (uns): álbum, álbuns, médium;
- h) (ão) (ãos): órgão, órfão, órgãos, órfãos;
- i) (ã) (ãs): órfã, ímã, órfãs, ímãs;
- j) (ps): bíceps, fórceps;
- k) diptongos orales átonos: jóquei, túneis, régua, ténue, história;
- l) (on) (ons): rádón(2), rádons. Observación: Deben ser acentuados los nombres técnicos terminados en –on: iândom, rádom (variante de rádón)

Proparoxítonos (o esdrújulas)

Levam acento agudo ou circunflexo todas las palabras esdrújulas: cálido, cátedra, sólido, límpido, cómodo, ônibus, câmera.

Casos especiales

Hiato

Lleva acento la **ú** y la **í** tónicos, cuando son la segunda vocal del hiato: saída, saúde, baú, Ataíde, Piauí.

Ni la i, ni la u reciben el acento cuando:

aparecen antes de la nh: rainha;

⁸⁵ La acentuación de la palabra caqui es facultativa, puede ser acentuada segundo la pronunciación: cáqui o caqui.
 2 Rádón – En portugués, elemento gaseoso radioactivo, encuadrado dentro de los llamados "gases nobles".

cuando están en la misma sílaba de l, m, n, r e u: Saul, ruim, saiu, sair, ainda;

luego de un diptongo: baiuca, feiura;

en las palabras que traen i y u repetidas: xiita, juuna.

Acento diacrítico

Reciben acento para diferenciarse de otras palabras con la misma grafía verbos que pueden generar confusión, tales como: tener y venir y sus derivados (mantener, detener, retener, contener, convivir, intervenir, advertir, etc.). El verbo declinado en plural es el que lleva el acento:

Ele **tem** dois carros. / Eles **têm** dois carros.

Ele **vem** de Sorocaba. / Eles **vêm** de Sorocaba.

Ele **mantém** a palavra. / Eles **mantêm** a palavra.

Esta sala fresca **convém** aos estudantes. / Estas salas frescas **convêm** aos estudantes.

Ele **detém** o poder. / Eles **detêm** o poder.

Ele **intervém** em todas as aulas. / Eles **intervêm** em todas as aulas.

Obligatoriamente, es marcado con acento circunflejo el verbo poner en la tercera persona del singular del pretérito del indicativo (**pôde**), para distinguirlo de la correspondiente forma del presente del indicativo (pode). También es acentuado el verbo **pôr**, para distinguirlo de la preposición por. Ejemplos:

Ontem ele **pôde** vir me visitar, mas amanhã ele não **pode**.

Vamos **pôr** um agasalho **por** causa do frio.